

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**



**TESIS DOCTORAL**

**Palladius, liber primus : tradición manuscrita y edición  
crítica**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR

**Ana María Moure Casas**

DIRECTOR:

**Lisardo Rubio Fernández**

**Madrid, 2015**

Ana María Moure Casas

TP  
1980  
109



X-53-055126-7

PALLADIUS, LIBER PRIMUS. TRADICION MANUSCRITA Y EDICION CRITICA

Departamento de Latín  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid  
1980



BIBLIOTECA

© Ana María Moure Casas  
Edita e imprime la Editorial de la Universidad  
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía  
Noviciado, 3 Madrid-8  
Madrid, 1980  
Xerox 9200 XB 480  
Depósito Legal: M-25383-1980

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

PALLADIUS. LIBER PRIMUS. TRADICION MANUSCRITA

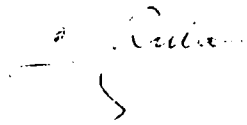
Y EDICION CRITICA

Tesis Doctoral presentada por:

Ana María Moure Casas

Ponente: Dr. Lisardo Rubio Fernández

VºBº El Director de la tesis

  
Curso Académico 1976-1977



### PROLOGO

Cuando se elige como tema de estudio un autor de segunda fila, las palabras de Heródoto (I, 5):

...ὁμοίως σμικρὰ καὶ μεγάλα ἄσπερα ἀνθρώπων ἐπεξιῶν. Τὰ γὰρ τὸ κάλει μεγάλα ἦν, τὰ πολλὰ σμικρὰ αὐτῶν γέγονε· τὰ δὲ ἐπ' ἐμεῦ ἦν μεγάλα, πρότερον ἦν σμικρά. Τὴν ἀνθρωπίνην ὧν ἐπιστάμενος εὐδαιμονίην οὐδαμὰ ἐν τῷτι μένουσαν, ἐκμνήσομαι ἀμφοτέρων ὁμοίως...

son consoladoras.

Pero si resulta además que esas palabras recogen perfectamente los avatares de la fama de Paladio, más que consoladoras son, entonces, providenciales, porque toda época se refleja en sus preferencias por cada autor, y este sucesivo encumbrar y desmoronar cuestiona el valor permanente e inmutable que puede tener una obra por sí misma. Y si lo clásico es lo que permanece, la distinta pervivencia de Paladio según los tiempos puede ser denotadora de su postclasicismo.

No parece producto del azar que nos hayan llegado ciento veintisiete manuscritos de Paladio, ni parece tampoco casual que de ese total se acerque a la centena el número de manuscritos anteriores al siglo XV, la inmensa mayoría de ellos medievales, incluso siete del renacimiento carolingio, y sólo una treintena se sitúe en plenitud de la época renacentista.

Si lo anterior se puede deducir de una mirada superficial a la lista de manuscritos conservados, los catálogos bibliográficos expresan, en cambio, la poca atención que despertó Paladio en los últimos tiempos. Se echa de ver esto al consultar los repertorios bibliográficos generales: en el de Herescu se le ignora; en *L' année philologique* dedicado a los años 1928, 1937 y 1945-50 no se le distingue de otros autores del mismo nombre (como todavía hoy en los ficheros de nuestra Biblioteca Nacional) y en el período del 1945-65 sólo se registra un artículo dedicado a Paladio.

La distancia de cerca de ochenta años entre las dos últimas ediciones de Paladio es también buena prueba del escaso eco del autor del Opus Agriculturae.

Esta impresión queda corroborada por el caudal más bien escaso de producción científica en torno a nuestro autor, puesto de relieve por las listas bibliográficas en los estudios de Svennung y Rodgers que a duras penas

alcanzan la treintena de títulos (de ellos sólo ocho son de Crítica textual).

En cambio, en los últimos años se produce un nuevo despliegue del acordeón, promovido por las editoriales Teubner, donde a fines de 1975 publica R.H. Rodgers, al tiempo que Les belles lettres encarga una edición de los dos primeros libros del Opus Agriculturae a R. Martín de próxima aparición.

La presente tesis pretende sumarse al movimiento de estos últimos tiempos que revitaliza la importancia de un autor casi ignorado desde la perspectiva de la edición crítica del libro I, libro que por su disparidad de temas conoció la Edad Media como Generale Praeceptum, que es el único del Opus Agriculturae en no adaptarse a la distribución por meses como los doce restantes, y que por esta peculiar característica podía ser la primera pieza de un estudio.

Y este estudio es fundamentalmente un examen de los manuscritos medievales de Paladio, aunque también

se permita la entrada de algún otro código, bien por estar estudiado previamente, bien por ser español, o bien por aparecer incorrectamente datado en el medio, hasta quedarnos con un total de cincuenta y cinco testimonios, objeto de estudio.

Creemos que la verdad puede encontrarse en los manuscritos y creemos en la validez del stemma como balanza que sopesa las buenas y las malas lecturas.

Estos principios justificarán que el enfoque de este trabajo sea una edición crítica stricto sensu y que las metas sean poner orden, si se puede, en la que, tan sólo por el número de códigos conservados, se presenta ya como compleja transmisión textual del libro I de Paladio.

Reflejo de lo anterior es la división adoptada en este estudio: de la inevitable descripción de los testimonios que ocupa una parte, pasamos, en la segunda, a la posible articulación en un stemma de los cincuenta y cin-

co testimonios colacionados, para ocuparnos en la tercera del establecimiento del texto y aparato crítico del libro I.

Constituye la cuarta parte las preceptivas conclusiones cuyo carácter apodíctico intentamos mitigar en las numerosas páginas dedicadas a ellas.

DESCRIPCIÓN DE LOS  
MANUSCRITOS

DESCRIPCION DE LOS MANUSCRITOS

EL ESCORIAL, Real Biblioteca

A

Cod. g IV 11

PALLADII RUTILII de agricultura libri XIII.-  
Varia opuscula ad causas iudiciales pertinentia.

Pergamino, a dos columnas y a una; siglos XII y XIV; 115 fols.; 200 x 145 mm. Capitales en azul y rojo, alternando; epígrafes en rojo. Adiciones y correcciones marginales a la obra de Paladio Rutilio, de varias manos. Sign. ant.: VI.G.6-IV.E.19.

I. Fol. 1 r.: De agricultura Palladii Rutilii tauri emiliani uiri inl. opus agriculture. Incipit tituli libri primi.

Fol. 1 v.: Liber I. Pars est prima prudentie...

Fol. 75 v.: Liber XIII. Nunc seruntur frumenta...

Fol. 76 r.: Al final, en hexámetros:

Desinit hoc scriptum multis uenerabile dictum

Unde triginta pedes ianuarius atque december

Horis undena prima memorantur habere

Barbas.ars.ars.ars. minunt menses seriatim

Ludicra bis ars minunt hore seriatim

(1) Descripción tomada de L. Rubio, Catálogo de los manuscritos latinos clásicos de España (inédito).

Inque modum similem minuere pedum rationem

In propriis horis alii menses seriatim

Horas et menses alternos concipe binos.

Sexta mane sola duodecima non habet umbras.

In medio mensis menses numerare memento.

II: Varia opuscula ad causas iudiciales pertinentia.

Falta el párrafo final del libro primero : EXPLETIS  
HIS...

EL ESCORIAL, Real Biblioteca (1)

a

Cod. O. III. 9

PALLADII RUTILI de agricultura libri XIII (Vegetii Renati epitomae rei militaris libri IV; Sexti Julii Frontini strategematicon libri IV)

Pergamino, a dos columnas; principios del siglo XIII; 116 fols.; 220 x 154 mm.

---

(1) cf. P. Guillermo Antolín, Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial, vol. III, Madrid 1913, p. 233.



I. (fol. 1). Palladii Rutili Tauri Emiliani  
viri illustris opus agriculture incipit . Tituli  
libri primi. I. De preceptis rei rustice ...  
XLII. De instrumentis agrestium.

Liber I. Pars est prudentie prima ... (fol. 9).  
Tituli mensis ianuarii.

Liber II. Ianuario mense: locis temperatis ...  
 (fol. 12).

(fol. 46). Tituli mensis decembris. Liber XIII  
Nunc seruntur frumenta ... (ed. Lugduni 1549).

CIUDAD DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana

B

Cod. Reg. lat. 1252

Pall, lib. I-XIII; pergamino, a una columna;  
 ff. 1 r.-121 v.; siglo XII; f. 1r.:

XXVI. De turdis, por pérdida del primer folio.

f. 22 r.: Explicit liber primus; Tituli Mensis Ia-  
nuarii

f. 22 v.: MENSIS IANUARIUS. EXPLICITIS HIS...

Correcciones marginales debidas a distintas manos, identificables en algún caso con la que escribió el texto.

Además del primer folio, también se ha perdido otro que ocasiona la laguna que se extiende desde sterilia vel (I,7,2) hasta rantur ita sunt (I,9,1). Es importante, además, la omisión del extenso capítulo XXXV (cf. Cod. g).

CIUDAD DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana

b

Cod. Barb. lat. 12

Pall. lib. I-XIII seguido de un "excerpta" del L. XIV; pergamino, a una columna; ff. 1r.-87 v.; siglo XIII; f. 1r.:

Palladii Rutili tauri emiliani viri illustris opus agriculture incipit.

f. 20 r.: MENSIS IANUARIUS

f. 20 v.: Expletis his

Con Vitrubio y Faventino (la inclusión de Faventino es un rasgo común a varios manuscritos de Pala-

dio, así : h l N p z ).

En muy mal estado de conservación, frecuentes agujeros, que imposibilitan, en muchos casos, la distinción de las lecturas.

Gran abundancia de glosas insertas en el texto, en especial en el capítulo XXXV del libro primero.

(cf. Rodgers, An Introd., p. 155, y especialmente Excerpts of Palladius XIV, Bull. Inst. Class. Stud. London 15, 1968, pp. 127 ss.

CIUDAD DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana

C

Cod. Reg. lat. 222

El texto de este manuscrito comienza en I, 14 con las palabras ALBARIO. Opus por pérdida de los cuadernillos iniciales.

Acaba en XII, 7.9 (cf. Rodgers, An Introd., p. 170).

Pergamino, a una sola columna; ff. 24 r.-94 v.; siglo XII; f. 35 r.:

INCIPIT LIBER PRIMUS DE PRECEPTIS REI RUSTICAE.

INCIPIT SECUNDUS DE MENSE IANUARIO.

MENSIS IANUARIUS. EXPLETIS HIS ...

Faltan los títulos de los capítulos.

CIUDAD DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana c

Cod. Reg. lat. 1274

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a una columna;  
ff. 1r.-49 v.; siglo XIII; f. 1r.:

Palladii Rutili Tauri Emiliani Viri illustris opus  
AGRICULTURE INCIPIT TITULI LIBRI PRIMI

f. 10 v.: TITULI MENSIS IANUARI

MENSIS IANUARIUS. Expletis his ...

Abundantes omisiones colmadas por correcciones  
marginales debidas en su inmensa mayoría a una so-  
la mano que cabe identificar con la escribió el tex-  
to.

Sigue un texto de Vegecio: Psilotrum ad noxios  
quosque humores ...

CIUDAD DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana

Q

Cod. Vat. Lat. 2193

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a dos columnas;  
ff. 118 v.-150 r.; siglo XIV; f. 118 v.:

Incipit liber primus Palladii Rutili Tauri Emilia-  
ni

f. 119.: PALLADII DE AGRICULTURA

f. 124 v.: Palladii Rutuli Tauri Emiliani viri il-  
lustris de agricultura liber primus ex-  
plicit CONTINENS QUAE PERTINENT AD RES  
QUIBUS CONSTAT PRINCIPIUM. NUNC SEQUEN-  
TIBUS LIBRIS OPERAS SUAS SINGULIS MENSE-  
BUS EXPLICABIS. ITAQUE IN IANUARIO MENSE  
FACIEMUS INITIUM

Ilustraciones bellísimas al comienzo de cada libro.  
Encuadernado con Apuleyo, Cicerón, Frontino, F. Ve-  
gecio y obras anónimas.

Apareció, por primera vez, en la Tesis doctoral de  
Schmitt, que lo rechazó, en cambio, en su posterior e-  
dición de Paladio. En opinión de Rodgers (An. Introd., p.171)

porque ignoraba que era una copia de Petrarca.

Una descripción más detallada, además de en Schmitt y Rodgers, puede verse en M. Vattasso, I codici Petrarcheschi della Biblioteca Vaticana, 1908, p. 161.

CAMBRIDGE, University Library

D

Cod. Kk. v. 13

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a una columna;  
ff. 1 r.-121 r.; siglo IX; f. 1 r.:

PALLADI RUTILI TAURI AEMELIANI VIRI INLUSTRI OPUS  
AGRICULTURAE INCIPIT FELICITER

f. 22 r.: TITULI MENSIS IANUARI

f. 23 r.: MENSIS IANUARIUS. EXPLETIS HIS ...

Hay en el f. 1 v. un anatema contra posibles ladrones.

Correcciones de una mano posterior y de otra que puede identificarse con la misma que escribió el texto.

Empleo de N capital, a abierta; diptongati.  
Minúscula carolina.

Copiado en St. Denis y perteneciente a la colección del Obispo Moore, a tenor de los datos de la gran descripción de Rodgers (Trans. of the Cambridge Bibliographical Soc. V, 1971, pp. 204-207; An Introd., pp. 155-156; ed. Teubner 1975, pp. VII-VIII) que fue el primero en colacionarlo y usarlo para su edición.

Puede encontrarse una descripción sucinta en: A Catalogue of the Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge, Cambridge 1858, III, 686.

CAMBRIDGE, Corpus Christi College

d

Cod. 297

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a doble columna;  
siglo XIII; f. 45 r.:

Palladius philosophus de agricultura

Palladii Rutuli Tauri Aemiliani viri illustris Opus  
agriculture. Incipiunt Tituli Libri Primi.

f. 70: Explicit liber primus. Incipiunt capitula  
libri secundi  
EXPLETIS HIS ...

Abundantes glosas que remiten, en ocasiones,  
a otras secciones de la obra de Paladio en que se  
trata un tema igual o semejante. Así, por ejemplo:  
III, 1 DE AERIS PROBATIONE : De aeris probatione  
et in marg. : De aeris temperamento require in re-  
gimine III libri II.

IV (9) 1 DE AQUA PROBANDA : IV De aqua probanda et  
in marg. De aqua invenienda et de puteis et de aqua  
probanda et de aqueductibus require in mense augus-  
ti capita VIII-X-XXI.

Anotaciones numéricas en el margen referentes  
a los siguientes libros de Paladio: VIII, 1, XXVII,  
1, XXIX, 4; correcciones al texto; citas de las  
Geórgicas de Virgilio (f. 46): II, 109-113 y 116-117

(f. 47): II, 229; 238-240; 203;  
212; 205; 213-214; 251;  
254-255.

(f. 48, primera columna): I, 338-  
339; 229-302; 310  
II, 455; 408-409; 412-413  
III, 70-71  
segunda columna): I, 50-59



(f. 49, primera columna): II, 398-400

III, 404-407

segunda columna). I, 72-74; 83-85; 100-101;

II, 362-363 ( fusionados en un  
verso); 363 y 272 (formando  
un solo verso)

(f. 50): I, 62-63; 122-123; 145-123 (en un solo ver-  
so); 146

II, 401-402

(f. 66, primera columna): IV, 8-10; 13-14; 18-19

(" " segunda columna): IV, 30-31; 47-50

Asimismo, pasajes de las Etimologías de S. Isidoro  
(l. XII en el f. 67).

Escrito por Johannes Brito en Thorney en 1292  
(Rodgers An Introd., p. 164; cf. et. Sven. Unders.,  
pp. 626-627).

ERFURT, Wissenschaftliche Bibliothek der Stadt

E

Cod. Amplonianus Q. 15

Pall. lib. I-XIII; papel, a una columna; ff.

92 r.-166 r.; siglos XIII-XIV; f. 92 r.:

Palladii Rutili emiliani viri illustris opus agri-  
culture incipit

f. 104 r.: Incipiunt capitula libri secundi  
Incipit liber de mense Ianuario. Exple-  
tis his ...

Para una descripción minuciosa, cf. W. Schum,  
Beschreibendes Verzeichnis der Amplonianischen Hands-  
chriften-Sammlung zu Erfurt, Berlin 1887, p. 295,  
(números 25 y 26).

BERLIN, Staatsbibliothek

e

Cod. lat. fol. 587

Pergamino, a dos columnas; ff. 50; 29,5 x 19,5  
cms.; segunda mitad del siglo XIII; f. 1 r.:

Capitula primi libri

f. 10 v.: Capitula mensis ianuarii  
Expletis hiis...

Presentación en cuadernillos salvo los ff. 41-50;  
títulos en rojo; escrito por una sola mano en redon-  
da italiana; rúbricas mezclando lombardas rojas y

azules. En el f. 1 r., a pie de página, hay adornos florales con escudos introducidos más tarde, no identificados.

El manuscrito procede de la colección de Thomas Phillipps (Catálogo, Nr. 10185); adquirido por la Staatsbibliothek en 1897.

Debemos la totalidad de esta información al Dr. Gerard Achten, Bibliotecario de la Staatsbibliothek de Berlín occidental, donde actualmente se encuentra el códice, si bien el Dr. Hans-Erich Teitge señala que debe citarse D.D.R., Cod. Lat. 587.

Cabe señalar la disposición del índice de títulos que abre el libro primero. Aparecen, en primer lugar, los que llevan número impar en la inmensa mayoría de los códices restantes y en todas las ediciones. A continuación, los pares. Esta sucesión peculiar parece denotar un posible modelo donde los títulos se colocasen en doble columna yendo los impares a la izquierda y los pares a la derecha; el copista de este códice o su antecesor habría copiado primero una columna y a continuación la otra.

FLORENCIA, Biblioteca Medicea Laurenziana

F

Plut. 47, 33

Pall. I-XIII; pergamino, a dos columnas; 57 f.  
ocupando el libro primero los ff. 1 r.-12 v.; siglo  
XIII; f. 1 r.:

Palladii rutuli tauri emiliani viri illustris opus  
agrigulture

f. 11 v.: Mensis ianuarius incipit

f. 12 r.: I De ablaqueandis vitibus

Glosas marginales de una sola mano.

La sigla F se debe a Schmitt que lo leyó el 1875,  
si bien su colación difiere en numerosas lecturas de  
la nuestra.

Para una descripción más detallada cf. Schmitt,  
ed. 1898, p. X.

FLORENCIA, Biblioteca Medicea Laurenziana

f

Plut. 24 sin. 6

Pall. lib. I-XIII seguido de 4 caps. que comienzan  
por Quot vellera (cf. Sven. Unders., p. 621) caracte-  
rística ésta común con el manuscrito de Troyes 1369.

A doble columna; ff. 27r.-31r. (lib. I); siglo XIII (indicación de la Directora de la Biblioteca Dra. A. Morandini).

Carece de subscriptio. Faltan también las iniciales para las que se deja, no obstante, el sitio.

f. 27r.: Incipit prefatio

El libro primero acaba bruscamente en el f. 31r., con las palabras remeantis examinis (XXXVIII, 1); siguen sin solución de continuidad mediocriter infusus ager pertenecientes al libro II, 3.3.

Glosas marginales debidas a una sola mano.

Importantes omisiones de capítulos. Así: IX, XII, XIII, XV, XXVI, XXVIII, XXIX.

LEIDEN, Bibliotheek der Rijksuniversiteit

G

Cod. B. P. L. 102

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a una columna; ff. 62r.-133r.; siglo IX; f. 62 r.:

De praeceptis rei rusticae, una mano posterior escribió palladius de agricultura. Falta, por tanto, la inscripción.

f. 76 r.: TITULI MENSIS IANUARIII

f. 76 v.: MENSIS IANUARIIS. EXPLETIS HIS...

Glosas marginales de diferentes manos.

Procede del Monasterio benedictino de St. Adalbert de Egmond y según Bischoff fue copiado en la zona oeste de Alemania.

Citado por J. F. Gronovio, de donde le viene la sigla; apareció por primera vez en la edición de Gesner.

(cf. J. P. Gumbert's, *Bibliotheca Universitatis Leidensis: Codices Manuscripti III*, Leiden 1912, 53)

Schmitt, ed. 1876, p. VI; ed. 1898, p. IV

Rodgers, *An Introd.*, p. 157; ed. 1975, p. XI).

ST. GALL, Vadianische Bibliothek

9

Cod. 319

Pergamino, a una columna; ff. 1r.-106r.; siglo XIII;

f. 1 r.:

Liber palladii de agricultura

Palladii Rutili Tauri Emiliani viri illustris opus

agriculture incipit. Tituli libri primi

f. 1 v.: Generale preceptum palladii

f. 19 v.: Explicit liber primus. Tituli mensis ianuarii

f. 20 r.: MENSIS IANUARIUS. EXPLICITIS HIS ...

Importante omisión del capítulo XXXV (cf. B).

OXFORD, Bodleian Library

H

Cod. Lyell 57

Pall. lib. I-III (acaba en las palabras adlevandus est sarculo. III, 24. 12); pergamino, a dos columnas;

ff. 9r.-31r.; siglo XI; f. 9 r.:

I De praeceptis rei rusticae. La rúbrica inicial no se lee.

f. 20 r.: De ablaqueandis vitibus: en el margen una mano posterior, autora también de otras glosas marginales y que puede fecharse en el siglo XV, añadió: Lib. II

Faltan las indicaciones del libro segundo así como el EXPLETIS HIS ...

Tampoco hay títulos de capítulos a partir del cap. VII, dejándose, sin embargo, el espacio en blanco correspondiente; lo mismo ocurre con las iniciales de ellos a partir del VIII.

Cabe señalar la presencia en este manuscrito de N capital, no sólo en el grupo Nt, sino incluso en interior de palabra: contigNatione (I, XIII, 1).

La descripción de este códice se encuentra en A. de la Mare, Catalogue of the Collection of Medieval Manuscripts, bequeathed to the Bodleian Library, Oxford, by James P. R. Lyell, Oxford 1971, p. 174 ss.

Agradecemos los datos que de ese catálogo nos ha suministrado la Dra. Cornelia Starks: el manuscrito fue copiado en Alemania por varias manos; su signatura antigua era Ms. I. 2. fol. 5 en la Fürstliche Oettingen-Wallerstein'sche Bibliothek, Maihingen.



OXFORD, Bodleian Library

h

Cod. Rawlinson G. 62

Pall. lib. I-XIII; dos columnas; ff. 2r.-42r.;  
siglo XIII; f. 2 r.:

Palladii Rutili Emiliani illustris. opus agricultu-  
re. Incipit.

f. 9 v.: Tituli mensis Ianuarii

El manuscrito contiene Faventino (libellus de ar-  
chitectura), Cronica quae breviter multa enarrat,  
Disputatio Atanasii episcopi contra arrium, Sabellium  
et focinum hereticos. (f. 1 v.)

Al final del f. 1 v. se da la procedencia del ma-  
nuscrito: Hunc librum dedit nobis Petrus ... cuius  
anima requiescit in pace domini.

En la parte concerniente al libro primero del  
Opus Agriculturae es de notar la ausencia de las  
palabras finales : Expletis his ... , así como la  
presencia de una importante laguna que abarca des-

de VI, 10 a terra placidi hasta VII, 3 et voluptatis.

Faltan también los títulos o índice del libro primero.

Debemos a la Dra. Cornelia Starks la información sobre la procedencia inglesa de este códice de la Abadía Agustina de Waltham donde fue escrito por varias manos.

CAMBRIDGE, Emmanuel College

I

Cod. III. 3. 11 (244 James)

Falta una gran parte del comienzo y final. Empieza en I. 37. 6 Fictilia deterrima y acaba en XII. 7. 23 possumus inserere.

Escrito a una columna; ff. 70; siglo XII.

Agradecemos la valiosa colaboración de la Dra. F. A. Stubbings al remitirnos copia de una carta escrita en 1953 por su antecesor en el cargo y Director de esa Biblioteca, Dr. T. A. M. Bishop, donde se indica

que el manuscrito en cuestión fue escrito en St. Alban por el mismo copista que Pemb. 180 y B. M. Add. ch. 19590 cuya escritura parece ser también la del manuscrito B. M. Royal 2 AX, al tiempo que se echan en falta las iniciales del manuscrito de Palladio que, de figurar en el códice, facilitarían la comprobación de un origen inglés también para otros códices del siglo XII.

CAMBRIDGE, University Library

1

Cod. Ee. VI. 39

Pall. lib. I-XII (el texto acaba en structionis: XII, 22, 5); a una columna; ff. 3r.-104v.; siglo XIII; f. 3 r.:

Palladii Rutili tauri emiliani. Viri illustris opus agriculture incipit. Tituli libri Primi

f. 20 r.: De ablaqueandis vitibus, sin otra indicación del comienzo del libro segundo.

f.20 v.: Mensis Ianuarius. Expletis hiis

Falta el texto correspondiente a XLI, 1 (fusura es la última palabra escrita) hasta XLII, 1 (necessaria, es el primer término que escribe). Pese a su corta extensión, esta laguna motiva la fusión de los dos últimos capítulos del libro primero en uno sólo, que lleva por título el del capítulo XLI.

El texto de Paladio va acompañado por varios opúsculos, que, a tenor del f. 2 v., son los siguientes:

... de viribus herbarum; Theo(philus de diversibus artibus picture; Speculum penitentis; Lapidarum; Glose super antidotarium; Alexander de arte predicandi; ... de montibus (los puntos suspensivos señalan los lugares ilegibles en el microfilm).

PARIS, Bibliothèque Nationale

J

Cod. Nouv. Acquis. 1730

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a una columna; ff. 1r.-79v.; siglo IX; f. 1 r.:

PALLADII RUTILI TAURI AEMILIANI VIRI ILLUSTRIS OPUS AGRI  
CULTURE INCIPIT FELICITER TITULI LIBRI PRIMI

f. 13 v.: FINIT LIBER PRIMUS

f. 14 r.: MENSIS IANUARIUS. EXPLETIS HIS ...

La pérdida de un folio motiva la laguna que va desde Genera omnium (I, 6, 2) hasta pavimento congestos et (I, 9, 4).

Correcciones de dos manos, una de ellas de características similares al texto.

Svennung fue el primer autor que reparó en las lecturas de este códice (cf. *Unters.*, p. 622) al que dió la sigla J.

Perteneció, a juzgar por el folio inicial, a M. Astruc "fameux Medecin de Paris en 1767".

(cf. H. Omont, *Nouvelles acquisitions du département des manuscrits pendant les années 1894-95, Paris 1896*, 14

Rodgers, *An Introd.*, p. 157, ed. 1975, p. IX).

PARIS, Bibliothèque Nationale

j

Cod. 5719

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a dos columnas;  
 ff. 66 r.-99 r.; fechado en los siglos XIII-XIV a tenor del Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, datación que acepta Rodgers (An Introd., p. 168), parece el tipo de letra más bien del siglo XIV como señala Svennung (Unters., p. 623).

f. 66 r.: PALLADII RUTILI TAURI EMILIANI VIRI ILLUSTRIS. OPUS AGRICULTURE INCIPIT. LIBRI XIII. DE PRAECEPTIS REI RUSTICAE.

f. 72 v.: Tituli Mensis Ianuarii. Expletis hiis ...

MONTPELLIER, Bibliothèque Interuniversitaire

K

Cod. H. 305

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a una columna;  
 ff. 1 r.-135 r.; siglo IX; f. 1 r.:

PALLADII RUTILII TAURI AEMILIANI VIRI INLUSTRI OPUS AGRICULTURAE INCIPIT FELICITER

f. 1 v.: TITULI LIBRI PRIMI

f. 27 v.: Finit liber primus. INCIPIUNT CAPITULA MENSIS

IANUARI

f. 28 r.: Expletis his ...

El texto de Paladio está encuadernado junto con un fragmento de la Historia Francorum, la Historia Hierosolimitana y S. Ambrosio.

Procede probablemente de un escritorio de Reims.

Aparece por primera vez en la edición de Rodgers pero la primera descripción se debe a Svennung.

El texto, como es normal en la escritura carolingia, presenta N capital, a abierta y cerrada; diptongati (1).

---

(1) Para una descripción más detallada, cf. Rodgers, An Introd., p. 158; Sven., Unters., p. 624; Catalogue Général des Bibliothèques Publiques des Départements, Paris 1849, I, p. 408 (en las sucesivas menciones a este catálogo, citaremos solamente Cat. Gen...).

MONTPELLIER, Bibliothèque Interuniversitaire

k

Cod. H. 481

Pall. lib. I-XIII; una columna; ff. 1-141; siglo XII.

f. 1 v.: Liber Tauri Rutili Emiliani de cultura agri

(escrito por una mano posterior)

f. 28 v.: Explicit liber primus. Incipiunt capitula  
libri secundi

f. 29 r.: Expletis his ...

Es un manuscrito de origen evidente, aunque no comprobado, en la Abadía de Clairvaux (Cat. Gen. I, p. 469).

Los daños sufridos por este manuscrito dificultan en ocasiones la intelección de algunas lecturas, a lo que se añade la pérdida de folios que motiva la presencia de importantes lagunas (VII, 4 — IX, 2; XXIV, 1 — XXVII, 1), que sin embargo no refleja la paginación. Es también curiosa la trastocación del orden en que aparecen los dos últimos capítulos del libro primero.



LAON, Bibliothèque Municipale

L

Cod. 426 bis

Pall. lib. I-XIII. A causa de la pérdida del primer cuadernillo, comienza en I, 8. 2: obruantur donec munda; pergamino, a una columna; ff. 1 r.-116 r.; siglo IX;

f. 18 r.: I De ablaqueandis vitibus

f. 18 v.: MENSIS IANUARIUS

f. 19 r.: EXPLETIS HIS

Escrito en minúscula carolina: diptongati, N capital y profusión de faltas de betacismo.

Conservamos la sigla L de Schmitt, que fue el primer editor en utilizarlo.

Descrito en el Cat. Gen ... I, p. 226; pueden encontrarse descripciones más detalladas en Schmitt (ed. 1876, p. VIII-IX, ed. 1898, p. VII) y Rodgers (An Introd., p. 158; ed. Teubner 1975, p. IX).

LAON, Bibliothèque Municipale

1

Cod. 403

Pall. lib. I-XIII; dos columnas; ff. 119 r.-161 r.;  
siglo XII; f. 119r.:

Palladii rutili tauri emiliani viri illustris opus agri-  
culture. Incipiunt tituli libri primi

En el margen inferior se da la procedencia del ma-  
nuscrito: Vallis Regis

f. 128 r.: Explicit liber primus. Incipiunt tituli ianua-  
rii mensis

f. 128 v.: Expliciunt capitula. Incipit liber secundus.  
Expletis his ...

El texto de Paladio va precedido del De bello iudaico,  
y también figura De architectura, valde utilis scientia.

En el Cat. Gen...I,p.207, se confirma la procedencia de Val-  
roi, de la Abadía Cisterciense.

MILAN, Biblioteca Ambrosiana

M

Cod. Ambr. C. 212 inf.

Pall. lib. I-XIV (ff. 1r.-55r.) y Carmen de Insitione  
(ff. 55r.-56v.); pergamino, a dos columnas: siglos XIII-  
XIV; f. 1r.:

De praeceptis rei rusticae (cap. I lib. I)

f. 9 r.: De ablaqueandis vitibus (cap. I lib. II)

Expletis his ...

Sin inscriptio ni suscriptio para las que, no obstante, se ha dejado el espacio en blanco correspondiente, lo mismo que para los títulos de los capítulos.

Descrito por Sabbadini (1) que señaló su procedencia de un modelo antiguo; fue utilizado para la edición del libro XIV por Svennung.

Aparece también, para la totalidad de los libros, en la edición de Rodgers (cf. An Introd., pp. 158-159, ed. Teubner, p. X).

MILAN, Biblioteca Ambrosiana

m

Cod. Ambr. B. 91 sup.

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a dos columnas; ff.

---

(1) R. Sabbadini, *Spogli Ambrosiani Latini*, S.I.F.C. 1903, p. 236-239.

1r. -38v.; siglos XIII-XIV; f. 1r.:

Incipiunt capitula libri palladii rutili tauri emiliani  
virii illustris de cognitione agri

f. 6 v.: Expliciunt capitula primi libri de allaqueandis  
vitibus

Faltan los índices de capítulos en todos los libros, que aparecen luego, en el f. 39 r.: Capitula libri palladii, así como el párrafo Expletis his ...

Manuscrito enormemente lacunoso, coincidiendo la extensión de sus lagunas con los manuscritos s y f a los que nos remitimos.

Glosas marginales, en general de una sola mano similar a la del texto.

Encuadernado juntamente con Vegecio.

CAMBRIDGE, Trinity College

N

Cod. O. 3. 42 (1214 James)

Pall. lib. I-XIII; a una columna; ff. 1 r.-70 v.;  
 siglo XII; f. 1r.:

Palladii Rutilii Tauri emiliani Viri illustris opus agri-  
culture Incipit. Incipiunt capitula libri primi

f. 15 v.: Tituli mensis Ianuarii

f. 16 r.: Mensis Ianuarius. Expletis his ...

Títulos enmarcados por tinta de distinto color a la que figura en el texto.

(Cf. Rodgers, An Introd., p. 164).

CAMBRIDGE, Trinity College

n

Cod. O. 3. 42 (1215 James)

Pall. lib. I-XIII; dos columnas; ff. 1 r.-102 r.;  
 siglo XIII; f.1r.:

Incipiunt capitula palladii usque ad mensem ianuarium

Sigue a los títulos de los capítulos, en tinta de  
 diferente color: Palladii Rutili tauri emiliani viri  
illustris opus agriculture INCIPIT. PROLOGUS

En el margen superior derecho, una mano posterior  
 señala la procedencia de este códice.

f. 19 r.: Expletis his ..., inmediatamente después del libro primero, lo que supone una trastocación del orden de esta frase con respecto a la mayoría de los códices. Sin solución de continuidad, pero en tinta de distinto color, se lee: Incipiunt opera rusticana singulis mensibus agenda. Incipiunt capitula Ianuarii.

Sin ninguna glosa marginal en el libro primero, porque han sido introducidas en el texto señalándolas con tinta distinta.

El capítulo primero se considera prólogo, lo que explica la numeración de los siguientes con un ordinal inferior.

Iniciales profusamente decoradas que denotan el carácter lujoso de este códice descrito por N. R. Ker, *Medieval Libraries of Great Britain*, London 1964, II, p. 42 ( cf. Rodgers, *An Introd.*, p. 164 ).

EL ESCORIAL, Real Biblioteca

N

Cod. L. III. 6.

Palladii Rutili de agricultura libri XIII.

Pergamino; principios del siglo XIII; ff. 71; 247 x 155 mm.

(f. 1) De agricultura Palladii Rutilii auri amiliani viri inlustris opus agriculture. Incipit. Tituli libri primi. (f. 1). Lib. I. Pars est prima prudentie ipsam cui precepturus sis ... Lib. XIII (falto al fin; llega hasta las primeras palabras del capítulo V): Nunc rapa in partes minutas recisa. Et leviter (a cada libro precede el índice de capítulos).

Tiene algunas correcciones de mano posterior. Profusión de iniciales y capitales en azul y rojo; epígrafes en rojo.

Procede de la Biblioteca del Conde-Duque de Olivares.

Descrito en: P. Guillermo Antolín, Catálogo...vol.III Madrid 1913, p. 27.

MADRID, Colección de D. Bartolomé March

n

Cod. no catalogado.

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a una columna; ff. 1r.-55r.; siglo XV (a. 1492) según información de P.O. Kristeller (cf. Rodgers, An Introd. p. 166); f. 1r.:

PALADII RUTILII FAMILIANI VIRI INLUSTPIS OPUS AGRICULTURÆ,

rúbrica escrita por una mano muy reciente encima de la inscripción original, la cual apenas se distingue por los daños ocasionados por el agua en el margen superior del códice.

Carece de incipit

f. 27r.: EXPLETIS HIS..., sin otra indicación del comienzo del libro segundo.

Glosas marginales de varias manos. Epígrafes en rojo.

OXFORD, Merton College

0

Cod. H. 2. 11 (311 Coxe)

Pergamino, a dos columnas; ff. 101r.-134v.; siglo XII, datación que debe mantenerse, pese a la indicación del Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, según el cual debe fecharse en el siglo XIV.

f. 101 r.: Liber Palladii De Agricultura

f. 108 v.: Mensis Ianuarius

Carece de los índices que acompañan a cada libro y falta también el Expletis his ...

Glosas marginales de distintas manos.

Descrito por F. M. Powicke: *Medieval Books of Merton College*, Oxford 1931, p. 180.

OXFORD, Bodleian Library

0

Cod. Auct. F. 5. 23

Escrito a dos columnas; ff. 111r.-156r.; segunda mitad del siglo XIII; f. 111r.:



Palladii Rutili Tauri Emiliani viri illustris opus agriculture incipit. Tituli primi libri

f. 120 r.: MENSIS IANUARIUS. Expletis his ...

El manuscrito fue copiado en Inglaterra. Procede de la Abadía Benedictina de St. Mary in Coventry, y perteneció a Richard Byrd.

El texto de Faventino acompaña también aquí al de Paladio.

PARIS, Bibliothèque Nationale

P

Cod. Lat. 6842 B

Mútilo, comienza en testaceam subter inducis (I, 39. 5); pergamino, a una columna; ff. 85; siglo IX.

El texto de Paladio aparece acompañado, a tenor del folio preliminar A, de las siguientes obras:

Initium commentariorum Caesaris de bello Gallico; Al-  
cuini libri tres de trinitate et de incarnatione Chris-  
ti; Eiusdem libri ad Fridugisium Diaconum; Eiusdem li-  
ber de anima ad Gundradane.

Los daños muy considerables sufridos por este manuscrito, permiten tan sólo la lectura de las palabras situadas al lado del lomo. Nos hemos limitado, pues, a recoger estas lecturas y nos remitimos para una descripción más detallada, a las obras de Schmitt, ed. 1876, p. IX, ed. 1898, pp. VII-VIII, y Rodgers, An Introd., p. 159, ed. 1975, p. VIII.

PARIS, Bibliothèque Nationale

p

Cod. 6842 C

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a una columna; ff.  
1 r.-54 r.; siglo XIII; f.1r.:

Palladii rutilii tauri emiliani viri illustris opus  
agricultura incipit. Tituli libri primi

f. 11 r.: Tituli mensis ianuarii

f. 11 v.: Mensis Ianuarius. Expletis his ...

El manuscrito contiene también Faventino (f. 54 r.:  
Incipit de architectura valde utilis scientia).

PARIS, Bibliothèque Nationale

Q

Cod. Lat. 6830 D

Faltan los libros X-XI, y parte del IX y XII; pergamino, a una columna; ff. 1 r.-60 r.; siglo X; f.1r.:

PALLADII RUTILI TAURI EMILIANI VIRI ILLUSTRIS OPUS  
AGRI CULTURAE INCIPIT FFELICITER.

TITULI LIBRI PRIMI

f. 15 v.: TITULI MENSIS IANUARI

f. 16 r.: MENSIS IANUARIUS. Expletis his ...

A partir de f. 9 son patentes los daños que ocasionó el agua en este manuscrito.

Correcciones de una mano segunda en algunos lugares.

Utilización escasa de N capital, de a abierta, y ciertos casos de confusión de s con r (a título de ejemplo, XXVIII, 5 caseus : careus Q) posiblemente denotadores de un modelo en minúscula carolina temprana.

Para una descripción minuciosa en detalles técnicos cf. Schmitt, ed. 1876, p. X; ed. 1898, p. VIII,

160, ed. Teubner 1975, p. X.

PARIS, Bibliothèque Nationale

9

Cod. 11212

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a una columna; ff.  
1r.- 121r.; comienzos del siglo XIII, a tenor del  
Institut de Recherche et d' Histoire des Textes; f.  
1v.:

Palladii Rutilii tauri emiliani viri illustris. opus  
agriculturae. Incipiunt tituli libri primi

f. 25 v.: Tituli Mensis Ianuarii

f. 26 r.: Expletis his ...

Los capítulos van precedidos de la numeración  
correspondiente aunque con ausencia de títulos.

OXFORD, Bodleian Library

R

Cod. Rawlinson G. 61

Pall. lib. I-XII (acaba en super olivas XII, 22. 5);

a dos columnas; ff. 1 r.-53 v.; segunda mitad del siglo XII;  
f. 1 r.:

Palladii Rutili Tauri emiliani viri illustris opus agri-  
culture incipit. TITULI PRIMI LIBRI

f. 12 v.: MENSIS IANUARIIS. EXPLETIS HIS ...

Correcciones marginales de una mano, si bien aparece  
frecuentemente otra muy posterior que ha escrito el nombre  
del antiguo propietario Samuel Cooke en los márgenes, de  
los ff. 5 v.; 11 r.; etc.

Un folio se ha perdido, sin que la paginación dé cuen-  
ta de ello, originándose la laguna que va desde XXIX, 4  
(semissis modii) hasta XXXIV, 5-6 (initia. Tunc).

OXFORD, Bodleian Library

I

Cod. Auct. F. 5. 24

Dos columnas; ff. 1 r.-51 r.; segunda mitad del siglo  
XIII; f. 1 r.:

Palladii Rutili Tauri emiliani viri illustris opus  
agriculture incipit feliciter. Tituli primi libri. En

el margen superior se lee MS. sup. Art. D. I. 37, probablemente una signatura más antigua.

f. 11 r.: Tituli secundi libri

f. 11 v.: Mensis Ianuarius. Expletis his ...

Una mano posterior es autora de algunas correcciones marginales.

Códice escrito posiblemente en Inglaterra, donado a la Bodleian en 1604 por Sir George More (información facilitada por la Bibliotecaria Dra. Cornelia Starks).

PARIS, Bibliothèque Nationale

S

Cod. Lat. 6830 F

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a una columna, ff. 1-72; siglo XI; f. 1r.:

DE GENERALI PRAECEPTO AGRI CULTURAE. PALLADII Rutili  
Aemiliani Viri illustris Opus Agri Culture. INCIPIT  
feliciter TITULI LIBRI PRIMI

f. 13 v.: Explicit liber primus de praeceptis rei rusticae incipit secundus de mense ianuario. TITULI MENSIS IANUARI

f. 14 r.: MENSIS IANUARIUS. Expletis his ...

Correcciones marginales y daños producidos por el agua caracterizan a este manuscrito que Schmitt fue el primero en utilizar y que también usó Rodgers.

(cf. Schmitt, ed. 1876, p. XI; ed. 1898, p. IX; Rodgers, An Introd., p. 160; ed. 1975, p. XI)

TROYES, Bibliothèque Municipale

8

Cod. 1369

Pall. lib. I-XIII seguido de Quot vellera (cf. manuscrito f); una sola columna; ff. 172 r.-250 r.; la escritura pertenece al siglo XII, indicación que debemos a la Dra. F. Bibolet; f. 172r.:

Palladii Rutili Tauri Emiliani viri illustris opus  
agriculture

f. 184 r.: Expletis his ...

Faltan los índices de capítulos.

Adiciones y correcciones marginales de una sola mano de la misma letra que el texto.

Lacunoso; capítulos omitidos en coincidencia total con f

PARIS, Bibliothèque Nationale

T

Cod. 6830F

Pall. lib. I-XIII; pergamino en la parte relativa a Paladio, aunque la siguiente es de papel, una sola columna; ff. 1 r.- 80 r.; siglo XIII; f. 1 r.:

Palladii Rutilii Tauri Emiliani opus agriculture

Incipiunt

f. 17 r.: Tituli Ianuarii mensis

f. 17 v.: EXPLETIS HIS ...

Utilizado por Schmitt en sus dos ediciones de Paladio con la sigla T, fue sin embargo rechazado de la edición de Rodgers.

Es característico de este códice la omisión de todos los títulos de los capítulos, figurando únicamente los números de ellos.



SAN MARINO (California), Huntington Library

t

Cod. HM 627 (signatura antiqua Phillipps.  
4621)

Pall. lib. I-XIII; una sola columna; ff. 130 v.-  
155 r.; siglo XII; f. 130 v.:

Palladii rutili tauri emiliani viri illustris opus  
agriculture incipit. Tituli libri primi

f. 136 r.: Explicit liber primus. Incipiunt tituli  
ianuarii mensis.  
Expletis his ...

f. 155 r.: Palladii rutili tauri emiliani viri cla-  
rissimi et illustrissimi opus generale  
de omni agricultura. de edificiis. hor-  
tis. nemoribus. vinetis . olivetis. ar-  
bustis. frumentis. seminariis. plantiis  
insitionibus. translationibus. remediis.  
restitutionibus. de aviariis armentis.  
gregibus. apibus. mellificationibus. sa-  
tionibus ... vindemiis sive ceteris omni-  
bus ad ea pertinentibus disciplinis per  
menses ac titulos diligenter distinctis  
explicit feliciter

Escrito en el nordeste de Francia o en Flandes,  
por varias manos similares.

Iniciales y decoración en color rojo.

Descrito por S. de Ricci - W. J. Wilson, *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, New York 1935, I, p. 72;  
nuestra información se debe al Dr. Jean F. Preston.

LONDRES, British Museum

U

Cod. Additional 38818

Pall. lib. XII ya que el libro introductorio no  
tiene una numeración propia; escrito a una colum-  
na; ff. 1 r.- 48 v.; siglo XII.

f. 1 r.: Palladius de agri cultura cum multis al-  
liis (escrito por una mano posterior)

f. 10 r.: De ablaquendis vitibus (correspondiente,  
aunque sin ninguna indicación, al libro  
segundo)

Es importante su laguna en el f. 2 v. que abar-  
ca desde VI, 10 (cf. manuscritos y h), así como la

ausencia de índice de títulos y la omisión del  
EXPLETIS HIS ...

En la misma encuadernación figuran Vitrubio, Vegecio De re militari, juntamente con tratados de tema teológico más tardíos.

Descrito en : Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the years MDCCCCXI-MDCCCCXV, London 1925, pp. 254-255.

OXFORD, Bodleian Library

u

Cod. Auct. F. infra 1. 3

Escrito a dos columnas; ff. 97 r.- 128 v.; finales del siglo XII; f. 97 r.:

Palladii Rutili Tauri Emiliani Viri illustris Opus Agri culture Incipit Tituli Libri Primi

Al final una mano diferente: Palladius de agri cultura CCXXX

f. 103 r.: ITULI MENSIS IANUARI

Mensis Ianuarius

xpletis his ...

La Dra. Cornelia Starks nos ha comunicado su pro-

cedencia de Worcester (Benedictine Cathedral Priory of St. Mary), donde fue copiado en la fecha antes señalada.

Cabe añadir, la total ausencia , a partir del capítulo VIII, de las iniciales de los capítulos, salvo la del XV.

VIENA, Oesterreichische Nationalbibliothek

V

Cod. 148 (olím Mediceus 100)

Pergamino, dos columnas; ff. 88; siglo X.

En el folio anterior al que figura como primero en el manuscrito, se lee:

PALLADI RUTILI AEMELIANI VIRI INLUSTRIS OPUS AGRICULTURE INCIPIT FELICITER

f. 16 v.: TITULI MENSIS IANUARI

f. 17 r.: MENSIS IANUARIUS. EXPLETIS HIS ...

Escrito en el sur de Alemania según Rodgers (ed. 1975, p. XII; An Introd., p. 161) que da una descripción detallada del mismo; cf. Schmitt, ed. 1876, p. VII-VIII; ed. 1898, p. VIII-IX.

BASILEA, Öffentliche Bibliothek der Universität

v

Cod. A. VII, 17

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a una columna; ff.  
41 r.- 90 r.; finales del siglo XII; f. 41 r.:

Incipit liber Palladii rutuli tauri aemiliani viri  
illustris. opus de agri cultura

f. 52 r.: FXPLETIS HIS ...

El manuscrito perteneció a la Cartuja de Basilea por donación de Nicolaus Richeshain.

Las glosas marginales fueron escritas en la primera mitad del siglo XV.

Debemos la información de este código al bibliotecario Dr. Max Burckhard.

Es característico en él la escritura de la consonante doble por la simple, tendencia, según Lindsay, particularmente frecuente en los manuscritos copiados por escribas irlandeses (1):

---

(1) W. M. Lindsay, Introduction ..., p. 90 y 115

VI, 5; VI, 7; VI, 9; VI, 11 vittes  
 VI, 9; VI, 10; VI, 11; XLII, 2 vittis  
 VI, 9 vittem  
 XLII, 1 vitte  
 XXX, 1 laticculas  
 XL, 3 scorream

LIEJA, Bibliothèque de l'Université

W

Cod. 77 B

Escrito a doble columna; ff. 155 r.- 176 v.; siglo  
 XII; f. 155 r.:

Incipiunt capitula primi libri palladii rutili emilia-  
ni in opere agriculturae

f. 159 r.: Incipiunt tituli mensis Ianuarii

EXPLETIS HIIS ... (párrafo con notables di-  
 ferencias frente a los demás, entre ellas la  
 de figurar escrito dos veces con tintas de  
 distinto color).

Glosas interlineales y marginales de varias manos.

Descrito en: Catalogue de la Bibliothèque de l'Universi-  
 té de Liège 1875, p. 273 (cf. Rodgers, An Introd., p.  
 166).

WÜRZBURG, Universitätsbibliothek

w

Cod. M. p. med. q. 2

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a dos columnas; ff.

1 r.- 31 v.; siglo XIII; f. 1 r.:

Rutili tauri viri palladi emiliani liber agriculture inci-  
pit. Capitula libri primi

f. 7 r.: Capitula ianuarii; falta el párrafo Expletis  
his ...

El mal estado de conservación dificulta en ocasiones su lectura.

En el folio inmediatamente anterior al que comienza el texto de Paladio se cita el nombre del antiguo propietario: Ex libris Viti Schweickardi I. V. D. (siglo XVII); hay también una lista de los opuscula de tema médico, por lo general, que acompañan al Opus Agriculturae.

Debemos al Dr. H. Thurn la información sobre las siguientes obras donde se dan datos de este códice: Die medizinischen Handschriften der Kgl. Universitätsbibliothek in Würzburg, Dr. Ign. Schwarz, Würzburg 1907, p. 18; Handschriftensammlung der Würzburger Universitätsbibliothek, O. Handwerker, Würzburg, p. 511

MUNICH, Bayerische Staatsbibliothek

X

Cod. Clm. 23478

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a una columna; ff. 131; comienzos del siglo XII (así ya en Rodgers, An Introd., p. 167), si bien en el catálogo correspondiente (y también en Sven., Unters., p. 625) aparece fechado en el siglo XI; f. 1 r.:

TITULI LIBRI PRIMI; una mano posterior escribió:

Palladii Rutilii Tauri Aemiliani de re rustica L.

I-XIII

f. 28 r.: Tituli Mensis Ianuarii

f. 28 v.: Mensis Ianuarius. No hay Expletis his ...

Escasas correcciones marginales en su mayoría de una sola mano, similar a la del texto.

La disposición de las horas en los libros II-XII situando en la misma línea las horas extremas, es un rasgo externo coincidente con los manuscritos H A N x w; tiene además la interpolación modernorum traditio en III, 17, característica también común con w.

Una descripción somera puede verse en: Catalo-



gus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis,  
München 1881, II, 4, p. 73 (n°733).

MUNICH, Bayerische Staatsbibliothek

x

Cod. Clm. 9685

El texto de Paladio empieza en I, VII, 4: exalat inimicum; pergamino, a una columna; ff. 194 (numeración seguida sin distinción recto o verso); siglos XII-XIII.

En el folio anterior al comienzo de la obra de Paladio se lee: Codex manus. contin. Palladii libros XII de re rustica. incipit a cap. VII. v. 4 lib. prim., escrito por una mano muy reciente.

f. 47: De ablaqueandis vitibus (Tit. I, lib. II) sin otra indicación del cambio de libro.

Falta el EXPLETIS HIS, sin embargo, hay el espacio en blanco en el lugar habitual en que estas palabras figuran en otros manuscritos.

Abundan falsas separaciones de palabras

patefacta : pate facta (XXI, 1)

lupini aqua si : lupinia quasi (XXVII, 3)

satureiam : sature iam (XXXVII, 3), etc.

Hay también confusiones frecuentes de x con r:

XIII, 1 buxo : buro

XVII, 3 axungiam : arungiam

y muy abundantes de y con f (cf. W. M. Lindsay, Introduction ..., pp. 90 y 115).

Una descripción sucinta puede encontrarse en el catálogo mencionado en el código anterior -München 1874, II, p. 117 (nº943)-.

LONDRES, British Museum

Y

Cod. Additional 44922

Escrito a doble columna; ff. 1 r.- 64 r.; siglo XII; f. 1 r.:

PALLADII RUTILI TAURI EMILIANI VIRI ILLUSTRIS OPUS  
AGRICULTURE INCIPIT. TITULI LIBRI PRIMI

f. 13 v.: TITULI MENSIS IANUARI

MENSIS IANUARIUS. Expletis his ...

Descrito por N. R. Ker, Sir John Price, The Library X, 1955, pp. 15-21.

Es destacable la gran corrección fonética del manuscrito, con algunos casos de grafías de oe/e.

LONDRES, Lambeth Palace Library

Y

Cod. 425

Pall. lib. I-XIII; a una columna; ff. 117 r.- 217 r.  
siglo XII; f. 117 r.:

Palladii Rutilii Tauri Emiliani viri illustris opus  
agriculture incipit

f. 133 v.: TITULI MENSIS IANUARI

f. 134 r.: Mensis Ianuarius. Expletis his ...

Una mano, diferente de la del texto, escribió el nombre del propietario en la parte alta del f. 117 r.:

Augustinus Seneschallus me possidet

Iniciales en rojo y amarillo.

Importante laguna en el f. 120 que abarca desde VI, 10 hasta VII, 3 (cf. manuscritos U h).

Falta el índice de capítulos.

Descrito por: M. R. James, A descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Lambeth Palace, Cambridge 1932, IV, pp. 587-588.

CIUDAD DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana

Z

Cod. Reg. lat. 1711

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a una columna; ff.

1 r.- 48 v.; fechado en el año 1190; f. 1 r.:

Incipit liber palladii Rutili Tauri Emiliani viri clarissimi opus agriculture. Incipit De Omni Re

f. 2 r.: Bourdelot (escrito por una mano distinta.

Alusión al nombre de su antiguo propietario Pierre Bourdelot, amigo de la Reina Cristina (cf. Sven., Unders., p. 619).

f. 11 r.: Explicit liber generalis quia de operibus singulorum mensium agendum est a ianuario inchoandum est.

Incipit Ianuarius. Expletis his ...

Es notable señalar que el Explicit del libro primero en este manuscrito es exactamente coincidente con el del Cod. 6830 G (siglo XIV), (PARIS, Bibliothèque Nationale).

Correcciones marginales de diferentes manos y glosas introducidas en el texto, que caracterizan a este códice como interpolado.

CIUDAD DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana

z

Cod. Reg. lat. 1286

Pall. lib. I-XIII; pergamino, a doble columna;  
ff. 1 r.- 43 v.; siglos XII-XIII; f. 1 r.:

De preceptis rei rustice

f. 9 v.: Tituli mensis Ianuarii

f. 10 r.: MENSIS IANUARIUS. Expletis his ...

En la misma encuadernación figuran Faventino y  
F. Vegecio.

Este códice fue conocido por Schneider (III, p.  
XIV).

Cf. Sven., Unters., p. 620

Señalamos seguidamente, con ánimo de fijar los límites de la presente tesis, los códices del Opus Agriculturae que por su datación o su carácter mutilo excluimos de este estudio. La lista siguiente reviste cierto interés en sí misma, por cuanto que recoge la documentación manuscrita contenida en las obras de Schmitt, Svennung y Rodgers, sumada a los valiosos datos facilitados por el Institut de Recherche et d'Histoire des Textes. De todos estos datos nos hemos servido también para la descripción de los testimonios manuscritos anteriores.

A esta valiosa información podemos añadir un total de cinco códices desconocidos en los anteriores catálogos, cuya existencia conocimos gracias a la inestimable colaboración prestada por los directores de las respectivas bibliotecas donde hoy se encuentran.

Nos atrevemos, pues, a presentar el siguiente catálogo de manuscritos del Opus Agriculturae como el más completo en la fecha actual:

BERLIN, Deutsche Staatsbibliothek, Phillipps 1789 (s.

XIV) f. 1-118 (cf. Sven. Unters., p. 625)

BERNA, Bibl. mun. 399 (s. XIV) f. 1-42 v.

BOLONIA, Bibl. univ. 1104 (1789) (s. XIV) Catal. Mazzatti

XXI, p. 146

- BRESCIA, Bibl. Civica Queriniana, B. V. 14 (s. XIV) f.  
1-75
- BRESLAU, Staatsbibliothek, Cod. Redh. 134 (LXVI = S I,  
7. 1) (a. 1472) (cf. Sven. Unders. p. 625)
- CAMBRIDGE, Trinity College 1037 (s. XV ?) f. 213, 215 v -  
228
- " (Mass.) Harvard univ. Houghton Libr. ms. typ.  
447 (a. 1460)
- CARPENTRAS, Bibl. mun., 313 (L. 309) (s. XIV) f.  
43
- CHARLEVILLE, Bibl. mun. 133 (s. XII) f. 1-43 v.; faltan  
los dos primeros libros y el comienzo del  
tercero
- CHELTENHAM, coll. Philipps 3346 (s. XV)
- " " " 8339 (II) (s. XIV)
- " " " 10185
- DOUAI, Bibl. mun. 532 (s. XII) f. 71 (mutilo)
- EL ESCORIAL, Bibl. monast. 0.II.5 (s. XIII-XIV) f. 1;  
fragmento de los libros XII-XIII
- FERMO, Bibl. mun. 24 (s. XV) f. 1-72
- FLORENCIA, Bibl. Medicea Laurenziana, Plut. lat. 25 sin. 9  
(s. XV) f. 103-111
- " Bibl. Medicea Laurenziana, Plut. lat. 47, 23 (s.  
XV) f. 1-141

- FLORENCIA, Bibl. Medicea Laurenziana, Plut. lat. 47,  
24 (s. XV) f. 141
- " Bibl. Medicea Laurenziana, Plut. lat. 89  
sup. 60 (s. XIV) f. 1-77
- " Bibl. Medicea Laurenziana, Ashb. 1011 (s.  
XIV). (Según información de la Dra. A. Morandini).
- " Bibl. Medicea Laurenziana, Calci 20 (s.  
XIV). (Información de la Dra. A. Morandini)
- " Bibl. Ricardiana 638 (L. II, 28) (s. XIV)
- " " " 639 (L. II, 27) (s. XIV)
- GLASGOW, Bibl. univ. BF.8.Y.17 (s. XV) f. 1-66
- LA HAYA, Bibl. royale, 73.J.5 (s. XV) f. 1-7
- KLOSTERNEUBOURG, Bibl. abbat. 1057 (s. XIV) f. 1-127
- LEIPZIG, Universitätsbibliothek, 612 (s. XV) f. 97-149  
descrito en: Franziskanische Studien 25,  
1938, p. 165; información que debemos al  
Dr. R. Jäger
- LONDRES, Brit. mus., Addit. 22015 (s. XV) Inc. f. 45 r.
- " " " Harley 5263 (s. XIV) f. 50-99 v.
- " " " Sloane 296 (s. XII) f. 1 v.- 59 v.;  
comienza en aguata nimis (II, 15, 17)
- " Victoria and Albert Museum, AL. 534/1894 (s. XV)  
f. 1-145 v.
- " Wellcome historical medical library, 590 (s. XV)  
f. 1-53 v.



- MILAN, Bibl. Ambrosiana, E. 151 sup. (s. XIV) f. 25-51 v.  
 " " Braidense AD. XVI, 20 (s. XV) f. 176
- MUNICH, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10714 (s. XIV)  
 f. 1-69 v.
- NAPOLIS, Bibl. nat. V.A.5 (copia de la edición príncipe)
- OXFORD, Bibl. Bodleian., canon. Class. lat. 137 (s. XIV)  
 f. 1-30  
 " Merton College, 312 (s. XII) f. 105-130, empieza  
 en el lib. IV, 4: possit citius.
- PARIS, Bibl. nat. lat. 6830 G (s. XIV) f. I v.-1-129 v.  
 (cf. Sven. Unters. p. 623)  
 " Bibl. nat. lat. 6842 D (s. XIV)  
 " " " " 8253 A (s. XV)  
 " " " " 15112 (s. XIV)  
 " " " " 10264 (s. XV)
- PISA, Bibl. del Semin. 123 (146) (s. XIV)
- PRAGA, Bibl. univ. 921 (V.E. 27) (s. XV) f. 1-82  
 " " " 574 (ss. XIV-XV) f. 1-76 v.  
 " " " 1477 (VIII.C. 8) (s. XV) f. 1-40  
 " " " 44 F 24 adl. (s. XVI) f. 1-39
- SAINT-GALL, Bibl. abbat. 397 (s. IX) p. 24-25; 146, un  
 fragmento del libro XII
- SUBIACO, Bibl. abbat. 259 (s. XIV)

VATICANO, Arch. de San Pedro H 40 (s. XIV) f. 3-146

- " Chigi. lat. H. VII. 238 (s. XIV) f. 1-54 v.
- " Ottob. " 1652 (s. XIV) f. 1-55
- " " " 1804 (s. XV) f. 1-103
- " Palat. lat. 1176 (s. XIV-XV) f. 158-196
- " " " 1565 (s. XIV fin.) f. 1-88
- " " " 1566 (s. XIV) f. 1-79
- " Regin. lat. 365 (s. XII-XIII) f. 115-130 v.  
un fragmento de los libros XII-XIII
- " Regin. lat. 1276 (s. XV) f. 58-90 v.
- " " " 1561 (s. XII) f. 2 v -11 v. (mutilo)
- " " " 2120 (s. XII) f. 1-10 (mutilo)
- " Urbin. lat. 1361 (s. XV) f. 92-122
- " " " 1362 (s. XIV) f. 2-74
- " Vat. lat. 993 (s. XIV) f. 51-74 v.
- " " " 1528 (s. XIV) f. 1-62 v.
- " " " 2230 (s. XV) f. 75 v -130 v.
- " " " 5185 (s. XV) f. 19 v -24 v.
- " " " 5245 (s. XV) f. 85 v -91 v.

VENECIA, Bibl. Naz. Marc., lat. VIII, 80 (3478) (s.  
XV) f. 91 (Cat. Valentinelli, 5: Bibliothe-  
ca manuscripta ad S. Marc. Venetiarum, V, 1872, p.  
172)

VENECIA, Bibl. Naz. Marc., cod. Marc. lat. XIV, 176 (4666)  
(s. XIV)

" Bibl. Naz. Marc., cod. Marc. lat. VII, 57 (3492)  
(s. XV) f. 47-74 Perg. (cuya existencia corocemos  
por la información de la Dra. A. Dillon)

" Bibl. dei Frati Minori, cod. 326 (s. XIV). Alre-  
dedor del 1800 este códice, por la entrada de los  
franceses en Venecia pasó a París, desconociéndose  
hoy su paradero.

Descrito en: *Bibliotheca codicum manuscriptorum  
monasterii S. Michaelis de Muriano, Venetiis*  
1779, 840 (Información debida a Dr. V. Meneghin)

WINCHESTER, Coll. 40 (s. XIV)

WROCŁAN, Biblioteka Uniwersytecka, Redh. 134 (s. XV f.  
91-169. Perdido en la segunda Guerra Mundial (In-  
formación enviada por el Dr. Bartłomiej Kuśak; cf.  
Rodgers, *An Introd.*, p. 171)

ESBOZO DE UN POSIBLE

STEMMA

#### ESBOZO DE UN POSIBLE STEMMA

Queremos comenzar este capítulo con una nota previa redactada cuando ya se había concluido el estudio de las relaciones manuscritas.

El deseo inicial de elaborar un stemma incontrovertible por parte de quien, casi por primera vez, se enfrentaba con una compleja labor de recensión de los testimonios de un autor tan leído y resumido a lo largo de la Edad Media, abocó en una modesta aportación que abarca un doble aspecto con más fortuna en el primero que en el segundo.

Por una parte, el establecimiento de los manuscritos en grupos, de acuerdo con sus faltas comunes, nos ha permitido, creemos que con altas probabilidades de acierto, la reconstrucción de los subarquetipos cabezas de los grupos U Y O n h i (6), así como  $\epsilon$  para la más estrecha relación entre U Y h i;  $\beta$  para s f m ç e junto a  $\gamma$  para los tres primeros;  $\lambda$  para T q;  $\Lambda$  para G k;  $\Gamma$ , modelo de S C Z M E y, muy especialmente  $\Sigma$  para S E;  $\xi$  es, en nuestra opinión, la fuente de donde proceden O t i N

I Y R u z p b c o r a j ñ agrupados en tres ramas para las que se proponen los subarquetipos  $\rho$   $\Gamma$   $\pi$ . Suponemos para A  $\bar{N}, n$  ; para B  $\bar{g}, \bar{g}$  ; para H  $\bar{x}, \bar{\varphi}$  y para su relación con X  $\bar{w}, \bar{\phi}$  ; por último, los más antiguos códices de Paladio derivan de  $\mu$  y  $\nu$  .

Naturalmente están mejor fundamentados los subarquetipos a los que remontan los manuscritos de mayor número de variantes. De cualquier modo, hay datos objetivos que dan objetividad, permítasenos la redundancia, a la constitución de los grupos.

A pesar de que ninguno de los manuscritos que hemos colacionado de Paladio puede decirse que no esté contaminado, es posible con procedimientos científicos lograr el establecimiento de stemmas parciales.

El gran problema que presenta el engarce de los cincuenta y cinco manuscritos que hemos colacionado, es la dificultad de formación de un único árbol genealógico.

No hemos regateado esfuerzos para llegar a la articulación de todos los subarquetipos en un stemma único, pero nos sentimos en la obligación de declarar que en la relación de los subarquetipos aumentan los efectos

de la contaminación, de modo que en muchas ocasiones es dudoso, cuando no imposible, entre varios subarquetipos que comparten alternativamente distintas variantes, a cuál de ellos ha de atribuírsele el ser contaminado y a cuál el contaminante: cuál es la dirección de la contaminación. Así pues, se han marcado las que, a nuestro parecer, se configuraban como las más importantes coordenadas de la contaminación y, todo ello, en el terreno de lo meramente aproximativo.

Para la elaboración del stemma general que figura al final de este capítulo, hubo que prescindir de muchas relaciones que dificultaban extraordinariamente la comprensión del gráfico. El lector podrá encontrar tales relaciones puntualizadas en las páginas que preceden al stemma general.

Este stemma, insistimos, se plantea como posible y como un esbozo, y no sólo por no haber manejado ni la totalidad de los manuscritos hoy conocidos de Paladio ni la totalidad de la obra de este autor, sino fundamentalmente porque la contaminación hace aumentar la subjetividad subyacente en la interpretación de los datos.

Porque creemos que en la elaboración de un stemma no deben entrar consideraciones sobre la calidad de las lecturas ni ningún juicio de valor sobre ellas, ya que ese podrá desprenderse del stemma pero no puede ser previo a él, hemos procurado oponer las lecturas de cada grupo de manuscritos, a las que presentaba la totalidad o la mayoría de los restantes: omnes indica, lógicamente, que de la totalidad de los manuscritos sólo se apartaría el grupo en cuestión, con lo que por oposición, quedan negativamente caracterizados los casos en que tomamos como base las lecturas existentes en la mayoría de los manuscritos.

Cuando la lectura examinada es una gran omisión exclusiva a un grupo de manuscritos ponemos también omnes, entendiéndose, en esos casos, que tal omisión (o tal trastocación importante de líneas o párrafos) es sólo común a los códices en cuestión sin que esto se oponga a que haya pequeñas omisiones de palabras o alguna lectura variante en algún otro manuscrito. Del mismo modo, caso de que todos los manuscritos coincidan en una lectura frente a la de otro testimonio, el hecho de que algún códice no la muestre por corresponder en él a una laguna de mucha mayor extensión que la lectura en cues-



ción, o si el códice es múmero, también en ese caso nos sentimos autorizados a poner omnes.

Generalmente se han tomado, para el establecimiento de cada grupo de manuscritos, las variantes exclusivas de ellos. No obstante, cuando la lectura de un grupo de manuscritos coincidía con algún otro de los códices restantes y tal lectura se consideró característica del grupo, dado su carácter no exclusivo, se advierte en cada uno de esos casos.

La extensión que abarca una omisión o laguna de tamaño considerable, se ha señalado por la numeración de principio y final del lugar correspondiente en el texto, según el cómputo inclusivo; por razón de elemental brevedad evitamos así, emplear un lema de desmesuradas proporciones.

Si el lema resultante de la totalidad o la mayoría de los manuscritos carecía de sentido, en ese caso hemos adoptado la lectura de Schmitt como lema.

Con carácter general hemos seguido, en este capítulo la numeración de capítulos y párrafos de ese autor y sus usos ortográficos.

Por último, las variantes se colocan en cada grupo por orden de aparición en el texto.

Queremos también señalar en esta nota previa que nuestra labor de recensión se inscribe en el marco de unos estudios sobre la transmisión textual de Paladio cuyos más importantes pioneros han sido Schmitt y Rodgers.

La Tesis doctoral de Schmitt (1) marca el primer hito en los estudios de la transmisión textual de Paladio. En las páginas dedicadas al prefacio, el autor, aparte de la consabida descripción de los testimonios, hace el primer intento de elaboración de un stemma.

El editor había colacionado once manuscritos, siete de los cuales aparecían por primera vez en la edición del libro I de Paladio. En el prefacio de su posterior edición del Opus Agriculturae (2) mantiene las mismas

---

(1) J. C. Schmitt, *Palladii Rutilii Tauri Aemiliani de re rustica liber primus*, Wirceburgi 1876.

(2) " " " , *Palladii Rutilii Tauri Aemiliani opus agriculturae*, Teubner 1898

opiniones en torno a las relaciones manuscritas salvo la exclusión del stemma y del código Vat. Lat. 2193 en el aparato crítico.

Los códices aparecen divididos en cuatro grupos (1), siendo el primum genus (L P Q), el basamento fundamental para el editor. En el segundo grupo figuran los manuscritos V G en razón a que tienen correcciones continuas de una mano segunda y ausencia de graves interpolaciones.

Pertenecen al tercero S T E F caracterizados también por las enmiendas de una mano segunda y por la abundancia de interpolaciones.

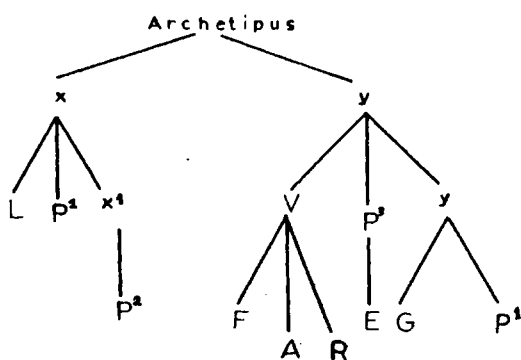
Por último, se adscriben al cuarto los manuscritos (así, el Vat. Lat. 2193) cuya principal característica es la abundancia de interpolaciones: Quartum genus est id, cuius codices licentia atque interpolationibus scament.

El stemma general propuesto por el autor es el

---

(1) Würzburg 1876, p. XIII, ss.

siguiente :



El trabajo de Schmitt estuvo más orientado a la confección del texto de Palladio que a un estudio pormenorizado de las relaciones manuscritas que aparecen tratadas por el autor tan sólo en las quince páginas de su prefacio.

La división de los testigos de la obra paladiana por parte del autor alemán en los cuatro tipos antes señalados patentiza la herencia en Schmitt del concepto de clase con el sentido cualitativo que le había otorgado ya el siglo XVIII (1).

Su stemma, por otra parte, podría prácticamente ser utilizado como ejemplo de aquellos árboles genealógicos citados por Dom Froger que, so color de stemma, son, en realidad, divisiones entre los buenos y los malos testimonios. Así ocurre en la concepción de Schmitt

(1) Dom J. Froger, "La critique des textes et son automatisation", Dunod, Paris 1968, p.37

donde los buenos manuscritos, su primum genus, que funciona como optimum genus, ocupa él solo el ala izquierda de su stemma (1).

En el año 1975 salió a la luz una nueva edición de Paladio, debida al estudioso norteamericano R. H. Rodgers (2); en el prefacio de esta edición nos da una primera descripción de la transmisión manuscrita, que en lo tocante al Opus Agriculturae podemos sintetizar en los siguientes puntos:

Todos los manuscritos de Paladio proceden de un

---

(1) Op. cit., p. 39: "Nous rencontrons en particulier, dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle et même dans sa plus grande partie chez certains critiques une méthode bâtarde qui, ne pouvant se débarrasser de la conception qualitative héritée du passé, la combine curieusement avec la notion généalogique proprement dite... et il est d'usage de placer les bons à gauche et les mauvais à droite".

(2) Leipzig, Teubner 1975.

único arquetipo (1).

Los más antiguos códices derivan de un mismo hiperarquetipo: D P K J L ab eodem hyparchetypo ( α , si placet) esse oriundos communes quidam errores docent ... (2).

El testimonio de V coincide con el de G, así como el v<sup>2</sup> con el de M.

Por lo demás, los restantes códices en que basa su edición, es decir los manuscritos G S M, plantean problemas de adscripción (3): Nunc etiam alios codices advocare

---

(1) Op. cit., p. VII: ... ex eodem archetypo ( ω ) derivatos, nam communes mendas et lacunas prae se ferunt . Los ejemplos que cita a continuación son buena prueba de las "communes mendas", aunque no de lagunas comunes.

(2) Op. cit., p. IX.

(3) Op. cit., p. X, asimismo en p. XII: Codices huius generis (G S M) singulos tractabo, nam (ut supra iam dixi) de eorum adfinitate iudicare vix licet . (El primer paréntesis es nuestro).

debemus, qui aliam ac  $\alpha$  textus formam exhibent. tres tantum huius generis codices constanter adhibui; quorum tamen adfinitates subtilius indagare non potui.

Atribuye no obstante a G un puesto intermedio entre  $\alpha$  y  $V^2$  S M; señala coincidencias de S con G M, y con M; respecto a M indica su procedencia de un modelo del siglo IX y su carácter contaminado.

La conclusión tomada textualmente es como sigue

(1): quamvis negare non audeam nos triplicem, ut dicimus, recensionem habere (  $\alpha$  /G S/V<sup>2</sup> M), duplex tamen (  $\alpha$  /V<sup>2</sup> M/contaminatis G S) mihi rebus melius respondere videtur .

Por último los códices recentiores derivan en su mayor parte de  $\alpha$ , así Q y T, otros como el Monac. 23478 y el Laur. 47,33 son contaminados o interpolados. Extremos

---

(1) Rodgers, Op. cit., p. XV.

ambos que el autor no justifica (1).

Transcurrido un año de la confección de esta obra, publicaría Rodgers en un extenso artículo (2) sus matizaciones y ampliación de la teoría expuesta en el prefacio de la referida edición.

En lo substancial mantiene la misma opinión que antes había formulado y resume sus conclusiones en el

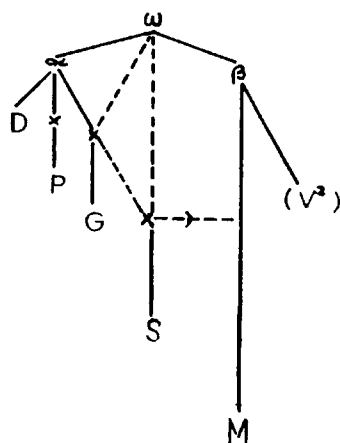
---

(1) Op. cit., p. XV: Codicum recentiorum, ut iam dictum est, pars maxima ab stirpe dependet; ceteri vero ... velut interpolati et contaminati nullius nobis momenti sunt. ex hac recentiorum turba alios ipse in manibus habui, aliorum vidi imagines phototypice expressas; non omnes, confiteor, mihi inspicere licuit. sinceritatis vestigia frustra in eis quarebam. traditam veritatem nusquam agnovi nisi quam vetustiorum auctoritate iam confirmatam habeamus .

(2) R. H. Rodgers, An Introduction to Palladius, Institute of Classical Studies (Bull. Supl. No. 35) London 1975



siguiente stemma (1):



En el común arquetipo figurarían todos los escritos de Paladio, opinión que Rodgers justifica por la pre-

---

(1) An Introd., p. 43.

sencia en M (s. XIII/XIV) del L. XIV y del Carmen de Insitione (1); los demás manuscritos habrían perdido estos libros por un motivo posiblemente intencionado conservando solamente los trece primeros.

Es dificultoso para Rodgers explicar tan dispar pervivencia de los escritos de Paladio (2).

---

(1) An Introd., pp. 14-15: "There are two possibilities for the transmission of the carmen: (1) a manuscript tradition entirely separate from Books 1-14, or (2) an archetype which contained the carmen as well as the fourteen prose books. The second alternative is altogether likely, not least because one manuscript (M) preserves just that combination of Palladius' works ... The existence of codex M is the strongest argument for an archetype contained all of Palladius' writings".

Sin embargo, no creemos que sea razón suficiente y es por lo menos igualmente fácil pensar que el copista de ese único manuscrito (M) hubiese fusionado unos escritos que eran independientes en todos los demás códices.

(2) Cf. An Introd., pp. 14-17.

En efecto, los trece primeros libros que constituyen el Opus Agriculturae se han transmitido en más de una centena de códices, seis de ellos del s. IX, otros tres del X, muy próximos por tanto a Paladio.

Por el contrario, un sólo códice, del tránsito del s. XIII al XIV, es el único testimonio que conserva junto al Opus Agriculturae, el libro De Veterinaria Medicina y el Carmen de Insitione.

Rodgers, señala entonces que la desigualdad de fortuna se debe a un motivo intencionado: las preferencias de los lectores medievales por la utilidad del calendario agrícola.

El libro de veterinaria no interesaría al conservarse las obras de Vegecio, Pelagonio o Quirón junto a manuales griegos e incluso una gran parte de Columela que versaba sobre el mismo tema.

El Carmen de Insitione, escrito unos años más tarde por su autor, podía ser redundante.

La anterior argumentación del autor norteamericano, creemos, cabe reducirse a un único postulado: un motivo de índole pragmática ocasionó la distinta conservación ma-

nuscrita de los escritos de Paladio.

Puede, en efecto, ser éste un motivo, pero es indemostrable que sea el único. Puede que el interés de la Edad Media por Paladio se debiera al carácter práctico de sus enseñanzas, pero es dudoso que en todas las zonas europeas de Alemania a Inglaterra pasando por Italia, por citar las áreas extremas donde hay un origen comprobado de códices paladianos, fuesen igualmente aplicables sus recomendaciones agrícolas. Puede conjeturarse, hablando en general, que la difusión de los autores clásicos obedezca a motivos de tal índole, sin embargo, otros autores "tan prácticos" como Paladio, y compendiadores también, pensamos por ejemplo en un Faventino, han tenido una difusión menor (no llegan a la veintena los códices conocidos por L'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes) y a su vez obras de contenido práctico nulo, nos llegan conservadas por más de ciento treinta manuscritos, así el Dares Friqio a tenor de la información del mismo centro antes citado.

Sobre el tapete queda la cuestión de si el libro tuvo una difusión popular en la Edad Media o fue un ins-

trumento de cultura accesible sólo a determinados círculos.

Vistas las cosas en detalle, podían esgrimirse algunos argumentos más. Así, no cabe aducir que el interés por el calendario agrícola de Paladio haya sido causa de pérdida del L. XIV y el Carmen en la mayoría de los códices porque estos libros no se ajustaban al calendario, pues, tampoco se ajusta el L.I, llamado Generale Praeceptum en varias copias, que, a diferencia de los otros doce, no se corresponde con un mes concreto del año y que, sin embargo, figura en la práctica totalidad de los manuscritos que conservan el Opus Agriculturae.

Es difícil admitir, por otra parte, que fuese más útil un libro de agricultura que uno de veterinaria, y el que hubiese otros tratados de tal materia, poco quiere decir porque también los había de agricultura.

Pero la moneda tiene un reverso, ya que Rodgers deduce de la existencia en M de la obra completa de Pala-

dio que en el arquetipo figuraban todos los escritos de este autor.

Para poder defender esta unidad arquetípica, forzosamente tiene que sostener Rodgers, que M es él solo una rama de la tradición y que no haya más de dos ramas. Sin embargo, a primera vista, la estadística puede señalar la dificultad de mantener un stemma bífido al ir ampliando el número de testimonios estudiados, con la consecuente disminución de las probabilidades de árboles genealógicos de dos ramas.

No es objeto de nuestro estudio la transmisión de los últimos escritos de Paladio y si hemos aducido la anterior discusión ha sido porque creemos que la concepción stemmatica de Rodgers descansa y se condiciona por la an-

terior afirmación.

Sin embargo, desde un punto de vista textual, nos permitimos señalar que es de dudosa solidez lógica argumentar la existencia en  $\omega$  del L. XIV y del Carmen de Insitione únicamente porque existen en M, y la independencia de M constituyéndose en la segunda rama de la tradición de un stemma, de hecho, bifido, fundamentalmente porque tiene el L. XIV y el Carmen de Insitione.

Por otra parte, quien pretendiese editar el L. I de Paladio a la luz de una interpretación literal del antedicho stemma de Rodgers, se encontraría prácticamente en las mismas circunstancias que si tal stemma no existiera. En efecto, dada la escasez del testimonio de la mano correctora de V en la segunda rama y dado que el códice P en la primera es casi inexistente, ocurre que la lectura de cualquier manuscrito es igualmente atribuible a  $\omega$  e igualmente válida, por tanto, para el editor.

Incluso la incorporación de los manuscritos F J L al hiperarquetipo  $\alpha$ , aunque evidentemente suministre al-

guna luz, sigue permitiendo una libertad de acción tan amplia como deducible al valor de fundamento para la elección de las lecturas variantes, que debe ser atributo de todo stemma.

Antes de exponer nuestra opinión sobre la transmisión textual de Paladio, nos ha parecido oportuno citar las interpretaciones que nos han precedido, resumidas en la medida que pudimos. Más adelante volveremos sobre determinados puntos de dichas teorías con los que nuestro trabajo presenta una intersección común y, no pocas veces, un enjuiciamiento de los datos dispar. Queremos, pues, manifestar aquí nuestro agradecimiento y deuda con tales autores tanto en lo que asentimos como en lo que disentimos de ellos.



EL ARQUETIPO: ω

En el stemma que acompaña a la edición del libro I de Paladio debida a J. C. Schmitt (1) puede verse que los manuscritos utilizados por este editor aparecen derivados de la misma fuente, pero se debe a Rodgers la primera afirmación científica, que nosotros sepamos, es decir, avalada por datos, sobre la derivación de todos los manuscritos de Paladio de un mismo arquetipo al que le asignó ω (2).

Las lecturas acordes de los testimonios manuscritos de Paladio utilizados por Rodgers y en los que descansa su afirmación son también comunes, aunque con il-

---

(1) Würzburg 1876, p. XIII.

(2) R. H. Rodgers, Teubner 1975, p. VII.

" " " , An Introd., pp. 15 ss., 69 ss.

guna excepción (1), a los códigos que nosotros hemos podido colacionar y, por tanto, válidas para poder suponer desde la perspectiva del Generale Praeceptum, que los cincuenta y cinco manuscritos de Paladio derivan de un común y único antecesor en el que también figurarían las siguientes lecturas:

VIII, 1 ut multum edd. Schmalz, Glotta, 181: multum  $\omega$   
Sven. Unders. 285

X, 2 aut lito(s) recolligetur coniecimus: litore colligetur  
 (colligitur  $\Lambda$   $K^2$  ex corr.  
 collegitur  $k$  colligatur  $E$   
 geratur  $T$ )

---

1) Nos referimos a las siguientes lecturas:

VII, 3 exclusus Schneider Rodgers: exclusis  $\omega$  Schmitt

Nosotros no la aduciremos aquí por aparecer exclusus  
 en los códigos A N q

Por la misma razón (registrada también en q), tampoco incluimos:

VI, 14 operandam Rodgers : operandum  $\omega$

D P K J L

Es opinión aceptada que los más antiguos manuscritos conservados de Paladio se encuadran dentro de una misma familia.

Así se pronunció Schmitt en su Tesis doctoral (1) y corroboró este parecer en el prefacio de la edición que, años más tarde, publicaría en la editorial Teubner (2).

En la última edición de Paladio, muy recientemente publicada en la misma editorial, puede leerse la misma interpretación (3), que se encuentra debidamente amplia-

---

(1) Würzburg 1876, p. VIII-XIII.

(2) Teubner 1898, p. VIII: atque hic Parisinus cum illo  
Laudunensi ita consentit, ut dubitari non possit  
quin ex eodem fonte fluxerit .

(3) R. H. Rodgers, p. IX.

da (y mantenida) en posteriores publicaciones del mismo autor (1).

Pero si Schmitt conocía sólomente dos de los códices del s. IX: L y P, y pudo establecer claramente su relación genealógica en el prefacio de su edición del L. I (2), proponiendo el siguiente stemma:



sin embargo, la adición de tres nuevos testimonios carolingios, presentados por primera vez en una edición crí-

---

(1) R. H. Rodgers, An Introd., pp. 18-26.

" " " , The Moore Palladius, Trans. Camb. Bibl. Soc. V, pp. 203-216.

(2) ed. 1876, p. XIII.

tica por Rodgers dificulta el establecimiento de las relaciones manuscritas para este último autor, según veremos más adelante.

En la medida en que la lectura del libro primero de Paladio, objeto de este trabajo, pueda autorizarnos a extraer conclusiones sobre esta familia, quisiéramos añadir las variantes comunes de los manuscritos carolingios (1) que abundan en la opinión de quienes nos han precedido en este estudio; designaremos por la letra griega  $\iota$  las coincidencias entre ellos:

X, 1 stridores erit : stridore serit (sedit  $\underline{J} \underline{L}$ )  $\underline{D} \underline{K} \underline{J} \underline{L}$

X, 2 melioresque : meliores quae  $\underline{D} \underline{K} \underline{J} \underline{L}$

XVII, 3 picis : piscis  $\underline{D} \underline{K}$  (sc in ras.)  $\underline{J} \underline{L}$

XXIX, 2 maturus : muturus  $\underline{D} \underline{K} \underline{J} \underline{L}$  (corr.  $\underline{L}^2$ )

---

(1) Queda prácticamente excluido de este estudio  $\underline{P}$  cuyo texto en lo que se refiere al L. I sólo cabe aprovechar (salvo palabras aisladas) en el último capítulo del Generale Praeceptum dada la destrucción de los dos primeros cuadernillos de este manuscrito.

XXXIV, 5 mixtionis sic : mixtioni (mixtione D L) si D K J  
L

En un capítulo dedicado a los supervivientes carolingios (1) analiza Rodgers las relaciones existentes entre estos manuscritos, para las que da ejemplos exclusivamente de los libros IX-XIII de Paladio. Su concepción stemmatica sobre tales códices puede sintetizarse como sigue:

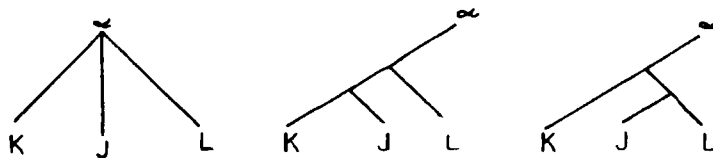
Defiende una mayor proximidad entre los manuscritos D P frente a los demás, demostrando la mutua independencia de ambos testimonios por sus errores particulares. Si algo, como él mismo confiesa, puede ser dudoso para el lector en este punto, es su empeño en probar que D es una copia directa de a mientras P habría procedido de a por medio de un intermediario, basándose en un espacio

---

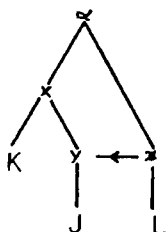
(1) An Introd., pp. 18 ss.

dejado en blanco por D entre scrobe y fieri (IV, 10, 9) que no figura en los demás manuscritos de su grupo y que aparece satisfactoriamente colmado por los que él considera manuscritos pertenecientes a la segunda rama de la tradición.

También derivados de  $\alpha$  y más próximos entre sí son, según el parecer de Rodgers, los manuscritos K J L; en lo tocante a J comparte un número determinado de errores con K sin que haya derivación entre ambos, pero también tiene J otra serie de rasgos comunes con L, códice que, a su vez, comparte determinados errores con D P sin existir ninguno, significativo o no, común entre L K. Excluidas, pues, las posibilidades stemmaticas siguientes:



Y sin proponer ningún otro stemma con carácter definitivo, concluye Rodgers con respecto a los tres últimos, y sin establecer la relación de ellos con D y P, algo que puede parecer desconcertante: 'A mere cry of "contamination" is not really satisfactory. The simplest solution is that an ancestor of L contaminated an ancestor of J' (1):



Dado que, como ya dijimos, los ejemplos proceden casi en su totalidad de libros IX-XIII de Paladio, nos parece oportuno añadir las lecturas que hemos extraído de nuestra propia colación del L. I.

---

(1) An Introd., p. 25 (nota 21).



A la luz de los datos que este libro puede suministrar, no hemos encontrado ninguna variante común a K J L, pero, en cambio, se evidencia una relación muy estrecha entre J y L, que comparten de un modo exclusivo (1) frente a los demás manuscritos de su grupo y frente a los restantes que hemos colacionado las siguientes variantes que representaremos por v :

- XI, 1 subiacebit : subiacebis J L  
 XII, 1 sicut : om. J L  
 XVI, 1 causa : causas J L (corr. L<sup>2</sup>)  
 XVII, 2 simili : similio J L  
 XVII, 3 genere : generis J L  
 XVII, 4 lavacris : lavachris J L  
 XVIII, 1 lacus (omnes) : lacos J L  
 XIX, 2 tectorio : tentorio J L  
 XXI, 1 molle (omnes) : mole J L  
 XXII, 2 vel scindulis : velut scindulis J L

---

(1) Aquí, y en lo sucesivo, salvo advertencia contraria, operaremos con variantes exclusivas, rechazando por tanto las que aparezcan compartidas por algún otro manuscrito.

- XXVII, 2 adsidue (omnes) : assiduae J L
- XXVII, 2 illis : illius J L
- XXIX, 2 servemus : servemus sed impari numero luna crescente a XV a decima luna usque in XV ponantur ova fasiana sub gallina (pr. a XV del.) L in marg.  
numero impari subponantur et luna crescente a decima luna usque in XV J in marg.
- XXX, 4 si ut iecur : si uti etur J L
- XXXIII, 2 aquis (omnes) : aliquis J L (corr. m. post.)
- XXXIV, 1 palearum : om. J L
- XXXIV, 3 iuta : iusta J L
- XXXIV, 4 palustris : plaustris J L
- XXXIV, 7 admissus — possit : om. J L
- XXXIV, 7 exclusus (omnes) : exclusos J L
- XXXIX, 5 subter inducis : subinterducis J L
- XXXIX, 5 albarii (omnes) : alvearii L albearii J
- XL, 1 calidarum : callidarum J L
- XLII, 2 serrulas : serrulas sed in marg. quas serras  
J L

A la solidez proporcionada por las variantes comunes J L para el establecimiento del grupo v , podrían objetarse ciertas lecturas comunes a K y J o a D y L.

En efecto, J comparte con K las siguientes variantes:

XXX, 4 furfuris : furfures K J  
 XXXV, 3 sempervivi : sempervivo K J (sigue suco)  
 XXXIX, 4 in hiemalibus : et hiemalibus K J  
 XL, 3 et ceroti : vel ceroti K J  
 XLII, 1 putatorias : potatorias K J  
 XLII, 2 extantes : extostes K J

En lo referente a D y L, coinciden en las siguientes:

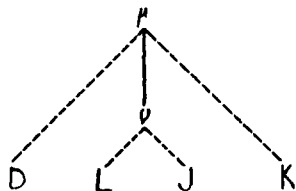
XIV, 2 cymino : cumino D L (corr. L<sup>2</sup>)  
 XXIX, 4 vel si : vel sub D L (corr. L<sup>2</sup>)

Pero es evidente, dado el carácter exhaustivo de ambas listas, que son variantes de menor cuantía por sí mis-

mas (cuatro de ellas no rebasan los límites de lo ortográfico) y, sobre todo, comparadas con las que constituyen  $v$ .

A nuestro entender, el grupo  $\mu$  aparece formado por tres ramas, constituyéndose  $v$  en la tercera, intermedia entre  $\underline{D}$  y  $\underline{K}$  (1), dada la no existencia persistente de variantes comunes  $\underline{D} \ v / \underline{K}$  ni  $\underline{K} \ v / \underline{D}$  así como tampoco existe comunidad de variantes entre  $\underline{D} \ \underline{K}$  que se opongan de modo continuo a las de  $v$ .

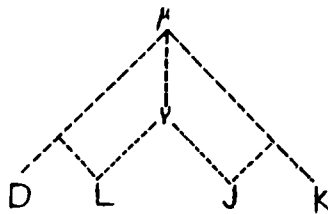
Proponemos el siguiente stemma:




---

(1) Se propone la existencia de tres ramas habida cuenta de la no existencia de variantes comunes a los siguientes manuscritos:  $\underline{D} \ \underline{K} \ \underline{J}$ ,  $\underline{D} \ \underline{K} \ \underline{L}$ ,  $\underline{D} \ \underline{J} \ \underline{L}$ ,  $\underline{K} \ \underline{J} \ \underline{L}$ .

Si se quisiera dar cabida en el stemma a las variantes citadas entre K J y D L podría pensarse en una contaminación de cada uno de los manuscritos v, por separado, con cada uno de los otros dos códices:



La independencia de cualquiera de estos testimonios con respecto a los demás integrantes de su mismo grupo, ya propuesta en el stemma de Schmitt y demostrada con múltiples testimonios por Rodgers con ejemplos de los últimos libros del Opus Agriculturae, vendría corroborada también por los siguientes rasgos privativos de cada uno de los cuatro manuscritos a lo largo del libro primero:

1º/ Variantes privativas de D:

VI, 1 aestimaris exequi : aestimari rex sequi D

- VI, 12 tepidis : et tepidis D (corr. D<sup>2</sup>)
- VI, 13 respondent : responderent D
- VII, 1 in degeneres : inde generas D (corr. D<sup>2</sup>)
- IX, 5 coniunctis : coniunctos D (corr. m. post.)
- XIII, 2 summum : sum D
- XIX, 2 miscent ad — custodiendis frumentis : om. sed  
in marg. ads. D<sup>2</sup>
- XXXIV, 8 minuitur : minuiter D (corr. m. post.)
- XXXV, 2 cinere : om. sed s.s. D<sup>2</sup>
- XXXIX, 3 procedat — quantum fistula : om. sed in marg.  
ads. D quantum et.in  
marg. om. D<sup>2</sup>
- XL, 1 si (omnes) : om. sed s.s. D<sup>2</sup>
- XL, 3 liquefactum : liquaefactum D

2°/ Variantes privativas de K:

- IV, 1 salubritate : salubri K
- VI, 7 occata : et occata K (et in ras.)
- VI, 12 plus (omnes) : om. sed s.s. K<sup>2</sup>
- VI, 12 seruntur : secuntur sed seruntur ex corr. K



V, 5 ut stagnet (omnes) : instagnet J

V, 6 ut : et J

VI, 2 surculorum — vel testaceo : uno fol. def. om.

J

XXVIII, 1 feminas quae (omnes) : feminasque J

XXXIII, 1 palustrium : palustris J

XXXIV, 2 aut (omnes) : ac J

XXXV, 2 adipem : aliquem J

XXXV, 6 trito (omnes) : tritus J

XXXV, 15 nubem (omnes) : om. J

XL, 3 frigidae (omnes) : fridae J

XLII, 3 parte : om. J

#### 4°/ Variantes privativas de L:

Empieza en el capítulo VIII, 2

IX, 1 aestati : statim L

IX, 4 hiemalia : hiemali L (a s.s. L<sup>2</sup>)

XXVII, 1 reddunt : redundant L

XXVIII, 4 subinde convertisse : subvertisse L

XXXIII, 1 palustrium : plastrum L (anseris L<sup>2</sup> s.s.)



- XXXV, 6 cantharides : cantharide L  
 XXXV, 10 quos (omnes) : quod L  
 XXXVI, 2 deinde (omnes) : Inde L  
 XXXVII, 2 tilia : tulia L  
 XXXVII, 8 non possit : om. L sed non s.s. L<sup>2</sup>  
 XL, 1 soliis : solis L  
 XLI, 1 molis sine : mollissime L  
 XLII, Asimismo L omite la palabra MENSIBUS en el párrafo  
 final EXPLETIS HIS ...

Las variantes más notables compartidas por D K J L con otros manuscritos son exponente de la independencia que el subarquetipo  $\mu$  guarda respecto a los demás testimonios de Paladio por la ausencia de coincidencias notables o continuadas.

- XVIII, 1 forno : forno D K J L (G C T M q)  
 XIX, 1 ab omni umore : ab omnium ore D K (corr. n. post.)  
J L (Q V)

XX, 1 vaporabit : vaporavit D K J L (Y h<sup>2</sup> ex corr.)

XXVII, 1 cyathis : quiati D K J L (Q B)

XXX, 1 varii : varei D K J L (H x)

XXXV, 3 solutis (omnes) : soluti D K J L (A N)

Si, por otra parte, se aducen los lugares más significativos en que los apógrafos de v se apartan de su grupo para coincidir independientemente unos de otros con algún código, es observable que en ningún caso los componentes de este grupo guardan una relación estable con ningún otro manuscrito, por lo que las coincidencias siguientes si para algo son significativas, es precisamente para mostrar que son más fuertes los argumentos que unen a D K J L entre sí, que los lugares que los separan:

XIII, 2 aequabimus : equavimus D J L (Y F)

XV, 1 quo : quod J L (U)

XVIII, 2 possumus (omnes) : possumus J L (d)

XXVI, 1 qui (omnes) : qua J L (H x)

XXXIV, 8 cum minuitur (omnes) : comminuitur L (h)

- XXXVII, 7 podia : odia D (corr. D<sup>2</sup>) J L (Y)
- XL, 3 liquefactum : liquide factum K J (C)
- XLI, 1 ut ibi : ut ubi J L (Q G)
- XLII, 4 cucullis : cocullis K J (v) cullis L (corr.  
L<sup>2</sup>) S (corr. S<sup>2</sup>)

EL GRUPO  $\psi$ 

Habida cuenta de que las variantes atribuidas a cada subarquetipo han de ser menores a las que presentan los manuscritos individualmente, cabe remontar a un modelo  $\psi$  los siguientes rasgos encontrados en el L. I de los manuscritos H X:

I, 1 cui (omnes) : om. H X  
 V, 6 genus est : est genus H X  
 VI, 10 serendi : om. H X  
 VIII, 1 aliquis (omnes) : aquis H X  
 IX, 1 ad : per H (s.s. ead. m.) X  
 X, 1 sunt (omnes) : om. H X  
 XXXIV, 6 tunc (omnes) : et tunc H X

Entre las variantes no exclusivas, pero sí propias de este grupo, citaremos la siguiente:

IX, 3 de cerro : de ceraso H<sup>2</sup> X (V)

Al lado de estos manuscritos se sitúa el código w caracterizado por compartir ciertas variantes  $\downarrow$  (entre otras, la antedicha omisión de serendi (VI, 10) así como la citada en quinto lugar), caracterizado también por su mayor proximidad a X:

IX, 4 inducto : In duc X w  
 XXX, 3 formidant : reformidant X w (al.)  
 XXX, 3 mensium : mensibus X w (al.)  
 XXXVI, 2 et : ac X w (M v d)  
 XXXVII, 3 plano : in plano X w (al.)  
 XLII, 2 novellis : in novellis X w (F d)

pero caracterizado, sobre todo, por coincidir en algunas lecturas con otros manuscritos no pertenecientes a este subarquetipo, sin mostrar tampoco coincidencias regulares con algún código en concreto. Por ejemplo:

VI, 7 arbitrio : arbitrio nostro w (G k W)  
 VI, 11 debet mutare : mutare debet w (E)  
 XXII, 1 suppetit : fuerit w (fuerit vel suppetit E)  
 XXIX, 4 ministrata : om. w (E)

XXIX, 4 per praedictos dies saginam replebit suffi-  
 ciat w dies sufficiat (pro  
dies) v

XXXIV, 3 contra (omnes) : om. sed s.s. w<sup>2</sup> (F)

XXXIX, 5 bipedas constitues : bipedes (bipedes as es N)  
 constituas w (A N)

La adscripción de este manuscrito al grupo  $\psi$   
 ha de hacerse, por tanto, con todas las reservas que lle-  
 va consigo el ser un código claramente contaminado; un  
 punto de partida de esta contaminación y el más claro, a  
 nuestro entender, es X (1), pero, como todo código conta-  
 minado, no muestra las variantes peculiares del modelo

---

(1) Aunque sobrepasa los límites que hemos trazado pa-  
 ra este estudio, creemos que no debe silenciarse  
 la existencia de una común interpolación (moderno-  
rum traditio) a X y w (entre otros manuscritos)  
 en el final del libro III (cap. XVII).



del que depende (1).

A tenor de lo dicho, cuando un código está contaminado, la eliminatio está fuertemente obstaculizada. No obstante, citamos seguidamente las peculiares variantes de X que no aparecen en w (ni en los demás manuscritos de su grupo):

VI, 4 putandi ac recidendi : ac recidendi putandi X

XIX, 2 modus grano : modo erunt dus grano et in marg.

fructus modus erit grano cuique

tribuendus X

XIX, 2 erunt : om. sed s.s. X<sup>2</sup>

XX, 1 frigore : vigore X

XXVIII, 1 nisi eis : eis nisi X

---

P. Maas, "Critica del Testo", Felice le Monier, Firenze 1966

p.10 : " La contaminazione si rivela in questo, che il testimonio contaminato da un lato non mostra errori particolari dell' esemplare da cui è derivato, per chè esso ha ricavato le lezioni giuste propri di quegli esemplare da cui essenzialmente non dipende".

- XXX, 1 nec sine aqua nec sine herba : nec sine herba sed  
in marg. nec sine aqua x<sup>2</sup>
- XXXIV, 8 custodiat (omnes) : custodiat. De satione autumnali et vernali x
- XXXVII, 7 alta (omnes) : alba x

La lista anterior, que comporta prácticamente la totalidad de las variantes de x, es exponente, por otra parte, de la gran calidad de este códice.

Otro manuscrito monacense un siglo posterior: x, cuya genealogía ofrece ciertas dificultades por la escasez de un número abundante de variantes significativas (comienza en I, VII), puede adscribirse a este grupo dado que sólo con  $\phi$  comparte ciertos rasgos. Así, con la totalidad del grupo coincide en las siguientes lecturas:

- IX, 4 exaequatum : et equatum H X x w
- XXX, 1 agrestia : agrestis H X x w

Sus variantes privativas más notables son:

- VIII, 2 fundamentis (omnes) : fundamentas x (corr. x<sup>2</sup>)



- VIII, 2 sine (omnes) : si x
- VIII, 2 Studendum (omnes) : stedendum x
- VIII, 2 praeterea (omnes) : praeter ex x
- VIII, 2 pratis (omnes) : paratis x
- XIII, 1 alligatas : alligatis x
- XV, 1 custodiet (omnes) : om. x
- XVII, 1 solum alto rudere : solo rudere alto x
- XVII, 2 nitens possit includi : utens possit ut cludi x
- XVIII, 1 ad excipienda : ad cipienda x
- XIX, 2 siccata fuerit (omnes) : fuerit siccata x
- XX, 1 infecta veteri : invecta vetera x
- XX, 1 sine fumi : fumi nisi x
- XXII, 1 furcis asseribus : asseribus furcis x
- XXII, 1 fronde : foronde x
- XXVIII, 2 masculi (omnes) : Mascula x
- XXVIII, 4 valebit (omnes) : valebat x
- XXIX, 4 si : om. x
- XXIX, 4 sane : sana x
- XXXIV, 1 proxima (omnes) : om. x
- XXXV, 2 esse remedium — tanta vis : om. x
- XXXV, 6 crura : exura x
- XXXV, 9 in exitum : meritum x

XXXVII, 1 vel in horti : et in horti x  
 XXXVII, 1 in herbis : in flori herbe x  
 XXXVII, 6 fieri : fieri vare arboris aut tabulis x  
 XXXIX, 1 balneum (omnes) : om. x  
 XXXIX, 1 suspenso : inpenso x sed corr. m. post.  
 XXXIX, 2 sit (omnes) : om. sed. ss. x<sup>2</sup>  
 XXXIX, 2 his superfundantur : super his fundantur x

Sin embargo, su relación con el manuscrito H se muestra con claridad, pese al carácter mutilo de x. Hemos representado tal relación por el subarquetipo « , en el que figurarían los siguientes rasgos exclusivos:

XIX, 2 tenues : tenus H (corr. in marg. H<sup>2</sup>) x  
 XX, 1 receptacula (omnes) : recepta caula H x  
 XXII, 1 porticus : porticum H x  
 XXVII, 1 his : om. H x  
 XXVII, 1 in quintam decimam : decimam in quintam H x  
 XXVIII, 2 exerit : exi erit H x  
 XXXIII, 1 abundet (omnes) : abunde H x  
 XXXIV, 6 duos : dulcos H x  
 XXXV, 8 abiges : abies H x  
 XXXV, 8 usseris (omnes) : iusseris H x

XXXVII, 3 tymbra : thimbria H x

XL, 1 confundis : fundis H x

Otras características propias (1) del grupo, aunque no exclusivas son:

XXVII, 2 allii : alia H x (J)

XXX, 4 glutiant : glutinant H x (Z)

XXXV, 4 oleo : olea H x (Q e)

La imposibilidad de derivación de x (s. XII/XIII) a partir de H (s. XI) puede verse por las siguientes variantes peculiares de H, con exclusión de las que apare-

---

(1) Entendemos por características propias aquellas variantes que además de ser comunes a los manuscritos en cuestión aparecen compartidas por otro subarquetipo o por un reducido número de manuscritos.

cen con anterioridad al comienzo de x:

IX, 5 aut : om. sed s.s. H<sup>2</sup>

XI, 1 humidis (omnes) : timidis H (corr. m. post.)

XV, 1 ante tam —inductio cum : om. sed in marg. ads. H<sup>2</sup>

XXII, 1 meridiem (omnes) : meridianem H

XXXV, 3 aliqui cinerem — faciunt circumire (XXXV, 4) :

om. (1) H

aliqui mulierem (XXXV, 3) — faciunt

circumire (XXXV, 4) : om. x

XXXV, 7 diebus : ut diebus H

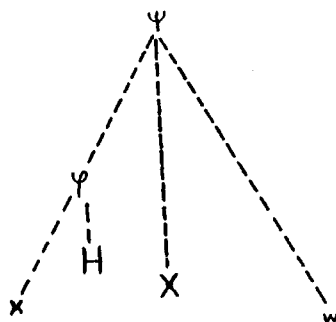
XXXV, 16 equae (omnes) : aquae H

Una simplificación gráfica aproximada podría ser

---

(1) La omisión, que es distinta en los dos manuscritos, viene motivada en ambos por un "salto de igual a igual".

la siguiente:



El grupo  $\psi$  se constituye, a nuestro entender, como una rama independiente dentro de la compleja tradición manuscrita de Paladio. La relación entre  $\psi$  y  $\mu$ , ocurre en el L. I a través del subarquetipo  $\phi$  que comparte tan sólo dos variantes con  $\mu$  y una con  $\nu$  con más visos de atribución a coincidencias fortuitas que a un modelo común o incluso a una remota posibilidad de contaminación:

XXX, 1 varii : vareii  $\mu$   $\phi$

XXX1, 1 madefaciat (et.  $L^2$ ) : madeficiat (sed nade-  
 ciat  $L$ )  $\mu$   $H$  maleficiat  $x$

XXVI, 1 qui (omnes) qua v  $\varphi$  (sigue si)

Si Rodgers, sin manifestar haber colacionado ninguno de estos manuscritos, piensa que X es un texto contaminado e interpolado (1), a partir de los datos del L. I, creemos poder afirmar que sólo con H x ofrece una relación vinculante, siendo en este grupo w un códice claramente contaminado, y tampoco creemos posible pensar que estos códices hayan derivado de  $\alpha$  ( $\mu$  según nuestras siglas) ya que no hemos podido encontrar ninguna variante exclusivamente común con  $\mu$  y son las variantes exclusivas las primeras que hay que tener en cuenta para la elaboración de un stemma.

---

(1) p. XV

A N

Ambos manuscritos escurialenses derivan del mismo modelo, como prueban las coincidencias que comparten exclusivamente los dos , frente a los restantes manuscritos colacionados por nosotros.

(I) (TIT) PALLADII RUTILI TAURI AEMILIANI VIRI INLUSTRIS  
 OPUS AGRICULTURAE : DE AGRICULTURA PALLADII  
 RUTILII TAURI EMILIANI VIRI INLUSTRIS  
 OPUS AGRICULTURAE A (AURI AEMELIANI pro  
 AEMILANI TAURI N) N

(I) (TIT) De horreo : De horreo et hordeum galaticum  
 VIIIII Vicia cicercula umide in pede  
 quadrito  
 VIIIII De fenum graecum  
 VIIIII De herbum  
 VIIIII De february lenticula  
 IIII De cicercula umide A N  
 I, 2 et aquae : et eorum A N

- V, 2 retorrída : retorta A N
- V, 2 egentia ferat quod : egentia et quae ferat  
sed infecunda producit s.s. A N
- V, 2 est : om. A (sed in marg. ads. A<sup>2</sup>) N
- VI, 2 praeclara sed (omnes) : si praeclara sint A N  
(sed si N s.s.)
- VI, 5 laetus : lentus A N
- VI, 6 nocent (omnes) : om. sed s.s. A N
- VI, 8 gravem tributis : tributis gravem A N
- VI, 9 et eius generis quo acinaticium : in quibus et eius  
 generis coacinaticium (coacinatium A)  
sed viciu rasposum s.s. A N (f)
- VI, 9 ventis mediocribus : venti mediocres A N
- VI, 14 recordati : recordantur A N
- VI, 14 est : om. A N
- VI, 14 supra sectas eorum radices : subre sectis eorum  
 radicibus A N
- VI, 17 sata (omnes) : secta A N
- IX, 2 contignatio : cocinatio sed tignorum coniunctio s.s.  
A N (cf. XIII, 1)
- IX, 4 exaequatum : exequarum A N<sup>2</sup> ex corr. exaquarum N
- IX, 5 marmor (omnes) : marmore A N (e exp. N<sup>2</sup>)
- X, 2 et celeri : celeri A N
- X, 3 spongia : spongio A N sed molli s.s. N



- XI, 1 perpluvia : perfluvia A N
- XIII, 1 ita : ita in A N
- XIII, 1 contignationem : concinnationem sed coniunctio-  
nem tignorū s.s. A N (cf. IX, 2)
- XIII, 2 post : et post A N
- XXII, 1 scindulis : de scindulis A N
- XXVII, 1 reddunt ova maiora : maiora ova reddunt A N
- XXX, 3 large vagandi : larga evagandi A N
- XXXIII, 1 hortis : in ortis A N
- XXXV, 6 omne : om. A N
- XXXV, 8 coclearum : coclearium A N
- XXXV, 16 sua : sita A N
- XXXVII, 4 alvearia (omnes) : apiaria A N (cf. XXXVII, 6)
- XXXVII, 7 inter ea (omnes) : intra A (corr. A<sup>2</sup>) intea  
N (corr. N<sup>2</sup>)
- XXXVII, 7 moris : mos A N
- XXXVII, 8 cum non : cum A N (non s.s. N<sup>2</sup>)
- XLII, 3 ad : om. A N

Incluso podría aducirse:

- XVII, 3 utrumque miscebis : miscebis utrumque A (et. b)  
que miscebis utrum N (utrum in  
utrumque mut. N<sup>2</sup>)

que pese a la aparente disparidad en los códigos, sin embargo parece responder a un único modelo en donde utrumque fuese una lectura interlineal.

Además de las coincidencias señaladas, existen otras que, aparte de corroborar la relación entre ambos códigos, expresan la mayor fidelidad al modelo común por parte de N que, en cambio, dista más que A cronológicamente de él:

II, 1 tria : tria sed sunt ss. N tria sunt A

VIII, 2 hortis : hortis sed edificium s.s. N edificium ortis A

XXXV, 7 decem : decem sed vel quindecim s.s. N decem vel quindecim A

El manuscrito A habría, pues, incorporado al texto lecturas interlineales del modelo e incluso lecturas marginales originando expresiones sin sentido, denotadoras de su falta de comprensión de la lengua que leía. Tal es el caso de la lectura que a continuación presentamos de A, que creemos se podría explicar a partir de la forma registrada en N que habría conservado la disposición del modelo:

XXXIX, 3 soliorum spatia forinsecus statuamus fornace subiecta ad quod miliarium fistula frigidaria dirigatur et ab hoc ad solium similis magnitudinis fistula procedat quae tantum calidae ducat interius quantum fistula : soliorum spatia forinsecus daria dirigatur Et ob hoc ad solium similis magnitudinis fistula procedat quae tantum calide ducat interius quantum forinsecus statuamus fornace subiecta ad quod minarium fistula frigi fistula A statuamus fornace subiecta Ad quod minarium fistula frigi fistula N sed in marg.: foliorum spatia forinsecus |  
 | daria dirigatur Et ab hoc | <ad>  
 | solium similis magni | <tudi> | nis  
 fistula procedat | tantum calide du <cat> |  
 interius quantum

Otras variantes propias de este grupo aunque no exclusivas son:

VI, 12 quidem grano : grano quidem A N (al.)

VII, 3 exclusis : exclusus A N (al.)

XXXVI, 1 excisa (omnes) : exciso A N (al.)

Además, la ausencia del párrafo final EXPLETIS HIS ..., y la disposición similar de las horas en los libros II-XII de modo que aparecen sumadas aquellas que tienen igual número de pies de duración.

Por otra parte, A N comparten de un modo exclusivo las siguientes lecturas interlineales y marginales:

- I, 2 voluptatis : voluptationis sed delectationis  
s.s. A N
- II, 1 unum (omnes) : unum sed aer aqua terra s.s. A N
- II, 1 situ (omnes) : situ sed sano loco (sano loco posita s.s. N) s.s. A N
- IV, 1 perspicui (omnes) : perspicui sed clari s.s. A N
- IV, 1 suo mulceat : suo mulceat sed hieme sit calida estate frigida s.s. A N
- IV, 1 speciem : speciem sed specialiter s.s. A N
- IV, 2 ac thorace : ac thorace sed pectore s.s. A N
- IV, 2 noxas (omnes) : noxas sed aegritudines s.s. A N
- V, 1 sit gleba : sit gleba sed cespes s.s. A N
- V, 1 opaca : opaca sed obscura s.s. A N
- V, 1 ne uliginosa : ne uliginosa sed cenosa s.s. A N

- V, 2 utile (omnes) : utile sed incertum s.s. A N
- V, 3 scrobe : scrobe sed fovea s.s. A N
- V, 3 explores : explores sed discernas s.s. A N
- V, 4 Probatio terre ad vi~~neae~~ utilis A N in marg. Pro-  
batio terre utilis ad vineas f
- V, 4 fecunda : fecunda sed recta fructum ferentia s.s. A  
N
- V, 4 exilitate : exilitate sed salubritate s.s. A N
- V, 6 electione agri A in marg. <electio> | ne agri N in marg.
- VI, 1 cura vel : cura vel sed studium certe s.s. A N
- VI, 3 soli et provinciae : soli et provinciae sed terre  
et regiones s.s. A N
- VI, 3 agrestibus (omnes): agrestibus sed exercitiis agrum  
s.s. A in exercitiis agrorum  
s.s. N
- VI, 6 possidenti : possidenti sed vicino s.s. N pos-  
sidenti sed vicino s.s. A
- VI, 9 amurcae (omnes) : amurce sed feci s.s. A N
- VI, 9 oleas : oleas sed olivas s.s. A N
- VI, 12 de seminibus et quota <luna> sint serenda A (N sine  
uncis) in marg.
- VI, 14 Lupino et vici | <a> stercor<is> A N in marg.
- VI, 14 De opere vinearum A N in marg.

- VI, 16 Qualis terra sit apta | frumento et ordeo A N in marg.
- VI, 16 qualitas (omnes) : qualitas sed calida s.s. A N
- VI, 16 humecta (omnes) : humecta sed remissa s.s. A N
- VI, 16 Trimenstre semen dicitur quod a quo seritur tercio  
mense recoligitur A (quo pro quod a quo;  
om. recoligitur N) N in marg.
- VI, 17 satis : satis sed seminatis s.s. A N
- VI, 18 laetandis : laetandis sed stercorandis s.s. A N
- VII, 1 ratione agri in marg. A N
- IX, 2 axes : axes sed tabule s.s. A N
- IX, 4 superstatuminabis : superstatuminabis sed palea-  
ris vel filicis s.s. A N
- IX, 4 equale : equale sed equatum s.s. A N
- IX, 4 inpensae : inpense sed permixtionis s.s. A N
- IX, 5 testaceum : testacium sed quod fit ex tegulis con-  
tusis et calce s.s. A N
- IX, 5 scutulas : cutulas sed minores laterculas s.s. A  
N
- XII, 1 (De Men) sura altitudinis in marg. A N
- XIII, 2 pumicea : punica A N (al.) sed mortarium rubea  
s.s. A N
- XIII, 2 nitorem (omnes) : nitorem sed lenitatem s.s. A N

- XV, 1 coria (omnes) : coria sed tunicas s.s. A N
- XV, 1 trullam (omnes) : trullam sed omni cura s.s. A N
- XV, 1 subigenda (omnes) : subigenda sed agitanda s.s. A  
N
- XVII, 1 Signinis : Sign sed ign exp. s.s. Stagnis A<sup>2</sup>  
 Signis N sed stagneis vel stagni-  
 nis spissis et solidis quibus possit  
 aquas collectas infra se continere A  
in marg. N s.s.
- XVIII, 1 vincatur (omnes) : vincatur sed sit ei aliquid  
 necessarium s.s. A N
- XVIII, 1 forma (omnes) : forma sed torcular s.s. A N  
 (también en S. Isid., Orig.XV,  
 6, 8)
- XVIII, 2 asellis (omnes) : asellis sed asseribus s.s.  
 A N
- XVIII, 2 supra dolia (omnes) : supra dolia sed podia s.s.  
 A N
- XVIII, 2 curantis : curantis sed custodis s.s. A N
- XXIII, 1 laetamine : laetamine sed stercore s.s. A N
- XXVI, 1 beneficium (omnes) : beneficium sed copia s.s. A N
- XXVI, 1 luxuria (omnes) : luxuria sed fecunditate s.s. A  
N
- XXVII, 1 circuit : circuit sed ducem pullos s.s. A N

XXVIII, 1 passim (omnes) : passim sed frequenter s.s.

A N

XXVIII, 2 calere (omnes) : calere sed coire s.s. A N

XXIX, 1 superiore : superiores sed praecedentes A s.s.  
praecedenti N s.s.

XXIX, 1 ceteras (omnes) : ceteras sed certis avibus s.s.

A N

XXIX, 1 salacitate : salacitate sed in libidine s.s. A

N

XXIX, 1 equat (omnes) : equat sed parificatur s.s. A N

XXX, 4 caricas : caricas sed ficus siccas s.s. A N

XXXIII, 1 congestio : congestio sed aggregatio s.s. A N

XXXIII, 2 uber : ubertatem sed incrementum s.s. A N

XXXIV, 4 macerías : macerías N macies A sed parietes  
s.s. A N

XXXIV, 4 excitant (omnes) : excitant sed extollunt s.s.

A N

XXXIV, 8 serior : serior sed tardior s.s. A N

XXXIV, 8 maturior : maturior sed tempestivior s.s. A N

XXXV, 1 rubiginem (omnes) : rubiginem sed obscuritatem  
s.s. A N

XXXV, 1 Contra grandinem in marg. A N

XXXV, 2 Contra formicas in marg. A N



- XXXV, 4 in tabem : in tabem sed putredinem s.s. A N
- XXXV, 9 rododafnes (omnes) : rododafnes sed rosarum  
s.s. A N
- XXXV, 10 cuniculis (omnes) : cuniculis sed cavernulis  
s.s. A N
- XXXV, 12 inobservantes (omnes) : inobservantes sed impro-  
visos s.s. A N
- XXXV, 14 contra grandinem in marg. A N
- XXXVII, 1 et aprica (omnes) : et aprica sed delectabile  
s.s. A N
- XXXVII, 4 castris (omnes) : castris sed examinibus s.s.  
A N
- XXXVII, 7 albario : albario sed Quae fit ex calce et te-  
gulis contusis s.s. A N
- XXXVII, 7 levigata (omnes) : levigata sed aplanata  
s.s. A N
- XXXVII, 7 noxam : noxam sed nocuntum s.s. A N
- XXXVII, 7 patentibus segregata (omnes) : patentibus segre-  
gata sed distantibus divisa  
s.s. A N
- XXXVII, 7 apricare : applicare sed delectabile reddere  
s.s. A N
- XXXVII, 8 aditus : aditus sed ingressus s.s. A N

XXXVIII, 1 vicina (omnes) : vicina sed comparentur s.s.

A N

XXXIX, 1 uligo : uligo sed humitas s.s. A N

XXXIX, 5 testaceam : testaceam sed calcem peremptam cum  
testis contusis s.s. A N

La no dependencia de N con relación a A podría demostrarse por las siguientes variantes privativas de A de las que no participa N:

V, 2 gramen (omnes) : om. sed s.s. A<sup>2</sup>

V, 6 ex his (omnes) : illis A (corr. A<sup>2</sup>)

VI, 1 humana (omnes) : humida A (corr. A<sup>2</sup>)

VI, 1 te (omnes) : om. sed in marg. ads. A<sup>2</sup>

VI, 1 maxima (omnes) : maxime A

VI, 1 has quas (omnes) : as cua A (corr. A<sup>2</sup>)

VI, 2 habendi (omnes) : factores A

VI, 4 sarmenta (omnes) : sacramenta A

VI, 4 ferramentis (omnes) : instrumentis sed ferramentis s.s. A<sup>2</sup>

VI, 8 infamat (omnes) : infirmat A (corr. m. post.)

VI, 10 quae (omnes) : quo A

VI, 12 annicula (omnes) : om. sed s.s. A<sup>2</sup>

VI, 14 arbori : arborem A

- VI,16 far : fert A
- VIII, 3 excipiens : respiciens A
- XIII, 1 in villa — aut cannis (omnes) : om. A
- XIV, 1 nusquam : nustruam A
- XV, 1 ut rutrum (omnes) : utrum N om. A sed ut instrumentum s.s. A N
- XVI, 1 metuemus (omnes) : menemus A
- XVII, 3 cisternarum (omnes) : consternarum A
- XVII, 3 unguinis (omnes) : in gummis A
- XVII, 3 revocabis : pervocabis A
- XVIII, 2 possit (omnes) : om. A
- XIX, 2 tunc : tam A
- XXIV, 3 tritici (omnes) : om. A
- XXV, 1 unus (omnes) : unius A
- XXVIII, 4 recentia : om. sed s.s. A<sup>2</sup>
- XXVIII, 4 ut te : om. sed s.s. A<sup>2</sup>
- XXX, 3 saepe (omnes) : om. A
- XXX, 3 infusum : om. sed s.s. A<sup>2</sup>
- XXXIV, 1 area longe situs : area sit longe sit longe situs A (pr. sit longe exp.)

- XXXIV, 7 quas : om. A
- XXXIV, 7 decoquetur : decoquebimus A
- XXXV, 3 quae (omnes) : om. A
- XXXV, 6 aqua excoquas : excoquas aqua A
- XXXV, 10 diligenter (omnes) : om. A
- XXXV, 10 talpas : om. A
- XXXV, 11 noxia : om. A
- XXXV, 14 sic illam : supinam A
- XXXVI, 2 durabilitate : norabilitate A (corr. A<sup>2</sup>)
- XXXVII, 2 thymum : om. A
- XXXVII, 3 qui humiles — et transversa : om. A
- XXXVII, 6 formabit : formatur A
- XXXVII, 6 more cuparum : caulparum more A sed culpa-  
rum in culparum mut.
- XXXIX, 3 patina (omnes) : om. sed s.s. A<sup>2</sup>

El stemma que proponemos, por tanto, para estos manuscritos, al no existir dependencia del más reciente con respecto al más antiguo es forzosamente el siguiente:



Por último, se exponen seguidamente las lecturas interlineales y marginales que comparten los manuscritos A N con otros códices, especialmente con f; estas coincidencias contrastan curiosamente con la carencia de variantes comunes en el texto de esos manuscritos. En principio, nada se opondría a pensar en un mismo corrector, pero parece más probable, dada la gran extensión de estas lecturas, por lo general explicativas, la frecuencia con que aparecen y el número de manuscritos a los que se extienden (y en un autor que tanto interés despertó en la Edad Media), la hipótesis de una tradición independiente de glosas y notas marginales en función en bastantes casos de epígrafes, glosas que, en algún caso como en el primero de los citados, fueron tomadas como texto (y el texto como glosa) en el modelo de A N:

- XXXIV, 2 piscina (omnes) : aspila sed piscina s.s. A N  
 piscina sed aspila s.s. f
- II, 1 salutaris et clemens : salutaris et clemens sed  
 purus subtilis s.s. A N f<sup>2</sup>
- II, 1 salubris (omnes) : salubris sed boni coloris et  
 saporis s.s. A boni sapo-  
 ris et coloris s.s. N boni  
 saporis s.s. f
- III, 1 salubritatem (omnes) : salubritatem sed puritatem  
s.s. A N f
- III, 1 caeli illius : celi illius sed loci aerem s.s. A N  
 vel loci s.s. f
- IV, 2 causatio : causatio sed infirmitatis occasio s.s.  
A N f
- V, 1 ieiunus : ieiunus sed siccus s.s. A N f
- V, 2 quae protulerit : quae protulerit sed virgulta s.s.  
A N f
- V, 2 retorrída : retorrída sed procera s.s. f retor-  
 ta sed procera s.s. A N
- V, 3 subigis : subigis (- ges A) sed promiscere debes  
s.s. A N f
- V, 4 levia nitida procera (omnes) : levia nitida procera  
sed plana splendida recta s.s.  
A N f

- V, 5 Positiones vinearum vitande A N in marg. Situs  
terrarum vitande f in marg.
- V, 5 ut stagnet : ut stagnet sed aquas collectas retineat s.s. A N f
- V, 5 praeruptus : praeruptus sed praeceps vel dispinatus s.s. A N praeceps s.s. f
- V, 5 obrutus (omnes) : obrutus sed submersus s.s. A N f
- V, 5 apertior et humorem : apertior et humorem sed patens  
aquam pluvialem s.s. A N f
- V, 5 clivo : clivo sed pendulo vel favente s.s. A N  
pendulo favente s.s. f
- V, 5 subducens (omnes) : subducens sed subtrahens s.s.  
A N f
- V, 5 moderatione : moderatione sed non multum profundam  
s.s. A N f
- V, 5 laxitate (omnes) : laxitate sed raritate s.s. A N f
- V, 6 genera (omnes) : genera sed diversitates s.s. A N f
- VI, 1 industriae : industriae sed artis s.s. A N f
- VI, 2 solenni : sollempni sed comunni vel cotidiano  
s.s. A N f in marg.
- VI, 2 Ubi vineta ponantur A N f in marg.
- VI, 6 uliginoso : uliginoso sed aquoso s.s. A N f
- VI, 7 Ubi fiat largius et nobilius vinum in marg. A N  
Ubi vina multa et nobilia fia(nt) in marg. f

VI, 7 malitia aeque : malicie eque sed sterilitas s.s.

A N f

VI, 9 vites (omnes) : vites sed utpote labruscas s.s.

A N f

VI, 9 Ubi vitis debet incidi A (debeat pro debet N) g f

in marg.

VI, 9 iniungat : iniungat sed vel mergat s.s. A N

inmergat s.s. f

VI, 9 De olea in marg. A N f

VI, 18 laetamen : letamen sed fimum s.s. A N f

VIII, 2 Ruder est commixtio ex una parte calcis et dua-

bus partibus saxorum contusorum in marg. A N f

X, 1 Probatio arene utilis in marg. A N Probatio arene

in marg. f

X, 1 ex : ex sed tribus arenis s.s. A N f

XX, 1 specularia : specularia sed fenestras de vitro

s.s. A N f

XXI, 1 porrectione : porrectione sed longitudine s.s.

A N f

XXIII, 1 DE AVIARIIS : de aviariis sed habitaculis avium

s.s. A N f

XXIII, 1 aviaria : aviaria sed loca avium s.s. A N

(habitationes pro loca f) f

XXIII, 1 satis : satis sed seminatoribus s.s. A semina-

tionibus s.s. N seminibus s.s. f



XXIV, 1 levigatis : levigatis sed aplanatis s.s. A N f  
 XXVII, 2 mica trita : mica trita sed medulla s.s. A N f  
 XXX, 1 consitis (omnes) : consitis sed seminatis s.s.

A N f

XXXV, 4 Contra cimices in marg. A N f  
 XXXV, 5 Ut olera animalia infesta non generent in marg. A

N f (contra pro Ut f)

XXXV, 6 vermes virides (viridis A) qui nascuntur (rasci-  
 tur A) in caulibus in marg. A N f

XXXV, 6 nidorem (omnes) : nidorem sed fumum fervidum

s.s. A N f

XXXV, 7 adolescent : adolescent sed crescant s.s. A N f

XXXV, 8 Contra culices in marg. A N f

XXXV, 13 Contra animalia quae orti nocent (nocentia or-  
 ti f<sup>2</sup>) in marg. A N f<sup>2</sup>

A f:

XVII, 3 de compositione malthe in marg. A f

N f:

VIII, 2 iniuriam (omnes) : iniuriam sed debilitatem s.s.

N f

VIII, 2 laeto : leto sed amplo s.s. N f

X, 3 structuris : structuris sed parietibus s.s. N f

X, 3 cretae : crete sed cernute s.s. N f

A N con otros manuscritos (1):

VI, 14 de oliva plantanda (De oliva S) in marg. A N S

IX, 2 (Quercus es) culus cerrus fagus et farnus (a) rbores  
sunt glandes ferentes in marg. A N (sine uncis)

haec esculus est arbor glandifera in marg. Z

XIX, 2 amurca (omnes) : amurca sed fece olei s.s. A N O f

XIX, 3 conyza : coniza sed vel cicuta s.s. A N W<sup>2</sup> r<sup>2</sup>

XXXV, 11 Contra mures rusticos in marg. A N f m E<sup>2</sup>

XXXV, 11 Contra serpentes in marg. A N f E

XXXV, 11 Contra locustas in marg. A N S s f F<sup>2</sup> E

---

(1) Sobre la coincidencia de glosas de A N con G, cf.

EL GRUPO ξ

Un nuevo subarquetipo que llamaremos ξ se puede establecer en razón a las variantes que comparten de un modo exclusivo los siguientes manuscritos: Q t l N I (1) Y R u z p b c o r a j ñ:

IV, 1 frigore : om. Q t l N Y R u z p b c o r a j ñ

V, 5 aliquo liber auxilio : liber auxilio aliquo Q t l

N Y R u z p b c o r a j ñ

XV, 1 ante tam diu subigenda est (omnes) : tam diu subigenda est ante Q t l N Y R u z p b c o r a (sed ante s.s.) j ñ

Además de estas variantes exclusivas del grupo, existen otras compartidas por algún otro manuscrito, pero que no por eso dejan de ser variantes propias de este grupo:

---

(1) Manuscrito que comienza en Fictilia deterrima ...

XIII, 1 et aequales constituemus (omnes) : constitue-  
 mus et equales Q t l N Y R u z p  
b c o r a j ñ (et. e) (1)

XXIV, 1 fenestellae sicut mos est : sicut mos est fe-  
 nestrelle (fenestellae Y u  
 finistrelle ñ) Q t l N Y R  
u z p b c o r a j ñ (et. i g)  
 (2)

XXVIII, 1 plerumque per agros vagati (omnes) : per agros  
 vagati plerumque Q t l N  
Y R u z p b c o r a j ñ (i e)

XLII, 3 vangas : uvangas (uvanga a) Q t l N I Y R u z  
p b c o r a<sup>2</sup> ex corr. j ñ  
 (h)

---

(1) Sobre la contaminación de e, cf. pp. 249 ss.

(2) Sobre la contaminación de i, cf. pp. 272ss. (ibid. para la contaminación del código h).

Se pueden distinguir dentro de este grupo de manuscritos, tres ramas. Una de ellas II, está formada por los manuscritos t 1 que coinciden en compartir de un modo exclusivo las siguientes variantes:

II, 1 rebus : om. t 1

VI, 7 agris : agris serendum t 1

VI, 16 coget de salsa terra : de salsa terra coget t 1

VII, 1 uber : ubertatem t 1

IX, 2 axes : axeres t 1

IX, 3 sed si quercu subpetente aesculus desit : aesculus  
si desit quercu subpetente t 1

XVI, 1 DE VITANDA VALLE : De vitanda valle frigida t 1

XVII, 1 DE CISTERNIS ET MALTHA FRIGIDARIA : De cisternis et maltha t 1

XXII, 1 asseribus et : et asseribus et t 1

XXIII, 1 est : sit t 1

XXX, 4 potu adiuuant : adiuuant potu t 1

XXXV, 16 malis ac monstris : monstris ac malis t 1

XXXVIII, 1 ex : et ex t 1

XL, 2 duram (omnes) : duram et ostrei testas siccas t 1  
(cf. XL, 3)

Explicit liber primus. Incipiunt tituli ianuarii mensis  
t 1

Se citan a continuación algunas variantes que no son exclusivas de t 1, sino que aparecen también compartidas por algún otro código:

- II, 1 naturae : naturale t 1 (X)
- IV, 2 invenitur (omnes) : inveniatur t 1 (al.)
- V, 4 intorta (omnes) : intorta habeat t 1 (al.)
- VI, 5 iniungere : adiungere t 1 (al.)
- VI, 18 tenere : care et tenere educatis t 1 (al.)
- IX, 3 cerro : acerro t 1 (al.)
- XIII, 2 strictim : strictam t 1 (al.)
- XV, 1 marmore : marmoreo t 1 (al.)
- XXXV, 9 colocynthidis : coloquintide t 1 (al.)

El hecho de que en t existan las variantes exclusivas que seguidamente mencionaremos, imposibilita que 1 derive de él:

- I, 1 Pars (omnes) : Ars t
- III, 1 spiritum : om. t
- IV, 2 aliquid nec de fontibus : nec de fontibus aliquid t
- VI, 9 omnino (omnes) : cum vino t
- VIII, 3 proveniet (omnes) : eveniet t

X, 1 genera sunt tria : sunt tria genera t  
 XXXIV, 7 Ita : In t

Y lo mismo cabe decir de t: no deriva de l por los siguientes rasgos privativos de este último código

V, 5 et vel : et l

VI, 9 nutrienda sarmenta : sarmenta nutrienda l

VI, 11 ad : om. sed s.s. l<sup>2</sup>

X, 1 omnes praecipue — est cana : post possidit scrip.

l

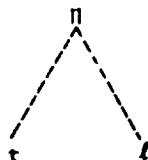
XXVIII, 3 edunt : mittunt vel edunt l

XXX, 1 quas : quos l

XXX, 3 milium praebeamus : praebeamus milium l

XXXI, 1 avibus (omnes) : om. l

Habr  de admitirse por tanto:



Otra rama, que designaremos por p, est  consti-  
 tuida por las variantes comunes a los manuscritos Q p r a j  
j(1):

I, 1 es : sis Q<sup>2</sup> in marg. p r a j

(1) Cf. Rodgers, An Introd., nota 24, p. 25

I, 2 in pomis : de pomis  $Q^2$  s.s. p r a j

V, 6 necessaria : necessariam Q p r a j

XXX, 4 setas : secas (secar Q) Q p r a j

XXXIV, 7 vere (omnes) : vero Q p r a j

Otras variantes no exclusivas del grupo:

VI, 1 aestimaris exequi : aestimari et exsequi Q p r a j

(A N)

XVIII, 1 quod (omnes) : quos Q p r (corr.  $r^2$ ) a j (corr.

$j^2$ ) (e)

XXVIII, 6 singultu revocantur : singulture vocantur

Q p r a j (Z)

Quizás sea posible atribuir a un subarquetipo o

las variantes comunes a p r a j y que, en cambio, no figuran en Q:

XVII, 3 coques donec spumet : donec spumet(spumes j)

coques p r a j

XXIX, 1 ineunt : ineant p r a j

XXX, 3 in tenera aetate pinguescunt : pinguescunt in te-

nera aetate p r a j



XXXI, 1 sit : om. p r a j

XXXIV, 7 tempore (omnes) : in tempore p r a j

XXXV, 7 decem : ex p r a j

Una variante más, aunque no exclusiva de p r a j,  
es:

XXXV, 15 ut tamquam : tamquam p r a j ((A G k)

Variantes privativas de cada uno de los manuscritos Q p r a j como las siguientes, prueban la imposibilidad de la eliminatio:

1º/ Variantes privativas de Q frente a los demás manuscritos:

IV, 2 causatio (omnes) : accusatio Q

VII, 3 saluti : salutati Q

X, 1 relinquit (relinquet Schmitt) : reliqui Q

X, 3 si (omnes) : om. Q  
 X, 3 necesse sit : necessit Q  
 X, 3 eluta : elutat Q  
 XI, 1 quod : quoti Q  
 XVII, 2 velentur : volentur Q  
 XXVII, 1 flavi : favi Q  
 XXVII, 3 portulace : partulace Q  
 XXX, 4 caricas : carias Q  
 XXXI, 1 imbre (omnes) : imbres Q  
 XXXIV, 1 eum : om. Q  
 XXXIV, 7 margines (omnes) : mazines Q  
 XXXIV, 7 umor (omnes) : humo Q  
 XXXVII, 3 saporem (omnes) : soporem Q  
 XXXIX, 1 copia : copiam Q  
 XLII, 2 lupos (omnes) : lupus Q

29/ Variantes de p:

V, 5 defensu : offensu p  
 V, 6 simul : similis p  
 VI, 5 anno (omnes) : om. p  
 VI, 12 culturae (omnes) : agriculture p

- VI, 18 mox : sic p  
 VIII, 2 sicciore : om. p  
 VIII, 2 inveniatur : invetur p  
 X, 2 fossilis : fossile p  
 X, 2 tectoriis et — vanescunt fluviales : om. p (se  
     trata de un "salto de igual a igual")  
 XI, 2 ut (omnes) : ob p  
 XVI, 1 plerique fecerunt : fecerunt plerique p  
 XVII, 4 vacare (omnes) : valere p  
 XXIX, 4 fasiano (omnes) : om. p  
 XXXV, 6 fertur (omnes) : videtur p  
 XXXVI, 1 et ut : ut et p  
 XXXVII, 6 ferulis : feridis p  
 XXXIX, 2 pilam miseris : miseris pilam p  
 XXXIX, 3 statuamus (omnes) : faciamus p

32/ Variantes de r:

- I, 2 oportet agricolam (omnes) : agricolam oportet r  
 IV, 2 venter aut : venter vel r  
 IV, 2 nec de aere aliquid nec de fontibus suspiceris :  
     nec de fontibus suspiceris nec de aere ali-  
     quid r

- V, 2 sint (omnes) : om. r
- V, 6 sicut : om. r
- VI, 7 longa est : longa est cum soli r
- VI, 7 occata : locata sed in alio occata s.s. r<sup>2</sup>
- VI, 9 oleae grandes arbores : oleas glandes et arbo-  
res r
- VII, 2 pastinorum : pastinorum sed pampinorum corr. in  
text et s.s. r<sup>2</sup>
- IX, 2 in pavimento (omnes) : om. r
- XXIV, 1 fiant : om. r
- XXVI, 2 mixtis : om. sed s.s. r<sup>2</sup>
- XXVII, 1 flavi coloris : om. sed s.s. r<sup>2</sup>
- XXVII, 1 sunt his : his sunt r
- XXVII, 3 vel ammoniaco sale : et sale amoniaco r (et  
exp.)
- XXVIII, 4 manu (omnes) : om. r
- XXVIII, 5 ad unam transferre a pluribus velis : a pluri-  
bus ad unam transferre velis r
- XXIX, 3 gallinis fieri consuevit : consuevit gallinas  
fieri r
- XXIX, 4 eos facillime (omnes) : facillime eos r
- XXXI, 1 esse debebunt : debebunt esse r



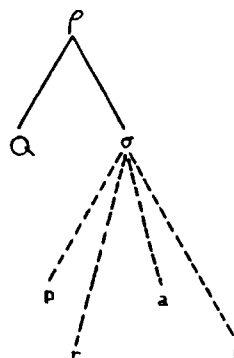
- VII, 2 latitudini : altitudini a  
 IX, 3 aesculus : etsculus a (corr. a<sup>2</sup>)  
 IX, 4 ad sex : sex a  
 X, 3 necesse sit : necesse est sit a  
 XXVIII, 1 meliori sorte : melioris orte a  
 XXXII, 1 Feni : fenili a

El manuscrito j parece posterior a los demás componentes de su grupo, sin embargo dado que no hay uniformidad en su datación (s. XIII/XIV según l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes) y al fecharse además r en la segunda mitad del XIII, citamos las variantes privativas indicadoras también de la independencia de este testimonio:

- (I) (TIT) turdis : turbis j (corr. m. post.)  
 VII, 3 bonitate : vobonitate j sed vo exp.)  
 XII, 1 est in : est de j  
 XVIII, 2 transitus possit : possit transitus j  
 XXVIII, 3 ab incubatione : om. sed s.s. j<sup>2</sup>  
 XXX, 3 parvi primis : primis parvi j

XXX, 3 praebeamus : praebeatur j  
 XXX, 4 si ut iecur : om. j  
 XXXIII, 1 odoris : horroris odoris j (horroris exp.)  
 XXXIV, 1 Hortus : hortus fit j  
 XXXIV, 7 purganda : pugnanda j  
 XXXVII, 4 blattas : balistas j  
 XXXIX, 5 aedificia : beneficia j

Se configuraría, pues, un stemma del tipo siguiente:



El modelo de p r a j constituye, a tenor del ante-

rior stemma, un punto de contraste de las lecturas del manuscrito Q.

La tercera rama que representamos por el subarquétipo  $\alpha$ , es la formada por los manuscritos: N I Y R u z b c o ñ que tienen las siguientes variantes comunes frente a  $\Pi \rho$ , y los demás manuscritos:

XXVIII, 1 educunt : edunt N Y R u z b c o ñ (i)

XXXV, 5 hoc : huius N Y R u z b o ñ

XXXV, 8 testas : om. N Y R u z b c o ñ

XXXV, 8 lupinorum : lupinam N Y R u z b c o ñ

XXXIX, 2 bipedae : in pede N I Y R u z b c o ñ (h)

XXXIX, 4-5 transversis et — constitues ferries : om. N

I Y R u z b c o

Se trata de un "salto de igual a igual"; si bien, por figurar en nueve manuscritos que comparten otras variantes, debe atribuirse al modelo común.



XXXIX, 5 conligatas : colligas N I Y R u z b c o ñ (g)

Pero la característica más notable de esta rama, es que está contaminada con las dos anteriores. En efecto, comparte con Q p r a j (p) las siguientes variantes:

VI, 4 largius : latius N Y R u z b c o ñ Q p r a j

XIX, 2 commodius erit diu custodiendis frumentis : diu

custodiendis frumentis commodius erit

N Y R u z b c o ñ Q p r a j

XXXVII, 7 podia : duo (podia duo b) N Y R u z b c o ñ

Q p r a j

Asimismo, y con la salvedad de R que es el manuscrito más próximo a II, se registra también la siguiente coincidencia:

XXVII, 2 mundata : om. N Y u z b c o ñ Q p r a j

Sin embargo, también con la rama II comparte otras variantes más numerosas:

I, 1 debet artibus et eloquentia (omnes) : debet artes

eloquentiam N Y R u z b c o ñ t l

VI, 4 regionis : om. N Y R u z b c o ñ t l

XX, 1 prelo nata est forma : praeli novimus esse for-

mam N Y R u z b c o ñ t l (j in

marg. m. post.)

XL, 3 florem (omnes) : et florem N I R u z o ñ t l

Variantes compartidas también por algún otro manuscrito:

VIII, 1 eius est : eius N Y R u z b c o ñ t l (al.)

XXVIII, 3 hoc : hic usus N Y R (corr. ex hic visus) u z

c o ñ t l (al.)

XXXII, 1 in qua : in qua sint N Y R u z b c o ñ t l

(al.)

XXXIV, 2 hac omni : omni hac N Y u z b c o ñ t l (al.) (1)

XXXIV, 7 alias : aliam N Y R u z b c o ñ t l (al.)

XXXVII, 8 vitentur (utentur Schmitt) : vitabuntur (veta-

buntur b tutabuntur ñ) N I Y R u z

b c o ñ t l (al.)

---

(1) El código R, sufre aquí la pérdida de un folio.

Así pues, si tanto  $\Pi, \rho$  como  $\kappa$  tienen variantes propias y además hay variantes comunes:  $\rho \kappa / \Pi$  y  $\Pi \kappa / \rho$ , pero en cambio no hay ninguna variante común exclusiva de  $\rho \Pi / \kappa$ , creemos poder concluir que es la rama  $\kappa$  la contaminada entre ambas aunque, como se ha podido ver por las características antes señaladas, esté más próxima de  $\Pi$  que de  $\rho$ , sobre todo  $\underline{R}$ .

Pero volviendo a los manuscritos  $\kappa$ , se observa una relación más estrecha entre los manuscritos  $\underline{c} \underline{u}$  que comparten las siguientes variantes, atribuibles a un subarquetipo  $\tau$ :

- V, 2 calamum gramem — non macrum : om. c (sed in marg.  
ads. c<sup>2</sup>) u
- XIX, 2 tectorio : tectario c u
- XX, 1 infectum : infectam c u
- XL, 1 vel frigidariae : om. c (s.s. c<sup>2</sup>) u (E)

De la misma manera también para  $\underline{z} \underline{n}$  cabría remontar a un subarquetipo  $\upsilon$  las variantes que seguidamente mencionamos:

- V, 1 ne uliginosa : ne uliginosa sed vel limosa z s.s.  
                   (i<sup>2</sup> s.s.)    vel limosa vel uliginosa ñ
- X, 3 calcem quoque albo saxo duro vel Tiburtino : Cal-  
                   cem quoque albo saxo. Calcem quoque  
                   tiburtino z ñ
- XXXV, 6 putatoriae : purgatorie (purgatorias ñ) z ñ
- XXXVIII, 2 adsumere : arripere z ñ
- XLII, 2 aut : om. z ñ

En cambio, las variantes de los restantes manuscri-  
 tos de esta rama no permiten la formación de otros sub-  
 grupos, ya que al estar afectados por la contaminación no  
 hay coincidencias regulares entre ellos. Tal es el caso  
 de b que coincide con u y con R en la siguiente lec-  
 tura:

- XXIV, 2 nidi figurentur : Nidificarentur R Nidifice-  
                   rent u Nidificent b

pero que también comparte otras con o:

VII, 1 usus : est usus b o

VIII, 3 respiciat : aspiciat b o

XXXIX, 1 copia patiaturs : patiaturs copia b o (potiaturs  
o<sup>2</sup> ex corr.) (I)

Incluso algunas con n:

XXVIII, 6 illis periculum : periculum illis b n

XXXVII, 8 debebunt : debent b n (et. n)

Y lo mismo podría decirse de los restantes.

Por otra parte, puede comprobarse por las variantes privativas de cada códice (1) que no hay procedencia de alguno de estos manuscritos con respecto a otro:

Variantes de N:

IV, 2 morbi causa decurrat : decurrat causa morbi N

---

(1) Excluimos la lista de las numerosas variantes privativas de n por su tardía datación en el s. XV.

V, 6 siccum simul et spissum : spissum siccum simul N

VI, 5 debet : om. N

VI, 7 plus (omnes) : utrum plus N

X, 3 necesse sit : necesse est N

XII, 1 id est aestivas : Idem aestivalis N

XIII, 2 omne : omne tempus N(tempus exp.)

XIII, 2 perticis (omnes) : aperticis N

XX, 1 specularia : spicularia N

XXIII, 1 satis : statis N

XXVII, 1 his semper ova : his ova semper N

XXVIII, 1 formides : om. N

XXVIII, 2 tepida : tepedida N

XXVIII, 6 crista : cristella N

XXIX, 4 sane : om. N

XXX, 1 alimento : alimenta N

XXX, 3 claudentur : cludentur N

XXX, 4 continuos (omnes) : continuo N

XXXIII, 1 insunt : sint in N (corr. m. post.)

XXXIV, 2 hortulum : hortum N

XXXIV, 5 rubi semina (omnes) : semina rubi N

XXXIV, 7 inrignis : irrignis N

XXXIV, 7 ingrediatur : ingediatur N (corr. m. post.)

XXXV, 5 fertur (omnes) : ferunt N  
 XXXV, 8 galbano : gallano N  
 XXXVI, 2 loco : in loco N  
 XXXVII, 2 mellisfillum : mellisofillum N  
 XXXVII, 3 formet (omnes) : format N  
 XXXVII, 7 animalium (omnes) : animalia N (corr. n. post.)  
 XL, 3 universa (omnes) : universo N  
 XL, 3 obsistet : obsistat N  
 XLI, 1 animalium vel hominum : hominum vel animalium N  
 XLII, 1 utamur : om. s.s. N<sup>2</sup>  
 XLII, 2 curvos : curos N  
 XLII, 3 castratoria (omnes) : castracoria N

Variantes particulares de I:

Incipit in Fictilia deterrima XXXVII, 6

XXXVII, 7 fabricentur (omnes) : fabridentur I  
 XXXIX, 1 copia patiaturs : patiaturs copia I (b o)

Variantes de Y:

I, 1 qui (omnes) : quod Y

V, 5 laxitate : laxitatem Y  
 XIII, 1 contignationem : contignatione Y  
 XIV, 1 calcem (omnes) : calcalcem Y  
 XXXIII, 2 stercus : sercus Y  
 XXXVII, 2 dicitur : om. sed s.s. Y<sup>2</sup>  
 XXXIX, 1 aspectu : aspectis Y

Variantes de R:

V, 3 agnoscis (-ces Schmitt) : agnoscas R  
 VI, 9 sarmenti : sacramenti R (corr. R<sup>2</sup>)  
 VI, 15 apricis (omnes) : apricis sed vel apertis s.s. et  
                                   in marg. R<sup>2</sup>  
 VIII, 1 aut : om. sed s.s. R<sup>2</sup>  
 VIII, 2 modo (omnes) : modo eo R (eo exp.)  
 IX, 1 oportuna : om. sed s.s. R<sup>2</sup>  
 IX, 3 aut farno : om. sed s.s. R<sup>2</sup>  
 X, 1 omnes : Inter omnes R  
 XV, 1 TECTORIIS : trectoriis R  
 XIX, 3 mensuram : om. sed s.s. R<sup>2</sup>  
 XXIV, 1 una turricula in praetorio constituta levigatis  
           ac dealbatis parietibus in quibus a quattuor par-  
           tibus : in quibus a quatuor partibus una turricu-  
                   la in pretorio constituta levigatis ac de  
                   altis R





XXXIX, 5 inpensam : impressam R  
 XL, 1 ceram (omnes) : om. R  
 XL, 1 liquidae (omnes) : liquillie R  
 XL, 2 ammoniacum : amomoniachum R  
 XL, 3 duram : et duram R  
 XLII, 2 mensuram : mensuramque R  
 XLII, 3 falciculas : falculas R (corr. m. post.)

Variantes de u:

V, 1 creta : creata u  
 VI, 2 citius (omnes) : potius u  
 VI, 2 locis (omnes) : locis vero u  
 VI, 6 siliginis : fuliginis u  
 VI, 7 occata : occato u  
 VI, 11 fecunditate : feditate u  
 VI, 13 incensum (omnes) : incendium u  
 VI, 14 Graeci (omnes) : Graeci tamen u  
 VI, 14 siccus (omnes) : sucus u  
 VI, 16 hordeum (omnes) : hordeum nutrit u

VII, 2 compares vitiis talibus : vitiis talibus compa-  
res u

IX, 4 iubebis : videbis u

IX, 5 si haec (omnes) : Sed si haec u

XIII, 1 cannis : annis u

XX, 1 iutum : vitium u

XX, 1 et (ante prelo) : om. u

XXVII, 3 cyminum aequale — et torrefactum : om. u

XXVIII, 5 dicit : dicis u

XXVIII, 6 cruditates : cruditas u

XXXV, 1 ferramenta (omnes) : farramenta u

XXXV, 10 parte : potestate u

XXXVII, 1 horti : hortis u

XXXVII, 2 rosmarinus : flos marinus u

XXXVII, 4 rudis iuventus — vocem falsa : om. u

XXXVII, 6 raptus : om. u

XXXIX, 3 sed verbi — latae sint : om. u

XL, 1 mixta : mixta esse u

#### Variantes de z:

IV, 2 partem (omnes) : om. z

V, 2 protulerit (omnes) : prociderit z

- VI, 7 Viae : Vitiae z (ae exp.)  
 VI, 10 insurgat (omnes) : resurgat z  
 IX, 5 pavimentum : frumentum z  
 XVII, 2 natatu : tractatu z  
 XXXVII, 1 pecudumque : om. z (corr. z<sup>2</sup>)  
 XLII, 1 quae ruri : aquae ruri z  
 XLII, 3 simplices vel : simplices z

Ante la proximidad cronológica de los testimonios  
c u, citamos también las variantes privativas del primero:

Variantes privativas de c:

- VI, 2 rusticos (omnes) : rustico c  
 VI, 10 liber sit (omnes) : sit liber c  
 VI, 13 ut (omnes) : om. sed s.s. c<sup>2</sup>  
 VIII, 2 praetorii — sicciore : om. sed in marg. ads.  
c  
 IX, 1 debebunt (omnes) : debent c  
 X, 1 nigra : om. sed s.s. c  
 X, 1 inspersa : insparsa c  
 X, 2 glarea (omnes) : om. c



- XXVII, 2 alba (omnes) : om. b
- XXVIII, 4 gallinacea subtrahantur : subtrahantur galli-  
nacea b
- XXVIII, 4 gallinas oportet : oportet gallinas b
- XXVIII, 5 conspersum vino : vino conspersum b
- XXVIII, 6 et cruditates : om. b
- XXVIII, 6 his : his nasci solet et hiis b
- XXVIII, 6 gallina curatur (omnes) : gallina. Inter urti-  
cis ne gradientur pulli caveto quia tam  
illis quam omnibus pullis gallinarum aut  
arum et aliarum avium nocet et sepe in-  
terficit b
- XXVIII, 6 denticuli aperire : aperire denticuli b
- XXIX, 1 salacitate : om. b
- XXIX, 2 servemus : servabimus b
- XXXIII, 1 vero (omnes) : vero sicut anserinum b
- XXXIII, 1 optimi : optimi si de stramine fiant b
- XXXIII, 1 columbinum : columbinum autem b
- XXXIII, 2 utile est : est utile b
- XXXIV, 1 proxima esse : esse proxima b
- XXXIV, 2 pastini similitudinem : similitudinem pastini  
b
- XXXIV, 7 complebimus : explebimus b
- XXXIV, 7 purganda : om. b
- XXXIV, 7 de superiori parte : om. b

- XXXV, 2 fuliginem : fuliginem vel cretam parmentariam vel cinerem lignariam circa aream herbas et arbores b
- XXXV, 2 spargimus : spargimus ut in cinere involuti ne ad sata vel arbores accedant impedian- et singulis diebus ab ortolano tollan- tur et pedibus macilcentur aut porcis ad vescendum proiciatur b
- XXXV, 4 sanguisugis : sanguisugis Aliqui vermes arboribus insidentes cum sulphure et stramine urina macerato fumigant vel formicas superspargunt b (id est multa quan- titate s.s.)
- XXXV, 8 foramen : foramen earum b
- XXXV, 8 nocet : nocet sicut et omnia horrendi odoris b
- XXXV, 8 foramen : aditus earum b
- XXXV, 10 Talpas Graeci — protinus vel necari : pos. Mures rusticos — occupabit ac perimet scrip. b
- XXXV, 11 occupabit ac perimet : occupabit ac perimet Item ad mures maiores et minores succum verbe- ne cum lacte et farina et succum ellebori nigri temperabis et in loco quo mures tran- situm hinc pone quae modo gustaverint mori- entur b

XXXV, 13 statim occisi : occisi statim b (1)

XXXVI, 2 propter : om. b

XXXVII, 2 hyacinthum qui iris vel gladiolus dicitur similitudine foliorum : iacintum calamentum malvam pulegium anisum trifolium b

XXXVII, 3 saporis : saporis Primi meriti b

XXXVII, 4 fusoria : fusoria sterquilinum cloaca stagnum luteosum et huius modi b

XXXVII, 4 inimica : inimica serpentes b

XXXVII, 4 terreamus : terreamus hirundines maxime et passerres qui apes volando capiunt b

XXXVII, 5 agrestis : agrestis urtica b

XXXVII, 6 fervescent : fervescent Si quae apium opus videre delectat alvearie de vitro faciat quod ex parte propter ardorem cooperiatur et ex alia sedeat et per medium vitrum opus apium videre poterit b

---

(1) Muchas otras variantes y glosas de b, excluidas aquí, por razón de brevedad, podrán fácilmente encontrarse en el aparato crítico correspondiente a este capítulo.



XXXVII, 8 hiberno : om. b

XXXVIII, 2 adlinamus oribus vasculorum : oribus vascu-  
lorum alliniamus b

Variantes de o:

VI, 6 aequo nocent : nocent aequo o

IX, 3 directus (omnes) : om. sed s.s. o<sup>2</sup>

XVIII, 1 longe : om. sed s.s. o<sup>2</sup>

XVIII, 1 odoris horrendi : odoribus horrendi o

XXVI, 1 tempore (omnes) : tepore o

XXVIII, 6 crista : cristam o

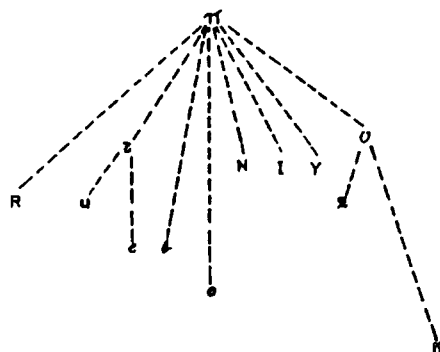
XXXV, 2 tanta vis : vis tanta o

XXXV, 16 sua : om. o

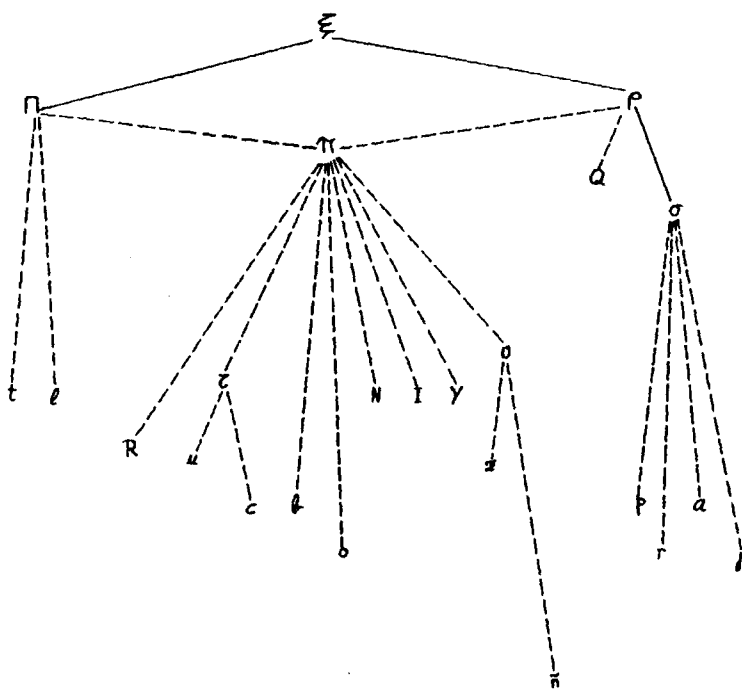
XXXVI, 2 transfusa : transfuga o

XXXVII, 2 tinus : timu o

Presentamos el siguiente stemma:



La representación gráfica de las relaciones existentes entre los manuscritos  $\xi$  podría ser la siguiente:



Las variantes compartidas por  $\xi$  y  $\eta$  posibilitarían la descendencia de ambos de un modelo común al que llamaremos  $\theta$ . Por ejemplo (1):

IV, 2 his Schmitt (om. codd.) : his  $\xi \eta$  (i)  
 VI, 3 electus : eligens (eligendi n̄)  $\xi \eta$   
 VI, 16 nivosis : nimbosis  $\xi \eta$   
 XIV, 1 et quod : et si quod  $\xi \eta$  (N<sup>2</sup> ex corr.) et quom N  
 XXXIII, 2 requieverit (omnes) : requievit  $\xi \eta$

De admitir la relación entre ambos subarquetipos, supuesto por el que nos inclinamos, dado que la no abundancia de variantes comunes  $\xi \eta$  es consecuencia de tratar de llegar al modelo de los diecinueve códigos, que, evidentemente, no podría tener el número de variantes que poseen los manuscritos de él derivados, los stemmas que antes proponíamos para los grupos  $\xi \eta$  se fusionarían formando un único grupo  $\theta$ , como puede verse en el stemma general.

---

(1) Situamos en el stemma  $\eta$  más próximo del subarquetipo  $\rho$  dado que es con los manuscritos de este grupo con los que el número de variantes compartidas es mayor.

Antes de dar por concluidas estas páginas dedicadas a las relaciones manuscritas de este grupo, parece oportuno indicar que tanto Schmitt como Rodgers han colacionado con anterioridad el manuscrito Q.

El uso restringido de este código por parte del autor de la más reciente edición de Paladio, se limita a unas cuantas lecturas en el aparato crítico, sin haber merecido tampoco una situación en el stemma de Rodgers pese a ser uno de los más tempranos representantes de la obra de Paladio.

Sin embargo, en menciones pasajeras, se refiere Rodgers a este manuscrito señalando su procedencia del hiperarquetipo  $\alpha$  (1) (lo cual viene a coincidir con la

---

(1) An Introd., p. 16: "Most of the later codices also derive from  $\alpha$  ; the earliest example ... is to be found in Q".

Unas páginas más adelante leemos: "Q is further removed from  $\alpha$  , however, than any of its ninth-century relatives, and its value for restoring  $\alpha$  is therefore practically negligible ... I have occasionally cited Q in my apparatus when testimony of older  $\alpha$  manuscripts is very sparse or where Q, apparently by felicitous conjecture, has chanced upon a reading confirmed by a non- $\alpha$  witness". (op. cit. p. 26) El subrayado es nuestro.

opinión formulada ya mucho antes por J. C. Schmitt), pero no da ejemplos ni dato alguno que avale su punto de vista.

Por nuestra parte, creemos que se integra perfectamente en el grupo  $\rho$  y, por tanto, en  $\xi$  y en  $\theta$  a tenor de los ejemplos anteriormente citados.

No hemos encontrado ninguna variante exclusiva y común a  $\mu$   $\rho$  ( $\mu$  es equivalente a  $\alpha$  en Rodgers), como tampoco existen variantes coincidentes entre  $\mu$   $\xi$ , del mismo modo que tampoco las muestra  $\theta$  con  $\mu$ , ni con  $\phi$  ni con  $\psi$ .

Forzosamente hemos de pensar que el grupo  $\theta$  se constituye como una rama de la tradición, independiente, por tanto, de  $\mu$  y de  $\phi$ .

Si alguna relación se puede observar entre  $\underline{Q}$  y los manuscritos componentes del grupo  $\mu$ , no permite, sin embargo, incluir a  $\underline{Q}$  dentro de tal grupo, ni modificar la situación stemmatica del manuscrito.

Las escasas coincidencias que pueden encontrarse a lo largo del libro I, de tipo ortográfico por lo general, carecen de valor crítico.

B g

Forman los códigos B g un grupo claramente diferenciado de los restantes manuscritos que hemos colacionado. La común omisión, ya anunciada en el índice de capítulos, del que lleva el número XXXV, el de mayor extensión del libro I (ocupa unas ciento treinta líneas en la edición de Schmitt) bastaría para establecer la existencia de una relación entre ambos; pero, además, coinciden B g de un modo exclusivo por las siguientes variantes:

(I) (TIT) XXXV De remediis hortorum vel agri. XXXVI

De area : XXXV De area. XXXVI De area B

XXXV De area g

VI, 4 arbore (omnes) : in arbore B g

VI, 4 praetermissa : praetermisso B g

VI, 7 melius (omnes) : minus B g

VI, 16 far et : facta B g

VI, 16 coget : cogat B g

VI, 17 idcirco (omnes) : ideo B g

IX, 1 hilarare (omnes) : illustrare B g

IX, 2 axes : asseres B g

IX, 4 superstatuminabus : super testacium minabis B g

- IX, 4 hiemalia : humilia B q
- IX, 5 scutulas : escutulas B<sup>2</sup> (ex corr.) q escutalas B
- IX, 5 cernatur : seratur B q
- X, 3 saxo : laxo B q
- X, 3 cretae : om. B q
- XI, 1 servare (omnes) : observare B q
- XX, 1 nata est : nata B (spat. vac. rel.) q
- XX, 1 colore : oleum B q
- XX, 1 et sapore (omnes) : sapore B q
- XXI, 1 refrigerent (omnes) : refrigerentur B q
- XXIV, 2 fiunt : fiant B q
- XXV, 1 mundior : om. B q
- XXVII, 2 pituita : Petuita B q
- XXVII, 2 illis : illarum B q
- XXVIII, 2 illis : om. B q
- XXX, 3 tenera aetate : aetate tenera B q
- XXX, 4 si ut iecur his tenerescat optabis : om. B  
(spat. vac. rel.) q
- XXXIV, 1 subiectus : subiactus B q
- XXXIV, 1 eum : cum B q
- XXXIV, 3 iuta : vestita B q

- XXXIV, 6 futura est : futurae B q
- XXXIV, 6 se pedibus : sepibus B q
- XXXV, 1 DE REMEDIIS HORTI VEL AGRI : hunc tot. cap. om.  
B q
- XXXVII, 3 ordines (omnes) : in ordines B q
- XXXVII, 6 et (ante aestate) (omnes) : om. B q
- XXXVII, 7 aditus (omnes) : calatus B<sup>2</sup> ex corr. q ca-  
 litus B
- XXXVIII, 2 unaquaeque : unicuique B<sup>2</sup> ex corr. q una-  
 qu B
- XXXIX, 1 iuветur : imbuatur B q
- XXXIX, 2 facies (omnes) : facias B q
- XXXIX, 3 cui : cuius B q
- XXXIX, 3 solium : solum B q
- XL, 2 oblinis : oblinies B q
- XL, 3 aquae : atque B q
- XLII, 2 aut vitis : autumnis B q
- XLII, 3 vantas : bancas B q
- XLII, 3 ascias : assias B q
- EXPLICITIS B (sed ci s.s.) q pro EXPLETIS( in EXPLETIS  
HIS ...)



[illegible]

Los mencionados manuscritos presentan un texto bien conservado, a pesar de que B haya sufrido la pérdida del primer folio, con lo que comienza en (I) (TIT) De turdis. Por otra parte, la gran laguna que se extiende desde el capítulo VII, 2 saporis indigni hasta el IX, 1 hieme parantur y que ocurre al final del folio 6v., muestra que también ahí se perdió otro folio (1).

(1) La paginación del manuscrito, evidentemente posterior a la pérdida de los folios, no refleja estas lagunas.

Por el contrario, en lo que respecta al L. I, el manuscrito g es ajeno a estos hechos (1).

Muestran la no existencia de relación de dependencia de g con respecto a B las siguientes variantes de B que no figuran en g:

I, 1 es : om. sed s.s. B<sup>2</sup>

---

(1) Además, existen en él variantes privativas, que incluso si se dudara de su datación, serían, sin embargo, indicios denotadores de independencia:

V, 4 puros : spiros g

VI, 2 solenni : sollempnita g (corr. m. post.)

VII, 1 rerum (omnes) : reum g

VII, 3 ea sit : ne sit g

XIII, 2 summum : suum g

XV, 1 tectura (omnes) : om. sed in marg. ads. g<sup>2</sup>

XXVIII, 6 ita (omnes) : ita tamen g

XXVIII, 6 tricesimo (omnes) : tricesimo autem g (autem exp.)

XXXIV, 3 colenda : om. g

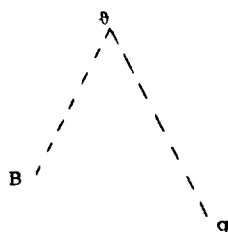
XXXVI, 2 propter imbres si necessitas : om. sed in marg. ads. g<sup>2</sup>

- V, 3 terra pinguis — si convenerit : om. sed in marg.  
ads. B<sup>2</sup>
- V, 6 spissus (omnes) : pissus B
- VI, 2 sit : om. B
- VI, 8 neglecta (omnes) : ex neglecta B (corr. m. post.)
- VI, 9 ferri : om. sed s.s. B<sup>2</sup>
- VI, 16 terra : om. sed in marg. ads. B<sup>2</sup>
- IX, 4 spisse (omnes) : spisse congesto B
- IX, 4 sex unciis : om. sed in marg. ads. B
- IX, 5 coniunctis : colluctis coniunctis B
- XVIII, 1 debemus obpositam : oppositam debemus B
- XIX, 1 ponendus (omnes) : om. sed in marg. ads. B
- XXII, 1 sit soli (omnes) : soli sit B
- XXII, 1 caricibus aut : caricibus B (corr. B<sup>2</sup>)
- XXIV, 3 ut herbum : om. sed in marg. herbum ads. B<sup>2</sup>
- XXVI, 1 cibi : om. sed s.s. B<sup>2</sup>
- XXVI, 2 facultas est : facultas B (est s.s. B<sup>2</sup>)
- XXVII, 2 vellitur (omnes) : tolli vellitur B (toll  
exp.)

- XXVII, 2 mundata : mundata munda B (munda exp.)
- XXVIII, 2 eis : om. B
- XXVIII, 6 pascendi (omnes) : om. sed in marg. ads.  
B<sup>2</sup>
- XXX, 1 sine herba : herba sine B
- XXX, 2 parient (omnes) : pariunt B
- XXXIII, 2 sit : sic B
- XXXIV, 4 congesta : om. sed in marg. ads. B<sup>2</sup>
- XXXIV, 7 pedibus erigantur : erigantur pedibus B (corr.  
m. post.)
- XXXVII, 2 lentiscus : lentincus B
- XXXVII, 7 examina propter : propter examina propter B
- XXXIX, 2 eveniet (omnes) : veveniet B (pr. v exp.)
- XXXIX, 2 subacta et : subacta et vel B (corr. m. post.)
- XXXIX, 2 copia est (omnes) : copia sed est s.s. B<sup>2</sup>
- XLII, 1 quae ruri : rure quae ruri B (corr. m.  
post.)
- XLII, 2 curvos minores : curvos item minores B (item  
exp.)

Presentándose así los hechos, sólo cabe, a nues-

tro juicio, la posibilidad que P. Maas denomina II<sup>2</sup> (1):



A juzgar por las lecturas que más abajo se exponen, es probable que tanto B como g estuvieran copiados de un modelo en el que figuraban anotaciones interlineales o marginales:

X, 1 maculae relinquet : relinquet B relinquet maculae g

XVII, 2 natatu : nata natatu B (nata exp.) natura g

XXIV, 3 suspendere : suspendi g B<sup>2</sup> in marg. om. B

XXX, 3 parvi primis : Parvi in primis sed in marg. pulli  
B Parvi pulli in primis g

---

(1) P. Maas, *Crítica* ..., p. 56

XXVIII, 6 singultu revocantur : re singultu revocantur

B singultu vocantur g (e)

Incluso:

XL, 1 mixta confundis : mixta fundes g fundes mixta B  
(corr. m. post.)

El subarquetipo  $\theta$  presenta coincidencias, según los casos, con  $\eta$ , con  $\varphi$  y con  $\gamma$  (1). Habida cuenta de la no existencia de variantes comunes (2) entre  $\eta$ ,  $\varphi$ ,  $\gamma$ , consideramos  $\theta$  el subarquetipo contaminado con los anteriores. Como justificante de nuestra afirmación presentamos los siguientes hechos:

---

(1) Son éstas las más notables coincidencias de  $\theta$  con otros subarquetipos, si bien a veces hay variantes comunes entre  $\theta$  y algún manuscrito, como se ha visto en p.178 de este trabajo. Como también a veces hay otras coincidencias esporádicas (y por tanto de valor despreciable) resultantes del cotejo de algún manuscrito  $\theta$  con otro.

(2) Con excepción de los casos siguientes que juzgamos no significativos, por no expresar una relación entre los tres subarquetipos:

$\eta$   $\beta$  : VIII, 2 sculpi : sculpere

$\eta$   $\beta$  : VIII, 2 forma : formam (m. per comp.)

$\eta$   $\varphi$  : XXXVII, 2 flore desucto : floride (florede H<sup>2</sup> ex  
corr.) suco

## 19/ A: Variantes comunes θ η :

XXXVII, 6 raptus ex subere : ex arbore raptus  
 (raptus ex arbore q) θ η

B: Variantes θ η compartidas también por algún otro  
 manuscrito:

XVII, 4 strigmentum : stramentum θ η q  
 XXVIII, 6 tuto : om. θ η (Z O spat. vac. rel.)  
 XXX, 3 primis (omnes) : in primis θ η (q)

## 29/ A: Variantes comunes θ φ :

XXVII, 2 extremam : extrema θ φ  
 XXXVIII, 1 collo nocte portentur : nocte collo  
 portentur (nocte porten-  
 tur collo q) θ φ  
 XXXVIII, 2 mense (omnes) : mensura θ mesure φ  
 XL, 2 line : om. θ φ

B: Variantes propias aunque no exclusivas de ambos:

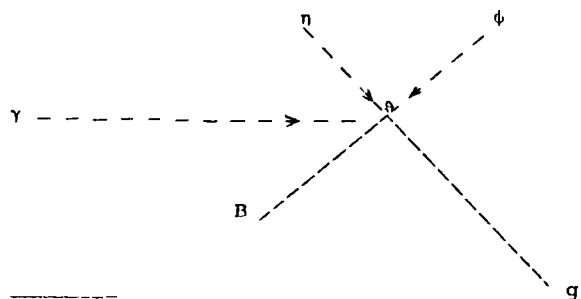
XVIII, 1 sterculinis : sterculis θ φ (n̄)  
 XXXIII, 1 ovillum : ovinum θ φ ( ρ π O)  
 XLII, 2 messorias (omnes) : missorias θ φ (L)

## 39/ Variantes comunes θ γ :

XXIV, 2 non pereunt — fune suspendas : om. θ γ (in  
marg. ads. f<sup>2</sup>) Pol.

La menor importancia de la comunidad de características  $\eta$   $\eta$  /  $\phi$   $\phi$  /  $\gamma$   $\gamma$  y unida a la naturaleza simétrica de las coincidencias con los tres subarquetipos, frente a la mayor relevancia que, según nuestro criterio, poseen los factores comunes que unen  $\eta$   $\xi$  /  $\phi$   $\phi$  /  $\gamma$   $\beta$  (1) nos ha llevado a defender la posibilidad más sencilla: la contaminación de  $\eta$  con los tres subarquetipos mencionados, desechando una posible opción teórica más compleja que recabaría el carácter contaminado respectivamente entre  $\xi$   $\phi$   $\beta$  de los subarquetipos  $\eta$   $\phi$   $\gamma$ .

De admitirse lo anterior el stemma se configuraría de la siguiente manera:



(1) Cf. para la descripción de estas relaciones pp. 172, 109 ss., 239 ss.



LOS MANUSCRITOS S C Z M E

Tres de los códices que creemos integrantes de este grupo: S M E han merecido, con anterioridad a nosotros, una colación completa que, por lo que respecta al libro primero, hemos vuelto a hacer, así como una descripción detallada e incluso una situación stemmatica determinada.

A Schmitt se debe el establecimiento de la relación entre los manuscritos S E y la evidencia de tal vínculo todavía no se ha puesto en duda; al contrario ha sido recogida nuevamente y matizada por Rodgers (1). Por nuestra parte nos limitaremos a añadir, en apoyo de esta opinión, los ejemplos de acuerdo entre S y E que designamos por E existentes en el L. I excluyendo, naturalmente, los que ya han sido citados por quienes nos precedieron:

V, 5 aequata (est aequata Schmitt) : exaequata S E

---

(1) An Introd., p. 36 ss.

VI, 2 surculorum : sulcorum S E

IX, 5 et partem : partem et S E

X, 1 panno vel linteo : linteo (lenteo S) vel panno S

E

XVII, 2 corio : modo S E

XXVI, 1 cibi : cibum S E

XXVII, 1 hoc : hoc modo S (in ras.) E

XXVIII, 5 praebentur : praebende sunt S (corr. in marg.

S<sup>2</sup>) E

XXXIV, 4 sunt genera : genera sunt S (corr. S<sup>2</sup>) E

XXXV, 14 ponat : deponat S (de exp.) E

XXXV, 15 sibi (omnes) : sibi sit S (sit in ras. S) E

XXXV, 16 enim (omnes) : om. S (spat. vac. rel. et in

marg. ads. S<sup>2</sup>) E

XXXVIII, 1 advehendae : vehenda S (ad s.s. S<sup>2</sup>) E

XXXIX, 3 fistula frigidaria dirigatur et ab hoc ad solium

similis magnitudinis fistula procedat quae : di-

rigatur — quae om. sed in marg.

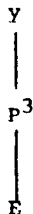
ads. S<sup>2</sup> fistula magnitudinis —

magnitudinis om. E ("salto de

igual a igual")

XL, 2 mox aqua mittatur : aqua mittatur mox S E

La creencia de Schmitt sobre la procedencia directa del manuscrito E a partir del código S expresada en su Tesis doctoral (1) y representada por el siguiente stemma:



aparece ya modificada en su edición de Teubner (2).

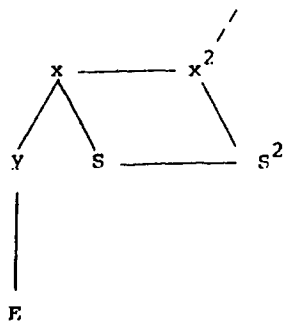
---

(1) Würzburg: 1876 p, XI:

ex codice P<sup>3</sup> (i.e.: S) originem ducit E. El paréntesis es nuestro.

(2) Teubner. 1898 p. IX: ex eodem fonte, ex quo S originem ducit, Erfurtensis sive E emanavit, id quod paene innumerabiles lectiones demonstrant: neque paucae interpolationes in eo reperiuntur peculiares.

También Rodgers corrobora esta segunda opinión de Schmitt, pero para él, E no pudo haber sido copiado directamente de S (1) sino por medio de un intermediario que no incorporó las correcciones textuales, o bien copiado antes de que S hubiese sido corregido con tanta extensión:



Solamente discrepamos de Rodgers, en lo tocante a este punto, en una cuestión de matiz: en nuestra opinión, algunas de las discrepancias observadas entre E y S (incluso de S con las correcciones de una mano contemporánea que se designa S<sup>2</sup>) se deben más que a la presencia de un intermediario entre S y E, como postula Rodgers, a la existencia de dobles lecturas, esto es, de palabras que posiblemente tuviesen una posición suprali-

---

(1) "Although E is a much later boox, it cannot be a direct copy of S" (Op. cit. p. 36).

neal en el modelo, que originarían una trastocación del orden en S y E, sus apógrafos. Así:

VI, 12 crescente luna (omnes) : crescente sed luna S  
s.s. luna crescente E

Así pues, luna sería una lectura interlineal de E; el copista de S la habría plasmado tal como la veía en el modelo, mientras el de E la habría introducido en el texto trastocando el orden normal que es el presentado por la totalidad de los manuscritos restantes.

Podemos presentar una segunda lectura corroboradora, que viene a ser el reverso de la anterior:

XXXV, 7 decem diebus : diebus decem S diebus E

E incluso un tercer caso, si bien más hipotético:

XXVII, 1 coguntur (omnes) : noscuntur sed coguntur S<sup>2</sup>  
s.s. noscuntur E

Por lo demás, compartimos las ideas de Rodgers en lo tocante a la no procedencia directa de E a partir de S, ni de S corregido, dada la existencia en el L. I de

lugares donde E no comparte las variantes de su presunto modelo:

VI, 17 terra (omnes) : terrae S

XXXIV, 1 fecundet (omnes) : fecundat S

Desde luego cabría pensar que el copista de E hubiera podido resanar por conjetura estas variantes, pero la confrontación del manuscrito erfurtense con otros códices de su mismo grupo y de grupos distintos, explicitan el carácter contaminado de este códice (1), sin que esto se oponga a la relación de este manuscrito con S, más estrecha que con ningún otro testimonio.

Pasamos a tratar las relaciones manuscritas del grupo en cuestión:

---

(1) cf. pp.208 ss. de esta Tesis.

Aunque Rodgers manifiesta no haber encontrado (1) ningún códice emparentado con S, por nuestra parte, creemos que S o más bien E se integra en un grupo, observando, en primer término, una mayor proximidad con el manuscrito C dada su coincidencia en las siguientes variantes que representamos en el stemma por el subarquétipo  $\Delta$  :

XXVII, 2 item (omnes) : item ut S C E

XXVII, 3 paria : paria pondere S C pari pondere E

XXXIII, 2 herbas creat : creat herbas S C caret herbis E

XXXIV, 7 sic (omnes) : et sint S C E

XL, 3 ostrei : ostrae S C E

XL, 3 testas : testes S C E

Sin embargo, para mostrar que C, un códice italiano del s. XII, no procede de S cuya fecha se establece un siglo antes bastarían todas las variantes antes señaladas para la constitución del subgrupo E de las que C no par-

---

(1) An Introd., p. 37: "The original text, as we shall see, had already lost any claim to purity of transmission and I have been unable to find any close relationship between  $S^1$  and any of the other surviving witnesses".

ticipa a las que se podrían añadir las siguientes variantes privativas de S:

VI, 7 utilitatis : aequitati S

VI, 12 quidem grano : om. S

XVII, 2 mitti : menti S

XXVIII, 5 a pluribus : a pluribus bis scrip. prim.

exp. S

XXXIII, 1 hoc (omnes) : haec S (vel hoc S<sup>2</sup> in marg.)

XXXV, 11 hoc (omnes) : om. sed s.s. S<sup>2</sup>

XXXVII, 3 arbores (omnes) ; om. sed in marg. ads.

 $s^2$ 

XXXVII, 6 fieri (omnes) : om. sed in marg. ads. S<sup>2</sup>

También otro manuscrito de la Biblioteca Vaticana: Z, se adscribe a este grupo en razón a sus variantes comunes con S C E, que seguidamente citamos, y para las que proponemos el subarquetipo  $\phi$  :



- XXII, 1 quia facilius erit propter ea quae insunt animalia : quae insunt animalibus S cet. non liq. sed capiat frigus repellat his vero in marg. ads. S<sup>2</sup>
- quo facilius hieme calorem capiat frigus ( frigus Z) repellat his vero quae insunt animalibus C Z his vero quae insunt animalibus E post sunt (in fine cap. XXIII, 1) quo (id est quo E) facilius hieme calorem capiat (faciat sed vel capiat E<sup>2</sup> s.s.) frigus repellat S E
- XXX, 3 omne : canne S C Z E
- XXXV, 12 inobservantes (omnes) : observantes S C (ex corr. ead. m.) Z E
- XXXVI, 2 sit autem : Sit autem sed area s.s. S Sit autem area C Z E
- XL, 3 labenti : lavanti S C Z E

Es evidente por las variantes antes expresadas para la constitución de los subgrupos E y Δ, de las que no

participa Z, la no procedencia de este manuscrito de S ni de C. Añadimos algunas de las variantes privativas de C que abundan en la independencia de Z, lo mismo que antes hemos aducido las de S para corroborar la independencia de C con respecto a él:

Comienza en ALBARIO opus I, 14 por pérdida del primer cuadernillo; presenta además los siguientes rasgos exclusivos:

XVII, 3 calcem minutim superadicies : superadicies calcem minutum C

XXVIII, 3 diebus : in diebus C

XXVIII, 5 ablati : albatu C (corr. m. post.)

XXX, 1 plumas : pennas C (corr.  $C^2$ )

XXXIV, 6 pedibus : om. C

XXXIV, 6 qui inter — relictu iungentur : om. C

XXXIV, 8 verna (ante vero) : verno C

XXXV, 2 in horto (omnes) : horto C

XXXV, 4 falces (omnes) : fauces C

XXXV, 4 sanguisugis : sanguini sugis C (ni exp.)

XXXV, 5 olerum : oleum C (corr. m. post.)

XXXV, 8 nocet : nocent C

XXXV, 9 necabuntur (omnes) : si cabuntur C

XXXV, 9 rododafnes : rodafines C  
 XXXV, 9 his dum : dum C  
 XXXV, 10 eiusdem : eius C  
 XXXV, 10 parte flatus : flatus parte C  
 XXXV, 11 querno : quercu C  
 XXXV, 11 scabies : scalnes C  
 XXXV, 11 omni : omnia C

Pertenece también a este grupo un código italiano del s. XIII-XIV: M, que mereció la atención de Sabbadini (1), de Svennung que lo utilizó para su edición del L. XIV (2) y muy recientemente de Rodgers.

---

(1) La descripción de este código por R. Sabbadini puede verse en "Spogli ...", p. 239

(2) Svennung, J., Palladii Rutilii Tauri Aemiliani viri inlustris opus agriculturae. Liber quartus decimus de veterinaria medicina, Gotoburgi, Eranos 1926

El manuscrito en cuestión presenta una importante serie de variantes privativas:

- (I) (TIT) De balneis : om. M
- V, 1 tofus : cofus M
- VI, 4 plurimos : om. sed in marg. pluribus ads. M
- VI, 5 secum utraque : secum fugiende utraque M (sed  
fugiende exp.)
- VI, 7 longa est : lunga est lunga M
- VI, 9 amurcae : amurse M
- VI, 9 perflabilis : perflabilis vel M
- VI, 10 acerbis uvis : om. sed spat. vac. rel M
- VI, 10 acini : om. M
- VI, 12 viribus (omnes) : viribus tuis M
- VI, 13 reddas : redeat M
- VI, 13 post : om. M
- VI, 14 exploremus : exploramus M
- VI, 14 pabularis : om. M
- VI, 15 sed horis (sed etiam horis Schmitt) : sed et  
oris M
- VI, 16 triticum (omnes) : tercium M
- VI, 16 lutoso : ultoso M
- VI, 16 arenae (omnes) : amare M

- VIII, 2 eius : om. M
- VIII, 2 si terra : terra M
- IX, 1 ita sint : ista sunt M (corr. M<sup>2</sup>)
- IX, 2 planis : planum M
- IX, 4 exaequatum : exequetum M (corr. m. post.)
- IX, 5 septentrionis (omnes) : septemtrionalis M
- IX, 5 scutulas : scutulos M
- X, 3 lacuna : laguna M
- XV, 1 cum sicari — iterum inducatur : om. M
- XVII, 2 fluviales : fluviales M
- XVIII, 1 subiectis : subiecti M
- XVIII, 2 ambulacra : ambulacras M
- XIX, 2 tribuamus : de tribuamus M
- XIX, 2 granaria vel : granaria M
- XXVI, 1 beneficium : bene fium M
- XXVIII, 2 alienigenas : alienas M
- XXIX, 3 consuevit : suevit M
- XXX, 2 vacaturis : vacaturis M
- XXXI, 1 ordinatis : in ordinatis M
- XXXIV, 2 cultus : om. M
- XXXIV, 6 opus est : opus M
- XXXIV, 7 averti : verti M

XXXVI, 1 longe a villa : longe a villa longe M

XXXVI, 1 saxo : saxasso M

XXXVI, 2 durabilitate : durabilitates M

XXXVI, 2 subitos : subito M

XXXVII, 2 satureiam : saturelam M

XXXVII, 8 soli (omnes) : solia M

XXXIX, 4 tubulis : tubolis M

XL, 1 de balneis : de albe balneis M

XLII, 4 pellicias : pelliculas M

Nuevamente debemos referirnos a la autorizada opinión del último editor de Paladio (1), dado que nuestra interpretación de los hechos nos conduce a una conclusión diferente.

En la concepción stemmatica bífida (dado el carácter contaminado de G S) de Rodgers, M aparece

---

(1) An Introd., p. 27 ss.

como máximo y mejor representante (prácticamente único dada la escasez del testimonio V<sup>2</sup>) de la segunda rama (B, en su terminología) de la tradición, atendiendo, sobre todo, a que este testimonio conserva el L. XIV y el Carmen de Insitione formando cuerpo con los restantes libros del Opus Agriculturae. Al tener M esta posición de privilegio, Rodgers achaca a contaminación las variantes (cuya importancia no obstante reconoce) que este códice comparte con S, dado que, en su opinión, son de naturaleza similar a las compartidas por G M y por G S.

Para nosotros no hay tal relación entre G M (1), sino que únicamente existe una vinculación entre M y los manuscritos S C Z E.

Suponemos un modelo común T de todos estos manuscritos, por la entidad de sus variantes y por su carácter de aparecer compartidas por cinco códices, cua-

---

(1) Tratamos esta presunta relación así como la de G S en pp. 234 ss., 224 ss.

tro de los cuales (S C Z E) mantienen, según se ha visto antes, una relación más estrecha, y cuando cinco testigos escalonados entre los siglos XI al XIV coinciden frente a todos los demás en la presencia de dos notables adiciones (y son precisamente las adiciones el rasgo más característico para establecer las relaciones entre los subarquetipos pertenecientes a este grupo), parece más probable que tales adiciones figurasen en el modelo común a que fuesen adquiridas independientemente por contaminación (1); nos referimos a las siguientes:

XVIII, 2 supra dolia (omnes) : supra obruta (obrupta M)

dolias S C Z M E

XXX, 3 milium : milium decoctum S C      decoctum milium

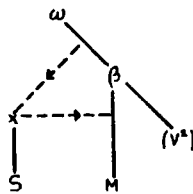
(millium Z) Z M      milium coctum E

Rodgers ofrece el siguiente stemma para explicar

(1) Cf. pp. 192, 194 donde pueden verse otras variantes de los  
códices de este grupo , consistentes también en adiciones.



la contaminación que él juzga existente entre S y M:



En su stemma es fácil apreciar las dificultades que ha encontrado para determinar la dirección tomada por la contaminación: la ausencia de errores comunes  $v^2$  S M le hace pensar que sea el modelo de S el que ha contaminado a un antecesor de M. Pero este razonamiento, en nuestra opinión, no es del todo correcto dado el carácter parcial del testimonio  $v^2$  que sólo muy esporádicamente ha corregido el texto de v; del silencio por tanto de  $v^2$  pensamos que no cabe deducir nada, y esto, en otras ocasiones, lo manifiesta el propio autor (1).

Por otra parte, los acuerdos en verdad entre  $v^2$  S M le hace suponer que ha sido entre  $\omega$  y  $\beta$  donde el modelo de S habría importado sus buenas lecturas, o del

---

(1) Así, en An Introd., p. 38 (nota 11).

propio arquetipo como muestra en el stemma general. Pero, como el mismo Rodgers señala: "Yet agreement in truth means less than agreement in error" (1).

Si se nos permite salir de los límites de este estudio y atrevernos a hacer una crítica, que podría tacharse de intuitiva, al último editor de Teubner, parece posible pensar que Rodgers, no haya querido admitir un subarquetipo común para S M porque tal subarquetipo atentaría contra las bases en que apoya los cimientos de su propia concepción sobre la transmisión manuscrita de Paladio: es decir, con la admisión de un subarquetipo común para S M, que representaría entonces la segunda rama de la tradición y según todas las reglas de la Crítica textual no podría sostenerse (como Rodgers defiende) que en w, el arquetipo, estuviese también el L. XIV y el Carmen de Insitione (conservados únicamente por M) dada la ausencia de tales libros tanto en los manuscritos carolingios máximos representantes de la primera rama, como en S si se situase al lado de M en la segunda.

---

(1) An Introd., p. 42.

Si llevamos razón en la pertenencia al grupo r del manuscrito ambrosiano (M) debemos señalar qué lugar ocupa M en el stemma de este grupo. Puesto que en los casos anteriores hemos mencionado variantes privativas de S y C (igualmente válidas para probar la independencia de M con respecto a ambos códigos), no podemos limitar ahora a señalar las más representativas de Z (1):

(I) (TIT) De industria et : De industriis Z

I, 1 enim (omnes) : om. sed s.s. Z<sup>2</sup>

I, 1 a plerisque factum est : plerique fecerunt

Z

IV, 1 illi : om. Z

IV, 1 noscamus : noscimus Z

IV, 2 capite (omnes) : om. Z

V, 1 gleba : gleba sit Z

V, 1 glutinetur : solidetur Z

---

(1) También como en los casos anteriores, esta lista de variantes privativas de Z tiene un carácter accesorio, no necesario para probar la independencia de M para la que basta el hecho de su no participación en las variantes  $\phi$ .

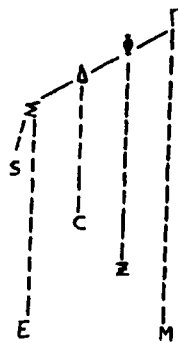
- V, 3 subigis (subiges Schmitt) : subigas scrobe Z
- V, 5 inclinata : inclita Z
- V, 5 obiectu et (omnes) : obiectu Z
- V, 6 frigidum (omnes) : rigidum Z
- VI, 3 florent (omnes) : florescunt sicut infra dicitur  
de maio sed Z
- VI, 8 infamat : inflammat Z
- VI, 8 fecundior est : fecundior om. est sed in marg.  
ads. Z
- VI, 14 advecta (omnes) : abiecta Z
- VI, 16 inmorietur : non morietur Z
- VI, 17 ei : ea Z
- VII, 3 ea sit : non sit Z
- VIII, 3 longitudine : latitudine Z
- IX, 2 misceantur : permisceantur Z
- IX, 4 et regula (omnes) : quam regula Z
- IX, 4 qua : aqua Z
- X, 3 coquemus : conectemus sed quae in marg. Z
- XI, 1 trabibus subiacebit : om. Z
- XI, 1 ut siccis — non poterit : om. Z
- XIII, 1 itaque : quae Z

- XVI, 1 vallibus mergere : mergere vallibus Z  
 XVII, 1 longior : longior sit Z  
 XVII, 4 corruptis ac : corruptis permixtis ac Z  
 XVIII, 2 solidetur ut — lacu subdito : om. Z  
 XIX, 3 substrata : subiecta Z  
 XXVII, 2 nasci solet (omnes) : nascitur aliqua Z  
 XXVII, 2 mica trita : spica Z  
 XXVIII, 1 custodias : custodiamus Z  
 XXVIII, 2 in (omnes) : ad Z  
 XXVIII, 5 nam (omnes) : om. Z  
 XXIX, 2 gallinae his : gallinis Z  
 XXIX, 2 tricesimus : Tricesimo Z  
 XXIX, 2 maturos pullos — quindecim dies : om. Z  
 ("salto de igual a igual")  
 XXIX, 3 pice (omnes) : pedice Z  
 XXIX, 3 auferre : aut ferro Z  
 XXIX, 4 ipsae (omnes) : om. Z  
 XXIX, 4 peribunt : pereunt Z  
 XXX, 3 die (omnes) : in die Z  
 XXX, 4 saginandis : in saginandis Z  
 XXXI, 1 fonte (omnes) : sponte Z  
 XXXI, 1 aquaticis : aquadis Z

- XXXVII, 3 primi : puri Z  
 XXXVII, 3 rivus : rivulus Z  
 XXXVII, 3 praebitura : praebituras Z  
 XXXVII, 4 et castus : om. Z  
 XXXVII, 8 uno cortice : una corte Z  
 XXXVII, 8 egressu : egressus Z  
 XXXVIII, 2 adlinamus : apponamus Z  
 XXXIX, 2 semissis : semissum Z  
 XXXIX, 3 dirigatur : dirigentur Z  
 XL, 1 soliis : solariis Z  
 XL, 1 possit repente — picem duram : om. Z  
 XL, 2 ne (omnes) : om. sed s.s. Z<sup>2</sup>  
 XL, 3 ceroti : ceronimi Z  
 XLII, 1 utamur : revertamur Z  
 XLII, 2 resecando : proresecando Z

Si, según lo dicho antes, M no es copia de ningún otro manuscrito de su grupo o, dicho de otro modo, si no es copia de  $\Phi$ , su situación stemmatica será la si-

guiente:



Antes de dar por finalizado el estudio de las relaciones manuscritas de este grupo debemos señalar ciertos ejemplos que muestran, a nuestro entender, algunos rasgos de contaminación de estos códigos entre sí.

En lo tocante a E que presenta sus coincidencias más notables con S, coincide dos veces con C, por lo que, suponemos, está contaminado con este último manuscrito:

XXXIII, 1 caprinum : caprarum C E

XXXVI, 1 silice : salice C E

Del mismo modo comparte con Z las dos variantes siguientes que nos llevan a pensar en la contaminación también con este manuscrito:

XXVI, 1 et reditum : et reditum remedium Z (remedium exp.)

et remedium F

XXXIV, 7 aream : agraream Z ad aream E

Incluso parece posible añadir la siguiente lectura:

V, 5 aliquo (omnes) : aut quo E quo Z

Por lo demás, también hay lecturas comunes con manuscritos de otros grupos (algunas como las existentes entre E y w las hemos visto al hablar del grupo  $\psi$  (1); a otras como las de I con otros subarquetipos nos referiremos más adelante). Podrían considerarse indicios de

---

(1) Cf. p.110.



contaminación en la tan compleja transmisión de Paladio, las lecturas que comparten estos manuscritos con otros códices. La contaminación apunta fundamentalmente hacia dos áreas. Por una parte, hacia  $\eta$ , sin excesiva relevancia:

VI, 9 quod (omnes) : ut  $\underline{Z}$   $\eta$   $\underline{r}$

XVIII, 1 proximam (omnes) : positam  $\underline{E}$  proximam sed  
positam  $\eta$  s.s. proximam  
positam  $\underline{k}$

Por otra, hacia  $\zeta$  o hacia algún manuscrito del grupo en que  $\zeta$  se integra (1). A esta dirección apuntan sobre

---

(1) Sobre la pertenencia de  $\zeta$  al grupo que hemos designado  $\beta$ , sobre este grupo en particular, así como sobre trataremos en páginas posteriores.

todo los códigos M y E:

I, 1 nos : om. M q

VI, 9 avertatur a gemma (omnes) : a gemma avertatur M m

X, 1 vestis (omnes) : om. Z q

XIX, 2 vicinum locum : locum vicinum E  $\beta$

XXIV, 1 sublimis una : subtilissima M (in s.s. M<sup>2</sup>) su-  
blimissima  $\beta$  (praet. q)

XXIV, 3 plurimis : pluribus M q

XXVII, 1 mulier : femina E q

XXX, 1 pullos : polluit M  $\delta$  (praet. h)  $\gamma$  polluit

Pullos i q e d

XXXIII, 1 stercorum (omnes) : sterquiliniorum E f<sup>2</sup> s.s.

XXXIV, 4 colenda : collocanda E f<sup>2</sup> s.s.

Los siguientes rasgos comunes y exclusivos a los manuscritos T g justifican la suposición de un subarquetipo  $\lambda$  para ambos códices:

- (I) (TIT) hibernis et aestivis : estivis et hybernis T g  
III, 1 et nebularum noctibus absoluta : om. T g ("salto de igual a igual")  
III, 1 color (omnes) : color sit T g  
VI, 9 fieri ccnsuevit (omnes) : consuevit fieri T g  
VI, 10 nulla : ulla T g  
VI, 18 tenere : care et tenere (1) T g  
VII, 3 vesperam : vespere T g  
VIII, 2 autem : hoc T g (2)

---

(1) Cf. p. 297.

(2) W. M. Lindsay, "Introduction a la Critique des Textes Latins basée sur le texte de Plaute", Klincksieck, Paris 1898, p. 121: " Les scribes irlandais... employaient un genre spécial d' abreviations. L' un d' elles, c' etait h' pour autem, signe qui ailleurs veut dire hoc : c' est donc un indice presque certain d' un original irlandais ou anglo-saxon, si nous trouvons, dans une copie, hoc substitué à autem".

Cf. asimismo W. M. Lindsay, "Notae Latinae: An Account of Abbreviation in Latin Mss. of the Early Minuscule Period", Hildesheim (Repro. Nachdruck der Ausgabe Cambridge 1915) 1963, p. 13.

- VIII, 2 facilis (omnes) : facilius T q
- IX, 4 crassitudinem (omnes) : crassitudines T q
- IX, 4 si qua : si aquae T q
- XXVII, 3 earum (omnes) : eorum T q
- XXX, 2 haram : iram T q
- XXX, 4 adiuvant (omnes) : adiuvantur T q
- XXX, 4 aquam : aqua T q
- XXX, 4 ministrant : ministretur T ministratur q
- XXXIV, 3 dividas : divisas T q (C)
- XXXV, 5 hyosciami : iusquiamo T q
- XXXV, 13 operire : ponere T opponere q
- XXXVII, 8 possit (omnes) : possint T q (v sed L<sup>2</sup> s.s.)
- XXXIX, 2 sternis : ternis T q
- XL, 2 line : lini T q

Ambos manuscritos son del s. XIII, por lo que la no procedencia de uno con respecto al otro, viene probada tanto por las variantes privativas de T con relación a q, como, a la inversa, por las peculiaridades de q frente a T:

1°/ Variantes particulares de T:

VI, 12 evocat : evocet T (sed evocat ex corr.)

VI, 17 debemus (omnes) : debemus terra T

VI, 17 vicibus : om. sed s.s. T<sup>2</sup>

IX, 4 poculis (omnes) : canalibus sed poculis s.s. T<sup>2</sup>

X, 1 rufa cana : cana rufa T

X, 3 uti : om. sed s.s. T<sup>2</sup>

XIII, 2 iuncta : facta T

XXII, 1 scindulis vel si copia suppetit : om. sed spat.  
vac. rel. et in marg. ads. T<sup>2</sup>

XXIV, 1 brevissimae fiant : fiant brevissime T

XXVII, 1 cinere : pulvere T (corr. m. post.)

XXXIII, 1 columbinum : columbarum T

XL, 3 his omnibus — diligenter adlines : om. sed in  
marg. ads. T<sup>2</sup>

2°/ Variantes particulares de q:

IV, 2 vel latera (omnes) : om. q

VI, 3 constat : om. sed s.s. q<sup>2</sup>

VI, 8 creditorem patitur (omnes) : patitur creditorem

VIII, 2 obruantur : donec obruantur  $q$  (corr.  $q^2$ )

XXIV, 3 vel ervum saepe : sepe vel ervum g

XXXVII, 6 fabricentur (omnes) : fabricentur induta tes-  
taceo q (induta testaceo  
exp.)

XL, 1 partem (omnes) : om. sed s.s. q<sup>2</sup>

SUAS : SUIS g en el párrafo final EXPLETIS HIS ...

Un stemma como el que a continuación se expone,  
podría recoger las relaciones entre ambos manuscritos:



G k

Las variantes que a continuación citamos, representan las coincidencias a lo largo del L. I entre los manuscritos G k, de las que cabe deducir la estrecha relación existente entre ambos manuscritos (1) para los que suponemos un modelo común que representamos por  $\Lambda$  :

VI, 16 de salsa : et de salsa G k

VII, 2 pastinorum : pastinatorum G k<sup>2</sup> ex corr. pas-  
tinotarum k

---

(1) En el prefacio de su Tesis doctoral (p. VI) señala Schmitt citando a Schneider, que el código de Leyden (es decir, G) fue colacionado en 1637 por I. Fr. Gronovio ... eiusque lectiones margini editionis Com-  
meliniana Abr. Gronovii adscripsit ... .

Schmitt fue el primero en hacer una colación completa de este código que Rodgers ha vuelto a hacer. Por nuestra parte y gracias a la desinteresada ayuda del director de la Biblioteca Universitaria de Leyden que nos facilitó las fotograffas y el microfilm de este código gratuitamente, hemos podido colacionar de nuevo la parte relativa al L. I.

- X, 2 colligetur : colligitur G k<sup>2</sup> ex corr. collegi-  
tur k
- X, 3 saxo : sato G k (corr. m. post.)
- XX, 1 iutum : usum G k
- XXVIII, 2 velut (omnes) : veluti G k
- XXXIII, 1 STERCULINO : sterculiano G k
- XXXIV, 6 qui : quibus G k
- XXXIV, 7 utrimque : utrisque G k (corr. k<sup>2</sup>)
- XXXV, 5 olerum : om. G k
- XXXV, 6 in cote : incautae G k (vel in cote s.s.  
k<sup>2</sup>)
- XXXVI, 1 solidata : om. G k
- XXXVII, 1 calidiore : calidiora G k (corr. k<sup>2</sup>)
- XXXVII, 4 animalia (omnes) : om. G k
- XXXVII, 4 custos (omnes) : om. G k (s.s. k<sup>2</sup>)
- XXXVII, 8 cortice : corpore G k
- XXXIX, 5 ferreis arcubus — bipedas constitues : om. G  
k (in marg. ads. k<sup>2</sup>) ("salto de  
igual a igual")
- XL, 1 iuncturis curabis inserere aliter ammoniacum remissum  
ficum stuppam picem liquidam tundis in pilo et : om.  
G aliter ammoniacum — pilo et om. sed in  
marg. ads. k<sup>2</sup>



XLI, 1 animalium : animalibus G k (1)

Un espacio en blanco de k podría justificar la adición aquí de una nueva variante que creemos también común a ambos:

XXXVII, 2-3 inimicae primi : inimica.Sed primi G  
 inimica primi sed post inimi-  
 ca seq. spat. vac. fere 4 litt.  
k

La relación entre G y k no quiere decir que k haya sido copiado de G, ni directamente, ni por medio de ningún intermediario, a tenor de las siguientes variantes de G que, en cambio, no aparecen en k:

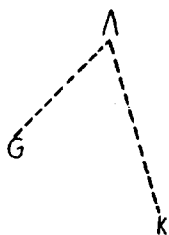
I, 2 nobis : a nobis G  
 V, 1 macies : acies sed macies s.s. G<sup>3</sup>  
 V, 1 sed : se G  
 VII, 4 exhalat : halat G

---

(1) La numeración del capítulo en esta lectura se basa en G, habida cuenta de la trastocación del orden de los dos últimos capítulos registrada en k.

- XII, 1 eius (omnes) : eiusdem G
- XVIII, 1 altiore (omnes) : om. G
- XIX, 2 animalibus : om. G
- XIX, 3 addit : additur G
- XXVI, 2 largissime : largitissime G
- XXVI, 2 claudantur : om. G
- XXVI, 2 consolentur : om. G
- XXVII, 1 semicocto et : semi et cocto et G
- XXVII, 2 vestit : vertit G
- XXX, 1 seremus (omnes) : serenus G
- XXX, 4 est etiam (omnes) : etiam est G
- XXXIV, 7 aut solis : ausolis G
- XXXIV, 8 serendi (omnes) : serenda G (a in ras.)
- XXXIV, 8 certa : cesta G
- XXXV, 5 pulices : publices G
- XXXV, 7 caneros plurimos : plurimos caneros G
- XXXVII, 7 ceterorumque : ceterarumque G (corr. m. post.)
- XXXVII, 8 angusto : angusta G
- XXXVIII, 1 conparentur : comparantur G
- XXXVIII, 1 vel (ante inspectio) : om. G
- XXXIX, 2 sternis : sternas G
- XLII, 3 referentes : deferentes G

Proponemos, por tanto, el siguiente stemma:



Por otra parte, y en apoyo de lo que antes dijimos (1) sobre la posibilidad de que existiera una tradición independiente de glosas, exponemos a continuación aquellas en las que G coincide con otros manuscritos, que, en cambio, no presentan variantes comunes en el texto capaces de constituir una familia:

V, 4 de terra in qua ponenda est vinea in marg. G F

Probatio terre ad vineas utilis A N (utilis ad vineas pro ad vineas utilis f) in marg. A N f

V, 4 utilem : utilem sed terram G A N s.s.

---

(1) Cf. p. 134.

- VI, 4 De putatione vinearum in marg. G A N f
- VI, 9 De incisione vinearum seu putatione in marg. G F  
 Ubi vitis debet (debeat N) incidi in marg. A N f
- VI, 15 De spe (opere A) vinearum in marg. G A N
- XXXV, 2 Contra Culices (et limaces A N f) in text. et in  
marg. G<sup>3</sup> N A N M Contra Culices in text.  
bis scrip. n De culicibus contra culices  
in text. e
- XXXV, 2 Contra formicas in text. et in marg. G<sup>3</sup> J L A N  
f in text. bis scrip. n De formicis contra for-  
 micas in text. e
- XXXV, 3 Contra erucas in text. et in marg. G<sup>3</sup> A N f in  
text. bis scrip. n De erucis con-  
 tra erucas in text. e
- XXXV, 4 Contra animalia quae vitibus nocent in text. et  
in marg. G<sup>3</sup> A N f in text. bis  
scrip. n De animalibus quae viti-  
 bus nocere solent contra animalia  
 quae vitibus nocent in text. e
- XXXV, 8 De (Contra J<sup>2</sup> A N f) formicis G<sup>3</sup> J<sup>2</sup> A N f in  
marg. Item contra formicas in  
text. n De interficiendis formicis  
 et nocentibus apibus in text. e

- XXXV, 8 Contra pulices in marg. G<sup>3</sup> f Pulices bis  
scrip. in text. n
- XXXV, 9 Contra mures in marg. G<sup>3</sup> J<sup>2</sup> A N f F Contra mures  
in text. n De hiis quae interfi-  
 ciunt mures in text. e
- XXXV, 10 Contra talpas in marg. G<sup>3</sup> A N f F<sup>2</sup> in text. n  
 Qualiter talpas debent persequi in  
text. e

Un antecesor de k, posiblemente muy remoto, tendría lecturas interlineales o marginales. Sólo así cabría explicar la doble lectura de k en el capítulo XVIII, 1 (1), así como la distinta elección entre las dos posibilidades en los demás manuscritos, conservando, según creemos, n, o un antepasado suyo, la disposición del texto del modelo.

La antigüedad de las glosas en Paladio, podría también deducirse de la mayoría de las aclaraciones mar-

---

(1) Cf. p. 210.

ginales de G antes aducidas, a las que podría añadirse la siguiente lectura:

v, 1 aurosi : arenosi b G<sup>2</sup> s.s. ø h f<sup>2</sup> s.s.

que figura como glosa en G y f mientras que b ø h (có-  
dices que suponemos de ramas distintas de la tradición)  
o un antecesor de ellos, la habrían tomado como texto.

CONTAMINACIÓN ENTRE LOS SUBARQUETIPOS: A E λ

La constitución de los diversos grupos de manuscritos presentados hasta aquí, pudo hacerse gracias a la objetividad proporcionada por sus variantes comunes y a pesar de la contaminación que afectaba a muchos manuscritos de cada grupo.

Pero el grave problema con que ha de enfrentarse quien pretenda hacer el engranaje de los subarquetipos cabezas de grupo con vistas a efectuar un stemma único, es la contaminación (1) cuyos efectos se acentúan en la

---

(1) Permítasenos repetir aquí las palabras con que acaba la edición italiana del libro de P. Maas recordando un símil de Otto Immisch: "Come nella formula chimica la disposizione degli atomi è fissata con sicurezza e immutabilmente ..., così nello stemma la relazione di dipendenza dei testimoni per ogni punto del testo, ... se abbiamo davanti a noi una tradizione verginale. Contro la contaminazione non se è ancora scoperto alcun rimedio."

formación de grupos mayores, originando la pérdida de fundamento sólido en que basar un stemma.

En el terreno, pues, de lo hipotético pasamos a ocuparnos de la contaminación que juzgamos existente entre los subarquetipos  $\Sigma \Lambda \lambda$  en razón de los siguientes hechos:

19/ Existencia de variantes comunes  $\underline{S} \Lambda$ :

XXIX, 1 aves : om.  $\underline{S}$  (in marg. ads.  $\underline{S}^2$ )  $\Lambda$

29/ Existencia de variantes comunes  $\Sigma \lambda$ :

VI, 4 homines (omnes) : vites  $\Sigma \lambda(\underline{\tilde{n}}^2 \text{ s.s.})$

Con participación también de algún otro manuscrito:

VI, 11 fodietur : fodiatur  $\Sigma \lambda \underline{\tilde{n}}$

XXII, 1 formari : formari debent  $\Phi$  (de  $\underline{S}$  non liq.)

$\lambda$  debent (debet y) formari W y

39/ Existencia de variantes comunes  $\Lambda \lambda$ :

VI, 18 beneficii : beneficio  $\Lambda \lambda$



XIX, 2 redactus : in quae redactus (redictus k)

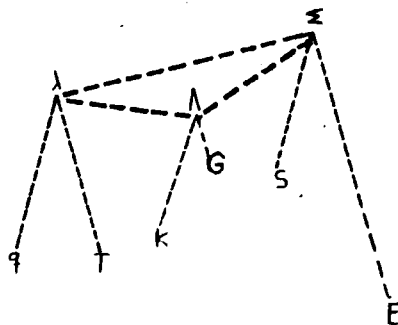
$\Lambda \lambda$

XXXV, 2 foris : foras  $\Lambda \lambda$

Con participación de otros manuscritos:

VI, 16 inmorietur : morietur  $\Lambda \lambda$  (V N W w6e)

Si,  $\Sigma$  por una parte, presenta coincidencias en unos casos con  $\lambda$  y en otro con  $\Lambda(\underline{S})$ ;  $\lambda$  aparte de sus variantes comunes con  $\Sigma$  participa, en otros lugares, de las de  $\Lambda$ ; del mismo modo, comparte  $\Lambda$  una notable variante con  $\underline{S}$  y algunas con  $\lambda$ , y, por otra parte, no existe ninguna variante común a los tres subarquetipos, creemos poder concluir que  $\Lambda \Sigma \lambda$  están inextricablemente contaminados entre sí, sin que los datos permitan señalar la dirección que ha tomado tal contaminación. Sólo con gran simplificación, podría representarse el triple préstamo de lecturas en el siguiente gráfico:



Nuestra opinión de la articulación de estos códices difiere en algunos matices de la expuesta por Schmitt y Rodgers:

A) Por lo que respecta al manuscrito T.

En la edición del L. I de Paladio debida a Schmitt (1) se hace el primer estudio del Par. Lat. 6830F (es decir, T) códice que volvería a estar presente en la posterior (2) edición del Opus Agriculturae del mismo autor.

De su proximidad con G S E, así como de la de estos códices entre sí, es buena prueba el stemma de su Tesis doctoral, al que nos hemos referido en páginas anteriores.

Sin embargo, en su edición posterior de Teubner, modi-

---

(1) Würzbourg 1876 p. XI-XIII.

(2) Teubner 1898. No mereció, en cambio, este códice volver a entrar en la última edición de Paladio de la misma casa editora; Rodgers rechaza este testimonio remitiéndonos a las obras de Schmitt.

fica su opinión sobre T considerándolo perteneciente al tertium genus que aparece constituido entonces por los manuscritos S T F. (1)

B) En lo tocante a G

Nos resulta un gratísimo deber señalar nuestra coincidencia con las ideas de Rodgers (2) sobre el carácter contaminado del código en cuestión y atribuir a contaminación la variante (3) que este manus-

---

(1) p. IX-XI.

(2) An Introd., p. 40 ss., en especial p. 42: "G and S are both victims of contamination."

(3) Admitimos, como ya se ha dicho, esta contaminación aunque no se pueda demostrar que los códigos G S no hubiesen caído en la misma falta independientemente; si nos hemos inclinado por el supuesto de existencia de relación entre ambos, ha sido porque, como enseña L. Havet, "Manuel de Critique Verbale Appliquée aux Textes Latins", Hachette, Paris 1911, p. 127: "Relativement rares sont les omissions, paraissant inconditionnées, de mots importants, et particulièrement de substantifs, même courts."

crito comparte con S.

Pero también debemos señalar nuestra discrepancia en algunas cuestiones concernientes a la situación de este código en la transmisión manuscrita de Paladio.

En síntesis, Rodgers cree que G deriva del mismo hiperarquetipo que los códigos carolingios que representan la primera rama de la tradición (1). Comparte un número de buenas lecturas con los manuscritos más tardíos V<sup>2</sup> (de cuyo testimonio, por su carácter incompleto, prácticamente prescinde) S M (2), habiendo, por tanto, coincidencias G S M, G S y G M (aparte de las señaladas antes para S M) que denotan el carácter contaminado de los códigos en cuestión.

En las líneas siguientes discutiremos cada uno de estos puntos por separado:

---

(1) "I am convinced that G derives, however distantly from α itself." (An Introd., p. 33).

(2) De estas coincidencias nos hemos ocupado en las pp. 199 ss.

1º/ Coincidencias con la segunda rama de la tradición:

a) Coincidencias G V<sup>2</sup> S M

En opinión del último editor de Paladio, G comparte el mayor número de buenas lecturas con V<sup>2</sup> S M y cita (1) como ejemplo de estos acuerdos, las siguientes:

I, 2 et aquae G V<sup>2</sup> S M; ea quae D K J

XV, 1 rutrum G S M; utrum D K J L V

XXX, 2 martiis G V<sup>2</sup> M; martii (seq. spat. vac.)

S martii D K L

XXXIV, 7 superiori G V S M superi D K J L

Pero aparte de la poca relevancia crítica que presentan en sí estas variantes (en XV, 1 a rutrum le precede ut; en XXX, 2 antes de martiis aparece Kalendiis), su importancia se ve reducida por el hecho de no ser variantes exclusivas sino que todas ellas aparecen compartidas

---

(1) An. Introd., p. 34 s s.

por muchos otros manuscritos (1):

et aquae (I, 2) además de ser la lectura de G V

(¿V<sup>2</sup>?) S M, aparece también en C W F T

v z q d E ñ

rutrum (XV, 1) existe también en V X k C (sed

retrum pro rutrum) W F v w E

Con respecto a martiis (XXX, 2) debemos señalar que no aparece en M y, en cambio, figura en S. Suponemos que se trata de un leve descuido de Rodgers que no advirtió el error de imprenta, ya que este mismo autor en el aparato crítico de su edición, tantas veces citada por nosotros, señala: martiis G V<sup>2</sup> marciis S martii\* M (\* i.e. spat. vac.) martii D K L mār. J

Aún así, esta variante no es sólo común a G

---

(1) El material fotográfico de que pudimos disponer para nuestra colación de V nos lleva a pensar que et aquae aparece ya en V y no V<sup>2</sup> como sostiene Rodgers.

v<sup>2</sup> S dado que se registra además en X C v d.

En el caso de superiori (XXXIV, 7) no sólo no es común únicamente a G V S M sino que es la lectura de todos los códigos colacionados por nosotros (si bien en la forma superiore en F v w p r a j) con excepción de D K J L O n.

Por otra parte, el carácter no exclusivo de esta lectura ya venía tácitamente atestiguado por el mismo Rodgers al citar a V entre los manuscritos que la apoyaban, dado que la primera mano de este código pertenece en su opinión a la primera rama de la tradición, no a la segunda (1).

Así pues, y según los datos del L. I no podemos defender la existencia de una especial relación entre estos códigos.

#### b) Coincidencias G S M

Los acuerdos G S M, citados exhaustivamente por Rodgers cuyo número se eleva a once en el conjunto de la obra paladiana, perteneciendo cua-

---

(1) An Introd., p. 30.

tro de ellos al libro I, carecen de valor crítico como el propio autor manifiesta (1). Por nuestra parte, podríamos añadir que las coincidencias G S M citadas por Rodgers, en lo que se refiere al libro I, no tienen además el carácter de acuerdos exclusivos sino que aparecen tales variantes compartidas por un amplísimo número de manuscritos cuyas siglas situamos entre paréntesis al lado de las lecturas aducidas por Rodgers.

X, 1 possedit : possidet G S M (V O H X A k W U  
Y R x s F T v N Z w O n q i d h m F e  
ñ) (leemos, en cambio, possedit en S)

XXIV, 1 fenestrellae : fenestellae G S<sup>2</sup> M (V C W  
x F Z w q E)

XXIV, 2 et neque : neque G S M (H X C N x F T v Z  
w O n q r d E q)

XXX, 3 mensum : mensium L<sup>2</sup> G S M (V O t l A B k  
W N Y U Y u z s F T N Z O q q b  
c h o i d F e ñ)

(1) An Introd., p. 38.



c) Coincidencias G M

Y otro tanto podríamos decir de las coincidencias observadas en el L. I entre G M que son, según Rodgers, las siguientes:

Coincidencias en error:

XXIV, 1 Columbarium : Columbarum G M<sup>1</sup> (t k E e)

XXXV, 9 polentam : polenta G M (A N a j)

Coincidencias en haber transmitido la verdad:

VI, 4 optet G M : oportet D K S (optet et.: F T

g)

VI, 6 colantur G M : coluntur D K S (colantur es para nosotros la lectura de todos los códigos, incluido S, con excepción de los manuscritos carolingios D K J L y de H )

XXX, 3 reformidant G M : formidant D K J L S (reformidant et.: X k F v w)

Igual que en los casos anteriores, estas variantes comunes a G M por el hecho de aparecer compartidas por muchos otros códigos (cuyas siglas hemos añadido entre paréntesis) y por la escasa entidad propia que presentan (optet, que es la más sobresaliente para Rodgers, es una variante que paleográficamente se explica con facilidad) no nos permiten deducir nada.

No podemos, pues, defender por tales variantes la existencia de contaminación entre G M en el L. I, ni siquiera una especial relación entre ambos manuscritos.

El propio Rodgers, pese a sostener (An Introd., p. 38) que el antecesor de M pudo haber suministrado algunos de los errores observados en G M, reconoce más adelante (1): "We have observed agreements between G M, but none so revealing that it is possible to determine the precise relationship between the two codices".

---

(1) An Introd., p. 42.

## 2°/ Coincidencias con la primera rama de la tradición:

Por otra parte, el hecho de que no hayamos encontrado en el L. I ninguna variante común exclusiva a G  $\mu$  (=  $\alpha$  en la terminología de Rodgers), nos lleva a considerar G un manuscrito independiente de sus coetáneos carolingios; también en este caso discrepamos de Rodgers en base a que los ejemplos aducidos del libro I aparecen compartidos por muchos otros manuscritos, que, por otras características, pertenecen a otras familias. Siguiendo el procedimiento anterior ponemos sus siglas entre paréntesis al lado de la lectura señalada por el editor de Teubner:

VI, 14 exaruerint : ex se aruerint  $\alpha$  G  
 (lectura de la totalidad de los  
 manuscritos con excepción de S  
A M N Z E que avalarían la aceptada por Rodgers, presentando los  
 códices G n una tercera lectura,  
 distinta en ambos, a la anterior)

XXXVI, 2 arere : arare  $\alpha$  G (H B k x v g)

Los anteriores datos nos llevan a defender la independencia de G con respecto al resto de los manuscritos. Creemos que sólo con k, un códice tres siglos posterior, guarda una relación estrecha y que, de los manuscritos citados por Rodgers, sólo con S puede hablarse de contaminación.

Si la situación stemmatica que atribuimos al códice de Leyden (G) difiere de la de Rodgers, es posiblemente consecuencia de nuestro cotejo de las variantes exclusivas de un número mayor de manuscritos al utilizado por él; era por tanto esperable, al menos estadísticamente, que los datos no nos permitieran aceptar un stemma prácticamente bífido como el que él propone.

### 3º/ Coincidencias G b:

Sin embargo, antes de finalizar el estudio de las relaciones de G, queremos manifestar nuestra oposición más absoluta (aunque, evidentemente, sólo sea válida para el libro I) a la pretendida proxi-

midad propuesta por Rodgers entre G y el códice  
Barb. lat. 12.

Para nosotros este último manuscrito, se integra perfectamente en el subarquetipo 1, como antes hemos visto (1), sin guardar relación alguna con G, y nos resulta un tanto incomprensible una afirmación de esta naturaleza (2) sin aval de ningún tipo de datos.

---

(1) Cf. pp. 140 ss.

(2) An Introd., p. 41.

EL GRUPO: s f m c e

Los manuscritos (1) s f m c e están relacionados entre sí de modo que remontan a un subarquetipo  $\beta$ . Tal subarquetipo vendría atestiguado por las variantes que comparten exclusivamente los cinco manuscritos antes mencionados:

I, 1 ipsam (omnes) : eam s f m c e

IV, 1 tepore : suo tepore s in marg. ead. m. f m c  
e

- 
- (1) De los manuscritos que consideramos integrantes de este grupo, el código Vat. 2193 (c) así como las lecturas de Policiano (Pol.) habían sido cotejadas y situadas en un stemma con anterioridad a nosotros por J. C. Schmitt en su edición del libro I de Paladio (Würzburg 1876). Este manuscrito ya no fue, en cambio, llevado a su posterior edición de 1898.

La situación stemmatica que nosotros atribuimos a este código y nuestra opinión sobre las lecturas de A. Policiano defieren de las sostenidas por Schmitt y a ellas nos referimos posteriormente.

- IV, 1 rigore : suo frigore s in marg. ead. m. f m c e
- VI, 4 transferre (omnes) : transferri s f m c e
- VI, 7 viae : om. s f m c e (Pol.)
- VIII, 2 aliquatenus (omnes) : aliquanto (aliquando e) s f m c e (Pol.)
- XIX, 1 umore : odore (ardore m odore malo c) s f m c e
- XIX, 3 aetati : etates s f m c e
- XXX, 3 porrigi : praestari s (bis scrip.) f m c e (Pol.)
- XXXI, 1 DE PISCINIS : De piscinis extruendis (extrahen-  
dis m) s f m c e
- XXXIV, 2 negligat : negligit s f m c e
- XXXIV, 4 luto (omnes) : ex luto s f m c e
- XXXIV, 5 dehinc (omnes) : deinde s f m c e (Pol.)
- XXXIV, 7 aream : in aream s f m c e
- XXXIV, 8 tardior : tardius s f m c e
- XXXV, 2 veniunt (omnes) : veniant s f m c e
- XXXV, 2 signabimus : signemus s f m c e
- XXXV, 3 spargenda sunt (omnes) : sunt spargenda s f m c e
- XXXV, 8 abiges : metuens s f m c e (Pol.) (M<sup>2</sup> in marg.)
- XXXV, 8 aspergens : asperges s f m c e (Pol.)

- XXXV, 9 nocte posueris : posueris nocte s f m q e
- XXXV, 10 adobrui : obstrui (obruí s e) et s f m q e
- XXXV, 10 vel fugere protinus vel necari : protinus vel  
fugere vel mori s f m q e
- XXXVII, 1 parte secreta : secreta parte s f m q  
e
- XXXVII, 1 sit (omnes) : Sit et s f m q e
- XXXVII, 2 dicitur (omnes) : dicitur a s f m q e
- XXXVII, 2 desucto : vel succi s f m q e (Pol.)
- XXXVII, 2 removeantur inimicae : inimice removeantur s  
m f q e
- XXXVII, 3 effundit : effundet s f m q e
- XXXVII, 7 muniri debere : debere muniri s f m q e
- XXXVIII, 1 monstrat : om. s f m q e (Pol.)
- XXXVIII, 1 examinis (omnes) : examinis (exaninis s) pro-  
bant s f m q e (Pol.)

Los códigos siguen mostrando coincidencias, incluso cuando ya falta el texto de f:

- XXXVIII, 1 temptentur (omnes) : tereantur s m q e (Pol.)
- XLII, 1 contra stationes umoris hiberni sata celsior  
sulcus adtollere : celsior sulcus (succus s)  
attolli (attoli m) contra (cir-  
ca q per comp. s) humoris hiber-  
ni s m q e (Pol.)



La necesidad de establecer un subarquetipo γ, viene demostrada por la importancia y por el número de variantes en que coinciden de un modo totalmente exclusivo los manuscritos s f m:

II, 1 DE QUATTUOR REBUS QUIBUS AGRICULTURA CONSISTIT :

De cognitione agri s f m

II, 1 bene (omnes) : om. s f m

V, 1 TERRARUM : terre s f m

V, 1 lapidosa : lapides s f m

V, 1 fere : ferax s f m

VI, 1 SENTENTIIS : om. s<sup>2</sup> ex corr. f m

VI, 1 bonitatis : om. s f m (Pol.)

VII, 4 fabricae (omnes) : om. s f m (Pol.)

VII, 4 pestilentiam vel (omnes) : om. s f m

VIII, 1 DE AEDIFICIO : De situ et constitutione (constructione s) edificiis s f

m

VIII, 2 corpus increscet : ponendi sunt s f m

(Pol.)

IX, 1 DE HIBERNIS — levigetur (IX, 5) : om. s f m

XI, 1 DE LATERICIIS PARIETIBUS : de parietibus s f m

XI, 1 sesquipedali : que pedali sit s f m (Pol.)

sexquipedali sit q e(i)

XII, 1 DE LUMINE — nitorem (XIII, 2) (omnes) : om. s

f m

XV, 1 DE TECTORIIS — et nitorem (XV, 1) (omnes) : om.

s f m (b)

XVII, 1 Signinis parietibus : Cisterne s f m

(Pol.)

XVII, 1 cui delectaris et sufficis : qua delectaris et

cui sufficis s f m (Pol.)

XVII, 2 corio : cura s<sup>2</sup> s.s. f m (Pol.)

XVII, 3 etsi (omnes) : si s f m

XVII, 4 aquas illuc per tubos fictiles : illuc per tu-

bos fictiles aquas s f m

XVIII, 1 sic — fluxerint (XVIII, 2) (omnes) : om. s f m

XXII, 1 formari : formetur s f m

XXVI, 1 DE TURDIS — consolentur (XXVI, 2) (omnes) : om.

s f m

XXVII, 2 inseritur : infertur s<sup>2</sup> (ex corr. inferitur)

f m (Pol.) inferetur e

- XXVIII, 1 DE PAVONIBUS — extinguit (XXIX, 4) (omnes) :  
om. s f m
- XXX, 2 sicut pavonina et : om. s f m (Pol.)
- XXXI, 1 madefaciat : sufficiat s f m
- XXXI, 1 infundere (omnes) : confundere s f (corr. m.  
post.) m
- XXXII, 1 DE FENILI PALEARIO LIGNARIO : De repositioni-  
bus feni et aliorum s f m
- XXXIII, 1 DE STERCULINO : De congestione stercoreum s  
f m
- XXXIII, 2 segetibus utile est : satis est utile s f m  
satis utile est (Pol.)
- XXXIV, 2 conferente : consternante s<sup>2</sup> ex corr. f m  
(Pol.) construente s
- XXXIV, 3 spatia colenda : om. s f (spatia collocandi  
vel colendi f<sup>2</sup> in marg.) m (Pol.)
- XXXIV, 5 matura : om. s f m (Pol.)
- XXXIV, 5 hoc genere (omnes) : om. s f m (Pol.)
- XXXIV, 6 a se pedibus : pedibus a se s f m
- XXXV, 1 DE REMEDIIS HORTI VEL AGRI : Contra (De m) ea  
(his m) qua ortis (orti m) infesta  
sunt s f m
- XXXV, 1 Contra grandinem — valeat (XXXV, 2) (omnes) :  
om. s f m

- XXXV, 3 item — contra animalia (XXXV, 4) : om. s f m
- XXXV, 4 cantharides (omnes) : cantharidas s f m
- XXXV, 4 et felle bubulo : om. s f m
- XXXV, 8 agrestis (omnes) : om. s<sup>2</sup> ex corr. f m (Pol.)
- XXXV, 9 et agrestis cucumeris : om. s f m (Pol.)
- XXXV, 11 ad tactu frequenti — occupabit ac : om. s f (in  
marg. ads. f<sup>2</sup>) m
- XXXV, 11 perimet : perimes s f m
- XXXV, 11 caprae (omnes) : caput s f (corr. m. post.) m
- XXXV, 14 Grandini — vestisse (XXXV, 15) (omnes) : om.  
s f m
- XXXV, 16 ac monstris tuta : vel monstris intacta s f m
- XXXV, 16 item — spectant (XXXV, 16) (omnes) : om. s  
f m (Pol.)
- XXXVI, 1 minor (omnes) : non s f m
- XXXVI, 2 undecumque : om. s<sup>2</sup> ex corr. f m (Pol.)
- XXXVII, 2 serpillum satureiam : satureiam serpillum (ser-  
pillum s) s f m
- XXXVII, 2 melisfyllum : om. s f m (Pol.)
- XXXVII, 2 asfodilum : om. s f m (Pol.)

- XXXVII, 2 citriaginem : om. s f m (Pol.)
- XXXVII, 2 violae flavae : om. s f m
- XXXVII, 2 sed : et s f m
- XXXVII, 3 rivus huc conveniat otiosus : rivus sit s  
f m (Pol.)
- XXXVII, 3 quas operiant — cum sitient : om. s f m  
 (Pol.)
- XXXVII, 4 ab his apium castris : a castris apium (apum  
m) s f m (Pol.)
- XXXVII, 4 inimica : iniqua s<sup>2</sup> in marg. f m (ininica  
s)
- XXXVII, 5 thapsia : om. s f m (Pol.)
- XXXVII, 8 formam : magnitudinem s f m (Pol.)
- XXXVII, 8 cum non defuerint : om. s f m (Pol.)

Incluso, cuando acaba el texto de f, los dos manuscritos s m siguen mostrando coincidencias:

- XXXVIII, 2 vasculorum — frangantur (XLI, 1) (omnes) :  
om. s m
- XLII, 2 quod — resecando (omnes) : om. s m (Pol.)

- XLII, 2 trunco arboris aut vitis interseri acus : trun-  
 cis arboris (arboribus m) interseri quod  
 per sarpam fieri non potest acus (accus s)  
s m (Pol.)
- XLII, 2 curvos : om. s m (Pol.)
- XLII, 3 in aversa — rastros : om. s m (Pol.)
- XLII, 4 vero (omnes) : om. s m (Pol.)
- XLII, 4 ocreas manicasque : ocreis manicas s m (Pol.)

Las palabras remeantis examinis probant marcan el final del texto ofrecido por el manuscrito f para el libro I; sigue sin solución de continuidad mediocriter infusus ager, párrafo ya perteneciente al libro II, capítulo III, 3.

Muestra ciertos indicios de contaminación por la presencia de dobles lecturas:

III, 1 exercent : emittunt f (exercent s.s. f<sup>2</sup>) (M)

Por otra parte, ofrece coincidencias por separado con s y m.

Así, con s:

INCIPIT TITULI : Incipit praefatio s f  
 VI, 9 sarmenti (et. m) : argenti s f  
 XXXV, 9 in exitum (et. m) : mixtum s f  
 XXXVIII, 1 DE APIBUS EMENDIS (et. m) : De apibus emen-  
 dis et qualiter custodiantur  
s f

Del mismo modo, comparte con m las siguientes:

IV, 1 sit perspicui (omnes) : perspicui sit f m  
 X, 3 miscenda (omnes) : mittenda f m (Pol.)  
 XXXIV, 7 id est (omnes) : ima (vel una) f a via m  
 XXXIV, 8 maturior (omnes) : maturius f m  
 XXXV, 4 lectis aut locis : locis aut lectis f m

Aparte de estos indicios de contaminación, es evidente que ninguno de los manuscritos de este grupo deriva

de otro: la fusión del libro I y II en f, fenómeno que no ocurre ni en s ni en m, imposibilita que s o m hayan sido copiados de él y, por otra parte, las variantes comunes, antes citadas, entre s f de las que, en cambio, no participa m, indican que tampoco m puede derivar de ninguno de los dos. La datación de m impide otras posibles alternativas.

DOS MANUSCRITOS CONTAMINADOS : g e

No obstante las variantes que comparten estos manuscritos con s f m, sin embargo se revelan como testimonios contaminados, por el hecho de tener variantes significativas, comunes con manuscritos de otras ramas.

Tal es el caso de e que coincide, independientemente de g, con s f m, en los siguientes lugares:

I, 2 facere vel nutrire (omnes) : nutrire vel facere s  
f m e



- I, 2 cum sua omni : omnia cum sua s f m e
- IV, 1 ducatur : deducantur s f m e
- IV, 2 quae supra sunt corrupta dimittunt : demittunt  
quae supra sunt corrupta s f m e
- V, 1 quaerenda fecunditas : fecunditas querenda s f  
m e
- V, 2 ferat : om. s f m e
- VI, 1 haec erit (omnes) : erit haec s f m e (Pol.)
- VI, 1 in primis debeas (omnes) : debeas in primis s f  
m e
- VI, 2 genera (omnes) : post frugum scrip. s f m e
- VI, 5 debet : terra (tamen s e) iubetur s ex corr.  
f m e
- VII, 4 animalia inimica (omnes) : inimica animalia s  
f m e
- XI, 1 possint penetrare perpluvia : possit pluvia pe-  
netrare s f m e (Pol.)
- XI, 1 eos prius : prius eos s f m e
- XIV, 1 calcem : om. s f m e
- XVII, 4 ad bibendum omnibus antefertur : omnibus antefer-  
tur ad bibendum s f m e (W)
- XVII, 4 debeat et hortorum : et ortorum debeat s f m e

XIX, 1 DE HORREO : de situ horreorum s f m e

XX, 1 munita : obmunita s f m e

XXIV, 1 sublimis una : sublimissima s f m e

XXIV, 3 fabam vel ervum : vel herbum fabam s f m e

XXIV, 3 tritici sufficient : sufficiunt tritici s f  
m e (Pol.)

XXIV, 3 mensibus praebeamus hibernis (omnes) : praebea-  
mus hibernis mensibus s f m e

XXV, 1 maceratum semper (omnes) : semper maceratum s f  
m e

XXV, 1 frequenter mundior (omnes) : mundior frequenter  
s f m e

XXVII, 1 his : eis s f m e

XXXIII, 2 sit : est s f m e

XXXIII, 2 proficient : proderunt s f m e (Pol.)

XXXIV, 6 funes cum seminibus obruemus : cum seminibus  
obruemus funes s f m e

En otros lugares e es, en cambio, coincidente con otros  
códices del subarquetipo 0:

VI, 14 ager (omnes) : om. e Q

XIII, 1 et aequales constituemus (omnes) : constitue-  
mus et equales e t

XXVIII, 1 plerumque per agros vagati (omnes) : per agros  
vagati plerumque e t (i)

Por su parte q presenta un texto con abundantes lecturas particulares y adiciones muy notorias. Por ejemplo:

- I, 2 rusticis (omnes) : urbanis ac rusticis q
- III, 1 adprobatur : declarant q
- III, 1 caeli illius : illius aeris sive celi q
- V, 6 sicut supra dixi eligendus est (omnes) : eligendus est autem ut praedixi q
- VI, 6 sterilitas morbus vicinus : morbus sterilitas et malus vicinus q
- VI, 12 prodeant (omnes) : prosit q
- VI, 13 beneficio laetantur incendii (omnes) :: bene si custodiantur incendiis succurrunt q
- VIII, 2 cetera (omnes) : cetera vicina loca q
- VIII, 2 deputetur : deputare debetis q
- X, 1 nigra possedit : optinet nigra q
- XII, 1 sicut supra dixi : ut praediximus q
- XV, 1 oportet inponi : imponemus et sic q

XVIII, 2 quod si cupis locum suum deputabimus is locus  
ad calcatorii similitudinem podiis brevibus et  
testaceo pavimento solidetur ut etiamsi ignora-  
ta se cupa diffuderit lacu subdito excipiantur  
non peritura vina quae fluxerint : Debent

etiam in pavimento ad calcatorii modum  
testatio solida fieri procliviori loco  
ut si a cupis vel doliis vina profluxe-  
rint ibidem conserventur q

XXI, 1 suspensa sint : debent esse suspensa q

XXVI, 2 munda (omnes) : nitida q

XXVII, 1 quae modo (omnes) : dum modo non sit fatua  
q

XXVIII, 6 infantum similitudine cum illis tumentes gin-  
givas denticuli aperire nituntur (omnes) :  
more infantum cum tumen-  
tes denticulos primo emit-  
tunt q

XXXVII, 6 deterrima : pessima q

Participa en algunos lugares, al margen de e, de las

lecturas de s f m, comunes exclusivamente, por tanto, a los cuatro manuscritos:

IV, 2 salvo capite : salvum caput s f m q

VI, 5 vites (omnes) : arbores vel vites s (vel vites s.s.) f m q

XIX, 3 velut corrupto : corrupto velut (velud f m) s  
f m q

XXXV, 4 ex oleo (omnes) : om. s f m q

XXXV, 6 putatoriae : putatoriorum s f m q

XXXV, 10 sic poni : supponi s f m q (Pol.)

Pero en otros lugares q se muestra como un manuscrito contaminado, tanto con el código n (1), como con los manuscritos A N con los que comparte, entre otras, las variantes que a continuación se citan:

V, 4 vineis (omnes) : Vinee q A N

V, 5 utiles semper (omnes) : semper utilis q A N

---

(1) cf. p. 276.

- V, 6 simul et spissum : et spissum simul g A N
- VI, 12 quidem grano : grano quidem g A N (al.)
- VI, 14 recordati arbori huic : quod recordantur hanc  
 arborem g recordantur  
 arborem (arbori N) huic  
A N
- VI, 14 radices : radicibus g A N

Al mismo tiempo, g no puede haber sido copiado de e, su contaminación es indicio de ello, pero además, ciertas variantes privativas de e, que no figuran en g, muestran su independencia de un modo incontrovertible:

- V, 6 saepe (omnes) : om. e
- VI, 1 subieci (omnes) : subiecti e
- VI, 11 fossorem (omnes) : fossor e
- VI, 11 apertus (omnes) : aptus e
- VI, 14 radices : om. e



Quisiéramos añadir aquí dos notas sobre el subarquetipo γ. La primera de ellas para señalar la coincidencia con unidades de sentido de las grandes omisiones γ; los manuscritos que dependen de tal subarquetipo vendrían a representar, por lo menos en lo que respecta al libro I, una versión reducida de Paladio.

La segunda para indicar que hemos conocido, por la edición de Schmitt, las lecturas que hiciera A. Policiano en la edición príncipe.

Con esta advertencia previa, nos atrevemos a dar nuestra opinión personal sobre tales lecturas calificadas de conjeturas por quienes, con anterioridad a nosotros, se ocuparon de este tema.

Rodgers, por ejemplo, no cree que el humanista italiano hubiese utilizado ninguno de los códices que actualmente se encuentran en Florencia y parece inclinarse por el supuesto de que las lecturas de Policiano sean en rea-

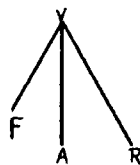


lidad conjeturas de humanistas (1).

- 
- (1) cum inter doctos iam satis constet Politiani adnotationes multum in Catonem ualere eumque in Columella usum esse codice pretiosissimo (Ambrosianum dico L 85 sup.), Politiani exemplar ... diligenter contuli. sed ex quo codice hauserit inuenire non potui; nullo enim ex eis qui nunc Florentiae adseruantur usus esse uidetur. codicem uero, quicumque is fuerit, nullius esse momenti pro certo habeo, sed lectiones nonnullas aut in apparatu notaui aut in textum recepi (e. g. 3, 9, 12 seritate; 11, 17, 3 tamen). suspicor tamen eas nil nisi doctorum italorum coniecturas esse quas in codice aliquo saec. XIV uel XV inuenerit Politianus (Rodgers, ed. 1975, pp. XV-XVI).

Su opinión es una respuesta más o menos tácita a la interpretación de Schmitt, en su edición de 1898: Lectioes, quas praebet p i. e. Politianus, efficiunt aut codices (Florentinos), ex quibus hausit, iam interpolatos fuisse aut ab illo ipso factas esse coniecturas ... has lectiones ex editionibus Gesneri et Schneideri addo. (J. C. Schmitt, op. cit. p. XI)

Sin embargo, muchos años antes Schmitt había plasmado en el stemma de su Tesis doctoral la relación que tales lecturas guardaban con el manuscrito de la Biblioteca Vaticana 2193 que él designó R (q para nosotros):



Por nuestra parte estamos más alejados de la opinión de Rodgers que de la formulada por Schmitt.

En las páginas anteriores hemos podido comprobar que las lecturas de Policiano coinciden prácticamente de un modo exclusivo con los manuscritos s (siglo XII) f (s. XIII) m (s. XIII/XIV) y naturalmente también son coincidentes con q e ocasionalmente, y sobre todo cuando estos códices contaminados comparten las lecturas de γ.

Esta comunidad de variantes habida entre las lecturas del humanista italiano y los códices (muy anteriores

a Policiano) integrantes del subarquetipo γ, creemos que resta credibilidad a quienes conjeturan que son conjeturas (valga la redundancia) las lecturas que Policiano realizó basándose, creemos, en γ o en algún código estrechamente emparentado con él y de respetable antigüedad, por tanto.

Si, cuando se ha cumplido un siglo desde la formulación de Schmitt, no podemos mantener hoy la procedencia de ninguno de estos tres manuscritos del código de Viena (V) (1), y si nuestra adición de tres nuevos testimonios para los que hemos supuesto el subarquetipo γ nos han permitido reconstruir o, por lo menos, acercarnos a la reconstrucción de las fuentes de Policiano, a Schmitt se debe el acierto de haber plasmado la mayor proximidad entre el Cod. Vat. 2193 y las lecturas del conocido humanista italiano.

---

(1) Las variantes privativas de V de las que carecen, tanto g como F, pueden verse en pp. 288-289.

EL GRUPO    δ

Los manuscritos U y O n ofrecen, a lo largo del libro I, las siguientes variantes comunes, que remontamos al subarquetipo δ (1):

- VI, 9 quae (omnes) : quam U y O n  
 XVII, 1 Signinis : Signis U y Lignis O n  
 XVII, 4 debeat (omnes) : debeant U y O n  
 XIX, 3 addit aetati : addita etatis U y O n

---

(1) Algunas lecturas de los componentes de este grupo, podrían indicar que δ fuese un código en escritura continua o bien con una división de palabras sólo incipiente:

- IX, 1 Forma tamen : formata mansio  
 XVI, 1 de morbis aestate : de morbositate  
 XIX, 3 addit aetati : addita etatis  
 XXIV, 2 hirci alarum : hircalarum  
 XIX, 3 auferre : aut farre

La variante hoc en sustitución de autem en el capítulo XXXVI, 2 común a δ y λ podría hacer aventurar un modelo en escritura irlandesa (cf. W. M. Lindsay, Introduction ..., p. 121).

A estas lecturas volveremos a hacer alusión, por otros motivos, en páginas siguientes.

XXVIII, 4 ut : ut ne U y O n

XXIX, 3 auferre : aut farre U y O n

Otros dos códigos: h, i, caracterizados ambos por su contaminación con los manuscritos del grupo  $\epsilon$ , pueden situarse al lado de los anteriores.

Por lo que respecta a h, participa de las siguientes variantes de  $\delta$ :

VI, 9 adminiculum (omnes) : ad adminiculum U y O n h

XXVI, 2 mixtis : mixti sint U y O n h

XXIX, 1 duabus (omnes) : Duabus feminis U y O n h

XXXIV, 2 hac omni (omnes) : om. U y O n h

Coincidencias h  $\delta$  con algún otro manuscrito:

I, 1 est prima prudentiae : est prudentie prima U y O  
n h i (a)

I, 1 agricolae (omnes) : agriculture U y O n h (d)

En lo tocante a i, citamos seguidamente sus coincidencias con  $\delta$ :

XXXV, 3 contra erucas et cetera (omnes) : contra eru-  
cas et contra U y O n i  
XXXIX, 5 argilla (omnes) : argilli U y O n i  
XLII, 3 aversa : uníversa U y O n i

Señalamos a continuación, las variantes compartidas por los seis manuscritos, que constituyen las características del grupo 6 :

VI, 9 fluere (omnes) : effluere U y O n h i  
IX, 1 Forma tamen : formata mansio U y O n h i  
IX, 3 quercu (omnes) : quercu U y O n h i  
XXVI, 2 recens : recentes U y O n h i  
XXXV, 4 locis perunctis : perunctis locis U y O n h i  
XXXV, 13 congesta : coniecta U y O n h i  
XXXIX, 2 sternis : sternes U y O n h i  
XXXIX, 2 pilae laterculis argilla subacta et capillo (omnes) : laterculis argilla subacta et capillo pilae U y O n h i  
XXXIX, 4 aestivis : estivalibus U y O n h i  
XXXIX, 5 cohaerentes (omnes) : coartantes U y O n h  
caritantes i

Algunas variantes privativas de los manuscritos de este grupo excluyen la posibilidad de eliminación del testimonio de cualquiera de estos códices.

Las listas sucesivas no son exhaustivas; en aras a la brevedad hemos procurado excluir las variantes privativas que citemos por otros motivos, en el establecimiento de las relaciones de este grupo.

Basamos, pues, nuestra afirmación sobre la independencia de estos manuscritos en las siguientes:

1°/ Variantes particulares de U:

- IX, 4 rudus id est : id est ruder U  
 XVIII, 1 manantia : manantia et subiectis U  
 XX, 1 veteri : veretro U  
 XXIV, 2 eas vetus : vetus eas U  
 XXX, 2 subpones sed — ne noceantur : om. U  
 XXXV, 1 item cruentae — minaciter levantur : om. U

XXXV, 3 Cicer : Cinerem u

XXXIX, 1 et (ante saluti) (omnes) : om. sed s.s. u<sup>2</sup>

2°/ Variantes particulares de y:

V, 2 suci naturalis : naturalis suci y

V, 6 sint (omnes) : om. sed s.s. y<sup>2</sup>

XVII, 2 cinere : cineri y

XXXIV, 8 menses (omnes) : tempora menses y

XXXV, 7 divo (omnes) : divino y (corr. y<sup>2</sup>)

XXXVI, 2 res (omnes) : om. sed s.s. y (ead. m.)

XXXVII, 2 sed : sex y

XXXVII, 7 aditus : adhitus y

XXXIX, 3 quae : quae dum y

3°/ Variantes particulares de o:

V, 1 vero (omnes) : om. o

VI, 12 sunt (omnes) : om. o

VI, 18 mox : om. o

VII, 4 plerumque (omnes) : plurimumque o

VIII, 2 laeto : lecto o

X, 1 omnes : Quarum o

XIII, 1 facienda (omnes) : constituenda o

XVIII, 1 ipsius (omnes) : illius o



- XXX, 1 et stercore pullos : om. o
- XXXI, 1 usui sit : sit usui o
- XXXIV, 1 proxima esse debebunt : debebunt esse proxima  
o
- XXXIV, 2 semper (omnes) : sepius o
- XXXV, 1 multa dicuntur (omnes) : om. o
- XXXV, 16 tuta : om. o
- XXXVI, 2 sit circa — alter planus (omnes) : om. o
- XL, 1 quae sunt malthe caldariae (omnes) : malte can-  
dariae quae sunt o
- XL, 1 ceram albam ponderibus — picem duram : om. o
- XLII, 1 dolabras : dolabitas o
- XLII, 3 cauteris : cauteris o

4°/ Variantes particulares de n:

- IV, 1 tectior (omnes) : rector n
- VI, 3 rem (omnes) : partem n
- VI, 5 secum : sicut n
- VI, 7 vites sibi : sibi vites n
- XVI, 1 est autem (omnes) : quoque est n
- XVII, 1 magis : om. n
- XVII, 3 genere : om. n

XVIII, 2 curantis transitus possit : possit currentis

transitus n

XIX, 2 noxiis animalibus : animalibus noxiis n

XXIII, 1 satis omnibus : omnibus satis n

XXVI, 1 ministrante : praestante n

XXVII, 2 mica trita : trita mica n

XXX, 1 sata et morsu : et morsu sata n

XXXII, 1 cannarum (omnes) : om. n

XXXIV, 4 fossis spatia colenda : spatia colenda fossis

n

XXXV, 8 psilotri : vel si lotum n

XXXV, 9 et offeras (omnes) : om. n

XXXV, 14 spatium sic defensum (omnes) : sic defensum

spacium n

XXXVI, 1 fraus minor (omnes) : minor fraus n

XXXVII, 2 vero : quoque n

XXXVII, 7 spatiolis : spacio vel n

XXXVII, 8 in (omnes) : om. n

XXXVIII, 2 egrediatur examen : examen egrediatur n

XXXIX, 3 frigidi : om. n

XXXIX, 3 fundetur : formantur n

5°/ Variantes particulares de h:

- V, 3 dulci (omnes) : om. h
- IX, 4 desuget : desudet h
- XXXIII, 1 hoc : nec h
- XXXIV, 2 sic (omnes) : om. sed s.s. h<sup>2</sup>
- XXXIV, 6 sulcos : om. h
- XXXV, 8 iutam : vitem h
- XXXVII, 2 sint : suto h
- XXXVII, 2 melisfillum : mellisfolium h
- XXXIX, 3 solium : om. h
- XXXIX, 3 ducat (omnes) : om. h
- XXXIX, 4 cellae in aestivis : in estivalibus celle h
- XXXIX, 5 tubulos : cubiculos h
- XL, 1 testam : testutam h
- XLI, 2 albam et : albam h

6°/ Variantes particulares de i:

- IV, 2 corrupta (omnes) : om. i
- V, 3 ex (omnes) : om. i
- VI, 2 habendi : hab eligendi i
- VI, 5 tertio : tercia i
- VI, 15 mensibus (omnes) : montibus i
- VII, 3 septemtrionis — bonitate : om. i
- VIII, 2 altitudinis eius : eius altitudinis i

- IX, 4 feceris (omnes) : perfecueris i
- XI, 1 fuerint (omnes) : fuerunt i
- XII, 1 est : est ut i
- XII, 1 altitudinem (omnes) : altum i
- XVI, 1 praeferre habitatorum : habitatorum preferre  
i
- XVII, 2 loco (omnes) : om. i
- XVII, 4 inmeare : rameare i
- XIX, 2 ita : om. i
- XIX, 2 velut : velut praedicta i (corr. m. post. )
- XXIV, 1 vero potest : potest vero i
- XXIV, 2 omnes (omnes) : om. i
- XXV, 1 columbarii cellae : columbarille i
- XXVIII, 2 nascatur insigne : insigne nascatur i
- XXVIII, 5 vino : humo i
- XXIX, 1 fecundi esse (omnes) : fecundicem i
- XXXIV, 3 quamvis (omnes) : quamvis vel i
- XXXV, 2 horti : orti habent i
- XXXV, 7 nominant : vocant i
- XXXV, 9 et agrestis cucumeris : et cucumeris agrestis  
i

- XXXV, 12 amari lupini (omnes) : lupini amari i
- XXXV, 15 vituli (omnes) : om. i
- XXXVII, 3 conveniat : veniat i
- XXXVII, 3 transeundo formet : transformet i
- XXXVII, 6 tabulis : tabulas i
- XXXIX, 1 et inlustretur aspectu : aspectu et illus-  
tretur i
- XL, 2 Aliter ammoniacum et — iuncturis : post per-  
curre scrip. i
- XLII, 1 quibus in — mensuram cubiti : om. i
- XLII, 3 cauteris : anteres i

Sin embargo, para establecer un stemma que repre-  
sente las relaciones entre los manuscritos de este gru-  
po, supone un grave obstáculo la contaminación que, en  
mayor o menor grado, existe en todos ellos.

Esta contaminación en los manuscritos U y O se ma-  
nifiesta por el hecho de que, a veces, aparecen en ellos

dobles lecturas incorporadas al texto, que presumiblemente serían interlineales o marginales en el modelo del que dependen:

IX, 5 accipiant (omnes) : accipiant aspiciant U y  
 un corrector posterior escribió sobre la lectura de U:  
 "vel glausa est". Por su parte, los restantes manuscritos  $\delta$ , salvo n, ofrecen la lectura "aspiciant" (y también V).

XXXV, 6 noceant in — sunt conterendae : om. U y i  
 La omisión de este párrafo en los manuscritos U y i no incluye la palabra noceant que aparece en U i como texto, mientras que en y, figura en el margen, lo que hace dudosa la colocación de tal término en el subarquetipo que creemos común.

XXXVI, 2 arere : arescere vel arere O arescere U  
Y n h i (al.)  
 XLII, 2 serrat : sarum sed vel serrat s.s. O<sup>2</sup> sarum  
U Y n

En el caso de h i se pueden explicar por la presencia de dobles lecturas en el modelo, los siguientes hechos:

Así, en XXX, 4  $\delta$  junto con la mayor parte de los manuscritos (y todos los editores) traen: si ut iecur his tenerescat. Los manuscritos del grupo  $\pi$  ofrecen otra lectura: si vicietur vel tenerescant. Pues bien, i muestra las dos:

si vicietur vel tenerescant si ut iecur his tenerescat

y, por su parte, h adopta en este caso la lectura de  $\pi$ .

Otros casos de dobles lecturas:

VI, 4 in vineis : Quae invenies U Y O n h (al.) In vineis quae invenies i

VI, 9 stilla quae fluere (omnes) : stillam quam efflue-

re U Y O n stilla vel quam  
vel stillam quam quae efluere i

Por su parte h muestra una lectura intermedia:

stillam quae effluere

VI, 13 ubertate (omnes) : sterilitate i

Dos palabras después, en el códice Z, que, en lo demás, poco tiene que ver con éste, leemos sobre la palabra haec: sterilia

Otros casos de dobles lecturas de i, aunque no incorporadas al texto, son:

VI, 7 tutius (et. i) : cicius U Y O n h i<sup>2</sup> ex corr.

VI, 8 derogat (et. i<sup>2</sup> s.s.) : erogat \* (praet. b c)

Q

XXXV, 4 in tabem (et. i) : in ipso oleo U n i<sup>2</sup> ex corr.

Por otra parte, la contaminación de i, aparte de estos casos de dobles lecturas, se manifiesta también en muchos otros lugares en los que va claramente con el



grupo  $\xi$ , apartándose de los manuscritos  $\delta$ .

Habida cuenta de que las coincidencias de  $\underline{i}$  ocurren fundamentalmente con  $\pi$ , debe remontarse la contaminación del código concretamente a este subarquetipo. Las coincidencias  $\underline{i} \pi \pi, o, \underline{i} \pi \rho$  permiten suponer la mayor antigüedad de la contaminación que afecta a los subarquetipos, con respecto a la de  $\underline{i}$ . Ejemplos :

VI, 4 oportet : oporteat  $\underline{i} \pi \pi(\underline{al.})$

VI, 7 malitia aeque : militieque  $\underline{i} \pi$

VIII, 1 eius est : est om.  $\underline{i} \pi \pi$

XIII, 1 et aequales constituemus (omnes) : constituemus et equales  $\underline{i} \xi \underline{e}$

XIII, 2 induemus (omnes) : inducemus  $\underline{i} \pi \pi(\underline{al.})$

XVIII, 1 habere debemus obpositam : debemus habere  
oppositam  $\underline{i} \xi \underline{s} \underline{e}$

XX, 1 prelo nata est : preli novimus esse  $\underline{i} \pi \pi(k^2 \text{ in mar.})$

XXIV, 1 fenestellae sicut mos est (omnes) : sicut mos  
est fenestrelle  $\underline{i} \xi \underline{q}$

XXVIII, 1 plerumque per agros vagati (omnes) : per agros  
vagati plerumque  $\underline{i} \xi \underline{e}$

XXVIII, 1 educunt : edunt  $\underline{i} \pi$

XXVIII, 3 hoc (omnes) : hic usus  $\underline{i} \pi \pi(R^2 \text{ ex corr.})$

XXXIV, 2 hac omni : omni hac  $\underline{i} \pi \pi$

Otra de las variantes registradas en este código creemos que se puede explicar suponiendo que la alteración del orden de palabras presentada por los manuscritos  $\xi$ , habría originado un "salto de igual a igual" en

i. Se trata del pasaje:

XIX, 2 frumentis miscent ad servandum profutura, nihil  
tamen commodius erit diu custodiendis frumentis

Manuscritos del grupo ρ κ, ofrecen la siguiente lectura:

frumentis miscent ad servandum profutura nihil tamen diu  
custodiendis frumentis commodius erit

A partir de la cual, y como un salto del primer frumentis al segundo, cabría explicar la omisión de i que sólo ofrecería las dos últimas palabras del párrafo tal como aparece en ρ κ: commodius erit.

h, comparte con los manuscritos del grupo ξ, además de los casos de contaminación que hemos señalado al hablar de i<sup>(1)</sup> los siguientes lugares:

XXXII, 1 qua (omnes) : qua sint h ¶ κ qua sunt  
i

XXXVII, 8 utentur : vitabuntur h ¶ κ

---

(1) Al igual que en el caso de i, la contaminación que afecta a h, es posterior a la de los subarquetipos ¶ κ.

Por último, el manuscrito n muestra lecturas e interpolaciones particulares notorias. Por ejemplo:

I, 2 faverint : permiserint n

XXVI, 1 ministrante : praestante n

XXVIII, 3 trium vel duorum esse consuevit (omnes) :

duorum vel trium consuevit ovorum n

```

XXXV, 1  nebulas videris instare : nebulas in estate
                                         videris n

```

XXXV, 9 foliis : foliis ellebori n

Pero en otros casos, n se muestra como un manuscrito claramente contaminado por su participación en las variantes, entre otros, de los manuscritos i g v:

xxxv, 6 de horto : de campo alio n de alio orto i

XXXV, 11 monstra noxia : noxia monstra n i

XLII, 3 dolabratas : dolabratos n i

I, 2 sua omni : omni sua n g

XXIII, 1 stercus avium maxime necessarium est : ster-  
cora avium maxime necessaria sunt  
n g

XXVIII, 4 hoc (omnes) : id n q

X, 3 spisso et duro : duro et spisso n v

XXXIX, 2 sit tamen : tamen sit n v

La complejidad de las relaciones de los manuscritos de este grupo impide la constitución de un stemma capaz de expresarlas de un modo plenamente satisfactorio, si no se admite la existencia de contaminación entre ellos.

En efecto, admitida la contaminación que afecta a h i, el establecimiento del subarquetipo  $\zeta$  para las relaciones de los anteriores manuscritos con U y no ofrece gran dificultad. Tal subarquetipo representaría las siguientes coincidencias exclusivas comunes:

V, 1 fere : fera U y (corr. y<sup>2</sup>) h i

XIV, 1 acies : ascies U y h i

así como las que se distribuyen de la siguiente manera:

1°/ Coincidencias de U y h:

V, 1 opaca et (omnes) : opacet U y h

2°/ Coincidencias de U y i:

XLII, 1 debent et pistrina — quae ruri (XLII, 3) (omnes) :  
om. U y i

3°/ Coincidencias de y h i:

XXXV, 14 possessionis : possessionis eius y h i

Mayor problema presenta, en cambio, la relación de  $\zeta$  con los otros dos manuscritos, dado que  $\zeta$  coincide con O, independientemente de n, en los siguientes lugares:

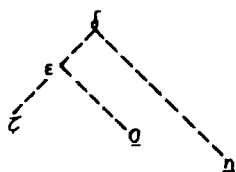
VI, 8 ubertatem : ubertati U y h O

IX, 4 superstatuminabis : superstatumminabis U y h i O

XXXV, 12 noceri (omnes) : om. U y i O

XXXVII, 2 serpillum (omnes) : om. U y i O (corr. O<sup>2</sup>)  
(al.)

Si se presentase un stemma en el que un subarquetype se representase las relaciones anteriores:



no tendrían cabida en tal stemma las coincidencias siguientes registradas entre los componentes de ε (1) y n:

XXVI, 1 autem locus : locus autem ε n

XXVIII, 6 tuto : tui U y tamen n

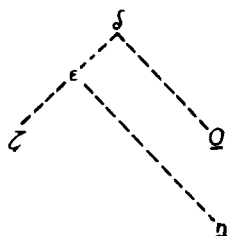
XXXI, 1 mafecciat : deficiat U y n

XXXIX, 1 occidentis : occitis U y solsticii n i

coincidencias que parecen exigir un stemma prácticamente opuesto al anterior:

---

(1) Otras coincidencias ε n pueden verse en p.285 donde también figuran otras variantes comunes de este subarquetype con O. En ambos casos, son variantes de naturaleza no exclusiva.



Creemos que una posible solución de compromiso, donde todas las coincidencias  $\zeta$  Q /  $\zeta$  n tuvieran cabida, podría ser la consideración de  $\zeta$  como un subarquetipo contaminado, bien entre los otros dos códigos, en razón a su participación en las variantes de ambos manuscritos que, en cambio, no ofrecen apenas coincidencias entre sí (1), o

---

(1) Citamos seguidamente los acuerdos de Q n al margen de  $\zeta$ . Tales coincidencias prácticamente ocurren en los lugares donde  $\zeta$  presenta grandes omisiones.

VI, 11 mutare : muniri Q n

VI, 16 umecta est (omnes) : est humecta Q n

VI, 17 est vicibus permutanda (omnes) : vicibus permutanda est Q n

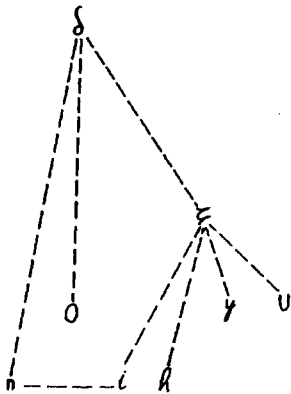
VII, 1 in (ante degeneres) : om. Q n

VII, 3 partem : partes Q n

XVII, 1 DE CISTERNIS ET MALTHA FRIGIDARIA : De cisternis faciendis Q De faciendis cisternis n

XXXIX, 3 similis (omnes) : luminis Q limitis n

bien su carácter mixto provendría de la contaminación que afectaba ya a  $\delta$ , siendo entonces  $\zeta$  simplemente una tercera rama contaminada como lo es el subarquetipo del que depende:



#### RELACIONES DE ESTE GRUPO:

1°/ Con  $\beta$  :

Un nuevo problema surge por la comunidad de variantes entre manuscritos de este grupo y de  $\beta$  . Por ejemplo:



VI, 4 in vineis : Quae invenies  $\delta$  (praet. i)  $\beta$

XXXV, 10 cedram : ceram  $\delta$   $\beta$  (F)

XXXVI, 2 arere : arescere (arescere vel arere 0) 6 8

(Pol.)

XXXVIII, 1 temptentur : terreantur δ (praet. h i) te-  
reantur β (Pol.)

Otras variantes comunes a  $\delta$  y  $\gamma$ :

X, 3 eam (omnes) : om. δ γ

XIV, 1 ut : om. δ γ (al.)

XXIV, 1 vero potest : om.  $\delta$  (praet. i)  $\gamma$  (Pol.)

XXXVII, 4 pannis et : om. δ (praet. n h) γ (al.)

Sin duda, donde se evidencia una relación más estrecha es entre los subarquetipos ζ y γ, por la importancia de las omisiones que comparten:

VI, 10 placidioribus — et utilitati (VII, 3) (omnes) :  
 placidi cet. om. et (praet. i)  
 om. γ

XXXV, 6 noceant in — sunt conterendae (omnes) : no-

ceant cet. om. ζ (praet. h)

om.γ (Pol.)

XXXVII, 4 omnia — coquinae (omnes) : om. ζ (praet. h) γ

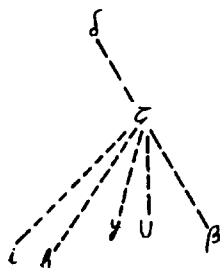
(Pol.)

Habida cuenta de las coincidencias, antes expresadas, β podría incorporarse al grupo de manuscritos δ guardando una relación más estrecha con el subarquetipo ζ ; de este modo, sin oponerse a las relaciones existentes entre δ y β , se daría razón de la mayor proximidad entre los subarquetipos ζ y γ (1).

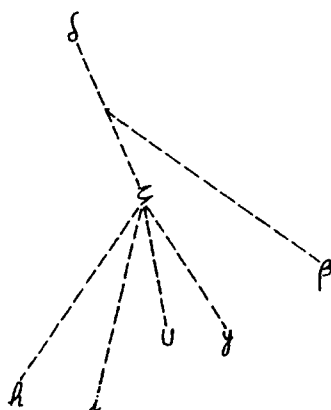
Si se representase gráficamente β descendiendo de ζ podría tal esquema dar cuenta de la proximidad entre ambos subarquetipos:

---

(1) Sobre la contaminación de g y e, cf. pp. 249 ss.



Ahora bien, antes hemos visto en  $\epsilon$  una serie de variantes peculiares inexistentes en  $\beta$  que imposibilitarían que este último subarquetipo hubiese sido copiado de aquel. Expresamos, pues, en el stemma el parentesco de ambos, atribuyéndolo a un modelo común:



Como fruto de la contaminación entre  $\zeta$  y  $\underline{n}$ , que habría ocurrido con anterioridad a la de  $\zeta$   $\beta$ , las relaciones citadas seguidamente, encontrarían justificación en el stemma:

XVI, 1 de morbis estate : de morbositate  $\zeta$  (praet. i)

$\underline{n}$   $\beta$  (et. d)

XXVII, 3 et torrefactum cyminum paria (omnes) : om. U y

$\underline{n}$   $\gamma$  (se trata de un "salto de  
igual a igual")

XXX, 1 stercore pullos : stercore polluit  $\zeta$   $\underline{n}$   $\gamma$  (al.)

stercore polluit pullos i q e

También, y en las mismas circunstancias, por la contaminación entre  $\zeta$  y  $\underline{O}$ , se explicaría:

XXXIV, 8 autem : om.  $\zeta$  (praet. i)  $\underline{O}$   $\gamma$

así como la ausencia del índice de capítulos que abre el libro I, también común a  $\zeta$   $\underline{O}$   $\gamma$ .

La no participación de  $\beta$  en la totalidad de las va-

riantes de  $\delta$  constituiría, si no hubiese contaminación, una impugnación a nuestro stemma.

En efecto, hay lugares donde  $\beta$  no coincide con  $\delta$  ni con la mayor parte de los manuscritos, sino que ofrece una lectura original, presumiblemente una conjetura:

XVII, 1 Signinis : Signis U y Lignis O n Cisterne y Pol.

XXXV, 8 abiges : auges  $\zeta$  (praet. h) metuens  $\beta$  (Pol.)

Pero en otros lugares ofrece coincidencias con la mayoría de los manuscritos. Así en los siguientes:

XXIV, 2 hirci alarum (et.  $\beta$ ) : hircalarum  $\delta$

XXXIV, 2 hac omni (et.  $\beta$ ) : om.  $\delta$  (praet. i)

XXXV, 13 congesta (et.  $\beta$ ) : coniecta  $\delta$

Naturalmente es pensable que un posible corrector de  $\beta$  hubiera mejorado el texto, impidiendo el paso de algunas variantes que afectaban a  $\delta$ . Pero parece más probable el carácter contaminado de  $\beta$  y de  $\gamma$ , como parece igualmente probable que fuera un antecesor de  $\zeta$  uno de los puntos de arranque de esta contaminación.

2º/ La relación con V:

En razón a la comunidad de variantes que más abajo se expresa, creemos que el manuscrito V puede articularse en este grupo:

V, 4 prunos : prunus  $\delta$  V Pol.

VI, 4 in vineis : Quae invenies (In vineis quae invenies i)  $\delta$  Quae in vineis V

IX, 5 accipiant (omnes) : aspiciant (accipiant aspiciant U y)  $\delta$  (i<sup>2</sup> ex corr.) V

XIV, 1 ut : om.  $\delta$  V (corr. V<sup>2</sup>) (al.) (Pol.)

XX, 1 cum premetur : comprimetur (cumprimetur V)  $\delta$  V  
(al.)

XXVIII, 6 tuto : tui U y tamen n tuti V (variantes similares que se justificarían por la contaminación existente entre t y n)

XXVIII, 6 eice : deici (diici vel duci n)  $\delta$  V

XXXV, 8 iutam : iutum (lutum O n litum U)  $\delta$  (praet. h)  
V

Una proximidad mayor se observa entre V y t, a juzgar por las variantes comunes:

XXXV, 8 abiges : auges t (praet. h) auges si V

- XXXV, 11 scabies : cavus (cavos U) ζ (praet. h) V  
 XXXVII, 3 et transversa — praebitura cum : om. ζ (praet.  
h) V (in marg. ads. V<sup>2</sup>)  
 XXXIX, 3 dirigatur et — magnitudinis fistula : om. ζ  
 (praet. h) V

V observa, pues, una mayor proximidad con el subarquetipo ζ, sin embargo, son prueba de la no derivación de uno de estos dos testimonios con respecto al otro, tanto las variantes privativas de ζ antes citadas, que V no comparte, como las siguientes variantes exclusivas de V in-existentes en ζ:

- I, 2 faverint : faverint clementia V  
 III, 1 libera : liber V (corr. V<sup>2</sup>)  
 VI, 2 surculorum vel frugum : non surculorum ibi vel  
 fruticum V  
 VI, 10 formido : reformido V  
 VI, 13 sic urenda : si curanda V  
 IX, 4 rudus : rudes V  
 XVI, 1 cisternas : aut cisternas V  
 XVII, 1 cui : cui sed cisterna s.s. V<sup>2</sup> (et. XVII, 2)

XVIII, 1 defundant : defendant V

XVIII, 2 calcatori : calcatoria v

XIX, 2 quae ubi siccata fuerit frumenta condentur : om.

sed in marg. ads. v<sup>2</sup>

XIX, 2 redactus : redactos V

XX, 1 fumi nidore : fumitore V

XXI, 1 egeant (omnes) : egent V

XXIV, 2 adtulerit : tulerit aliae V

XXV, 1 eis : his v

XXVI, 1 perticae : perticae vel porticus V

XXVIII, 1 DE PAVONIBUS : DE VAPONIBUS V

XXXI, 1 alia : in aliam deuciat V

XXXIII, 1 ovillum : boum V

XXXV, 6 arborum vel : arbores V

XXXV, 6 qua : quo v

XXXV, 9 his : his v (hisdem foliis v<sup>2</sup> ex corr.)

XXXVII, 7 podia : om. V

XXXVII, 8 qui (omnes) : om. V

XL, 1 minutam : munitam V



Si  $\zeta$  y  $\underline{v}$  no proceden uno del otro y guardan en cambio, relación entre sí, es que tal relación arranca por líneas distintas del mismo modelo: un antecesor de  $\zeta$ .

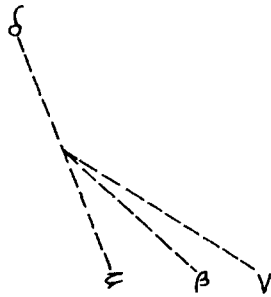
3°/ Relación con  $\underline{v}$  y  $\beta$  :

No parecen contradecir nuestra afirmación sobre la situación de  $\zeta$  y  $\underline{v}$ , las variantes de  $\beta$  sino que, en los casos antes citados de acuerdos  $\zeta \underline{v}$ , los integrantes de  $\beta$  presentaban o bien participación en las variantes comunes  $\underline{v} \zeta$  (por ejemplo en V, 4; VI, 4; XIV, 1; XXXV, 8 (iutum), incluso por ser la omisión mayor en XXXVII, 3), o bien las variantes  $\underline{v} \zeta$  coincidían con omisiones de  $\beta$  (así, en IX, 5; XXVIII, 6 (tuto); XXVIII, 6 (eice); XXXV, 11; XXXIX, 3) o bien ofrecía  $\beta$  lecturas muy diferentes (XXXV, 8 metuens pro abiges). (1)

Podría pensarse entonces que tanto  $\zeta$  como  $\underline{v}$  como  $\beta$  derivasen del mismo antecesor, lo que podría representarse en el siguiente stemma:

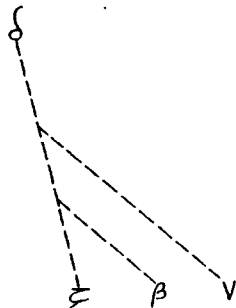
---

(1) Cf. pp. 287-288.



Sin embargo, por lo que respecta a la situación stemmatica de V, es muy importante matizar que en el texto de V no se encuentran la inmensa mayoría de las variantes compartidas entre  $\zeta$  y  $\beta$ .

Por ello, debe suponerse que esas variantes que unían a  $\zeta$  y  $\beta$  proceden de un común subarquetipo, al tiempo que V derivaría a su vez de otro, anterior en el tiempo a aquel del que tomaron sus coincidencias  $\zeta$  y  $\beta$ :



El stemma que proponemos, creemos que puede representar con relativa fidelidad las complejas relaciones de este grupo. Pero somos conscientes de que quedarán posiblemente fuera de él varias relaciones manuscritas. Los efectos de la contaminación aparecen en la mayor parte de los manuscritos de este grupo e incluso un código de tan venerable antigüedad como V, no es ajeno a ella, a juzgar por sus coincidencias en ciertos lugares con las lecturas de otros códigos.

Por ejemplo, con el grupo  $\phi$  :

IX, 3 cerro : ceraso  $\phi$  (H<sup>2</sup> s.s.) V

VI, 10 acini : ac in  $\phi$  V (al.)

XVII, 3 minutim : minutatim  $\phi$  V (al.)

O con otros manuscritos, en otras ocasiones:

V, 6 ut : aut  $\parallel$  N W V

XIII, 2 strictim : strictam  $\parallel$  G V

XV, 1 marmore : marmoreo  $\parallel$  c<sup>2</sup> ex corr. V marmorio W

Para nosotros, V es un testimonio con claras mues-

tras de contaminación pero que comparte sus variantes más significativas con ζ.

El lector podrá encontrar una opinión diferente sobre este códice en las obras de Schmitt y Rodgers:

Para Schmitt V y G son los representantes del secundum genus (1).

Para Rodgers es únicamente estimable la mano correctora v<sup>2</sup> que comparte con M la segunda rama de la tradición por una serie de acuerdos en transmitir la verdad, así como por una serie de errores. De las coincidencias v<sup>2</sup> M cita-

---

(1) ed. Teubner 1898, pp. VIII-IX: Secundi generis sunt ei codices, qui continuam habent manum secundam sed gravioribus vacant interpolationibus. Huc pertinet V ... atque hic codex, quamvis cum iis tribus (LPQ) quos modo tractavimus, plerumque consentiat, tamen multas lectiones habet peculiares, quas alius praebet nullus ... Eiusdem generis codicem esse existimo Lugdunensem ... sive G .

El paréntesis en nuestro .

das por Rodgers (1) ninguna pertenece al libro I objeto de nuestro trabajo. Por nuestra parte, tampoco hemos encontrado en el mencionado libro ningún vestigio de tal acuerdo.

En lo tocante a V<sup>1</sup> expresa Rodgers, muy sucintamente su opinión, y tanto en su "Introducción a Paladio" (2) como en el prefacio de su edición de Teubner, se manifiesta en favor de la proximidad de este códice con G (3). Sin embargo, en ninguno de estos dos lugares muestra algún dato o ejemplo de acuerdo entre V G o entre V Q o entre V y el modelo de los códices supervivientes carolingios; su

---

(1) La lista de coincidencias V<sup>2</sup> M puede verse en An Introd., p. 31

(2) Op. cit. p. 31: "The original text of this mid-tenth-century manuscript is of very little interest. V<sup>1</sup> is basically an  $\alpha$  text, in some respects rather close to G and Q".

(3) Op. cit. p. XII textus codicis V plerumque cum G consentit, ut statim ex Schmittii apparatu apparet...

afirmación al no estar avalada por pruebas, pierde gran parte de su valor.

Por nuestra parte añadimos que tampoco en el libro I hemos podido encontrar datos que atestigüen el pretendido acuerdo V G por falta de variantes comunes exclusivas, y otro tanto cabe decir de V Q o V u, dado que los lugares donde las lecturas de V coinciden exclusivamente con las de u o Q (la lista que más abajo se expone tiene pretensiones de exhaustividad) no rebasan los umbrales de lo ortográfico o son mera división inadecuada de palabras:

- VII, 3 algore rigescat : al~~g~~or erigescat D (corr. m.  
post.) Q V
- XIX, 1 ab omni umore : ab omnium ore u (corr. K<sup>2</sup>) Q V
- XXI, 1 equorum : aequorum v V
- XXVI, 2 consolentur (et. K) : consulentur u Q V
- XXIX, 3 auferre : aut ferre D L Q (in ras.) aut  
 fere V

#### 4°/ Relación con $\lambda$ :

Hemos hablado antes de  $\lambda$  como un subarquetipo mix-

to entre  $\Sigma$  y  $\Lambda$ , pero creemos que también está contaminado con  $\delta$  y  $\underline{V}$ , a juzgar por las siguientes relaciones:

1°/ Variantes comunes  $\lambda$   $\delta$  compartidas también por  $\underline{V}$ :

X, 3 postremo (omnes) : postremum  $\lambda$   $\delta$   $\underline{V}$  (al.)

XXXVII, 2 serpillum (omnes) : om.  $\lambda$   $\delta$   $\underline{V}$

2°/ Variantes comunes  $\lambda$   $\delta$  :

VI, 2 necessario (omnes) : necessarii  $\lambda$   $\delta$  (praet. i)  
(al.)

XXXVI, 2 autem : hoc (haec q)  $\lambda$   $\delta$  (praet. h)

Parece, por la variante que a continuación citamos, que concretamente fue  $\tau$  uno de los lugares de donde debió partir la contaminación de  $\lambda$ :

XXVI, 1 tempore (omnes) : om.  $\lambda$   $\Pi$   $\tau$  (praet. h i)  $\underline{V}$

Aparte de las anteriores relaciones,  $\lambda$  participa de una serie de caracteres de  $\Pi$  que muestran su contaminación también con este subarquetipo. Además de la última de las variantes citadas, las coincidencias  $\lambda \Pi$  son las siguientes:

IV, 2 ut : ut si  $\lambda \Pi$  W

IV, 2 invenitur (omnes) : inveniatur  $\lambda \Pi$

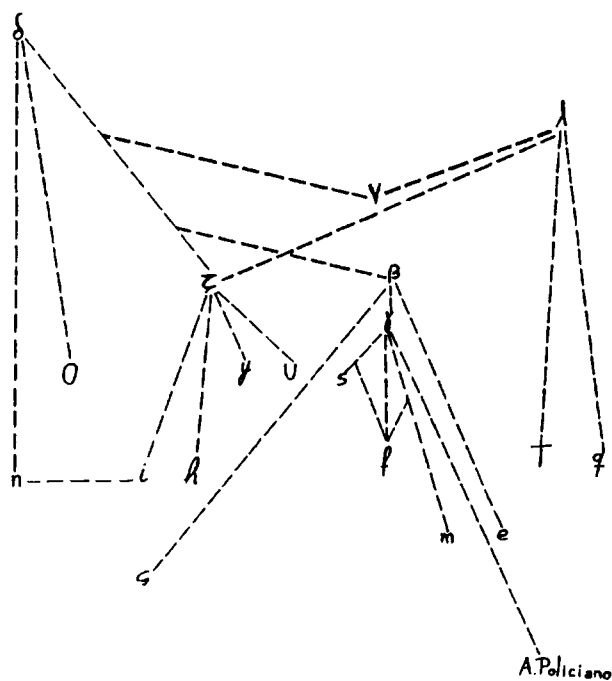
VI, 18 tenere : care et tenere  $\lambda$  care et tenere educatis  $\Pi$  W (al.)

XIX, 2 aridi : arida  $\lambda \Pi$  W b

XXXIX, 5 hinc et : hinc  $\lambda \Pi$  (al.)

Por lo que respecta, pues, a la relación de  $\lambda$  con estos grupos, creemos que se trata de un subarquetipo mixto además entre  $\zeta$  V  $\Pi$  lo que justifica la imposibilidad de su incorporación plena a un grupo determinado y cuya contaminación podría representarse, hasta cierto punto, en el siguiente stemma:





Tan sólo, antes de acabar, quisiéramos insistir en el carácter únicamente aproximativo de cualquier stemma que, como el que se presenta, conlleve una contaminación que creemos ya existente en el subarquetipo  $\delta$ .

Tres lecturas, que por otros motivos hemos aducido antes, indican, a nuestro entender, que figuraban en el modelo común lecturas marginales o bien interlineales que originaron trastocaciones del orden y omisiones en las copias:

XXXV, 4 lectis aut locis perunctis : locis (locus i  
 Lectis y) aut (autem U) perunctis lo-  
 cis U O n i locis aut lectis pe-  
 runctis f m lectis aut locis pe-  
 runctis s

XXXVII, 2 serpillum satureiam : serpillum om. U y O n  
h i V T q satureiam serpillum s f m

XVII, 1 Signinis parietibus magnitudo ea cui : Cister-  
 ne magnitudo qua  $\gamma$  cisterna  
supra cui scrip.  $v^2$

EL MANUSCRITO W

Este códice presenta un número importante de variantes privativas:

(I) (TIT) rusticae : rustice generaliter W

(I) (TIT) quae propter aquas diligi solet : frigida  
W

V, 2 retorrída : om. W

V, 5 aliquo liber auxilio : aquilo auxilio liber W

VI, 3 constat non esse tangenda : non esse tangenda  
constat W

VI, 4 aratro praetermissa : praetermissa aratro W

VI, 4 aliunde quaesitis : om. W

VI, 8 relinquit : demittit W

VI, 8 culta exiguitas : exiguitas culta W

VI, 9 soliditate : solitate W

VI, 10 placidioribus vero septem : septem vero placidioribus W

VI, 12 aestimatis facultatibus tuis : facultatibus tuis  
estimatis W

VI, 12 grano robustius : robustius grano W

- VI, 16 nimboſis : nimboſis et nivoſis W
- VI, 17 arbustiſ et vitibuſ : et vitibuſ et arbustiſ W
- IX, 4 exaequatum : ex ſiccatum W
- X, 2 melioſeſque : melioſeſ tamen W
- X, 3 harenae partibuſ calcis una : partibuſ calcis una  
harenae W
- XI, 1 non poſſint penetrare : penetrare non poſſint W
- XIII, 2 nitorem : originem W
- XV, 1 ſubigitur : ſubigetur W
- XVI, 1 conveniat : oporteat W
- XVIII, 2 teſtaceo pavimento : pavimento teſtaceo W
- XIX, 2 frumenta : amurca ipſa frumenta W
- XXIII, 1 eſt : om. W
- XXIV, 2 aliquid : om. W
- XXV, 1 centum viginti : CXXX W
- XXIX, 4 ita : om. W
- XXX, 4 adpetentiſ voluntate : voluntate appetentiſ W
- XXX, 4 potu : om. W
- XXXIV, 1 curſuſ : cisterniſ W
- XXXIV, 4 Munitioniſ multa : Multa munitioniſ W
- XXXIV, 7 ſiccis : ſed ſiccis W
- XXXIV, 8 fieri poſteſt : om. W

- XXXV, 2 nullus (omnes) : ullus W
- XXXV, 2 candore : candores W
- XXXV, 3 serendum : serenda W
- XXXV, 9 elleboro : ex elleboro W
- XXXV, 13 nocere (omnes) : noce W
- XXXV, 14 ponat : ponatur W
- XXXV, 15 item (omnes) : om. W
- XXXVI, 2 alter planus : planus alter W
- XXXVI, 2 tectum (omnes) : tectus W
- XXXVI, 2 subito frumenta si necessitas : frumenta sub-  
bicies necessitas si W
- XXXVI, 2 virgultorum : virgultibus W
- XXXVII, 3 parte (omnes) : plaga W
- XXXIX, 5 ac virgas bipedas constituas : constitues ac  
virgas bipedas W
- XLII, 2 cultellos item : item cultellos W

A nuestro entender, se trata de un código contaminado, por los siguientes hechos que imposibilitan su adscripción a uno sólo de los subarquetipos hasta aquí mencionados.

En efecto, cuando hablamos de la contaminación entre λ y Π, citamos una serie de variantes comunes a ambos

subarquetipos compartidas también por W. Si allí afirmamos la existencia de contaminación entre ambos subarquetipos, independientemente de W, fue por una variante:

XXVI, 1 tempore (omnes) : om. ζ (praet. h i) V λ Π

no registrada en este último; si no hubiera tal variante, nada se opondría a pensar que la contaminación entre λ Π hubiera ocurrido a través de W, dicho de otra forma: λ podría haber estado contaminado con W que, por su parte, lo habría estado con Π.

Del mismo modo, la participación de W en las siguientes variantes de Π, independientemente de λ, prueba, de una parte, la contaminación W Π, de otra, que esta contaminación ha ocurrido con independencia de λ. Las coincidencias λ W se explicarían por tener ambos la misma fuente de inspiración: Π.

V, 4 intorta : intorta habeat W Π

XXXVII, 1 domnicalibus : domini edibus W Π

Sin embargo, cabe explicar a partir de λ aquellas variantes existentes en este subarquetipo por razón de

su contaminación con  $\underline{\epsilon}$  y  $\underline{V}$ , que también aparecen en  $\underline{W}$ . Esta posibilidad parece, a nuestro juicio, más sencilla que la opuesta, dado que los casos de coincidencias entre  $\underline{W}$ ,  $\underline{V}$  y  $\underline{\epsilon}$  están todos ellos en  $\lambda$ , mientras que  $\lambda$  ofrece más casos de contaminación con  $\underline{V}$  y  $\underline{\epsilon}$  que los presentados por  $\underline{W}$ . Nos referimos a los siguientes lugares:

XVI, 1 de morbis aestate : de morbi statu  $\underline{W} \underline{V}$  ( $\underline{T}$ )  
 XXII, 2 formari : debent (debet  $\underline{v}$ ) formari  $\underline{W} \underline{v}$  for-  
 mari debet  $\lambda \phi$  (de  $\underline{S}$  non liq.)

El modelo de  $\underline{G} \underline{k}$ , ya que no hay coincidencias con alguno de los dos códigos independientemente del otro, es un nuevo punto que marca la contaminación de  $\underline{W}$ :

VI, 7 in arbitrio : in arbitrio nostro  $\underline{W} \wedge$  ( $\underline{w}$ )  
 VI, 14 esse praesulem : praesulem esse  $\underline{W} \wedge$   
 XXX, 3 tricesimo : tricesimo moriuntur  $\underline{W} \wedge$

Una última lectura quizás tomada de  $\lambda$  o de  $\wedge$ , pero, en cualquiera de los casos, buena prueba de la ya tantas veces mencionada contaminación, es la siguiente:

VI, 16 inmorietur : morietur W A XV (al.)

Así pues, nos remitimos al stemma general para señalar la situación de este códice que creemos contaminado con  $\lambda A \Pi$ .



EL MANUSCRITO F

A duras penas puede señalarse la situación que corresponde en el stemma al manuscrito F.

El códice tiene, por una parte, las siguientes variantes privativas:

(I) (TIT.) De agri electione vel situ : de electione  
agri F

V, 1 amara : amant F

V, 1 uliginosa : ligniosa F

VI, 7 Necessitas (omnes) : nobilitas F

VI, 7 occata (omnes) : om. F (corr. F<sup>2</sup>)

VI, 13 tectus : tecturis F

VII, 1 meliorum : mulierum F

VIII, 2 quartam (omnes) : om. sed spat. vac. rel. F

IX, 5 et partem : et partem solsticio F

XII, 1 latitudo vel longitudo : longitudo vel latitudo F

XVII, 4 cisternis (omnes) : astatuis (vel astatius)

F

- XXIV, 2 qua : quia F
- XXVIII, 2 coeundi : om. F
- XXVIII, 2 caudae (omnes) : canuo F
- XXVIII, 5 conspersum : aspersum F
- XXVIII, 6 incipit crista : crista crista F
- XXX, 2 extremum partum — ova subpones (omnes) : om. F
- XXX, 4 si ut iecur : fiat lecur F
- XXXII, 1 perflabiles : perfluviiles F
- XXXV, 6 nasci (omnes) : greci F
- XXXIX, 1 calor (omnes) : color F
- XLII, 3 dolabratas — simplices vel : om. F (por "sal-  
to de igual a igual")

El resto de sus variantes, aparece compartido con otros códigos; se impone, pues, distinguir dentro de estas variantes, las que aparecen dotadas de cierta relevancia, frente a otras cuya importancia es desdeñable. Pertenecen a esta última categoría, por su carácter ocasional, las siguientes coincidencias:

- XXVIII, 4 omnia : ova F E
- XXVIII, 5 praebentur : praebeantur F δ (praet. i)
- XXVIII, 6 tamen die : die tamen F v
- XXXV, 1 noctua pinnis : noctu apinis F M

Una relevancia algo mayor ofrecen las variantes comunes con A, incluso en algún caso con  $\eta$  :

XXXIV, 6 tribus : om. F A (s.s. A<sup>2</sup>)  
 XXXV, 3 sempervivi : semperviva F  $\eta$   
 XXX, 2 noceantur : noceant F  $\eta$

Sin embargo, más significativo parece el que F coincida en varios lugares con variantes de los códigos  $\psi$  :

(I) (TIT) calidae et frigidae : calidis et frigidis  
F X  
 XXXIV, 3 contra : om. F w (s.s. w<sup>2</sup>)  
 XXXIX, 4 transversis et ferreis : om. F x

Podría añadirse, aunque no como rasgo exclusivo, la omisión del párrafo final EXPLETIS HIS ....

Dentro de estas últimas variantes, cabe una nueva distinción, dado que la coincidencia x F es un "salto de igual a igual".

Puede concluirse, entonces, que dentro del grupo  $\psi$  las variantes de F parecen tener más relevancia cuando

aparecen compartidas por X w.

En el stemma general se da cuenta de esta mayor vinculación, señalando la relación de colateralidad que F guarda con respecto a X w.

LOS MANUSCRITOS    v   d

También creemos víctimas de la contaminación los  
códices v d que coinciden en las siguientes lecturas:

I, 2 fructus : usus fructus v d

VI, 3 faciat : facit v d (G)

XIX, 2 tenues : tenue v d

XXX, 4 vultabīs : voluptatis v d

XXXVII, 2    ziziphus    :    ziciphus    v d

XXXIX, 4 signinae : signine sed lignine d<sup>2</sup>s.s. lig-  
nine v

Las siguientes variantes privativas de v imposibilitan que d derive de él:

V, 6 pinguis ac resolutus ager : ager pinguis ac resolutus v

VI, 3 officia iuvenum : iuvenum officia v

VI, 5 tantummodo in umida : in humida tantummodo v

VI, 7 feriis : fere his v

VI, 10 serendi disciplinam : disciplinam serendi y

- VI, 16 conserenda : conserenda est v
- VII, 1 agro vel emendo : vel emendo agro v
- IX, 5 lateribusque : lateribus quia v
- X, 3 lacuna : lucana v
- XI, 1 imbrices : imbres v
- XI, 1 parietem : parietes v
- XVII, 2 in aliqua parte : om. v
- XVII, 3 eadem refrigerata : refrigerata eadem v
- XVIII, 2 spatium cupis : cupis spatium v
- XVIII, 2 ambulacra : ambulare v
- XVIII, 2 ignorata : ignorantia v
- XIX, 2 redactus : continue redactis v
- XIX, 2 tamen (omnes) : om. v
- XIX, 2 alterum : alterutrum v
- XXIII, 1 cortis extremos : extremos cortis v
- XXIV, 2 qua : quae v
- XXV, 1 claudi possint : possint claudi v
- XXVIII, 2 quinto : quinta v
- XXX, 1 nec sine aqua nec sine herba : nec sine her-  
ba nec sine aqua  
v
- XXX, 4 tribus per — aquam ministrant : om. v



XXXIX, 3 tantum : quantum v

XXXIX, 4 arcubus : artubus v

XXXIX, 5 hinc et : et hinc v

XL, 1 in (ante solis) : om. v

XL, 2 adline : infunde adline v

XL, 3 siccas : duras et siccas v

XL, 3 iuncturas diligenter adlines : diligenter iunc-  
turas adlines v

XL, 3 si adlinatur obsistet : obstabit si allinatur v

XLII, 4 venatorio : venatico v

Creemos que d es un código posterior a v; sin embargo, dado que no existe un criterio unánime en su datación (1), exponemos algunas de sus variantes privativas que prueban a su vez la no derivación de v a partir de d:

---

(1) Unters., p. 626.



- VI, 4 putandi : om. d
- VI, 11 neglegatur : neglegatur consequitur vel d
- IX, 2 se : om. d
- IX, 3 quercus secetur : secetur quercus d
- XI, 1 illud : id d
- XVII, 4 fictiles : ductiles d
- XVIII, 1 lateri suo : lateris sui d
- XIX, 2 et ceteris : ceterisque d
- XIX, 2 servandum : provandum d (corr. in marg. d<sup>2</sup>)
- XIX, 2 custodiendis : servandis d
- XX, 1 ita (ante purus) : ita ut d
- XXVII, 1 circuit : circum et victum quaerere d
- XXVIII, 2 faba : Fava vel faba d
- XXVIII, 3 excusatae : excusate sunt d
- XXVIII, 6 incipit crista produci : crista produci inci-  
pit d
- XXX, 1 transierunt (omnes) : transeunt d
- XXX, 3 primis decem : decem primis d
- XXX, 4 voluntate : voluptate sua d
- XXXIII, 1 asinorum : asinorum vel equorum d
- XXXIII, 1 cineres (omnes) : Omnes d
- XXXIII, 1 fervidissimum : calidissimum d
- XXXV, 1 russeo : russeo vel rosseo d
- XXXV, 5 infesta : inimica d
- XXXV, 7 inlaesa volueris esse : volueris esse illaesa d

XXXV, 11 occupabit ac perimet : occupabit ac perimet

Aliud accipe semen iusquiami et farinam  
tritici vel ordeï et partem cape vitrum  
et tunde in pulverem et misce et fac in-  
de caricam vel polentam et coque parum  
ad ignem et pone in locis ubi accesserit  
ut comedant et corrodentur viscera eorum  
Simile de Braisio et in marg. iusquiami  
d

XXXV, 13 bubula : bubala d

XXXV, 13 hoc cum bis : Cum bis hoc d

XXXV, 15 oblato (omnes) : allato d

XXXV, 16 monstruis : menstruis d

XXXVII, 2 et linus : echinus d

XXXVII, 3 apibus praebitura : praebitura apibus d

XXXVII, 5 imitatione (omnes) : mutacione d

XXXVII, 7 spatiolis : spaciis d

XXXIX, 1 futurus est : est futurus d

XXXIX, 2 miseris intro : intromiseris d

XXXIX, 2 semis : semissis d

XL, 3 siccās : siccātās d  
 XL, 3 adlinatur : adlinas d  
 XLI, 1 vel hominum : hominumve d

La relación que estos códices presentan no es incompatible con su participación en las variantes de otros manuscritos.

En el caso de v, además de sus coincidencias con n (1), presenta otras con q, por ejemplo:

VII, 4 occidente : ab occidente v q  
 XXIX, 2 leviter : om. v q (n)

Las distintas coincidencias que hemos ido viendo de v con distintos manuscritos, son de naturaleza similar a las observadas entre d y v. Creemos, pues, preferible atribuir a contaminación todos los acuerdos existentes entre este código y los demás.

---

(1) Cf. p. 277.

Por lo que respecta a d, su relación con el grupo  $\delta$  es clara; sin embargo no puede establecerse con seguridad si d, o su modelo ya contaminado, transcribió lecturas directamente de  $\delta$  entendiendo en algunas ocasiones como texto (lo mismo que en el caso de i) (1) algunas que en  $\delta$  serían interlineales o marginales, o si su relación con  $\delta$  ha de explicarse a partir de i; la segunda de las variantes que vamos a citar parece indicar que la última opción es más probable; de este modo, i o un próximo antecesor sería el puente que explicaría tanto la relación de d con  $\delta$  como las coincidencias entre d y  $\pi$  (así en la tercera de las variantes citadas):

I, 1 agricolae (omnes) : agriculture d  $\delta$  (praet. i)

VI, 4 in vineis : In vineis quae in vineis d In vineis quae invenies i Quae invenies  $\delta$   $\pi$  (al.) Quae in vineis v

XXX, 4 si ut iecur tenerescat : si viciuntur vel tenerescant d  $\pi$  h si viciuntur vel tenerescant si ut iecur his tenerescat i

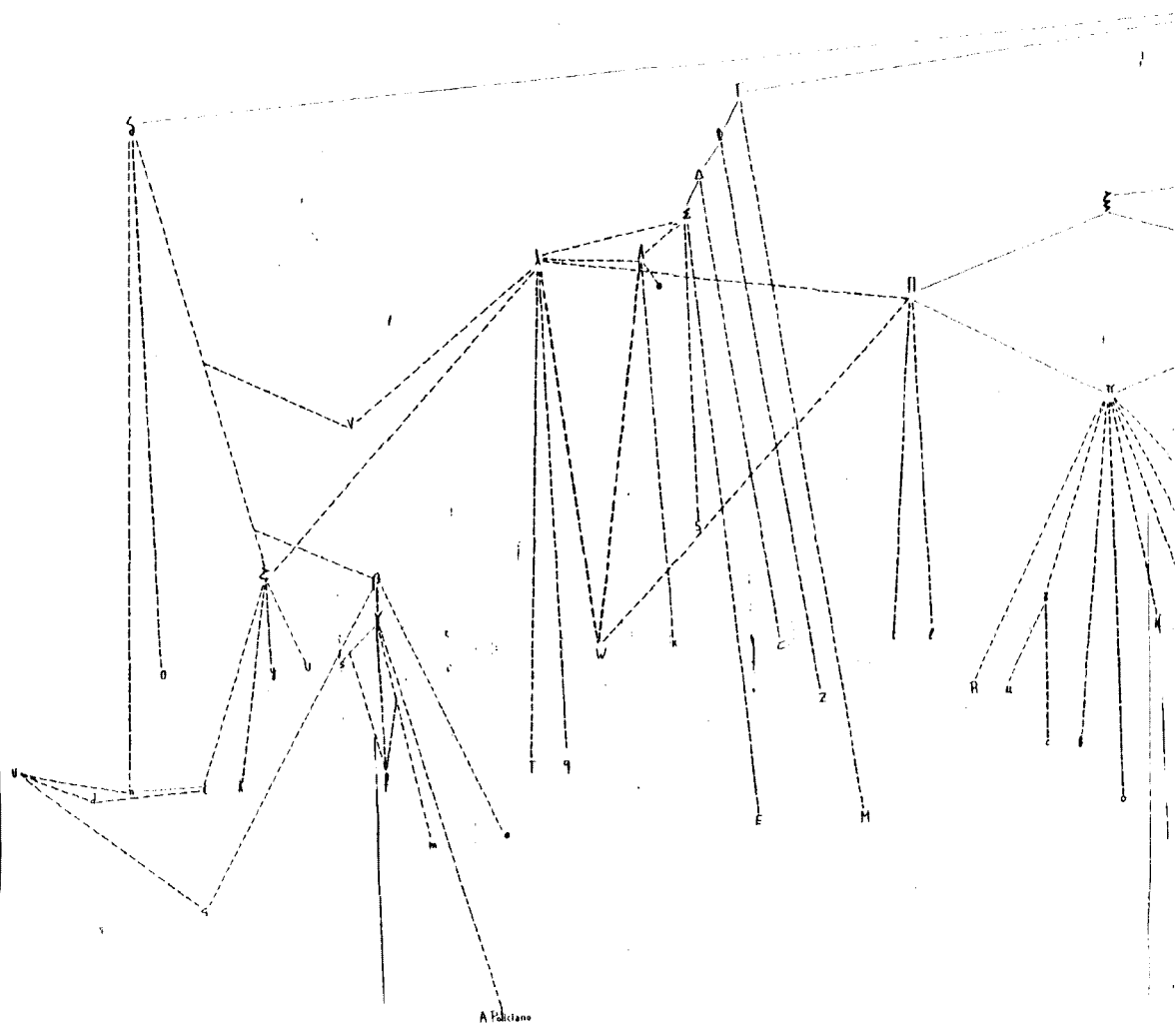
---

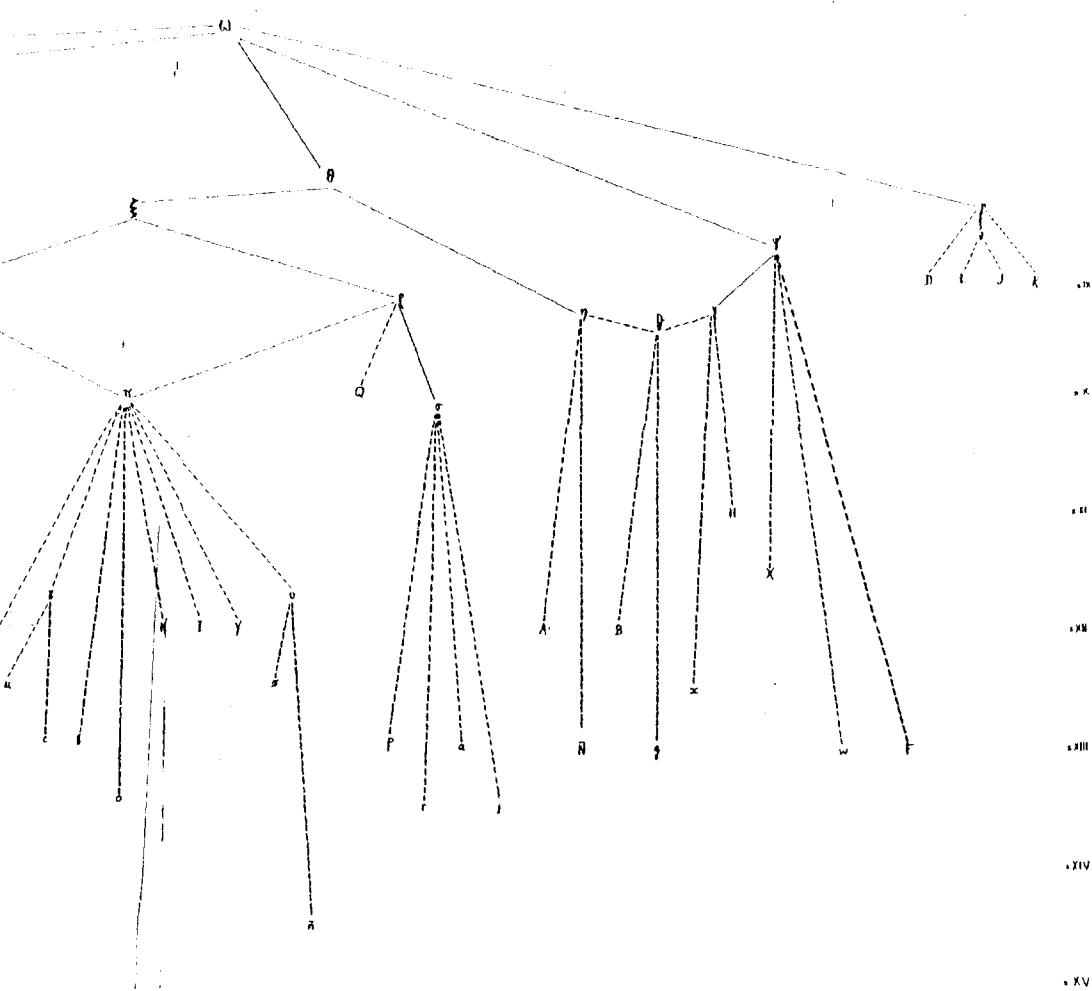
(1) Cf. pp. 272 ss.

XXXV, 13 congesta : congesta sed coniecta s.s. d<sup>2</sup> co-  
 niecta 6

Desde luego, podría pensarse en un modelo común para v d al tiempo que una contaminación de cada uno de estos códigos, por separado, con los demás.

Dado que su elevado índice de contaminación hace que no sean piezas imprescindibles para la edición de Paladio y dado que las diferentes coincidencias con otros manuscritos son de naturaleza similar a los acuerdos v d, hemos preferido la simplificación de atribuir a colateralidad las relaciones entre ambos o cada uno de ellos con otros.









311

EDICIÓN CRÍTICA

NOTA PREVIA

La presente edición comporta un aparato crítico negativo (salvo casos de división en la tradición) en el que se da entrada a todos los manuscritos colacionados, manos correctoras, fuentes indirectas (1), ediciones y referencias bibliográficas sobre los puntos del texto que así lo requerían.

En su elaboración se han seguido las recomendaciones técnicas al uso, sobre la confección del texto y aparato crítico, adaptándolas a las características de este trabajo (2).

Se trata de un aparato crítico de subarquetipos,

---

(1) San Isidoro, *Etymologiarum sive Originum libri XX*, ed.

W.M. Lindsay, Oxford 1966 (1911).

M.A. Casiodoro, *De Institutione Divinarum Litterarum*, J.P.

Migne (series latina) 70,1105-1159.

(2) En especial: André, J., *Règles et recommandations pour les éditions critiques*, Les Belles Lettres, Paris 1972; Bidez, J.-Drachmann, A.B., *Emploi des signes critiques. Disposition de l'apparat*, Union Académique Internationale, Bruxelles-Paris 1938; Havet, L., *Règles pour éditions critiques*, Paris 1924; Normas para los colaboradores, C.S.I.C. Madrid 1975; Luschnat, O., *Zur Editionstechnik der Klassischen Philologen*, Wissenschaftl. An., (Berlin) I, 1952, pp. 362-375; Witkowski, *Textkritik und Editionstechnik neuerer Schriftwerke: ein methodologischer Versuch*, Leipzig 1924.

elegido así entre otras opciones plurales para su confección y entre la doble necesidad de concisión y claridad. En efecto, presentar al lado de cada lectura todos y cada uno de los manuscritos colacionados, citados por sus siglas individuales, hubiera ocasionado unas dimensiones excesivas y no deseadas; operar con las cinco ramas de la tradición establecidas en el stemma hubiera sido una traición a la gran protagonista de la transmisión textual de Paladio: la contaminación.

Operamos, pues, con catorce elementos, citados de un modo mantenido en el orden:  $\mu$   $\theta$   $\underline{V}$   $\Lambda$   $\Gamma$   $\psi$   $\theta$   $\underline{W}$   $\delta$   $\beta$   
 $\lambda$   $\underline{F}$   $\underline{v}$   $\underline{d}$ , lo que supone una búsqueda de concisión combinada con un intento de dar entrada a los subarquetipos y manuscritos contaminados, que únicamente a duras penas pueden adscribirse como miembros de pleno derecho a una familia.

Figuran también, como es obvio, manuscritos individuales cuando su lectura o su corrección se aparta de la ofrecida por el subarquetipo al que pertenecen y en el orden correspondiente al subarquetipo respectivo.

Podemos decir que la utilización de los subarquetipos cabezas de grupo, nos dificultó la elaboración técnica del aparato crítico, sin embargo y pese a ello, facilita que el lector juzgue el grado de fiabilidad del stemma en sí mismo, revitalizado en los subarquetipos del aparato crítico, y que contraste el punto de credibilidad

que nosotros le otorgamos al decidir cuál de las lecturas se configuraba como texto. Según lo dicho, este aparato crítico puede presentarse como doblemente crítico.

Se han excluido de él los signos de puntuación en las lecturas, las glosas interlineales o marginales de excesiva extensión que no se presentaban con carácter fundamental. Damos cuenta, sin embargo, de las glosas insertas en el texto; notamos las de los manuscritos n e que aparecen resaltadas por el copista en tinta de distinto color, por lo que, al referirnos a ellas, utilizamos los términos post ... in text. ... ad.

Distinguimos, con el correspondiente número, las manos correctoras de los manuscritos; cuando no se puede precisar la mano, acudimos a la expresión corr. m. post. / s.s. m. post. Las correcciones carentes de ambas indicaciones se entienden efectuadas por la autora del texto.

Las omisiones en el aparato crítico se señalan con la palabra inicial y final del párrafo omitido. En ocasiones, para evitar ambigüedades o por motivo de claridad, hemos tenido que tomar dos o incluso más.

PALLADII RUTILI TAURI AEMILIANI  
VIRI INLUSTRIS OPUS AGRICULTURAE

---

PALLADII : PALLADI D V G Incipit Liber Palladii  
Z v Incipiunt Capitula Libri (Primi Libri  
W) Palladii W m DE AGRICULTURA PALLADII  
n DE GENERALI PRAECEPTO AGRICULTURE PALLA\_  
DII S Incipiunt capitula palladii usque ad  
mensem ianuarium PALLADII n De codd. P  
L I C x B cf. pp. 10 ss.  
RUTILI u π x N p j V φ q W n h i m g : RUTILII K A p  
k H X m. post. v λ RUTULI G F v d  
TAURI : Auri N om. E h W  
EMILIANI : AEMELIANI V AMELIANI N  
VIRI : om. h  
INLUSTRIS : INLUSTRI u (praet. J) clarissimi Z  
VIRI INLUSTRIS : om. X W T  
OPUS : om. V  
AGRICULTURAE : Agrigulture F De Agri Cultura v -  
Agriculture Incipit N b y h Agricul\_  
turae Incipit Libri XIII De Praeceptis  
Rei Rustice j  
OPUS AGRICULTURAE : De Re Rustica X m. post. De Cog  
nitione Agri m in opere agriculturae W  
PALLADII — AGRICULTURAE : Rutili tauri viri palladi  
emiliani liber agriculture  
w om. ñ (s.s. m. post.) X

## TITULI LIBRI PRIMI

I De praeceptis rei rusticae

II De quattuor rebus quibus agricultura consistit

---

 TITULI LIBRI PRIMI K X m. post. : INCIPIT
(Incipiunt l d) TITULI (TITULI CA-PITULORUM g) LIBRI PRIMI o s gg g d INCIPIT FELICITER TITULI LIBRI PRIMI d j q r v s<sup>2</sup> s.s. INCI-

PIUNT CAPITULA LIBRI PRIMI (PRIMI

LIBRI j e g) n j e w g IncipiuntTituli t Incipit De Omni Re zIncipit PROLOGUS (PRAEFATIO y ) n y(praet. m) om. b n w mrusticae : rustice generaliter wDe praeceptis rei rusticae : De ratione agri eligendi  
et colendi nquattuor : his wquibus : a quibus aagricultura consistit : consistit agriculture tII De quattuor rebus quibus agricultura consistit : om.n de ord. tit. cap. in cod. ecf. p. 20

III De aeris probatione

325

IV De aqua probanda

V De qualitate terrarum

VI De industria et necessariis ad rura sententiis

VII De agri electione vel situ

VIII De aedificio

IX De hibernis et aestivis mansionibus et pavimentis

---

probanda : probare A om. n

qualitate : qualita H

qualitate terrarum : terrarum qualitate b terra eligenda n

industria et : industriis Z

ad rura sententiis : sententiis ad rura n̄

et necessariis — sententiis : om. n

De agri electione : De electione agri F om. n

vel situ : om. E n F et situ Iens. Ald.

aedificio : edificiis n c edificatione u

hibernis : hiberni K J hiberni is d

aestivis : aestibis V extivis Z estibus F (corr. m.  
post.) aestate K J

et pavimentis : pavimentis Z post latericiis parietibus scrip. t

mansionibus et pavimentis : pavimentis et mansionibus k

De hibernis — et pavimentis : De mansionem formanda n

- X De calce et harena
- XI De latericiis parietibus
- XII De lumine et altitudine
- XIII De cameris canniciis
- XIV De opere albario
- XV De tectoriis

---

harena : harana G

De calce et harena : De scemento faciendo n

parietibus : et parietibus G

lumine : limine A

De latericiis — et altitudine : De fabrica n

canniciis : cannitys n et canniciis n (praet. H) q

G

De cameris canniciis : De faciendis cameris n

opere : om. n

tectoriis : trectoriis R (pr. r exp.) tectorios

F (corr. m. post.) rectoriis n

De tectoriis : De tectura parietum n



- XVI De vitanda valle, quae propter aquas diligi solet  
 XVII De cisternis et maltha frigidaria  
 XVIII De cella vinaria  
 XIX De horreo
- 

valle : valde R (corr. R<sup>2</sup>) V valde valle a  
 quae : quod M  
 aquas : om. t  
 diligi : deligi S deliqui E  
 quae propter — solet : frigida W om. K J k Z  
 De vitanda — solet : De statuendis villis n  
 frigidaria : om. W  
 De cisternis — frigidaria : De faciendis cisternis n  
 vinaria : vinaria constituenda n  
 De horreo : De hordeo p De horreis constituendis n  
     De horreo et qualiter grana custodiantur g  
     post. horreo in text. et hordeum galaticum  
 VIIIII Vicia cicercula umide in pede quadri-  
 to VIIIII De fenum graecum VIIIII De herbum  
 VIIIII De februarii lenticula IIIII De cicer-  
 cula umide ad. n

XX De olei factorio  
 XXI De stabulis equorum et boum  
 XXII De corte  
 XXIII De aviariis  
 XXIV De columbario  
 XXV De turturario  
 XXVI De turdis

---

olei : oleo D (corr. m. post.) Z W <sup>λ</sup>

factorio : fractorio J

De olei factorio : De olearis et cella q De oleari  
 cella constituenda n

stabulis : tabulis Q

equorum : aequorum D V

et (ante boum) : vel n

corte : curte Z w q F chorte p cortis d

De aviariis : De avariis V om. n De alviariis Gesner

De columbario : De columbis educandis n De columbariis  
Iens. Ald.

turturario : turturibus K J k Z W turribus n

De turdis : De turbis j (corr. m. post.) hic incipit B

XXVII De gallinis  
 XXVIII De pavonibus  
 XXIX De fasianis  
 XXX De anseribus  
 XXXI De piscinis  
 XXXII De fenili, paleario et lignario  
 XXXIII De sterculino

---

gallinis : gallanis M  
 fasianis : fascianis Z  
 piscinis : piscina n piscinis extruendis q  
 fenili : finili J V G foenili n Q N Y feni Z q  
           (corr. m. post.) e  
 paleario : palerario M  
 fenili paleario : paleario fenili p  
 et : om. K J i k  
 lignario : lignario serendo R i  
 De fenili — lignario : De posicionibus feni palearum  
   ligni n  
 sterculino u θ V G r q : sterculuno T sterquilino d  
   sterquilinio K J n (praet. Y u n) r k Z E w B W  
   i q F V Iens. Ald. Gesn. sterquilinis q  
 De sterculino : De positione stercorum n

XXXIV De locis horti et pomarii et sepibus et serendo

XXXV De remediis hortorum vel agri

XXXVI De area

---

horti : ad ortos q

pomarii : pomerii z q (praet. w) pomario s pomeria  
q

sepibus et : sepibus r (praet. s) q

serendo : serenis q serendis in eo z om. M seren-  
di tempore Iens. Ald.

De locis — et serendo : De ortis et pomariis n

remediis : remediis adversitatum n

hortorum : hortum M orti K J A k q Iens. Ald.

agri : vinearum n

area : arrea z aea j (corr. m. post.) aerea M arena  
(n exp.) w area ubi ponenda sit et qualiter fa-  
cienda q

XXXV De remediis — De area : XXXV De area XXXVI De area

B XXXV De area q

XXXVII De apium castris

XXXVIII De apibus emendis

XXXIX De balneis

XL De malthis calidae et frigidae

---

apium : apum q apibus n

castris : om. n post castris in text. De vasculis apium  
formandis ad. a

De area — castris : De apium castris XXXVI (XXVI E) De  
area H E

De apibus emendis : bis scrip. E De apibus n De apibus  
emendis et cibis utilibus et alveariis  
£

De balneis : De balnei constitutione n om. M

malthis : malchis et R malthis aque o

calidae et frigidae : calidis et frigidis X F calida-  
ria et frigidaria q calidorum et  
frigidorum £ caldariis vel frigi-  
dariis w

De malthis — frigidae : De caldariis fatiendis n

XLI De pistrino

XLII De instrumentis agrestium

1 I. DE PRAECEPTIS REI RUSTICAE

De pistrino : de pristino e v De pristinis q om. n  
 agrestium : operum n ruri et necessariis q post a-  
grestium seq. inscriptio in codd. G n (G in ras.)  
 I PRAECEPTIS — agrestium : om. h γ  
 PALLADII — agrestium : om. z M U γ O  
 Finiunt capitula libri primi K Expliciunt capitula j  
 Incipit liber tauri Rutili emiliani de cultura agri k  
 Incipit liber generalis Ars est Agricultura z Liber de  
 agricultura et pluribus rebus titulatus de praeceptis rei  
 rusticae H Generale preceptum palladii g<sup>2</sup> Expliciunt  
 tituli capitulorum libri primi Incipit liber primus Palla-  
 dii Rutili Tauri Emiliani q

- 1 I DE PRAECEPTIS REI RUSTICAE : Prologus et in eo De prae-  
 ceptis rei rusticae c  
 Prologus de agriculture dis-  
 ciplina w om. z U h β  
 (praet. q) cap. tit. ser.  
om. b M X γ O T v hic semel  
moneo

Pars est prima prudentiae ipsam cui praecepturus  
 es aestimare personam. Neque enim formator agricolae de-  
 bet artibus et eloquentia r(h)ethores aemulari, quod

Pars : Ars t

est prima prudentiae : est prudentiae prima a  $\delta$  prima  
 prudentia est q est providentiae  
p prudentiae seq. spat. vac. fe-  
re 3 litt. J

ipsam : eam  $\beta$

cui : om.  $\phi$  (praet. w)

praecepturus : praecipiturus k datus praecepti operan-  
 di A<sup>2</sup> s.s.

es : sis  $\rho$  (Q<sup>2</sup> in marg.) et in ras. X om. Q B(s.s. B<sup>2</sup>)

personam : perani a

enim : om. sed s.s. z<sup>2</sup>

formator : dator A<sup>2</sup> s.s.

agricolae : agriculturae  $\delta$  (praet. i) d

artibus : artes  $\Pi$   $\pi$  Z

eloquentia : eloquentiam  $\Pi$   $\pi$  eloquentias Z eloquentiae

M Rodgers

r(h)ethores nos : rethores J<sup>2</sup> s.s.  $\eta$   $\sigma$   $\Lambda$   $\Sigma$  X<sup>2</sup> ex corr. W  $\delta$   $\beta$

(reptores f m rectores e)  $\lambda$  F v d re-

thoris  $\mu$   $\xi$  V  $\Gamma$   $\phi$   $\theta$  W<sup>2</sup> s.s.

a plerisque factum est, qui dum diserte locuntur rusticis  
adsecuti sunt ut eorum doctrina nec a disertissimis pos-  
sit intellegi sed nos recidamus praefationis moram ne quos  
reprehendimus imitemur.

---

a plerisque factum est : factum est a plerisque W ple-  
rique fecerunt Z

qui : quod Y

diserte : ornate A<sup>2</sup> s.s.

disertissimis : disertimis D disertissimis qui dicun-  
tur Z

intellegi  $\nu$  Q V G  $\Gamma \phi$  : intelligi J  $\theta$  k w  $\theta$  W  $\delta$   $\beta$   $\lambda$  F v d

nos : et nos  $\beta$  iam w om. M G

recidamus : abbreviemus prologum A<sup>2</sup> s.s.

praefationis : praeforationis e

recidamus praefationis moram : recidamus moram praefatio-  
nis b praefationis moram  
recidamus n



2           Dicendum autem nobis est, si divina faverint,  
de omni agricultura et pascuis et aedificiis rusticis  
secundum fabricandi magistros et aquae inventionibus  
et omni genere eorum quae vel facere vel nutrire

2   autem : om. ñ  
nobis : a nobis G om. w  
est : om. w  
faverint D θ Γ ϕ θ W δ β λ F v d : fuerint. μ Λ (corr. G<sup>2</sup>  
k<sup>2</sup>) faverit clementia V faverit i-  
gitur w permiserint n  
pascuis : pastoriis W  
rusticis : urbanis ac rusticis Q  
et aquae Π (t<sup>2</sup> s.s.) ñ V Λ Γ W λ F v d : ea quae ϕ h ea-  
que μ γ et eorum n earumque ρ eorum-  
que κ τ r j<sup>2</sup> s.s. M<sup>2</sup> in marg. θ β ea eo-  
rumque δ ea eorum quae U eiusque  
Z  
inventionibus et omni genere : om. l  
facere vel nutrire : nutrire vel facere β (praet. Q)

oportet agricolam ratione voluptatis et fructus, suis tamen temporibus per universa distinctis. Sane in pomis hoc servare constitui, ut eo mense quo ponenda sunt singula cum sua omni exequar disciplina.

---

oportet agricolam : agricolam oportet r  
 voluptatis : voluntatis  $\beta$  (praet. g) voluptationis sed  
 delectationis s.s.  $\eta$   
 fructus : usus fructus v d utilitatis  $\Lambda^2$  s.s.  
 in pomis  $\mu \theta (Q^2 \text{ s.s.}) \wedge \phi (\text{praet. E}) \psi W \delta \lambda F v d :$   
 impomis V de pomis  $\rho$  in porinis J  
 in primis  $N^2$  s.s. b o r ( $S^2$  ex corr.)  $X^2$  s.s.  
 $\phi \gamma \beta$  in ponderis w  
 servare : observare b W n  
 hoc servare : observare g  
 eo : in o  
 mense quo : quo mense g  
 cum sua omni : cum omni sua n g omnia cum sua  $\beta$  cum  
 sua T  
post disciplina ad. Explicit prologus (praefacio f) incipit  
 liber primus n f Explicit prologus g

1 II. DE QUATTUOR REBUS QUIBUS AGRICULTURA CONSISTIT

Primo igitur eligendi et bene colendi agri ratio  
quattuor rebus constat: aere, aqua, terra, industria. Ex

1 QUIBUS : om. e

REBUS QUIBUS : Quibus rebus z

AGRICULTURA : agricultura omnis d

DE QUATTUOR — CONSISTIT : De eligendo agro w De cog-  
nitione agri γ De ratione  
agri eligendi et colendi ca-  
pitulum primum n om. U

Primo : Prima K 9

bene : om. γ

agri : agrum ϕ

rebus : in rebus ϕ om. II

constat : consistit τ t F

industria : indistria K et industria ϕ

aere aqua terra : terra aere aqua w .....

Ex : Et ex M

his tria naturalia, unum facultatis et voluntatis est. Naturae est, quod in primis spectare oportet, ut eis locis quae colere destinabis aer sit salutaris et clemens, aqua salubris et

---

tria : tria sed sunt N s.s. tria sunt A  
 naturalia : naturalia sunt w naturalia et q  
 unum : aer aqua terra n s.s.  
 voluntatis  $\mu \theta \underline{V} \Lambda \Gamma \phi \theta \beta \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : voluptatis A w W  
 $\delta \gamma$  industria A<sup>2</sup> s.s.  
 facultatis et voluntatis : voluptatis et facultatis n  
 est  $\mu \theta \underline{V} \Gamma \phi \theta \underline{W} \delta \beta \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : om. N p A q Ald. Rodgers  
 Naturae : Natura  $\Lambda \delta$  naturale  $\Pi \underline{X}$   
 spectare : spectari  $\Lambda \underline{q}$   
 salutaris : salubris w f naturalis  $\Sigma$  purus n s.s.  
f<sup>2</sup> s.s.  
 clemens : subtilis n s.s. f<sup>2</sup> s.s.  
 salubris : boni coloris et saporis A s.s. boni saporis  
 et coloris N s.s. boni saporis f s.s.

facilis, vel ibi nascens vel adducta vel imbre collecta,  
terra vero fecunda et situ commoda.

1 III. DE AERIS PROBATIONE

Aeris igitur salubritatem declarant loca ab  
infimis vallibus libera et nebularum noctibus abso-  
luta et habitatorum considerata corpuscula: si eis

---

facilis : laetus  $N^2$  s.s.

adducta : abducta  $p$  aliunde  $G^2$  s.s.

imbre : ab imbre  $v$

situ : sano loco (sano loco posita  $N$ )  $n$  s.s.

1 III DE AERIS PROBATIONE : De aere considerando  $n$  De

aere  $U$   $\gamma$

salubritatem : puritatem  $n$  s.s.  $f^2$  s.s.

libera : liber  $V$  (corr. m. post.)

et nebularum — absoluta :  $om.$   $\lambda$

habitatorum : habitatoribus  $b$

si eis : Sit eis  $F$  Si enim  $\gamma$  (praet. s)  $Pol.$  si siteis  $\bar{n}$

color sanus, capitis firma sinceritas, inoffensum lumen oculorum, purus auditus, fauces commeatum liquidae vocis exercent. Hoc genere benignitas aeris adprobatur.

---

color : solor sit  $\lambda$   
 capitis : om. e  
 sinceritas : sinceritatis  $\zeta$   
 firma sinceritas : sinceritas firma W O  
 lumen oculorum : oculorum lumen  $\zeta$   
 fauces : si fauces  $\beta$  (praet.  $\zeta$ )  $\lambda$  exercentes  $\tilde{n}$   
 commeatum : post adprobatur scrip.  $\underline{z}$   
 vocis : voces J p T  
 commeatum liquidae vocis : liquidae vocis commeatum  $\underline{h}$   
 exercent : exerceant  $\delta$  ( $i^2$  s.s.) exercentes  $\tilde{n}$  emit-  
                   tunt  $M^2$  in marg.  $\underline{f}$  (corr.  $f^2$ )  
 Hoc : modo  $A^2$  s.s.  
 benignitas : benignitatis A(corr. m. post.)  
 adprobatur : comprobatur W  $\beta$   $\underline{d}$   
 aeris adprobatur : adprobatur aeris O declarant  $\zeta$

His autem contraria noxium caeli illius spiritum confitentur.

1

## IV. DE AQUA PROBANDA

Aquae vero salubritas sic agnoscitur: primum ne a lacunis aut palude ducatur, ne de metallis originem sumat,

autem : om. W

noxium : noctium F om. n̄ de N non liq.

caeli : om. F

caeli illius : illius aeris sive caeli q loci aerem n  
s.s. vel loci f s.s.

spiritum : om. t

his — confitentur : om. z (in marg. ads. S<sup>2</sup>)

1 DE AQUA PROBANDA : DE AQUA U n γ

agnoscitur : cognoscitur Λ W q

aut : aut a n̄ n q vel ø

palude : plaude i paludibus W

ducatur : ducantur w (corr. m. post.) deducantur ø  
(praet. q)

ne : nec ø

sumat : ducat l (corr. m. post.) d

sed sit perspicui coloris neque ullo aut sapore aut odore vitietur, nullus illi limus insidat, frigus tepore suo mulceat, aestatis incendia rigore moderetur. Sed quia solet his omnibus ad speciem custoditis occultiorem noxam

---

sit perspicui : perspicui sit, (praet. g) clari n s.s.

sapore : sopore h (corr. m. post.)

illi μ θ V Λ Γ ϕ W δ β λ v d : ibi η N R b o E w θ n  
ei F om. Z

insidat : insideat ε ϕ W g

tepore suo : suo tepore β hieme sit calida estate frigida n s.s.

rigore μ η V Γ ϕ θ ζ F v d : frigore η s.s. V s.s. Λ W λ  
suo rigore δ suo frigore  
β om. ξ

moderetur : morderetur p

suo — moderetur : om. sed in marg. ads. s

his omnibus : omnibus his E

ad : ad iugum r (corr. m. post.)

speciem : specimen G specialiter n s.s.

custoditis : custoditum ñ



- tector servare natura, ipsam quoque ex incolarum
- 2 salubritate noscamus: si fauces bibentium purae sunt,  
si salvo capite in pulmonibus ac thorace aut nulla

- 
- tector : rector n
- ex : V in ras. y<sup>2</sup> s.s. et O y h
- salubritate : salubritatem h salubri K
- noscamus : noscemus Z nosceamus p (corr. m. post.) cognos-  
camus E
- 2 fauces : faces s (corr. m. post.) faures p fauces  
quoque c
- bibentium : bidentium r (corr. m. post.)
- purae : om. sed in marg. ads. d<sup>2</sup>
- sunt p θ V Λ Γ ϕ θ δ β λ F v d : sint π N R u o W n e
- salvo : salvum β (praet. e) sano a
- capite : caput β om. Z
- in : si in w β
- pulmonibus : pectoribus sed pulmonibus s.s. v
- ac : aut G β de b non liq.
- thorace : pectore η s.s.
- aut nulla : vel nulla w



morbi causa decurrat, tunc culpandus aer potius invenitur. Deinde si venter aut viscera vel latera vel renes nullo dolore aut inflatione vexantur, si vitia nulla vesicae sunt, haec atque similia si apud incolas pro maiori

---

morbi causa : causa morbi W  
 decurrat : decurrens F  
 morbi causa decurrat : decurrat causa morbi N  
 tunc : sed tunc G  
 invenitur : inveniatur Π λ  
 aut (ante viscera) : vel r  
 vel latera : om. q  
 vel renes : renes sed vel s.s. M<sup>2</sup>  
 inflatione vexantur : vexatione inflantur Z de j non liq.  
 sunt : sint W del. Mynors  
 atque : et β F itaque sed ita t<sup>2</sup> ex corr.  
 similia μ V Λ Γ φ θ W δ β λ v d : his similia θ i  
 maiori : maiore ε (corr. S<sup>2</sup>) θ U (corr. m. post.) v

parte constare videris, nec de aere aliquid nec de fontibus suspiceris.

1 V. DE QUALITATE TERRARUM

In terris vero quaerenda fecunditas, ne alba et nuda

---

aliquid : aliquit J  
 nec (ante de fontibus) : sed W  
 fontibus : fortibus Q  
 aliquid nec de fontibus : nec de fontibus aliquid t  
 nec de aere aliquid nec de fontibus suspiceris : nec de  
 fontibus suspiceris nec de aere aliquid r

- 1 TERRARUM : TERRE Y  
 DE QUALITATE TERRARUM : De terra U De terra eligenda n  
 vero : om. O  
 quaerenda : quaerenda est 0 E W Q  
 fecunditas : facunditas J Q  
 quaerenda fecunditas : fecunditas quaerenda ß  
 ne : ne sit w non igitur Q  
 et (ante nuda) : aut L

sit gleba, ne macer sabulo sine admixtione terreni,  
 ne creta sola, ne harenae squalentes, ne ieiuna glarea,  
 ne aurosi pulveris lapidosa macies, ne salsa vel amara,

---

sit gleba : gleba w cespes n s.s.  
 sabulo : sabulo ne ieiuna glarea ne aurosi pulveris si-  
                   ne admixtione a  
 admixtione : amisto omne M  
 terreni : terrena  $\phi$  E<sup>2</sup> ex corr. terrae  $\theta$   $\delta$   
 ne : nec a q F  
 creta : crata e creata u  
 ne creta sola : om. E  
 squalentes : squallentes Ald. Gesner Schmitt  
 ne ieiuna : nec ieiuna E  
 ne (ante aurosi) : nec p aut E  
 aurosi : arenosi b G<sup>2</sup> s.s.  $\theta$  h f<sup>2</sup> s.s.  
 lapidosa : lapidosi M lapides y  
 macies : acies G (corr. G<sup>3</sup>)  
 lapidosa macies : macies lapidosa q  
 amara : amare D (corr. m. post.) amant F

ne uliginosa terra, ne tofus harenosus atque ieiunus, ne  
vallis nimis opaca et solida, sed gleba putris et fere nigra

---

ne uliginosa : nec uliginosa g vel uliginosa b i<sup>2</sup> s.s.  
T ne ligniosa F vel limosa vel uliginosa ñ  
 cenosa n s.s. vel limosa z s.s. j<sup>2</sup> s.s.  
 ne (ante tofus) : nec g  
 tofus : cofus M locus F  
 atque : neque g  
 ieiunus : siccus n s.s. f s.s.  
 harenosus atque ieiunus : ieiunus atque harenosus l  
 ne (ante vallis) : nec g  
 vallis : fallis p  
 opaca et : opacet z (praet. i)  
 solida : squalida G<sup>3</sup> s.s.  
 sed μ θ v k r φ θ β F v : se G si δ γ λ sit w d om. a  
 solida sed : solidosa K J  
 gleba : gleba sit z  
 fere : fera z (corr. y<sup>2</sup>) ferax γ  
 gleba putris et fere nigra : putris et fere nigra gleba a

et ad tegendam se graminis sui crate sufficiens aut mix-  
 ti coloris, quae, etsi rara sit, tamen pinguis soli adiunctio-  
 2 ne glutinetur. Quae protulerit nec scabra sint nec retorrida

et ad : ad g

se : om. A

sui : om. c

crate θ v λ r x<sup>2</sup> ex corr. w B in ras. W δ γ λ F v d : gra-

te υ Q φ γ h carte g crete

g certe e raritate E om. Z

adiunctione : admixtione v (corr. v<sup>2</sup>)

glutinetur : solidetur Z

2 protulerit : prociderit z virgulta n s.s. f s.s.

scabra : scraba D (corr. m. post.) e aspera n s.s. f

s.s.

sint : om. r

nec (ante retorrida) : ne j om. W γ (praet. f) Pol.

retorrida : torrida t S (corr. S<sup>2</sup>) U (corr. m. post.)

retorta n horrida k procera n s.s. f

s.s. om. W

nec suci naturalis egentia. Ferat quod frumentis dandis  
 utile signum est: ebulum, iuncum, calamum, gramen, trifo-  
 lium non macrum, rubos pingues, pruna silvestria.

Color tamen non magnopere quaerendus est, sed pin-

---

suci : sua F

suci naturalis : naturalis suci y

egentia : egens g

Ferat : feratque g om. β

Ferat quod : et quae ferat sed infecunda prouocit n s.s.

utile : incertum n s.s.

est : om. n sed in marg. ads. A<sup>2</sup> sit Schmitt

iuncum : iunicum d (corr. m. post.)

gramen : om. sed s.s. A<sup>2</sup>

gramen trifolium : gramerifolium J

macrum : marcum s (corr. m. post.)

calamum — macrum : om. r sed in marg. ads. c<sup>2</sup>

pingues : pinguis U (corr. m. post.) pingues gramen M

tamen : quae w om. A nanque Ald.



3 guedo atque dulcedo. Pinguem sic agnoscis: glebam parvulam dulci aqua conspargis et subigis; si glutinosa est et adhaeret, constat illi inesse pinguedinem. Item scrobe effossa et repleta, si superaverit terra, pinguis est, si defuerit, exilis, si convenerit aequata, mediocris. Dulcedo autem cognoscitur, si ex ea parte agri, quae magis dis-

---

3 agnoscis  $\mu \theta \Lambda \Gamma \underline{H} \theta \delta \beta$  : agnosces  $\Pi \underline{r} \underline{V} \underline{Z} \downarrow \underline{W} \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$   
 agnoscas  $\underline{R}$

parvuluum : parum  $\beta$

dulci : om.  $\underline{h}$

subigis : subigas scrobe  $\underline{Z}$

conspargis et subigis : promiscere debes  $\eta$  s.s. f s.s.  
 consparges et subiges Schmitt

est ( ante et ) : om.  $\underline{M}$

in esse pinguedinem : pinguedinem in esse  $\underline{v}$

scrobe : fovea  $\eta$  s.s.

effossa et : et fosa seq. spat. vac. fere 2 litt.  $\underline{M}$

exilis : exilis est  $\underline{N}$

terra — convenerit : om. sed in marg. ads.  $\underline{B^2}$

mediocris : mediocris est  $\underline{c}$

cognoscitur : agnoscitur  $\underline{W}$

ex : om.  $\underline{i}$

plicet, glebam fictili vase dulci aqua madefactam iudicio  
saporis explores.

- 4 Vineis quoque utilem per haec signa cognoscis: si co-  
loris et corporis rari aliquatenus atque resoluti est, si

---

fictili : <in> fictili Winterbotton

vase K<sup>2</sup> ex corr. J θ V Λ Γ w θ W δ β λ v d : vaso υ φ F

dulci : dulcis g

explores : discernas η s.s.

- 4 De terra in qua ponenda est vinea G<sup>3</sup> in marg. Probatio  
terre ad vineas utilis (utilis ad vi-  
neas f) η in marg. f in marg.

Vineis : Vineae η g

quoque : terram η s.s. f s.s.

utilem : utilia K W λ terram η s.s. G s.s.

quoque utilem : utilem quoque l

cognoscis υ θ Λ Γ φ θ i : cognosces ρ V w W δ β λ f v d

cognoscitur N cognoscis tamen

bona est vineis z de b non liq.

et : atque R

resoluti : resoluta θ

virgulta quae protulit levia, nitida, procera, fecunda sunt, ut pīros silvestres, prunos, rubos ceteraque huiusmodi, neque intorta neque sterilia neque macra exilitate languentia.

5 Situs vero terrarum neque planus, ut stagnet, neque

---

protulit : protulerit q

levia nitida : plana splendida n s.s. f s.s.

fecunda : et fecunda q

procera fecunda : fecunda procera v recta fructum ferentia n s.s.

pīros : pīrus n γ spīros q

silvestres : silvestris γ

prunos : prunus V δ γ prunas q F d (corr. m. post.)  
pruna v

rubos : rubus δ γ rubras F

ceteraque : cetera quia v

huiusmodi : huiuscemodī β huius m

intorta : intorta habeat ll w

exilitate : salubritate n s.s.

languentia : languentia V (corr. m. post.)

5 Positiones vinearum vitande n in marg. Situs terrarum vitande f in marg.

ut stagnet : instagnet J aquas collectas retineat n s.s.  
f s.s.

praeruptus, ut defluat, neque obrutus, ut in imum delecta  
valle subsidat, neque arduus, ut tempestates inmodice sen-  
tiat et calores. Sed ex his omnibus utilis semper et ae-  
quata mediocritas et vel campus apertior et humorem pluvium

---

praeruptus : praeceps (vel dispinatus  $\eta$ )  $\eta$  s.s. f s.s.  
 ut defluat : om. sed s.s. a<sup>2</sup>  
 obrutus : submersus  $\eta$  s.s. f s.s.  
 in imum : in imo W in unum  $\lambda$  in ima v  
 delecta : detecta T (corr. m. post.) om. v  
 valle : valde p  
 subsidat : subsideat v l  
 tempestates : tempestas A (corr. A<sup>2</sup>) g  
 inmodice : inmodicas M  
 his omnibus : omnibus his o W  
 Sed ex his omnibus : om. ñ  
 utilis semper : semper utilis  $\eta$  g  
 et : om. G (corr. m. post.) est Ald. Gesner Schneider  
Schmitt est et Rodgers  
 aequata : exaequata l  
 vel : ut f<sup>2</sup> s.s. g om. l  
 apertior : aptior g patens  $\eta$  s.s. f s.s.  
 humorem : humiliorem O (corr. m. post.) aquam pluvialem  
 $\eta$  s.s. f s.s.

clivo fallente subducens vel collis molliter per latera  
 inclinata deductus vel vallis cum quadam moderatione et  
 aeris laxitate summissa vel mons alterius culminis defen-  
 sus obiectu et a molestioribus ventis aliquo liber auxilio

---

clivo : divo O q pendulo (vel n) favente n s.s. f s.s.

fallente : favente d

subducens : subtrahens n s.s. f s.s.

molliter : mollis ñ

inclinata : inclita Z in inclinata q

deductus : tractus n s.s. f s.s.

moderatione : non multum profundam n s.s. f s.s.

laxitate : laxitatem Y raritate n s.s. f s.s.

defensus : defensio T (corr. m. post.) offensus p

et : om. Z de b non liq.

aliquo liber auxilio : liber auxilio aliquo t Schneider  
 aquilo auxilio liber W quo li-  
 ber auxilio Z aut quo libet exi-  
 lio E

vel, sublimis, asper, sed nemorosus et herbidus.

- 6 Sed cum sint genera terrarum plurima, ut pinguis aut ma-  
cra, spissa vel rara, sicca vel humida et ex his pleraque vi-  
tiosa, tamen propter seminum differentiam saepe necessaria,

---

vel sublimis : vel non sublimis q nec vel sublimis vel z  
sed : vel n

- 6 sint : om. sed s.s. y<sup>2</sup>

genera terrarum : terrarum genera q diversitates n s.s.  
f s.s.

ut pinguis μ θ λ γ φ θ δ λ F v d : aut pinguis π N V W  
et pinguis J pinguis

B

spissa vel rara : rara vel spissa A vel rara spissa N  
aut spissa vel rara Z rara spissa q

sicca vel humida : sicca humida q humida vel sicca Z

et : vel p

ex his : illis A ( corr. in marg. A<sup>2</sup> )

pleraque : pluraque M

saepe : om. e

necessaria : necessariam p sunt necessaria q

maxime, sicut supra dixi, eligendus est pinguis ac resolutus ager, qui minimum laborem petit, fructum maximum reddit. Secundi meriti est spissus, qui labore quidem maximo

---

maxime : om. q

sicut : om. r

supra : om. w

maxime — dixi : om. E

sicut supra dixi eligendus est : eligendus est autem ut  
praedixi q

pinguis ac resolutus ager : ager pinguis ac resolutus v

minimum : nimium N F

minimum laborem : laborem minimum λ

petit : poscit E

fructum : et fructum n p r w

spissus : pissus B

est spissus : spissus est r

maximo : est maximo a

qui labore quidem maximo : quidem qui labore maximo R  
maximo quidem qui labore b o  
licet laboris sit magni q

tamen ad vota respondet. Illud vero deterrimum genus est  
quod erit siccum simul et spissum et macrum vel frigidum.  
Qui ager pestiferi more fugiendus est.

1 VI. DE INDUSTRIA ET NECESSARIIS AD RURA SENTENTIIS

tamen : sed W

genus est : est genus  $\psi$  (praet. w)

simul : similis p om. M w

spissum : spissum M

siccum simul et spissum : siccum et spissum simul n c

simul siccum et spissum b k

spissum siccum simul N

et macrum : vel macrum c

frigidum : rigidum Z

pestiferi : pestifero E pestiferum w om. Z

1 SENTENTIIS : om. y (s<sup>2</sup> ex corr.)

AD RURA SENTENTIIS : sententiis ad rura E

DE INDUSTRIA ET NECESSARIIS AD RURA SENTENTIIS : De indus-  
tria U n De industria agrico-  
larum w



Sed ubi haec quae naturalia sunt neque humana ope  
curari possunt diligentius aestimaris, exequi te convenit  
partem quae restat industriae. Cuius haec erit cura vel

---

haec : om. t E

humana : humida A (corr. A<sup>2</sup>)

curari : curare G

ope curari : operari v

diligentius : diligenter f

aestimaris K J in ras. Π \* V Λ Γ ϕ θ δ λ F v d : aestima-  
ri D θ v<sup>2</sup> ex corr. E e aesti-  
maveris E<sup>2</sup> ex corr. W β exis-  
timaveris m

exequi : et exsequi θ v<sup>2</sup> ex corr. e rex sequi D

te : om. sed in marg. ads. A<sup>2</sup>

convenit : om. ñ

industriae : artis n s.s. f s.s.

haec erit : erit haec β (praet. g) Pol.

cura vel : cura N E studium certe n s.s.

maxima, ut has quas subieci ex omni opere rustico in  
primis debeas tenere sententias.

Praesentia domini proventus est agri.

Color terrae non magnopere desideretur, quia boni-  
tatis incertus est auctor.

maxima : maxime A

has quas : ascua A ( corr. A<sup>2</sup> )

subieci : subiecti e

rustico : rustice Q

in primis debeas : debeas in primis  $\beta$  ( praet. c )

Praesentia : Praesenti H praesena N om. F

proventus  $\mu \xi \underline{V} \Lambda \Gamma \phi \theta \underline{W} \beta \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : proventus  $\eta \underline{b} \delta \zeta$   
v<sup>2</sup> s.s.

est agri : agri M ( corr. M<sup>2</sup> ) T ( corr. T<sup>2</sup> )

Praesentia — agri : fortasse iambicus senarius

desidetetur : desideratur w

quia : qui Schmitt

bonitatis : bonitati  $\eta$  benignitatis  $\Sigma$  om. γ ( Pol. )

est : om. M ( corr. m. post. )

- 2 Genera omnium surculorum vel frugum praeclara sed  
 terris tuis experta committe. In novo enim genere semi-  
 num ante experimentum non est spes tota ponenda. Locis  
 humidis semina citius quam siccis degenerant; quare sub-

- 
- 2 Ubi vineta ponantur  $\eta$  in marg. f in marg.  
 surculorum — vel testaceo (IX, 4) : uno fol. def.  
om. J

omnium : omnium non V

surculorum : sulcorum  $\Sigma$

vel : ibi vel V

frugum : frigum D fruticum V

genera omnium surculorum vel frugum : omnium surculorum vel

frugum genera  $\beta$

(praet. q)

praeclara : si praeclara sint  $\eta$  (si N s.s.)

terris tuis : terrestrius W

novo : nove a omni d

enim : vero a d

citius : potius u

degenerant : degenerantur E quia F<sup>2</sup> s.s.

inde succurrat electio.

Ferrarii, lignarii, doliorum cuparumque factores necessario habendi sunt, ne a labore sollemni rusticos causa desiderandae urbis avertat.

---

electio : delectio k

Ferrarii : faenarii f<sup>2</sup> s.s.

lignarii : lignorum e

Ferrarii lignarii doliorum : lignarii ferrarii doliorum ll

Ferrarii doliorum lignarii N

(corr. m. post.)

cuparumque : caparumque l culparumque H (corr. m. post.)

parumque e

necessario : necessari W  $\delta$  (praet. i)  $\lambda$

habendi : habenda T hab|eligendi i factores A

habendi sunt : sunt habendi b

sollemni : sollempnita g (corr. m. post.) communi vel

cotidiano n s.s. f in marg. solenni Schmitt

rusticos : rustico c

causa : cause  $\delta$

Locis frigidis a meridie vineta ponantur, calidis a septentrione, temperatis ab oriente vel, si necesse sit, occidente.

- 3 Operarum ratio unum modum tenere non potest in tanta diversitate terrarum et ideo soli et provinciae consuetudo facile ostendet qui numerus unamquamque rem faciat

---

Locis : locis vero u  
 a meridie : meridie sed a s.s. f<sup>2</sup>  
 vel si : vel v (corr. v<sup>2</sup>)  
 sit : fuerit n n r b o m om. B  
 occidente : ab occidente l w n i d

- 3 ratio unum : rationum N (corr. N<sup>2</sup>)  
 diversitate terrarum : terrarum diversitate b  
 soli et : soli w  
 soli et provinciae : terrae et regiones n s.s.  
 ostendet : ostendit a (corr. m. post.) k φ e  
 numerus : modus ζ  
 unamquamque : unam quam a  
 rem : partem n  
 faciat : faciet v facit G (corr. m. post.) v d

sive in surculis sive in omni genere satorum.

Quae florent constat non esse tangenda.

Bene eligi serenda non possunt, nisi hoc officium prius electus adsumat.

In rebus agrestibus maxime officia iuvenum congruunt, imperia seniorum.

---

surculis : sarculis n (corr. m. post.) circulis v  
 genere : regione t  
 florent : florescunt sicut infra dicitur de maio sed z  
 constat : constant k (corr. k<sup>2</sup>) om. sed s.s. q<sup>2</sup>  
 constat non esse tangenda : non esse tangenda constat w  
 electus : electum q eligens (eligendi n)<sup>0</sup>  
 agrestibus : om. sed in marg. ads. w<sup>2</sup> exercitiis  
                   (in exercitiis N) agrum (agrorum N) n s.s.  
 officia iuvenum : iuvenum officia v de b non liq.

- 4 In vitibus putandis tria consideranda sunt: fructuum  
 spes, successura materies, locus qui servet ac revocet.  
 Vitem si maturius putes, plura sarmenta, si serius, fructus  
 plurimos consequeris. De locis deterrimis sicut arbores ita

- 
- 4 De putatione vinearum n in marg. G in marg. f in marg.  
 consideranda sunt : sunt consideranda r m  
 materies : materies et q  
 locus : om. sed s.s. R<sup>2</sup>  
 vitem si : si vitem E  
 maturius : mamaturis a ( pr. ma exp. )  
 putes : potas K de b non liq.  
 sarmenta : sacramenta A (corr. m. post.) de b non liq.  
 fructus plurimos : plurimos fructus E n fructus et in  
marg. pluribus M  
 deterrimis υ σ λ c ñ Λ Γ ϕ θ W F v d : teterrimis θ v z  
 ita : ut m sic et q

homines convenit ad meliora transferre.

Post bonam vindemiam strictius, post exiguum largius  
puta.

In omni opere inserendi, putandi ac recidendi duris et  
acutis utere ferramentis.

In vite vel arbore quae facienda sunt perage ante aper-  
tionem floris et gemmae.

---

homines  $\mu \theta \underline{v} \Gamma \phi \theta \underline{w} \delta \beta \underline{f} \underline{v} \underline{d}$  : vites  $\varepsilon \lambda \underline{n^2}$  s.s. Ges-  
ner Schneider Schmitt

meliora : meliora  $\underline{s}$

transferre : transferri  $\beta$

convenit ad meliora transferre : ad meliora transferre convenit  $\Pi$

largius : latius  $\kappa \rho$

putandi : om.  $\underline{d}$

recidendi : recedendi  $\underline{H}$  (corr.  $\underline{H^2}$ ) recidi  $\underline{E}$  (corr.  $\underline{E^2}$ )

putandi ac recidendi : ac recidendi putandi  $\underline{X}$

et acutis : ac acutis  $\underline{n}$

ferramentis : instrumentis  $\underline{A}$  (corr.  $\underline{A^2}$ )

arbore : in arbore  $\theta$

apertionem : apertioem  $\underline{n}$  (corr.  $\underline{n^2}$ ) opercione  $\underline{A}$

et gemmae : vel gemmae  $\underline{w} \beta$  geminis  $\underline{\bar{n}}$



In vineis aratro praetermissa fossor emendet.

Locis calidis, siccis, apricis pampinandum non est, cum  
magis vites oportet operiri. Et ubi vineas Vultur-  
nus exurit

---

In vineis  $\mu \theta \Lambda \Gamma \phi \theta \underline{W} \lambda \underline{F} \underline{V}$  : Quae in vineis  $\underline{V}$  Quae  
invenies (inveneris  $\underline{q}$ )  $\underline{R^2 s.s.} \delta \beta \underline{Pol.}$  In  
vineis Quae invenies (in vineis  $\underline{d}$ )  $\underline{i \underline{d}}$

praetermissa : praetermisso  $\theta$  praetermissa sunt  $\underline{V}$

aratro praetermissa : praetermissa aratro  $\underline{W}$

locis : locus  $\underline{D}$  (corr.  $\underline{D^2}$ ) locis aridis  $\underline{m}$  delectabi-  
libus  $\underline{W^2 s.s.}$

pampinandum : pampinandus  $\underline{d}$  pampiniandum (pampiniendum  
 $\underline{r}$ )  $\sigma$  (praet. a)

vites  $\theta \underline{V} \underline{k} \phi \theta \underline{W} \delta \underline{q} \underline{v}$  : vitis  $\mu \underline{Q} \underline{G} \underline{M} \phi \underline{e} \lambda \underline{F} \underline{d}$

oportet  $\mu \theta \underline{V} \underline{k} \phi \phi \theta \delta \beta \underline{v \underline{d}}$  : oporteat  $\Pi \kappa \underline{k^2 ex corr.}$

$\underline{z^2 ex corr. W i q}$  optet  $\underline{G M \lambda F}$

operiri : operari  $\underline{u \underline{T}}$  (corr.  $\underline{T^2}$ ) aperiri  $\underline{d}$

vineas : vineis  $\underline{V}$

aut flatus aliquis regionis inimicus, vitem tegamus straminibus vel aliunde quaesitis.

- 5 Ramus laetus, viridis et sterilis in media olea adscidendus est velut totius arboris inimicus.

Sterilitas et pestilentia aequo modo fugiendae sunt, vel

---

regionis : regioni G γ λ om. Π κ  
 regionis inimicus : inimicus regionis g  
 straminibus vel : stragminibus et g  
 aliunde quaesitis : om. W

- 5 Ramus : ramis K  
 laetus : lentus η et laetus d om. θ  
 sterilis : steminis Q  
 laetus viridis et sterilis : viridis et sterilis et laetus w  
 media olea : medio oleae E  
 abscidendus : ab si dendus M  
 arboris : ab oris Z  
 totius arboris inimicus : inimicus totius arboris W  
 totius inimicus arboris b arboris inimicus totius r  
 fugiendae : fugienda r  
 vel : etiam g

si secum utraeque non fuerint.

In pastinato solo inter novellas vites omnino nihil est  
conserendum. Graeci iubent exceptis caulibus tertio anno

---

si : om. E

secum : secus Z E sicut n secum fugiende M (fugien-  
de exp. )

utraeque : om. Z

solo : sole K loco r (corr. r<sup>2</sup>) om. r (corr. s<sup>2</sup>)

vites : arbores vel vites β (vel vites s s.s.) (praet. e)

omnino : omni sed no s.s. a<sup>2</sup>

omnino nihil : nihil omnino ñ

est : om. U γ

conserendum : cum serendum M inserendum T (corr. T<sup>2</sup>)

q serendum p

caulibus : callibus j (corr. m. post.)

tertio : tertia i

anno : om. p

exceptis caulibus tertio anno : tercio anno exceptis cau-  
libus q

4 quae libebit iniungere.

Omnia legumina Graecis auctoribus seri iubentur in  
sicca terra; faba tantummodo in humida debet aspargi.

6 Domino vel colono confinia possidenti qui fundum vel  
agrum suum locat damnis suis ac litibus studet.

libebit  $\mu \theta$  (  $N^2$  ex corr.)  $V \Lambda S \phi \theta W \delta$  (  $y^2$  ex  
corr.)  $\gamma F v$  lebebit  $M$  libet  $K^2$  ex corr.

$N Z E Y \beta d$

iniungere : iniunge  $v$  adiungere  $\Pi k W$

auctoribus : actoribus  $z$  acultoribus  $a$

humida : humidi  $Q$  humido  $e$

tantummodo in humida : in humida tantum modo  $v$

debet : terra (tamen  $s e$ ) iubetur  $\beta$  ( praet.  $g$  ) om.  $N$

aspargi  $\mu Q Y R g$  : aspergi  $\Pi \kappa V \Lambda \Gamma \phi B^2$  ex corr.  $W$

$\delta \beta \lambda F v d$  spargi  $n o g$

6 possidenti : possidenti  $A T$  (corr.  $T^2$ ) vicino

$n s.s.$

fundum : fundum suum  $b$  (corr. m. post.)  $k f m$

vel (ante agrum) : aut  $g$

studet : suis  $F$

In agro periclitantur interiora, nisi colantur extrema.

Omne triticum solo uliginoso post tertiam sationem in  
genus siliginis commutatur.

Tria mala aequae nocent: sterilitas, morbus, vicinus.

---

interiora : exteriora E  
colantur : coluntur μ H  
solo : in terra q  
uliginoso : uliginosa q fuliginoso Z aquoso n s.s.  
f s.s.  
siliginis : silignis A F fuliginis u centeno n  
s.s. f s.s.  
commutatur : comittat F  
aequae : sunt quae E  
nocent : om. sed s.s. n  
aequae nocent : nocent aequae o  
sterilitas : steritas i  
morbus : bis scrip. W moribus A X  
vicinus : vicini vitium W  
sterilitas morbus vicinus : morbus sterilitas et malus  
vicinus q

- 7 Qui terram sterilem vineis occupat et laboribus suis  
et sumptibus est inimicus.

Campi largius vinum, colles nobilius ferunt. Aquilo  
vites sibi obiectas fecundat, Auster nobilitat; ita in  
arbitrio est plus habeamus an melius.

- 
- 7 Ubi fiat largius et nobilius vinum n in marg. Ubi vina  
multa et nobilia fiant f in marg.  
terram sterilem : sterilem terram W m  
et laboribus : laboribus w latoribus G (o in e mut.  
m. post.)  
sumptibus : consumptibus g  
inimicus μ ( D ex corr.) V A Γ θ W δ β λ edd. : inicus D  
F iniquus θ E φ i v d Rodgers  
Campi : Campi exitu vinearum Z  
nobilius : nobilius vinum r  
sibi : om. r g  
vites sibi : sibi vites n  
ita : et ita g  
in arbitrio : in arbitrio nostro A w W  
plus : utrum plus N  
melius : minus g

Necessitas feriis caret.

Quamvis temperatis agris serendum sit, tamen, si siccitas longa est, semina occata tutius in agris quam in horreis servabuntur.

---

Necessitas : nobilitas F  
 feriis : fere his v  
 sit : est W om. sed in marg. ads. M<sup>2</sup>  
 si : om. sed s.s. a<sup>2</sup>  
 longa est : longa est γ longa est longa M longa  
           est cum soli r  
 occata D θ (occa A N<sup>2</sup> ex corr.) V Λ Γ φ θ W δ (U<sup>2</sup> ex corr.)  
       β λ F<sup>2</sup> ex corr. v d : occato u optata Z oc-  
           catata U oculata q et occata (et in ras.) K  
           locata sed in alio occata r<sup>2</sup> s.s.  
 tutius : potius W γ cicius δ (i<sup>2</sup> ex corr.)  
 agris : agro W agris serendum π  
 in (ante horreis) : om. W  
 horreis : horreo W  
 servabuntur : sua servabuntur a

Viae malitia aequae et voluptatis et utilitatis adversa  
est.

Qui agrum colit gravem tributis creditorem patitur, cui

8

---

Viae  $\mu \xi$  ( $a^2$  ex corr.)  $\Lambda \Gamma \phi \theta \underline{W} \delta \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : Via  $\eta \underline{V}$   
 $\underline{E} \underline{w} \underline{n}^2$  ex corr. Vitiae  $\underline{z}$ (ae exp.)

Aliter vitio  $\bar{n}$  om. a  $\beta$

malitia : malitiae  $\underline{V} \delta \underline{v}$  sterilitas  $\eta$  s.s. f s.s.

aequae : aquae  $\sigma \delta \beta$

malitia aequae : malitiaequae  $\underline{Q}$  maliciaequae  $\underline{E}$  mili-  
tieque  $\kappa \underline{i}$

et voluptatis  $\mu \theta \underline{V} \underline{Z} \phi \delta \underline{s} \underline{T} \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : et voluptati  $\Pi$   
 $\Lambda \Sigma \theta \underline{W} \beta$  ( $s^2$  s.s.)  $\lambda$  ( $T^2$  ex corr.) volup-  
tatis  $\underline{w}$  voluptati  $\underline{M}$

et utilitatis  $\mu \theta \underline{V} \Gamma \phi \delta \underline{s} \underline{T} \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : et utilitati  $\Pi$   
 $\Lambda \theta \underline{W} \beta$  ( $s^2$  s.s.)  $\lambda$  ( $T^2$  s.s.) et equitati  
 $\underline{S}$  om.  $\underline{E}$

8 tributis : tributis  $\underline{G}$  om.  $\underline{q}$

gravem tributis : tributis gravem  $\eta$

creditorem patitur : patitur creditorem  $\underline{q}$



sine spe absolutionis obstrictus est.

Qui arando crudum solum inter sulcos relinquit suis  
fructibus derogat, terrae uber infamat.

Fecundior est culta exiguitas quam magnitudo neglecta.

---

obstrictus : obstructus D abstrictus W n h

obstrictus est : est obstrictus E obstrictus S

inter : om. f

relinquit : relinquit K p e demittit W

derogat : erogat \* (praet. b c) Q i (corr. i<sup>2</sup>) derro-  
gat et c

uber = N V G M  $\phi$  W  $\lambda$  v d : uter Z ubertatem  $\theta$  (N<sup>2</sup> ex  
corr.) k l o n s F ubertati

6

infamat : inflammat Z infirmat A (corr. m. post.)

est : om. sed in marg. ads. z<sup>2</sup>

culta exiguitas : exiguitas culta W

neglecta : ex neglecta B (corr. m. post.)

- 9 Nigras vites omnino repudies nisi in provinciis et eius generis quo acinaticium fieri consuevit.

Longius adminiculum vitis incrementa producit.

- 
- 9 De incisione vinearum seu putatione G<sup>3</sup> in marg. Ubi vitis debet (debeat N) incidi n in marg. f in marg.
- vites : utpote labruscas n s.s. f s.s.
- omnino : cum vino t
- repudies : reputes m
- et eius : eius ε in quibus et eius n
- quo : in quibus g
- acinaticium μ ε λ φ θ e F : attinaticium g acinaticum d acinatum π τ R V G in ras. Γ w W
- δ γ λ acinatum v
- quo acinaticium : coacinaticium N coacinatum A
- vitium rasposum n s.s. f s.s.
- fieri consuevit : consuevit fieri λ
- adminiculum : ad adminiculum δ (praet. i)
- vitis : vitium g
- incrementa : incrementum M β

Teneram et viridem vitem ferri acie ne recidas. Omnis incisura sarmenti avertatur a gemma, ne eam stilla quae fluere consuevit extinguat.

Pro macie vel soliditate vitium nutrienda sarmenta

---

teneram et : si teneram  $\bar{n}$  (et  $\bar{n}^2$  s.s.)  
 vitem : om.  $\underline{z}$   
 ferri : om. sed s.s.  $\underline{B}^2$   
 ferri acie : ferraciae  $\underline{D}$   
 ne : non  $\bar{n}$   $\underline{g}$   
 sarmenti : sarimenti  $\underline{H}$  (corr. m. post.) sacramenti  $\underline{R}$   
                   (corr.  $\underline{R}^2$ )   argenti  $\gamma$  (praet. m)  
 a : in  $\underline{r}$  (corr.  $\underline{r}^2$ )  
 avertatur a gemma : a gemma avertatur  $\underline{M}$   $\underline{m}$   
 stilla quae : stillam quae  $\Pi$   $\underline{h}$  stillam quam  $\delta$  stil-  
                   la vel quam vel stillam quam quae  $\underline{i}$   
 fluere : effluere  $\delta$   
 Pro : Post  $\underline{K}$   
 soliditate : solitate  $\underline{W}$  se soliditate  $\underline{j}$  (se exp.)  
 nutrienda : om.  $\underline{v}$   
 nutrienda sarmenta : sarmenta nutrienda  $\underline{l}$

putator iniungat.

Terra profunda, quod Graeci adserunt, oleae  
grandes arbores efficit, fructus minores et aqua-  
tos ac seros magisque amurcae proximos. Aer

---

putator : putantur F om. sed s.s. T<sup>2</sup>  
 iniungat : iniungat R (corr. m. post.) iniungit g  
 mittigat E inmergat f<sup>2</sup> s.s. vel mergat  
n s.s.  
 De olea n in marg. f in marg.  
 quod : ut n r z om. g  
 oleae : oleas r oleare K (corr. K<sup>2</sup>)  
 grandes arbores : grandis arboris n glandes et arbores  
r  
 fructus : et fructus λ fructus autem g  
 minores : minoris F  
 aquatos : equatos k (corr. m. post.) v  
 ac : a M et p γ  
 seros : tardos π<sup>2</sup> s.s.  
 amurcae : amurse M feci n s.s.  
 amurcae proximos : om. W

oleas tepidus iuvat et ventis mediocribus sine vi  
et horrore perflabilis.

- 10 Vitis quae ad iugum colitur per aetates ad  
hoc perducenda est, ut locis molestioribus quattuor  
pedibus a terra, placidioribus vero septem summitas

---

oleas : olera E olivas  $\eta$  s.s.

oleas tepidus : tepidus oleas  $\circ \bar{n} w \beta$  tepidus mole M

iuvat : iubet D (corr. m. post.)

ventis : venti  $\eta$

mediocribus : mediocres  $\eta$  mediocris si  $\zeta$

perflabilis : perflabiles  $\eta$  a perflabili  $\bar{n}$  perfla-

bilis vel M perflabit  $\zeta$  perstabilis

b R<sup>2</sup> s.s.

- 10 quae : quo A

ad hoc : ab hoc Q j

perducenda : producenda w \beta

a terra : a trenti F om. E

pedibus a terra : a terra pedibus  $\zeta$

ad hoc — pedibus : om. M

placidioribus vero septem : septem vero placidioribus w

placidioribus — et utilitati (VII, 3) placidi cet. om. r

(praet. i) om. \gamma

eius insurgat.

Hortus qui caelo clementi subiacet et fontano humore  
percurritur prope est ut liber sit et nullam serendi disci-  
plinam requirat.

Subligatio acerbis uvis facienda est, quando excutiendi aut

---

eius : om. i

insurgat : resurgat z

Hortus : hortos K

ut : uti k

liber sit : sit liber c

serendi : om. φ

serendi disciplinam : disciplinam serendi v

Subligatio : colligatio ñ

acerbis : acinis o

uvis : vivis R u O

acerbis uvis : om. sed spat. vac. rel. M

aut : et k

- 11 rumpendi acini nulla formido est. Ligatura in vitibus  
locum debet mutare, ne unum semper adsiduitas conterat  
vinculorum.

Fossorem si apertus vitis oculus viderit, caecabitur  
spes magna vindemiae et ideo, dum est clausa, fodietur.

acini  $\theta$  ( $r^2$  ex corr.)  $\Lambda \phi X \theta W \delta \beta \lambda F v d$  : acimi

$E$  ac in  $\mu p V \phi$  om.  $M$

nulla : nullo  $D$  ulla  $\lambda$

formido : reformido  $V$

- 11 mutare : muniri  $\delta$  muta  $D$

debet mutare : mutare debet  $E w$

unum : unam  $\tilde{n}$  vinum  $k$  in unum  $w$  eam  $q$

Fossorem : forsorem  $\theta$  fossor  $e$

apertus : apestus  $Q$  apertis  $D q$  aptus  $e$

vitis : viti  $E$  om.  $c$  (s.s.  $c^2$ )  $q$

vitis oculus : oculus vitis  $n b$

caecabitur : secabitur  $W$

spes magna : magna pars  $d$

dum : om.  $N$

fodietur : fodiatur  $\tilde{n} E \lambda$

Terrae altitudinem cum fecunditate, si ad frumenta, duobus pedibus explora, quattuor vero, si ad arbusta vel vites.

Vitis novella, ut facile incrementum dilecta consequitur, ita interitum celerem, si neglegatur, incurrit.

---

altitudinem : altitudo N (corr. N<sup>2</sup>)

Terrae altitudinem : om. sed in marg. ads. D<sup>2</sup>

fecunditate : feditate u profunditate w

vero : om. r q

ad (ante arbusta) : K in ras. post ad seq.spat.vac.

fere 7 litt. V om. sed s.s. l<sup>2</sup>

arbusta : robusta w

vel (ante vites) : om. M

quattuor vero si ad arbusta vel vites : si ad arbores vel

vites quattuor q de b non liq.

dilecta : de culta q culta Pol.

interitum : bis scrip. E interritum O

celerem : facilem vel celerem E

neglegatur μ ρ (praet. p r) τ G n e λ : negligatur θ v

k r φ θ w o i q f v negligatur consequitur

vel d

incurrit : incurret w



- 12 Modum tene aestimatis facultatibus tuis in adsumptione culturae, ne superatis viribus excedente mensura turpiter deseras quod arroganter adsumis.

Semina plus quam annicula esse non debent, ne vetustate corrupta non prodeant.

- 
- 12 aestimatis : existimatis F extimans Q  
 facultatibus : facultates Q  
 aestimatis facultatibus tuis : facultatibus tuis estimatis W  
 culturae : agriculture P  
 viribus : viribus tuis M  
 excedente  $\Pi \kappa \Lambda \Gamma W \delta \beta \lambda F v d$  : excidente  $D \theta V \phi \theta$   
 excidente A excidet K  
 mensura : mensuram A  
 deseras : disseras F desideras  $\tau$   
 quod : quae t (corr. m. post.)  
 adsumis : assumas w  
 arroganter adsumis : adsumpsas adroganter Q  
 plus : om. K (corr. K<sup>2</sup>)  
 annicula : om. sed s.s. A<sup>2</sup>  
 prodeant : prosit Q

Frumentum collis quidem grano robustius, sed mensu-  
rae minus refundet.

Omnia quae seruntur crescente luna et diebus tepidis  
sunt serenda, nam tepor evocat, frigus includit.

---

quidem grano : quidem bis scrip. sed pr. exp. b  
grano quidem n W q q om. S  
grano robustius : robustius grano W  
minus : nimis M  
refundet : refunde M q respondet F  
seruntur : secuntur K (corr. K<sup>2</sup>) om. sed s.s. w<sup>2</sup>  
crescente luna : luna crescente E crescente sed luna  
S s.s. de seminibus et quota luna sint  
serenda n in marg.  
tepidis : tepedis G et tepidis D (corr. D<sup>2</sup>)  
sunt : cm. O  
evocat : evocet T (corr. m. post.) vocat k (corr. k<sup>2</sup>)  
revocat E crepat q  
tepor evocat : tepore (tempore Q) vocat D<sup>2</sup> ex corr. q<sup>2</sup> ex  
corr. tepore vacat D V  
includit : includi M

- 13 Si tibi ager est silvis inutilibus tectus, ita eum divide,  
ut loca pingua puras reddas novales, loca sterilia sil-  
vis tecta esse patiaris, quia illa naturali ubertate res-  
pondent, haec beneficio laetantur incendii. Sed sic urenda

- 
- 13 tibi : cibi N (corr. N<sup>2</sup>) igitur g  
ager est : est ager b o  
silvis : silus A (in marg. corr. A<sup>2</sup>) silluis d  
tectus : tecta W tecturis F  
silvis inutilibus tectus : tectus silvis inutilibus w  
ita eum : eum ita k  
ut : uti Q a e  
puras : puris K purgans g  
reddas : bis scrip. F redeat M  
novales : non vales g novellas H (in marg. corr. H<sup>2</sup>)  
T (corr. m. post.) novalibus K<sup>2</sup> ex corr.  
ubertate : sterilitate i  
respondent : respondeant T (corr. m. post.) responde-  
rent D  
haec : sterilia Z<sup>2</sup> s.s.  
beneficio laetantur incendii : bene si custodiantur incen-  
diis succurrunt g  
sic urenda : si curanda v

distingues, ut ad incensum agrum post quinquennium revertaris; ita efficies ut aequaliter vel sterilis gleba cum fecunditate contendat.

- 14 Graeci iubent olivam cum plantatur et legitur, a mundis pueris atque virginibus operandum, credo,

---

distingues : distingue M  
 ut : om. sed s.s. c<sup>2</sup>  
 incensum : incendium u  
 post : om. M  
 quinquennium : quiennium ρ (praet. p) e  
 efficies : efficiens k  
 fecunditate : fecunda Q  
 contendat : contenda D

- 14 De oliva plantanda η in marg. S in marg.

Graeci : Graeci tamen u  
 olivam : oliva Π κ  
 atque : ac w

operandum μ θ υ λ Γ ϕ θ W δ e λ F v d : operandam Q

Rodgers "ex. Barth ad Stat. tom. 2, 654" cf.

Schmalz, Glotta 1915 p. 173 ss. ; Sven. Unders.

p. 473; Rodgers, An Introd. p. 79

recordati arbori huic esse praesulem castitatem.

Nomina frumentorum superfluum est praecipere quae aut loco subinde aut aetate mutantur. Hoc satis est, ut eligamus praecipua in ea regione quam colimus vel exploremus advecta.

---

recordati D ξ V Λ Γ φ θ W δ (i<sup>2</sup> ex corr.) λ F d : recor-  
 date E i v recordari K recordantur η  
 recordati et e quod recordantur g  
 arbori : arborem A om. p  
 arbori huic : huic arbori w hanc arborem g  
 esse praesulem castitatem : praesulem esse castitatem λ  
W esse castitatem praesulem  
E

Nomina — advecta : om. g  
 est praecipere : praecipere η om. W  
 aetate : etate et a te w (corr. w<sup>2</sup>)  
 satis : sotis θ (corr. g<sup>2</sup>)  
 ut : quod k  
 exploremus : exploramus M  
 vel exploremus : aut exploremus v O  
 advecta : abiecta z

Lupinus et vicia pabularis, si virides succidantur et  
statim supra sectas eorum radices aretur, stercoris simili-  
tudine agros fecundant; quae si ex se aruerint, antequam

---

Lupino et vicia stercoris  $\eta$  in marg.

Lupinus : lupini  $\zeta$

vicia  $\mu$   $\theta$  V G  $\Gamma$   $\phi$   $\theta$  W  $\beta$   $\lambda$  F v d : viciae  $\Pi$   $\kappa$  Q k  $\delta$  Vi-  
tis  $\bar{n}$

pabularis  $\mu$   $\theta$  V G  $\Gamma$  (M<sup>2</sup> in marg.)  $\phi$   $\theta$  (B<sup>2</sup> ex corr.) W  $\beta$   $\lambda$   
F v d : pabulares  $\Pi$   $\kappa$  Q k  $\delta$  pabularis B  
om. M

virides : viridis T

succidantur : siccidantur j (corr. j<sup>2</sup>)

supra : sub re  $\eta$

sectas : sectis  $\eta$  septis  $\zeta$

radices : radicibus  $\eta$   $\zeta$  om. e

aretur : arentur F

fecundant : fecundat w

ex se aruerint  $\mu$   $\xi$  V  $\Lambda$   $\phi$   $\theta$  W O i e  $\lambda$  F v d edd. : exaruerint  
 $\eta$   $\Gamma$  Rodgers exaruerunt  $\zeta$  ex se exarue-  
rint n

proscindas, in his terrae sucus aufertur.

Ager aquosus plus stercoris quaerit, siccus minus.

- 15 Calidis, maritimis, siccis, apricis, campestribus locis omne opus vinearum maturius inchoetur; frigidis, mediterraneis, humidis, opacis, montanis locis tardius.

---

proscindas : proscindes p G ares n s.s.

sucus : succum g

aufertur : auferetur t L aufertur e auferent g

Ager : post siccus scrip. σ (praet. p) om. Q e

plus stercoris : plustercoris G

quaerit : om. b

siccus : sucus u

quaerit siccus minus : siccus minus quaerit B

- 15 De opere (spe G) vinearum n G in marg.

apricis : vel apertis s.s. et in marg. R<sup>2</sup> delectabilibus W<sup>2</sup> s.s.

opus : om. sed s.s. E<sup>2</sup>

inchoetur inchoatur L inchoetur Quod non solum H  
(corr. m. post.)

frigidis : frigidis vero W frigidis aut g

opacis : opacis et g obscuris W<sup>2</sup> s.s.

Quod non solum de mensibus aut diebus dixerim, sed horis operandi.

Omne opus rusticum, cum fieri praecipitur, neque cito est, si ante quindecim dies, neque tarde, si post quindecim fiat.

Frumenta omnia maxime laetantur patenti campo et soluto

---

mensibus : montibus i

aut : om. sed s.s.  $H^2$

sed horis : sed et oris M sed etiam horis w Schmitt

sed etiam de horis g Ald. Schneider

cum : om.  $N$  (s.s.  $N^2$ ) k (corr.  $k^2$ )

quindecim : tres g

tarde  $\theta$  ( $N^2$  ex corr.)  $V \Lambda \Gamma X W \delta$  (seq. spat. vac. fere 5

litt. i)  $e \lambda F d$  : tardo  $\mu \phi \theta v$  turde  $N$  tar-

dius  $g$

post : om.  $O$  (s.s.  $O^2$ )  $e$  (in marg. ads.  $e^2$ )

quindecim  $\mu \theta \Lambda \Gamma \phi \theta W \delta e \lambda F v d$  : quindecim dies  $\Pi$

$V k^2$  s.s.  $\Sigma$  om.  $g$

patenti campo : campo patenti  $\Pi$



- 16 et ad solem reclini. Spissa et cretosa et humida terra  
bene far et triticum nutrit. Hordeum soluto delectatur  
et sicco, nam si in lutoso agro spargatur, inmorietur,

---

solem : solum o

reclini : recliui n̄ n reclino z recliuo n E c  
reclinari a vel reclinato ut quidam volunt  
r<sup>2</sup> s.s.

- 16 Qualis terra sit apta frumento et ordeo n in marg.

far : fert A farrem v

far et : facta ø

triticum : tercium M

Hordeum : hordeum nutrit u agro N<sup>2</sup> s.s. hordeum agro

Ald. Schmitt

soluto : soluta F (corr. F<sup>2</sup>) om. z (in marg. ads. z<sup>2</sup>)

delectatur : laetatur t

in : om. a

lutoso : ultoso M post lutoso ad. agro Ald. Schmitt

spargatur : spargitur W λ spargatur g (corr. g<sup>2</sup>)

inmorietur ν θ Σ ϕ i : inmoritur π M ø F v d morie-

tur N V Λ w W δ e λ moritur c non morietur

z

Trimenstris satio locis frigidis, nivosis convenit, ubi  
 qualitas aestatis humecta est, ceteris raro respondet even-  
 tu. Semen trimenstre locis tepidis melius respondebit, si  
 seratur autumnno.

---

Trimenstris : trimestri a Z trimensis b S (corr. S<sup>2</sup>)

δ

frigidis : frigidis et δ

nivosis V G Γ ϕ λ v d edd. nibosis μ k nimboris θ Z H

θ δ β humosis F nimboris et nivosis W

pluviosus η s.s. et nivosus Ald.

ubi : ubi K (e exp.)

qualitas : calida η s.s.

humecta : remissa η s.s.

humecta est : est humecta δ

trimenstre : trimentre S trimenstri Z

melius : medius Z

respondebit : om. ϕ

Si necessitas coget de salsa terra sperari aliquid, post  
autumnum plantanda est vel conserenda, ut malitia eius  
hibernis imbris eluatur. Aliquid etiam terrae dulcis vel

---

coget  $\mu \xi \Gamma \phi \underline{W} \delta \underline{e} \lambda \underline{F} \underline{v}$  : cogit  $n \underline{a} \underline{V} \Lambda \underline{\varepsilon} \underline{\zeta} \underline{d}$  co-  
gat  $\theta$

de : et de  $\Lambda$  in  $\underline{\zeta}$

terra : om. sed in marg. ads.  $B^2$

coget de salsa terra : de salsa terra coget  $\Pi$

sperari : sperare  $\underline{Z} \underline{i}$  (corr.  $i^2$ ) Schmitt seperari  $\underline{W}$   
spera  $\underline{e}$

sperari aliquid : aliquid operari  $\underline{\zeta}$  Ald.

post : om.  $\underline{\zeta}$

autumnum : autundum  $\tilde{n}$  autumnno  $\underline{Z} \underline{\zeta} \underline{d}$

plantanda est : plantanda  $\underline{F}$

conserenda : consecranda  $\underline{T}$  (corr.  $T^2$ ) serenda  $\underline{w} \underline{n}$   
conserenda est  $\underline{v}$

eius : eis  $\tilde{n}$  om.  $\underline{\zeta}$

eluatur  $\mu$  ( $\underline{K}^2$  ex corr.)  $\theta$  ( $\underline{N}^2$  ex corr.)  $\underline{V} \Lambda \Gamma \phi$  ( $\underline{H}^2$  ex corr.)  
 $\theta \underline{W} \underline{e} \lambda \underline{v} \underline{d}$  : elevatur  $\underline{K} \Pi$  ( $\underline{t}^2$  ex corr.)  $\underline{n} \underline{b} \underline{H}$   
elevetur  $\underline{t} \underline{N} \delta$  levatur et in marg. vel elua-  
tur  $\underline{R}$  refrenetur  $\underline{\zeta}$  om. sed spat. vac. rel.  $\underline{F}$

harenae fluvialis subiciendum est, si illi virgulta commit-  
timus.

- 17 Seminarium mediocri terra instituere debemus, ut ad me-  
liorem quae sata fuerint transferantur.

Lapides qui supersunt hieme rigent, aestate fervescunt;  
idcirco satis arbustis et vitibus nocent.

---

harenae : amare M

fluvialis : pluvialis q

illi : illa j (corr. j<sup>2</sup>)

committimus : committamus N F

- 17 Seminarium : seminarum K seminari B (corr. B<sup>2</sup>)

terra : terrae S

debemus : debemus terra T

sata : secta n

supersunt : supersunt et b persunt D (corr. D<sup>2</sup>)

fervescunt : fervescent M fervent et q

idcirco : ideo s

satis : sarcis b seminatis n s.s.

arbustis : arboribus o

et vitibus : ac vitibus q

arbustis et vitibus : et vitibus et arbustis W

Terra quae circa arbores movetur ita est vicibus permutanda, ut ei quae in summo fuerat ima succedat.

- 18 In laetandis arboribus crates faciemus terram prius trunco admoventes et mox laetamen, ut sic opus natura beneficii

---

circa : circum v

vicibus : om. sed s.s. T<sup>2</sup>

est vicibus permutanda : vicibus permutanda est o

ei : ea Z om. N

quae : qui q

in summo : insummo d in summa D (a s.s. o D<sup>2</sup>) t

fuerat : fuerit z

- 18 laetandis : laetamandis q laetaminandis o stercorandis n s.s.

arboribus : arbustibus K (corr. K<sup>2</sup>)

mox : sic p om. O

laetamen : laetantes M (corr. M<sup>2</sup>) fimum n s.s. f s.s.

natura : nature k

beneficii : beneficio A λ beneficia H (corr. H<sup>2</sup>) beneficiis E

alternante cumuletur.

Agri praesulem non ex dilectis tenere servulis ponas,  
quia fiduciam praeteriti amoris ad inpunitatem culpa  
praesentis expectat.

1 VII. DE AGRI ELECTIONE VEL SITU

---

alternante : in alternante j (corr. j<sup>2</sup>) adivante q  
cumuletur : cumulemus z  
dilectis : delictis o  
tenere : V in ras. temere F care et tenere λ ca-  
re et tenere educatis π W in alio temere r<sup>2</sup>  
s.s.  
servulis : servilis T (corr. T<sup>2</sup>)  
fiduciam μ ξ M φ δ λ F d : fiducia η a V Λ φ θ W β v  
fiduciam praeteriti : praeteriti fiducia z  
culpa praesentis : praesentis culpe q  
expectat : spectat R θ Schmitt

1 ELECTIONE : LECTIONE Q

VEL SITU : om. B

DE AGRI ELECTIONE VEL SITU : De considerandis in agro w  
om. n ratione agri η in  
marg.

In eligendo agro vel emendo considerare debebis ne  
 bonum naturalis fecunditatis colentium depravarit inertia  
 et in degeneres surculos uber soli feracis expenderit. Quod  
 quamvis emendari possit insitione meliorum, tamen harum

---

agro vel emendo : vel emendo agro v  
 debebis : debes b o M β oportet w  
 depravarit μ ξ Λ Γ φ θ δ β F v d : depravaverit n o V  
E w W λ  
 in degeneres : inde generes D<sup>2</sup> ex corr. M e F inde ge-  
 neras D generes δ  
 surculos : sarculos K (corr. m. post.)  
 uber : uober a (corr. a<sup>2</sup>) , ubertatem Π vel ζ  
 soli : om. sed s.s. a<sup>2</sup>  
 Quod : quo Q j (corr. j<sup>2</sup>) M  
 possit : om. sed in marg. ads. a<sup>2</sup>  
 insitione μ θ Λ Γ φ θ δ β F v d : insatione Π V W λ  
 meliorum : meliora K (corr. K<sup>2</sup>) mulierum F  
 harum : horum T (corr. m. post.) aliarum ζ

- rerum sine culpa melior usus est quam cum spe corrigendi  
 2 serus eventus. In seminibus ergo frumentorum praesens  
 emendatio potest esse. In vinetis maxime considerandum  
 atque vitandum est quod plerique fecerunt studendo  
 famae tantum et latitudini pastinorum semina vitium

---

rerum : reum q

usus : sus Q (corr. Q<sup>2</sup>) est usus b o

serus : senis w

eventus : inventus q<sup>2</sup> s.s.

- 2 seminibus ergo frumentorum : senibus vero frumentis q

potest : poterit o Iens. Ald. Gesner Schneider

vinetis : vineis j<sup>2</sup> s.s. E w W Iens. Ald. Gesner Schnei-  
der vinetis autem q

considerandum : considerandum est E

vitandum est : vitandum E q

famae tantum et : tantum famae ac q

latitudini : latudini T altitudini a

pastinorum : pastinatorum Λ (k<sup>2</sup> ex corr.) pastinotarum  
k pampinorum r<sup>2</sup> ex corr.



statuentes vel sterilia vel saporis indigni. Quod grandi  
tibi labore constabit ut corrigas, si agrum compares vi-  
tiis talibus occupatum.

- 3 Positio ipsius agri qui eligendus est ea sit: in fri-  
gidis provinciis orienti aut meridiano lateri ager esse debet

---

indigni — hieme parantur (IX, 1) : uno fol. def. om. B

tibi : z<sup>2</sup> in marg.

tibi labore constabit : constabit tibi labore w

vitiis : vitibus ε om. W

compares vitiis talibus : compares talibus vitiis ç

vitiis talibus compares u

- 3 est : om. W

ea : non Z ne g om. ç

sit : om. c

provinciis : provenciis T (corr. m. post.) provinciis

sit ç

meridiano : meridionali W

ager : om. ç

esse debet μ ρ Α Γ ϕ λ F d : debet esse θ E w g W δ e

v om. ç

obpositus, ne alicuius magni montis obiectu his duabus  
partibus exclus s algore rigescat, aut per partem septen-  
trionis remoto aut per occidentis in vesperam sole dilato.

---

obpositus : opposita q

alicuius : alicui M

magni : om. b

magni montis : montis magni E q

obiectum : obiectus M

his : his auditis M (corr. m. post.)

exclusis u t V A r q W d b T F v d edd.: exclusus n a<sup>2</sup> ex  
corr. q Schneider Rodgers

algore rigescat : algor erigescat D (corr. m. post.) Q V

per : om. b

partem : partes d parietem M si ager ex parte sep-  
temtrionis N<sup>2</sup> s.s.

remoto : remotio p b

occidentis : occidentes k (corr. m. post.) occidentem  
q occidentis n partem N<sup>2</sup> s.s.

vesperam : vespere λ vesper aut in q Si ager sit ad  
occidentem N s.s.

In calidis vero provinciis pars potius septentrionis optanda  
 est, quae et utilitati et voluptati et saluti aequa bonitate  
 4 respondeat. Si vicinus est fluuius ubi statuimus fabricae  
 sedem parare, eius debemus explorare naturam, quia plerumque

---

calidis vero : calidioribus q

pars : par i

septentrionis : septentrionalis w a septentrionis z

(corr. m. post.)

optanda : vitanda 6

est : om. r

quae et : et quae e

voluptati : voluptatis z

et : ac q om. O

saluti : salutis u salutati Q om. O

bonitate : vobonitate j (vo exp.)

septentrionis — bonitate : om. i

4 ubi : ut O

fabricae : om. y Pol.

parare : parere M (corr. m. post.)

eius debemus : debemus eius q

naturam : natura q

debemus explorare naturam : naturam debemus explorare w

plerumque : plurimumque O

quod exhalat inimicum est. A quo, si talis sit, conveniet  
 refugere conditorem. Palus tamen omni modo vitanda est,  
 praecipue quae ab Austro est vel occidente et siccari con-  
 suevit aestate propter pestilentiam vel animalia inimica

---

exhalat : halat G hic incipit x

A quo : qui Z

sit : est W n m

conditorem : conditorum x

Palus : Palum x paulus Z

tamen : om. O

omni modo : omnino R (corr. in text. et in marg. m. post.)

E

vitanda : fugienda q

praecipue : praecipuae V praecipue tamen q domini

praecipue M (corr. m. post.)

est vel : vel n O vel et γ

occidente : ab occidente q v

et siccari : essicari m vel siccari n

aestate — |tur Nam quercus (IX, 2) : uno fol. def. om. k

pestilentiam vel : pestilentiam et W om. γ

animalia : animalī A (corr. A<sup>2</sup>) a

animalia inimica : om. β (praet. q)

quae generat.

# VIII. DE AEDIFICIO

Aedificium pro agri merito et pro fortuna domini oportet institui, quod plerumque inmodice sumptum difficilius est sustinere quam condere. Ita igitur aestimanda eius est magnitudo, ut, si aliquis casus incurrerit, ex agro in

generat : gerat s (corr. s<sup>2</sup>)

- 1 VIII DE AEDIFICIO : De edificiis w n q De aedificio construendo r De situ et constitutione (constructione s) edifici y

merito : fertilitate N<sup>2</sup> s.s.

agri merito : merito agri E

fortuna : facultate N<sup>2</sup> s.s.

pro (ante fortuna) : om. q

oportet institui : institui oportet E

sumptum : sumptum n (corr. N<sup>2</sup>) v

condere : concedere M cadere F

aestimanda : existimanda W

eius est μ ρ V G S Z φ q τ T v : est eius n M E w W δ β q

F d eius π ι i est q

si : om. sed s.s. E<sup>2</sup>

aliquis : aquis φ (praet. w)

casus : cansus Z canus q

- quo est unius anni aut <ut> multum biennii pensione  
 2 reparetur. Ipsius autem praetorii situs sit loco aliquatenus

---

unius anni : annali g

aut : vel  $\beta$  om. sed s.s.  $R^2$

<ut> multum edd. Schmalz, Glotta, 1915, p. 181; Rodgers,

An Introd., p. 80-81 : multum  $\omega$  Sven. Un-  
ters., p. 285

biennii : bienni G biennali g

multum biennii : biennii multum Q

pensione : redditu  $N^2$  s.s.

reparetur : reparet Q

- 2 autem : hoc  $\lambda$

Ipsius autem : om. sed in marg. ads. b

praetorii : praetoriis g petoriri M stationis vel  
 consistorii  $N^2$  s.s.

praetorii — sicciore : om. sed in marg. ads. c

loco : aliquo loco w (corr.  $w^2$ ) om. sed s.s.  $a^2$

aliquatenus : aliquanto (aliquando e)  $\beta$



quàm parietis corpus increscet. Si lapis vel tofus occurrat  
facilis causa est conlocandi, in quo sculpi tantum funda-  
menti forma debebit, unius pedis altitudine vel duorum.

---

parietis : parietes  $\gamma$  (praet. f)

increscet  $\mu \xi \underline{V} \underline{G} \Gamma \phi \underline{W} \delta \lambda \underline{F} \underline{v}$  : increscit  $\tau \underline{N} \underline{g} \underline{y} \underline{h}$   
 $\underline{i}^2$  ex corr. increscat  $\underline{E} \underline{w} \beta$  (praet.  $\gamma$ )  $\underline{d}$   
incresciens  $\eta$  ( $\underline{N}^2$  ex corr.)

corpus increscet : ponendi sunt  $\gamma$  Pol. insuper struen-  
di Ald. [insuper struendi] Gesner  
Schneider

tofus : torus  $\underline{F}$  cophus  $\underline{A} \underline{e}$

occurrat : occurrit  $\underline{A}$  incurrat  $\underline{b} \beta \underline{q}$  (corr.  $\underline{q}^2$ )

facilis : facilius  $\lambda$

causa est  $\mu \theta \underline{V} \underline{G} \Gamma \phi \underline{g} \underline{W} \delta \beta \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : est causa  $\tau \underline{Y} \underline{r}$   
 $\underline{w} \underline{n} \underline{c}$  causa  $\underline{Q}$

sculpi : culpi  $\underline{X}$  sculpere  $\eta \beta$

forma : formam  $\eta \beta$  (m. per comp.)

debebit  $\underline{K} \Pi \kappa \underline{G} \Gamma \phi \underline{W} \delta \lambda \underline{v} \underline{d}$  : debebet  $\underline{j}$  debebis  $\mu$ .  
( $\underline{K}^2$  ex corr.)  $\eta \underline{Q} \underline{V} \underline{g} \tau$  ( $\underline{U}^2$  ex corr.)  $\beta \underline{F}$  debet  
 $\sigma$  ( $\underline{j}^2$  ex corr.)

unius : unius debebis  $\underline{f}$



Si solida et constricta inveniatur argilla, quinta vel sexta pars altitudinis eius quae supra terram futura est fundamentis deputetur. Quod si terra laxior fuerit modo maioris altitudinis obruantur, donec munda sine rudum suspitione

---

Si : si vero g Et si Iens. Ald.

et constricta : vel constricta O f Iens. Ald. Gesner

Schneider

inveniatur : inveniatur I g inveniretur M invetur p

altitudinis eius : eius altitudinis i altitudinis M

supra : super n N (per comp.) M

terram : petram E

fundamentis : fundamentas x (corr. x<sup>2</sup>)

deputetur : deputetis M deputare debetis g

si terra : terra M

laxior : largior A

altitudinis : altitudinis quae supra terra i

obruantur : obruatur W donec obruantur q (corr. q<sup>2</sup>)

hic incipit L

sine : si x sine stercore M

suspitione : suspicatione E

munda sine rudum suspitione : sine rudum suspitione

munda g

- occurrat argilla. Quae si omnino desit, quartam mersisse  
sufficiet. Studendum praeterea ut hortis et pomariis cingi  
3 possit aut pratis. Sed totus fabricae tractus unius lateris  
longitudine in quo frons erit meridianam partem respiciat

---

occurrat : occurra y

argilla : agilla l

quartam : post quartam seq. spat. vac. fere 10 litt. F

sufficiet : sufficiat π b o F T

Studendum : stedendum x

praeterea : praeter ex x

hortis : edificium N s.s. edificium hortis A

pratis : paratis x

- 3 totus : totius w

fabricae : pfabricae a (p exp.)

totus fabricae : tota fabrica q

longitudine : latitudine z om. q

frons : fons A N w v

erit : sit a (corr. a<sup>2</sup>)

partem : om. n

respiciat : respiciet n aspiciat b o

meridianam partem respiciat : Respiciat meridianam partem w

in primo angulo excipiens ortum solis hiberni, et paululum  
ab occidente avertatur hiemali. Ita proveniet ut per hie-  
mem sole inlustretur et calores eius aestate non sentiat.

1 IX. DE HIBERNIS ET AESTIVIS MANSIONIBUS ET PAVIMENTIS

excipiens : expiciens M respiciens A

ortum solis : solis hortum L i

paululum : paulolum L pabulum M paulum l

occidente : occidunte E

hiemali : hiemali et q

Ita : ita ut A (corr. m. post.)

proveniet : eveniet t

ut : quod q

inlustretur : illustrabitur q

calores : scalores f colores v squalores m

aestate : nocte f Pol.

non : om. sed s.s. Z

sentiat : sentiet c q q

1 HIBERNIS : HIBERNI K<sup>2</sup> ex corr. L<sup>2</sup> ex corr. HIBERNO

u G

AESTIVIS : AESTATE D K STATE L AESTATI L<sup>2</sup> ex corr.

G per comp.

DE HIBERNIS ET AESTIVIS : De estatis et hybernis d

MANSIONIBUS ET PAVIMENTIS : PAVIMENTIS ET MANSIONIBUS G

Mansionibus t ñ w W

DE HIBERNIS — PAVIMENTIS : De mansione formanda n hunc

tot. cap. om. γ

Forma tamen esse debet eius modi, ut ad habitationem  
breviter collectas et aestati et hiemi praebeat mansiones.  
Quae hiemi parantur ita sint constitutae, ut possit eas

---

Forma tamen : Formata mansio  $\delta$  Forma edificiorum  $g$   
mansiones  $R^2$  s.s.  
esse debet : debet (debebit  $g$ ) esse  $\sigma$   $\beta$   $v$   
eius modi : huius modi  $L$   $Z$   $\delta$   $\beta$   
ad : per  $\phi$  (H s.s.) om.  $D$  (corr. m. post.)  $N$   $a$  (s.s.  $a^2$ )  
habitationem : habitationi  $W$   
collectas : collectam  $M$  collecta  $g$   
aestati : exstati  $M$  estate  $n$   $u^2$  s.s. stati  $L$   
et aestati et hiemi : aestati et hiemi  $p$  et yeme et aes-  
tate  $g$   
praebeat : om. sed in marg. ads.  $j^2$   
Quae : Quae vero  $g$   
ita : ista  $M$  (s exp.)  
sint : sunt  $M$  (corr.  $M^2$ )  $g$  debent  $w$   
constitutae : constitui  $w$

hiberni solis totus propemodum cursus hilarare. In his pa-  
 2 vimenta oportuna esse debebunt. Primum in fabricis pla-  
 nis earum observandum est ut aequalis et solida contignatio

---

hiberni : ybernus g

solis : solus D (corr. m. post.) p

cursus : om. Z

hilarare : illustrare g

In his : ut in his L

oportuna : om. sed s.s. R

esse : om. n

debebunt : debent c

oportuna esse debebunt : esse debebunt oportuna g

2 planis : planum M om. i

observandum : observanda A

aequalis : earum X<sup>2</sup> s.s.

contignatio : coccinatio sed tignorum coniunctio s.s. n  
 continuatio N

fiat, ne gradus ambulantum tremor fabricae titubantis excutiat; deinde ut axes quernae cum aesculeis non misceantur. Nam quercus humore concepto, cum se coeperit siccare

---

ambulantum  $\mu \eta \underline{V} \underline{G} \Sigma \phi \delta \beta \lambda$  : ambulantium  $\underline{L} \xi \Gamma \theta \underline{W} \underline{h}$   
 $\underline{i} \underline{F} \underline{v} \underline{d}$

tremor : tremorem  $\underline{G}$  Ald. Gesner Schneider

excutiat : excutiat. Nam quercus humore  $\underline{M}$  (corr.  $M^2$ )

titubantis excutiat : excutiat titubantis  $\underline{G}$

axes : axeres  $\Pi$  asseres  $\theta$  tabule . $\eta$  s.s.

quernae : quernae  $\theta$  quercine  $\underline{e}$

aesculeis : aesculeis  $\underline{M}$

misceantur : misceatur  $\underline{L}$  permisceantur  $\underline{Z}$

concepto : cepto  $\underline{N}$  (corr.  $N^2$ ) suscepto  $\underline{k}$

se : om. Gesner Schneider

coeperit : caeperit  $\underline{L}$

siccare : siccari  $\theta$

coeperit siccare : siccare (siccari  $\underline{G}$ ) coeperit  $\underline{w} \underline{G}$

- 3 torquetur et rimas in pavimento faciet; aesculus autem  
sine vitio durat. Sed si quercu subpetente aesculus desit,  
subtiliter quercus secetur et transversus atque directus  
duplex ponatur ordo tabularum clavis frequentibus fixus.

---

torquetur : torquebitur  $\Lambda$  Ald.

in pavimento : om. r

- 3 aesculus : etsculus a (corr. a<sup>2</sup>) Aseculis M

Sed : om. II

quercu : querco δ

aesculus : aseculis M

aesculus desit : desit aesculus ζ

Sed si quercu subpetente aesculus desit : Aesculus si de-  
sit quercu subpetente II

quercus : esculus E

secetur : siccetur G E W ζ

quercus secetur : secetur quercus d

directus : om. sed s.s. o<sup>2</sup>

duplex : duple E

tabularum : tabulorum A

fixus : afixus e

De cerro aut fago aut farno diutissime tabulata durabunt,  
 si stratis super paleis vel filice humor calcis nusquam  
 4 ad tabulati corpus accedat. Tunc superstatuminabis; rudus,

cerro  $\mu \theta \Lambda \Gamma \vartheta \delta \beta \lambda \underline{F} \underline{v}$  : cero  $\underline{R} \varphi$  acerro  $\Pi k^2$  ex corr.

$\underline{W}$  ceno  $\underline{d}$  certo  $\underline{U}$  ceraso  $\underline{V} \psi$  ( $H^2$  s.s.) acer-  
 no Iens.

aut fago : aut farno  $\underline{g}$  om.  $\underline{Z} \underline{W}$

aut farno : aut fraxino  $\Pi \underline{W}$  Iens. fago  $\underline{g}$  om.  $\underline{R}$  (s.s.)  
 $\underline{R}^2$ )  $\underline{h}$  post farno in text. Ut tabulata diu  
 durent ad.  $\underline{n}$

diutissime : diutissima  $\underline{M}$

filice : ficile  $\underline{M}$

calcis : calis  $\underline{M}$

nusquam : nunquam  $\underline{g}$  om.  $\Sigma$  ( $S^2$  s.s.)

tabulati : tabulata  $\underline{i}$

accedat : accedit  $\underline{V} \Lambda$  accedant  $\underline{d}$

corpus accedat : accedat corpus  $\underline{w}$

4 Tunc : totum  $\underline{E}$

superstatuminabis  $\mu \theta \underline{V} \Lambda \Gamma \psi \underline{n} \beta \lambda \underline{F} \underline{d}$  : superstatumini-  
 nabis  $\zeta$  super stratum minabis  $\Pi \kappa k^2$   
ex corr.  $\underline{W} \underline{O} \underline{e}$  super statu minabilis  $\underline{x}$   
 superstraminabis  $\underline{y}$  super testacium mi-  
 nabis  $\vartheta$  palearis vel filicis  $\eta$  s.s.

rudus  $\mu \rho \kappa \underline{G} \Gamma \psi \vartheta \beta \lambda \underline{F} \underline{v}$  : rudis  $\underline{y} \underline{h}$  rudes  $\underline{V}$  ra-  
 dus  $\underline{d}$  ruderes  $\theta k$  (er per comp.)  $\underline{W}$  rudorem /



id est saxa contusa duabus partibus et una calcis tempe-  
 rante, constitues. Hoc cum ad sex digitorum crassitudi-  
 nem feceris et regula exploraris aequale, si loca hiemalia

---

id : idem F

rudus id est : id est ruder U

duabus : duas Q

saxa contusa duabus partibus et : saxi contusi duas par-  
 tes et cum Ald.

temperante  $\mu \xi \underline{V} \Lambda \Gamma \phi \theta \underline{W} \beta \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : temperantem  $n \underline{a}$   
 temperatae  $o \delta \lambda$  Ald.

ad : a N (corr. N<sup>2</sup>) om. a

crassitudinem : crassitudines  $\lambda$

feceris : perfecueris i

et (ante regula) : quam Z

exploraris  $\mu \theta \underline{V} \Lambda \Gamma \phi \theta \delta \beta \lambda \underline{F} \underline{d}$  : explorabis  $\Pi \pi \underline{r}^2$  ex  
corr. v exploraveris W O Q Ald. Gesner Schneider

aequale : aequali V Q equalem n equales E equatum  
 $n \underline{S.S.}$

hiemalia : hiemali L ( corr. L<sup>2</sup> ) humilia  $\theta$

sunt, tale pavementum debetis inponere, in quo vel nudis pedibus stantes ministri hieme non rigescant. Inducto itaque rudere vel testaceo pavimento congestos et calcatos spisse carbones cum sabulone et favilla et calce permiscet et huius inpensae crassitudinem sex uncias

---

non : om. sed s.s.  $T^2$

vel (ante nudis) : etiam  $N^2$  s.s.

Inducto : Indicto  $\zeta$  Induc  $\phi$

testaceo  $\mu$   $\xi$   $k$   $Z$   $O$   $i$   $v$   $d$  : testacio (vel testatio)  $D$   $Q$

$A$   $a$   $V$   $G$   $r$   $\phi$   $\theta$   $W$   $n$   $\zeta$   $e$   $\lambda$   $F$       stestaceo  $z$

(pr. s exp.) testationi  $N$  testationes  $\zeta$

congestos : congestas  $n$  congesto  $E$  coniestos  $i$

coniectas  $\zeta$

calcato : calcator  $H$  calcato  $E$  calciatos  $N$

spisse : spisse congesto  $B$

sabulone : fabulone  $J$  sablone  $n$   $\zeta$  sabulo  $E$

permiscet : permiscebis  $k$   $W$  Gesner

inpensae : pense  $D$  (corr. m. post.) permixtionis  $n$  s.s.

crassitudinem : crassitudines  $\lambda$

uncias : untiis  $S$   $\lambda$  vitiis  $x$  (corr. m. post.)  $w$

sex uncias : om. sed in marg. ads.  $B^2$

iubebis inponi. Quod exaequatum nigra pavimenta formabit  
et, si qua fundentur ex poculis, velociter rapta desuget.

iubebis : iudebis k (corr. m. post.) videbis u

Quod : quo q

exaequatum  $\mu \xi \vee \wedge \Gamma$  ( $M^2$  ex corr.)  $\theta \delta e \lambda \vee d$  : exeque-  
tum M exequato q et equatum  $\phi$  exequa-  
rum  $\eta$  ( $N^2$  ex corr.) exaquarum N excecaturum  
F ex siccaturum W

formabit : formavit M formabis A Z formabat x

et si : si N (corr.  $N^2$ )

qua : aqua z aquae  $\lambda$

fundentur : fundetur D (corr. m. post.) d fundantur t

poculis : canalibus T (poculis s.s.  $T^2$ )

rapta : rampta N ( m exp. ) rapte E om. d

desuget  $\mu \theta$  (r ex corr.)  $\vee \wedge \Gamma \phi \theta \underline{W} \delta e q \vee d$  : de su-  
get T desugget  $\Pi$  desugent q Iens. Ald. desurget  $\sigma$   
desudet h defuget F defugiet Z post de-  
sugget in text. De mansionibus estivis ad. n

- 5 Sed si aestivae mansiones sunt, orientem solstitialem et partem septentrionis aspiciant et vel testacium, sicut supra diximus, accipiant pavimentum vel marmora vel tesseras

- 
- 5 aestivae : extive a ñ g  
 mansiones sunt : sunt mansiones g  
 orientem : oorientem j (corr. m. post.)  
 solstitialem : solesticialem K  
 et partem : partem et l et partem solsticio F  
 septentrionis : septemtrionalis M  
 testacium (vel testatium) μ θ (sed quod fit ex tegulis con-  
 tusis et calce n s.s.) V G φ (E<sup>2</sup>ex corr.) φ θ W δ  
β λ F v d Rodgers : testaceum K π κ k M i edd.  
 supra diximus : praediximus g  
 accipiant : aspiciant V O h i<sup>2</sup> ex corr. aspicient i ac-  
 cipiant aspiciant U (vel glausa est U<sup>2</sup> s.s.) y  
 pavimentum : pavimento w frumentum z  
 tesseras μ θ V Λ Γ φ θ W<sup>2</sup> ex corr. δ e λ F v : thesseras  
Z g texeras ñ tessaras N r E W y h d tes-  
 seres p

aut scutulas, quibus aequale reddatur angulis lateribusque  
coniunctis. Si haec deerunt, super marmor tusum cernatur  
aut harena cum calce inducta levigetur.

---

aut : vel g Ald. om. sed s.s. H<sup>2</sup>  
 scutulas  $\mu \rho \underline{V} \wedge \Gamma$  (M<sup>2</sup> ex corr. E<sup>2</sup> ex corr.)  $\phi \underline{W} \delta \underline{e^2}$  ex corr.  
 $\lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : scuptulas u b i scultulas E sculp-  
 tulas  $\Pi \pi$  escutulas  $\theta$  (B<sup>2</sup> ex corr.) escutalas  
B scutulos M cutulas (sed minores laterculas  $\eta$   
s.s.)  $\eta$  a g tulas e sepulculas R  
 quibus : sic ut Z  
 reddatur : reddantur e om. b  
 lateribusque : lateribus quia v lateribus n g  
 coniunctis : coniunctos D (corr. m. post.) colluctis co-  
 niunctis B  
 Si haec : Sed si haec u  
 super  $\mu \theta \underline{V} \phi \theta \underline{W} \delta \beta \lambda$  : supra  $\nu \nu \underline{b} \underline{r} \wedge \underline{M} \phi \underline{F} \underline{v} \underline{d}$   
 marmor : marmore  $\eta$  (e exp. n<sup>2</sup>)  
 tusum : tussum W tunsum k  $\theta$   
 cernatur  $\mu \theta \underline{V} \underline{G} \Gamma \phi \delta \beta \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : seratur  $\theta$  sternatur  
 $\Pi \underline{b} \underline{a^2}$  ex corr. kW n  
 inducta : indulta g

1

## X. DE CALCE ET HARENA

Praeterea scire est necessarium construendi quae  
calcis et harenae natura sit utilis. Harenae er-  
go fossiciae generâ sunt tria: nigra, rufa, cana.

- 
- 1 X DE CALCE ET HARENA : De scemento faciendo n De diversi-  
tatibus harenarum (harene s) et earum  
cognitione γ  
scire est necessarium : scire necessarium est k β est  
scire necessarium E  
construendi : constituenti c a  
quae : quae et e  
harenae : harena J  
calcis et harenae : harene et calcis β  
fossiciae : fossilis d<sup>2</sup> s.s. om. E  
sunt : om. H X  
genera sunt tria : tria sunt genera l R q sunt tria ge-  
nera t  
nigra : Nagra U om. sed s.s. c  
rufa : fura s (corr. s<sup>2</sup>) ruffa et q  
cana : post cana seq. spat. vac. fere 7 litt. v  
rufa cana : cana rufa T Iens. Ald. Gesner Schneider

Omnes praecipuae, rufa melior, meriti sequentis est  
cana, tertium locum nigra possidet. Ex his quae comprehensa

---

Omnes  $\nu$   $\theta$   $\Gamma$   $\varphi$   $\underline{g}$   $\underline{W}$   $\delta$   $\beta$   $\lambda$  : omnium B omnibus b o V A Z  
 $\psi$  (H<sup>2</sup> in marg. ads.) F v d Inter omnes R Qua-  
rum O

praecipuae : praecipua  $\nu$  praecipie B (corr. m. post.)  
praecipue sunt g bonis  $\eta$  s.s.

melior : melior si g

meriti : meritis A

sequentis : om. g

meriti sequentis : sequentis meriti w

Omnes praecipuae — est cana : post possidet scrip. l

tertium : tertium vero g

possidet  $\eta$  Q R V A  $\Gamma$   $\psi$  W  $\delta$   $\beta$   $\lambda$  F v d Iens. : possedit  $\mu$

$\xi$  S  $\varphi$   $\theta$  f post possidet in text. Quae fabricanti

utilis harena ad. n

nigra possidet : optinet nigra g

Probatio arene (utilis  $\eta$ )  $\eta$  in marg. f in marg.

Ex : Et ex e tribus arenis  $\eta$  s.s. f s.s.

comprehensa : complexa g praehensa H (corr. m. post.)  
compressa Ald.

manu edit stridores erit utilis fabricanti. Item si panno vel linteo candidae vestis inspersa et excussa nihil maculae relinquet

---

stridores : stridorem  $\eta$  g stridore  $\mu$   
 erit : serit  $\nu$  sedit  $\nu$   
 erit utilis : utilis erit  $\epsilon$   
 fabricanti : fabricandi e  
 vel linteo : vellint eo v lineo g  
 panno vel linteo : linteo (lenteo S) vel panno  $\epsilon$   
 candidae : candida g  
 vestis : om. Z g  
 inspersa : insparsa c impressa G  $\epsilon$  aspersa w  
 excussa : excusa  $\nu$  A e  
 maculae : machine f sordis vel maculae w  
 relinquet  $\mu$  N  $\Lambda$   $\phi$   $\phi$  B<sup>2</sup> ex corr. e F d : reliquet M re-  
 linquit (vel relinquit)  $\theta$  V W  $\delta$   $\gamma$   $\lambda$  v reliqui  
Q relinquent x relinquerit E g om. B  
 maculae relinquet : relinquet maculae g



- 2 aut sordis, egregia est. Sed si fossilis harena non fuerit,  
de fluminibus aut glarea aut lito<s> recolligetur. Marina harena

---

sordis : sodis s (corr. m. post.) sordis aut H (aut  
exp.)

- 2 Sed : Sed et M

fossilis : fossile p fossis m

harena : arene A

aut glarea : aut gladrea D (corr. D<sup>2</sup>) om. c glarea

Gesner Schneider Schmitt

lito<s> recolligetur nos : litore colligetur (col-  
ligitur A (k<sup>2</sup> ex corr.) collegitur  
k colligatur E geratur T post  
colligetur in text. Quod marina harena  
non continue sit construenda ad. n) <sup>w</sup>  
Widst. Pallad. 1926, pp. 5-6

aut (ante lito<s>) : seu q

aut lito<s> recolligetur : audittore colligetur J

tardius siccatur et ideo non continue sed intermissis temporibus construenda est, ne opus onerata corrumpat; camerarum quoque tectoria salso humore dissoluit. Nam fossiles

---

siccatur : secatur k (corr. k<sup>2</sup>)

non : om. f non statim post collectionem z<sup>2</sup> in marg.

continue : continuo a

intermissis : intermis E

temporibus : teporis M

construenda : constituenda c

opus : onus n̄

onerata : honeranda N (corr. N<sup>2</sup>) onerosa g hornatum

z

corrumpat : corruptat s (corr. m. post.)

camerarum : camerarium N (corr. m. post.) M f ,

salso : falso J U h

dissoluit : dissolum A (per comp.) post dissoluit in text.

Quod fossiles cum sint utiles possint meliorari

ad. n

Nam : nam si Q (corr. m. post.) namque d

fossiles : fossile p

tectoriis et cameris celeri siccitate utiles sunt, melioresque si statim cum effossae sunt misceantur. Nam diutino

---

tectoriis : tectoris A teptoriis m (corr. m. post.)

tectoreis z

tectoriis et cameris : cameris et tectoriis q

tectoriis — Fluviales : om. p

celeri  $\eta$  (cellariis N<sup>2</sup> s.s.)edd. : et celeri  $\mu$

$\xi$  V A r  $\phi$   $\theta$   $\delta$   $\beta$   $\lambda$  F v d et celleri

z et sceleri w ex celeri Winterbotton

siccitate  $\eta$  M<sup>2</sup> ex corr. w q : siccitati  $\mu$   $\xi$  V A r

$\phi$   $\theta$  w  $\delta$   $\beta$   $\lambda$  (q<sup>2</sup> ex corr.) F v d sicci

taque z siccitate dissoluit Nam M

celeri siccitate : siccitati celeri  $\beta$

melioresque : meliores quae  $\mu$  meliores tamen w melio-

res etiam q

misceantur : miscentur u calci misceantur Ald.

- 3      sole aut pruina aut imbre vanescunt. Fluviales tecto-  
riis magis poterunt convenire. Sed si uti necesse  
sit maris harena, erit commodum prius eam lacuna

---

sole : solo H

aut : au A

pruina : pruina k (corr.  $k^2$ )

tectoriis magis : magis tectoriis g d autem tectoriis  
magis g

poterunt : potuerunt M

convenire : post convenire in text. Remedium harene mari-  
nalis ad. n

3      si : om. Q

uti : ut i om. sed s.s.  $T^2$

necesse sit : necessit Q necesse est N necesse est  
sit a

harena : harenae T

eam : om.  $\delta \gamma$

lacuna : laguna M laco una m (corr. m. post.) luca-  
na v lascivia g

humoris dulcis inmergi, ut vitium salis aquis suavibus eluta deponat. Calcem quoque albo saxo duro vel Tiburtino aut

---

dulcis : om. sed in marg. ads. w<sup>2</sup>

humoris dulcis : dulcis humoris  $\beta$

suavibus : sualvibus l (l exp.)

eluta : elota m elutat Q

aquis suavibus eluta : aquis eluta suavibus g eluta

aquis suavibus n

deponat : deponit N (corr. N<sup>2</sup>) d (corr. d<sup>2</sup>) deponatur

g post deponat in text. De calce coquenda ad.

n

Nominatio lapidum confieri potest A<sup>2</sup> in marg.

quoque : omnium K (corr. K<sup>2</sup>)

albo : albos q albam E album f<sup>2</sup> s.s. ex z<sup>2</sup> s.s.

Calcem quoque albo saxo duro vel Tiburtino : Calcem quo-

que albo saxo. Calcem quoque tiburtino

u Calcem vero saxo duro albo g

columbino fluviali coquemus aut rubro aut spongea aut postremo marmore. Qui erit ex spisso et duro saxo structuris

---

fluviali : fluviali (fluviale q) harene  $\beta$  (harene s in marg.) Pol.

coquemus : conectemus sed in marg. quae Z

rubro : rubra N (corr. N<sup>2</sup>) rubo q

spongea  $\nu \xi \Gamma \phi \underline{i} \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : spongia D p V A  $\delta$  W  $\delta$   $\beta$

spongio  $\eta$  molli N s.s. f s.s. de K non liq.

postremo  $\mu \theta \Lambda \Gamma \phi \delta \underline{i} \beta \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : postremum V W  $\delta$   $\lambda$

Qui  $\mu \theta \underline{V} \underline{Z} \phi \delta \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : Quae  $\Pi \underline{r} \underline{W} \delta \beta \lambda$  Ald. Gesner

Schneider Quod G E q

Qui erit : querit x M de k S non liq.

ex spisso : expisso a M i

et duro : duro M

ex spisso et duro : ex duro et spisso v n

saxo : sato  $\Lambda$  (k corr. m. post.) laxo  $\delta$

structuris : structuris  $\nu \underline{p}$  (corr. p<sup>2</sup>) structoriis  $\delta$

structurisque w parietibus N s.s. f s.s.

convenit, ex fistuloso vero aut molliori lapide tectoriis  
 adhibetur utilius. In duabus harenae partibus calcis una  
 miscenda est. In fluviali vero harena si tertiam partem

---

vero aut : vero sed aut s.s. s<sup>2</sup> aut q  
 molliori : molliore n E moliori c (corr. m. post.)  
           malliori K (corr. m. post.) mollioso F me-  
           liori e  
 lapide : lapidi K  
 tectoriis : tectoris s  
 utilius : post utilius in text. Quantum calcis miscendum sit  
           harene ad. n  
 harenae partibus : partibus harene w d harene ori la  
                     pide M (ori lapide exp.)  
 harenae partibus calcis una : partibus calcis una harene W  
                                 harene partibus una calcis q  
 miscenda : mittenda γ(praet. s) Pol.  
 fluviali : fluviali s (corr. m. post.)  
 vero : om. o (corr. o<sup>2</sup>) l (s.s. s<sup>2</sup>)  
 harena : harenae D

testae cretae addideris, operum soliditas mira praestabitur.

1

# XI. DE LATERICIIS PARIETIBUS

Quod si latericios parietes in praetorio facere volueris,

---

testae : testee Π n e tectae E  
 cretae : cretee g creere v om. 8 cernute N s.s.  
f s.s. coctae Iens.  
 addideris : adhiberis K  
 operum : operi m  
 soliditas : solidas c  
 praestabitur : parabitur E

- 1 XI DE LATERICIIS PARIETIBUS : De latericiis (lateribus g)  
 et parietibus 8 De parietibus  
 laterinis Q (corr. Q<sup>2</sup>) De pa-  
 rietibus γ De latericiis pa-  
 rietibus in praetoriis facien-  
 dis n  
 latericios : lateicios B  
 praetorio : praetoriis 8 Pol. praeterio q (corr. m. post.)  
 volueris : voluerint 6 s (corr. s<sup>2</sup>)



illud servare debebis, ut perfectis parietibus in summitate  
 quae trabibus subiacebit structura testacea cum coronis  
 prominentibus fiat sesquipedali altitudine, ut, si corruptae

---

illud : id d istud Iens.  
 servare : observare ø  
 parietibus : pariebus a (corr. a<sup>2</sup>)  
 summitate : bis scrip. f summitatibus x (corr. m. post.)  
 trabibus : trabibus que y h om. z  
 subiacebit : subiacebis v subiacet K om. z  
 structura : stractura Q j (corr. j<sup>2</sup>) stratura a in  
                   structura m  
 testacea : testacie F  
 coronis : coronas U (corr. U<sup>2</sup>)  
 fiat : fuit E post fiat in text. De altitudine ad. n  
 sesquipedali (vel sexquipedali) : sexquipedali sit i ø  
                   Qui pedali sit ø que pedali sit γ Pol.  
 si : om. N (s.s. N<sup>2</sup>) H (s.s. H<sup>2</sup>)  
 corruptae : corruptae sint g

tegulae aut imbrices fuerint, parietem non possint penetrare perpluvia. Deinde providendum est ut siccis et

---

aut : ad A

imbrices : imbres v

fuerint : fuerunt i

parietem : parietes v

possint : possit M possunt u y h F possent H (corr.  
H<sup>2</sup>) possint stillicidia Ald.

perpluvia u p r Y R V A r d F d : perpluviam h u N c o j L o  
o l v perfluvia n

parietem non possint penetrare perpluvia : parietem non possint pluvia penetrare o Pol. parietem penetrare non possint per pluviam W  
 non possint per fluvia parietem penetrare E

est : om. w o

siccis : sicce K

ut siccis — non poterit : om. Z

asperatis parietibus latericiis inducatur tectorium. Quod humidis ac levibus adhaerere non poterit et ideo tertio eos prius debebis obducere, ut tectorium sine corruptione suscipiant.

---

asperatis : asperans x

latericiis : om. w

tectorium : tectorum S  $\lambda$  tunica exterior N s.s. f s.s.

inducatur tectorium : tectorium inducatur g honus tectorum inducatur E

Quod : quoti Q quia g

humidis : timidis H (corr. m. post.)

ac : hac K et w

levibus : lenibus w

eos prius : prius eos  $\beta$  (praet. c) eos sed die s.s. w<sup>2</sup>

obducere : abducere E

ut : ob p

tectorium : tunicam exteriorem N<sup>2</sup> s.s.

suscipiant : L in ras. suscipiat E suspianat D (corr. m. post.)

## 1 XII. DE LUMINE ET ALTITUDINE

In primis studendum est in agresti fabrica ut multa  
luce clarescat; deinde ut partes temporibus divisas, sicut

1 LUMINE : limine A alimine F

ET : om. i

XII DE LUMINE ET ALTITUDINE : De tricliniis et cubiculis w  
De fenestris ponendis in parietibus laterinis O De fabrica  
n hunc tot. cap. om. y

studendum : querendum k

in : de j ut in i

agresti : agrestis n

fabrica : fabrice g edificio N<sup>2</sup> s.s.

partes : edificii N<sup>2</sup> s.s.

divisas : diversas n r (corr. y<sup>2</sup>)

temporibus divisas : divisas temporibus v

sicut : om. v

supra dixi, congruis partibus offeramus, id est aestivas  
septentrioni, hibernas meridiano, vernas et autumnales  
orienti. Mensura vero haec servanda est in tricliniis  
atque cubiculis, ut quanta latitudo vel longitudo fuerit  
in unum computetur et eius medietas in altitudinem con-  
feratur.

---

supra dixi : dixi supra M

sicut supra dixi : ut praediximus G

offeramus : offert K

id est aestivas : Idem aestivalis N

septentrioni : septrioni B

orienti : orientis F

De Mensura altitudinis n in marg. longitudo edificiorum

E<sup>2</sup> in marg.

haec : om. l N W

in tricliniis : itricliniis x

ut : om. g

latitudo : longitudo F

vel longitudo : vel latitudo F om. z (corr. z<sup>2</sup>) a (corr.  
a<sup>2</sup>)

eius : eiusdem G

altitudinem : altum i

## 1 XIII. DE CAMERIS CANNICIIS

Cameras in agrestibus aedificiis ex ea materia utilius  
erit formare quae facile invenietur in villa. Itaque aut  
tabulis faciemus aut cannis hoc genere: asseres ligni Gallici

---

1 CANNICIIS : camericiis g om. w O

XIII DE CAMERIS CANNICIIS : De faciendis cameris n hunc  
tot. cap. om. γ

Cameras : Camaras K

agrestibus : agrorum n s.s.

materia : materiae e

formare : formari g

facile : facilis i F (corr. F<sup>2</sup>) facere H (corr. m. post.)

invenietur : invenitur ñ n inveniretur M

Itaque : quae Z ergo g

tabulis : tabulas E

cannis : cannas E annis u

in villa — aut cannis : om. A

asserēs θ λ φ W δ λ v : asseris υ ρ V M φ θ F d

Gallici : gallaci M

vel cupressi directos et aequales constituemus in eo loco  
ubi camera facienda est ita ordinatos, ut inter se sesqui-  
pedalis mensura sit vacua. Tunc eos catenis ligneis ex iuni-  
pero aut oliva aut buxo aut cupresso factis ad contignationem

directos : directo i  
et aequales constituemus : constituemus et aequales e  
camera : camera K  
facienda : constituenda O  
facienda est : est facienda j  
ita : ita in n in u om. sed s.s. c<sup>2</sup>  
ut : om. c (s.s. c<sup>2</sup>) x  
sesquipedalis : sesquipedalis M  
inter se sesquipedalis mensura sit vacua : sexquipedalis  
mensura inter se vacua sit g  
eos : eas q eis G (corr. m. post.)  
cateris ligneis : catena lignea w  
ex iunipero : et iunipero B (corr. m. post.)  
buxo : buro x  
factis : facta w  
conignationem : concinnationem sed coniunctionem tignorū  
s.s. n (cf. I, IX, 2) contignatione Y  
contignatione x tignationem F coma-  
tionem u (corr. u<sup>2</sup>)

- suspendemus et binas inter eos perticas dirigemus tomici-  
 2 bus alligatas. Postea palustrem cannam vel hanc crassio-  
 rem, quae in usu est, contusam facta et strictim iuncta

---

suspendemus : suspendimus x

eos : eas N q

inter eos : eos inter W

dirigemus : dirigamus H (corr. m. post.)

tomicibus : comicibus W q domibus V w asseribus n s.s.

alligatas : alligatis x alligas q

- 2 Postea : post en A

postea palustrem : palustrem postea a

usu : usum J

facta u θ (N<sup>2</sup> ex corr.) Λ φ φ θ δ e F v d : factam v π N

V W q λ facta est M

et strictim u θ Λ Γ φ θ W δ e λ v d : et strictam π V q

et stricta E F constrictam X

iuncta : in iuncta e facta T



crate subnectimus et per omne spatium cum ipsis asseri-  
bus et perticis alligamus. Dehinc primo inpensa pumica

---

crate : certe M

subnectimus  $\mu$   $\theta$  V  $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$  (H<sup>2</sup> ex corr.)  $\delta$  e F v d Iens. Ald. :  
subnectemus  $\theta$  W  $\lambda$  subiectimus H submitte-  
mus G

omne : omnem N omne tempus N (tempus exp.)

et (ante perticis) : ac v

perticis : aperticis N

alligamus  $\mu$   $\theta$   $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$   $\delta$   $\beta$  F v d Ald. : alligabimus  $\Pi$  V  $\theta$  W  
 $\lambda$  Gesner Schneider Schmitt

Dehinc : Deinde k

primo : om. w (s.s. w<sup>2</sup>) d

inpensa : inpensam i impressa G Inpensa trulla U<sup>2</sup> in  
marg.

primo inpensa : inpensa primo e

pumica  $\mu$   $\rho$   $\phi$   $\phi$  i ex corr.  $\lambda$  F : punica  $\theta$  (mortarium ru-  
bea  $n$  s.s.) V M  $\theta$   $\delta$   $\beta$  v pumicea  $\pi$  j ex corr.  $\Lambda$  W  
d om. G pumicae Rodgers ex codd. Fav.

induemus et trulla aequabimus ut inter se cannarum membra  
constringat. Post harena et calce coaequabimus. Tertio tu-  
si marmoris pulverem mixtum cum calce ducemus et poliemus  
ad summum nitorem.

---

induemus  $\mu \theta \underline{V} \Lambda \Gamma \phi \vartheta \delta \beta \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  add.: inducemus  $\Pi \kappa \underline{Z} \underline{W}$

i Rodgers

aequabimus : equavimus  $\mu$  (praet. K)  $\underline{\gamma} \underline{F}$  equamus  $\underline{q}$

ut : om. sed s.s.  $q^2$

constringat : constringam  $\underline{T}$  (corr. m. post.)

Post : et post  $\eta$

coaequabimus : coaequavimus  $\mu \underline{F}$

ut — coaequabimus : om. i

tusi  $\mu \theta \Gamma \phi \vartheta \underline{W} \delta \beta \lambda$  : tussi  $\underline{A^4}$  ex corr.  $\underline{V} \Lambda \underline{O} \underline{F} \underline{v} \underline{d}$

tusi marmoris : marmoris tussi  $\varepsilon$  ( pr. s exp.  $\underline{F}$  )

pulverem : pluverem  $\underline{x}$

ducemus : duemus  $\underline{q}$  (corr. m. post.) dulcemus  $\underline{e}$  di-  
cemus  $\underline{F}$

poliemus : policemus  $\underline{w}$  (corr.  $w^2$ )

summum : sumsum  $\underline{K}$  (corr.  $K^2$ )  $\underline{N}$  (corr.  $N^2$ ) suum  $\underline{q}$  sum  $\underline{D}$

nitorem : originem  $\underline{W}$  lenitatem  $\eta$  s.s.

## 1 XIV. DE OPERE ALBARIO

Opus quoque albarium saepe delectat. Cui calcem debemus adhibere, cum multo tempore fuerit maceratum. Ergo ut utilem probes, ascia calcem qua-

1 XIV DE OPERE ALBARIO : De albario n hic incipit C

Opus : Apus p

delectat : dellectat s (corr. m. post.) dilectat D

calcem : calcalcem y

debemus : debemus J k w

adhibere : adiubere M

fuerit : fuerint H (corr. m. post.)

tempore fuerit : fuerit tempore m

maceratum : macerata A B Fav. 20 Ald. Gesner Schneider

Schmitt

ut : non r om. J (s.s. J<sup>2</sup>) V (corr. V<sup>2</sup>) δ γ (s.s. f<sup>2</sup>) Pol.

probes : probans γ Pol.

ascia : acia p acie q

calcem : om. β (praet. c) Pol. post calcem in text. De calcem probanda ad. n

utilem probes ascia calcem : calcem probans utilem ascia m

si lignum dolabis. Si nusquam acies eius offenderit et  
quod asciae adhaeret fuerit molle atque viscosum, constat  
albariis operibus convenire.

1

## XV. DE TECTORIIS

Parietum vero tectura sic fiet fortis et nitida: prima

---

nusquam : usquam r nustrum A

acies : ascies r aciem q

acies eius : eius aciem d

et quod : et si quod θ (N<sup>2</sup> ex corr.) Iens. Ald. Schneider

et quom N om. O

adhaeret fuerit : adheserit est q

viscosum : vis cos n

1 TECTORIIS : trectoriis R TORIIS L (corr. m. post.)

XV DE TECTORIIS : De tectoriis (tectura n) parietum w n

De parietibus albandis O hunc tot. cap.

om. b y

tectura : om. sed in marg. ads. g<sup>2</sup>

fiet : fiat A k θ

prima : primo n σ (j corr. m. post.) Iens. Schneider

trullis frequentetur inductio; cum siccari coeperit, iterum  
inducatur ac tertio. Post haec tria coria ex marmore grano coo-  
periatur ad trullam. Quae inductio ante tam diu subigenda est,

---

trullis : rullis V (corr. V<sup>2</sup>) telluris r  
 cum siccari coeperit iterum inducatur : om. M  
 ac : ac in r ( in exp.)  
 ac tertio : actio p  
 Post : Postea N  
 coria : tunicas n s.s.  
 ex : et M  
 marmore : marmoreo II c<sup>2</sup> ex corr. V Iens. Ald. Com. Gesner  
Schneider marmorio W more i  
 cooperiatur : coperiatur K U cooperiantur v t k co-  
periantur i cooperiebatur F  
 trullam : omni cura n s.s.  
 inductio : in| Inductio K  
 subigenda : subiugenda F ambigenda E agitanda n s.s.  
 est : om. W  
 ante tam diu subigenda est : tam diu subiugenda est ante ξ

444

ut rutrum quo calx subigitur mundum levemus. Haec  
quoque marmoris grani inductio cum siccari incipiet,

ut : vel  $y^2$  s.s. om.  $\bar{N} h$

rutrum  $\bar{V} \Lambda \Gamma \Phi \bar{W} e \bar{F} v$  : retrum  $\bar{C}$  utrum  $\mu \rho \bar{N} \theta \zeta$

(praet. i)  $\lambda$  utrem  $\Pi \kappa \delta$  utrae  $\bar{d}$  utrumque  $\bar{g}$

ut rutrum : uturum  $\bar{x}$  ut instrumentum  $\eta$  s.s. om.  $\bar{A}$

quo : co  $\bar{g}$  quod  $v \bar{U}$  equo  $\bar{h}$

calx  $\mu$  ( $\bar{K}^2$  ex corr.)  $\theta \bar{V} \Lambda \Phi \Phi \theta \bar{W} \delta e \lambda \bar{F} v \bar{d}$  : clax  $\bar{K}$

calix  $\kappa$  (praet.  $v \bar{c}$ )  $\bar{Q} \bar{p} \bar{M} \bar{x} \zeta$

quo calx : calx quo  $\bar{g}$

subigitur : subigetur  $\bar{W}$  subicitur  $\bar{z}$  subigatur  $\sigma$

levemus : linemus  $\bar{g}$

Haec : hoc  $\bar{n}$

quoque : ergo  $\bar{g}$

grani : granis  $\bar{j}$  (s exp.)

grani inductio : inductio grani (granis  $\bar{o}$ )  $\bar{W} \bar{o}$

ante tam — inductio cum : om. sed in marg. ads.  $\bar{H}^2$

siccari : sicca  $\bar{S}$  (corr.  $\bar{S}^2$ )

incipiet : incipiat  $\bar{v}$  inceperit  $\bar{i}$  (corr.  $\bar{i}^2$ ) incipi-

mus  $\bar{e}$  (corr. m. post.) coeperit  $\bar{Ald.}$

aliud corium subtilius oportet inponi. Sic et soliditatem custodiet et nitorem.

1 XVI. DE VITANDA VALLE

Vitandum est autem, quod plerique fecerunt aquae causa,

---

aliud : alius c allium z  
 subtilius : subterius o h  
 oportet inponi Sic et : imponemus et sic q  
 soliditatem : solitudinem c nitiditatem n  
 custodiet : om. x

- 1 XVI DE VITANDA VALLE : De vitanda valle frigida n De vitanda valle quae propter aquas diligi solet q Schmitt De vallibus vitandis w De villis sitis in vallibus o De statuendis villis n De positione villarum

Y

autem : om. k  
 est autem : quoque est n  
 fecerunt : non vitant ne q  
 plerique fecerunt : fecerunt plerique p  
 causa : causas v (corr. L<sup>2</sup>) casa M

villas infimis vallibus mergere et paucorum dierum voluptatem praeferre habitatorum saluti (quod magis metuemus si provincia quam colimus de morbis aestate suspecta est)

---

villas : villa a (corr. a<sup>2</sup>)  
 infimis  $\mu$   $\theta$  (a<sup>2</sup> ex corr.)  $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$  B  $\delta$  C T F v d : infimas a  
 infirmis  $\Sigma$  x q in infimis t A N<sup>2</sup> ex corr. V W e  
 in infamis q  
 mergere : mergamus q  
 vallibus mergere : mergere vallibus Z  
 voluptatem : voluptate x  
 dierum voluptatem : voluptatem dierum v  
 habitatorum : habitatorium F W habitatorem Q (corr. Q<sup>2</sup>) C  
 praeferre habitatorum : habitatorum preferre i  
 quod : Quod etiam Iens. Ald. Com. Gesner Schneider  
 magis : om. Z y (s.s. y<sup>2</sup>)  
 metuemus : metuimus E menemus A Z  
 morbis aestate  $\mu$   $\theta$   $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$   $\theta$  O i q F v : morbi statu V W T  
 morbositate  $\delta$   $\beta$  d  
 est : sit O



cum, si fons desit aut puteus, cisternas construere conveniat  
quibus omnium conducì possit aqua tectorum. Fiunt autem hoc  
modo.

XVII. DE CISTERNIS ET MALTHA FRIGIDARIA

cum  $\mu$   $\xi$   $\underline{V}$   $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$   $\theta$   $\underline{W}$   $\lambda$   $\underline{F}$   $\underline{v}$   $\underline{d}$  secl. Rodgers : cui  $n$   $\epsilon$   $\delta$   $\beta$  edd.

si : cum  $\underline{E}$  om. n

aut : an  $\underline{j}$

puteus : puteus aut  $\underline{V}$

conveniat  $\mu$   $\theta$   $\underline{V}$   $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$   $\underline{B}$   $\delta$   $\underline{e}$   $\lambda$   $\underline{F}$   $\underline{v}$   $\underline{d}$  Schmitt Sven. Unters.

p. 465 : conveniet  $\underline{A}$   $\beta$  ( $s^2$  ex corr.)  $\underline{d}$  edd.

convenit  $\underline{g}$   $\underline{s}$  oporteat  $\underline{W}$  possumus  $\underline{q}$

quibus : cisternis  $\underline{N}$  s.s.

possit : potest  $\theta$

aqua : aquas  $\underline{w}$  ( $s$  exp.)

tectorum : tectorium  $\underline{C}$

Fiunt : fiant  $\theta$

Fiunt autem hoc : quas facere poterimus in hunc  $\underline{q}$

CISTERNIS : cisterna  $\underline{i}$

FRIGIDARIA : fridaria  $\underline{e}$

XVII DE CISTERNIS ET MALTHA FRIGIDARIA : De cisternis et mal-

tha  $\Pi$  De cisternis faciendis  $\underline{O}$  De fa-

ciendis cisternis  $\underline{n}$  De cisternis  $\underline{w}$   $\gamma$

Signinis parietibus magnitudo ea cui delectaris et sufficis

---

Signinis  $\mu$  ( $K^2$  ex corr.)  $\epsilon$  ( $c^2 a^2$  ex corr.)  $V A \Gamma \phi W \theta h$   
 $F$  : Signiniis  $w$  Segniniis  $K b \lambda$  Sinniniis  
 $e$  Signini  $a$  Ligninis  $N Y c r E x i v d$  Sign  
sed ign exp. tagneis s.s.  $A^2$  Signiis  $N$   
 Signis  $U y$  Lignis  $\delta$  si summis  $u$  si ligneis  
 $Z$  Sit  $g$  Cisterne  $\gamma$  Pol. tagneis vel stag-  
 ninis spissis et solidis quibus possit aquas col-  
 lectas infra se continere A in marg. N s.s.

parietibus : om.  $\gamma$  Pol.

ea : cisterna  $v^2$  s.s.

parietibus magnitudo ea : parietibus ea magnitudo  $W$  mag-  
 nitudo parietibus ea  $g$

delectaris : delectaveris  $F$

sufficis : sufficit  $C$

cui delectaris et sufficis : qua delectaris et cui sufficis

$\gamma$  Pol. Schneider Schmitt

construatur longior magis quam latior. Huius solum alto  
 to rudere solidatum relicto fusoriis loco testacei pavi-  
 menti superfusione levigetur. Hoc pavimentum omni cura  
 terendum est ad nitores et lardo pingui decocto adsidue

---

longior : longa m longior sit z

magis : om. n

longior magis : magis longior b

latior : lata m

solum : solo N (mortarium N<sup>2</sup> s.s.) a

solum alto rudere : solo rudere alto x alto rudere solo

M

fusoriis : K<sup>2</sup> ex corr. q v d : fuscariis

K c b g fusioris F fururiis a fusoris Ald.

pavimenti : pavimento K

pavimentum : pavimenti u p h

omni : omne K

terendum : caedendum Ald.

est : om. W

omni cura terendum est : tenendum est omni cura m

nitores et : nitorem et z nitorem z

lardo : largo n

pingui : depingui M

- 2 perfricandum. Quod ubi deducto humore siccatum est, ne rimis in aliqua parte findatur, etiam parietes simili corio velentur obducti et ita post diuturnam et solidam siccitatem aquae praebeatur hospitium. Anguillas sane pis-

---

perfricandum : perfrigandum Q a post perfricandum in  
text. Remedium ne pavimentum rimis findatur ad. n

- 2 rimis : rinis X (corr. X<sup>2</sup>) nimis C  
 in aliqua parte : om. v  
 findatur : findantur m fundatur J i  
 etiam : et i  
 simili : similio v  
 corio : cura y (s<sup>2</sup> ex corr.) Pol. modo L modo vel corio  
f<sup>2</sup> s.s.  
 velentur : vellentur e volentur Q  
 et ita : om. K  
 et (ante solidam) : om. u  
 hospitium : post hospitium in text. Ut aqua stans currentis  
 agilitatem imitetur ad. n  
 Anguillas : Aguillas y (corr. m. post.)  
 sane : sanes n namque m

cesque fluviales mitti in his pascique conveniet, ut horum  
 natatu aqua stans agilitatem currentis imitetur. Sed  
 si aliquando in quocumque loco pavimenti vel parietis

---

fluviales : fluiales M perfluviales a (per exp.)  
 mitti : mittes F (corr. m. post.) menti S inmitti q  
 his : has ß  
 natatu : tractatu z natura q nata natatu B (nata  
exp.)  
 agilitatem : angilitatem Z agilitates q  
 currentis : curremus F  
 imitetur : imitemur L (corr. m. post.) imitem U (corr.  
U<sup>2</sup>) post imitetur in text. Qualiter humor in  
 exitum nitens possit includi ad. n  
 currentis imitetur : inmittetur currentis q  
 si : om. x  
 quocumque : quoque x (quaeque corr. x<sup>2</sup>)  
 loco : cisterne v<sup>2</sup> s.s. om. i  
 vel : om. γ (s.s f<sup>2</sup>)  
 parietis : parietibus M  
 pavimenti vel parietis : parietis vel pavimenti C

3 tectura succumbat, hoc genus malthae adhibebimus, ut humor in exitum nitens possit includi. Rimas et lacunas cisternarum, piscinas vel puteos sarciemus hoc genere; etsi

---

tecura : tecturas K ( s exp. ) corium N s.s. corio f s.s.

succumbat : succumbant x succumbit E

malthae : multae M in althe f in alte A calcis stringentis N s.s. f s.s.

adhibebimus u (K<sup>2</sup>ex corr.) θ V Λ Γ φ θ W δ β λ F v d : adhibemus K a Δ w n h adhibeamus E

nitens : utens x

includi : ut cludi x post includi in text. De rimis et lacunis cisternarum sarciendis ad. n

in exitum nitens possit includi : defluens includatur g

3 lacunas : lacuna x lucanas G lanas ε (corr. s<sup>2</sup>)

cisternarum : consternarum A

piscinas : piscenas x (corr. x<sup>2</sup>) piscinalis Z

vel puteos : et puteos u W

sarcieinus : et sarciemus R (corr. m. post.) resarcieinus V

genere : generis v om. n malte m<sup>2</sup> s.s.

etsi : Si γ quia si Z

humor per saxa manabit: picis liquidae quantum volueris et  
tantundem sumis unguinis, quod vocamus axungiam vel sevum.

---

manabit : manebit R (corr. R<sup>2</sup>) W manaverit g  
 De compositione malthe A in marg. f in marg.  
 picis : piscis u (sc K in ras.) pisces p pix C  
 volueris : valueris B (corr. B<sup>2</sup>)  
 tantundem : tandem r (corr. r<sup>2</sup>)  
 sumis u θ Λ Γ φ θ v d : summis v l Ń F sumes V W δ β λ  
 tantundem sumis : sumis tantundem w  
 unguinis : unguinibus L in gummis A  
 axungiam : axungia A R u anxungiam r w axugiam X  
                   (corr. X<sup>2</sup>) auxungiam t arungiam x exun-  
                   giam p a  
 vel sevum : vel saevum D vel sepum Z X<sup>2</sup> in marg. m  
                   sive sepum g vel sepum sevum M (corr. m.  
                   post.)





corpus omnia mixta revocabis. Cumque velut strigmentum fece-  
ris, inseris locis corruptis ac manantibus et pressum summa den-  
sitate calcabis. Salutare erit aquas illuc per tubos fictiles

---

revocabis : pervocabis A revocans G

corpus omnia mixta revocabis : incorporabis W

strigmentum K p x C Z W i e : stricmentum D Π V G M E φ δ

γ F d strimentum v N v strumentum k λ

stramentum η θ G de S non liq.

velut strigmentum : stricmentum velut m

inseris μ η N Γ φ F v : inseres ξ V Λ Z E θ W δ β λ d

inseras w

corruptis : corruptibus p corruptis permixtis Z

pressum : praessum v η a s v

densitate : densitare A

summa densitate : densitate summa b

Salutare : Satuluilare M

tubos μ θ (N<sup>2</sup> ex corr.) Γ x W δ e λ F v d : tuvos V tubas

j k φ θ h turbos N turbas G canales V s.s. N s.s.

fictiles : ductilis d salutare n̄

tubos fictiles : fictiles rivos G

aquas illuc per tubos fictiles : illuc per tubos fictiles a-

quas γ (canales testaceos f s.s.)

duci et opertis inmeare cisternis. Nam caelestis aqua ad  
bibendum omnibus antefertur, ut, etsi fluens adhiberi possit,

---

opertis : cohopertis q  
inmeare : immea l (re s.s. l<sup>2</sup>) rameare i in mare F  
cisternis : scisternis C astatuis (vel astatius) F de  
b non liq.

Nam : Haec atque q  
aqua : pluvia f<sup>2</sup> s.s.  
ad bibendum : adhibendum h  
omnibus : om. sed s.s. o<sup>2</sup>  
ad bibendum omnibus antefertur : omnibus ad bibendum ante-  
fertur v omnibus antefertur  
ad bibendum W ß (praet. q)  
praecipue adhibenda est w

ut : om. m  
adhiberi : adhibere C  
possit : potest N<sup>2</sup> s.s. F

quae salubris non est lavacris debeat et hortorum vacare  
culturae.

1 XVIII. DE CELLA VINARIA

Cellam vinariam septentrioni habere debemus obpositam,

quae : tum  $v^2$  s.s.

lavacris : lavachris v lavacrum p

debeat : debeant  $\delta$  (praet. h i) om. W

vacare : valere p

debeat et hortorum vacare : debeat vacare et hortorum E  
et ortorum debeat vacare  $\beta$  va-  
care debeat et ortorum  $\zeta$

1 VINARIA : vinearia  $\underline{Z}$   $\underline{f}$

XVIII DE CELLA VINARIA : De cella vinaria constituenda  $\underline{n}$   
De cella construenda  $\underline{e}$

vinariam : vineariam  $\underline{Z}$

septentrioni : septentrione  $\underline{K}$

debemus : debemus  $\underline{K}$

habere debemus obpositam  $\mu$  ( $\underline{K^2}$  ex corr.)  $\eta$   $\underline{V}$   $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$   $\underline{g}$   $\underline{W}$   $\delta$   $\beta$   
 $\lambda$   $\underline{F}$   $\underline{v}$   $\underline{d}$  : debemus habere opposi-  
tam  $\xi$   $\underline{i}$   $\underline{s}$   $\underline{e}$  Ald. Gesner Schneider  
habere oppositam debemus  $\underline{B}$

frigidam vel obscurae proximam, longe a balneis, stabulis,  
furno, sterculinis, cisternis, aquis et ceteris odoris horrendi,

---

frigidam : om. sed s.s. D<sup>2</sup>  
 obscurae : obscuram N<sup>2</sup> s.s. b obscurare x  
 proximam : positam η s.s. E g proximam positam k  
 longe : om. sed s.s. o<sup>2</sup>  
 stabulis : stabulo b M intra A<sup>2</sup> s.s.  
 furno θ V k ε Z φ θ W δ β λ F v d : forno μ G C M λ  
 sterculinis μ κ Q V G S<sup>2</sup> in marg. C<sup>2</sup> ex corr. H<sup>2</sup> ex corr. X  
F v d : sterculonis M sterculiniis G<sup>2</sup> ex  
corr. λ (T<sup>2</sup> ex corr.) sterquilinis η c r j U  
 sterquiliniis A<sup>2</sup> ex corr. π p a k ε Z w δ (U<sup>2</sup> ex  
corr.) s e sterquilliniis m sterulinis C  
 sterquilinus g sterculis ñ φ θ sterquilliis  
f sterquilinio W sterculinis fo T  
 odoris horrendi : odoribus horrendis o horrendi odoris

ita instructam necessariis, ut non vincatur a fructu; sic  
autem dispositam, ut basilicae ipsius forma calcatorium  
loco habeat altiore constructum, ad quod inter duos lacus,

---

ita : ita vero R ita ut h (ut exp.) ita quidem g  
om. sed s.s. A<sup>2</sup>  
instructam : instructa M  
vincatur : vincantur F sit ei aliquid necessarium n s.s.  
fructu : fructu c  
sic autem — quae fluxerint (XVIII, 2) : om. γ  
basilicae : basilicae n  
ipsius : illius o  
forma : torcular n s.s. (Isid. Orig. XV,6,8)  
calcatorium : calcatorium x caltorium a (corr. m. post.)  
habeat : habebat g  
altiore : om. G  
constructum : constructam K constrictum M  
quod : quos p (corr. r<sup>2</sup> j<sup>2</sup>) e  
duos : duas n̄  
lacus : lacos v

qui ad excipienda vina hinc inde depressi sint,  
gradibus tribus fere ascendatur aut quattuor. Ex

excipienda : excipiendam k recipienda g  
ad excipienda : adicipienda x  
vina : uvam k  
hinc inde : hinc et inde v  
depressi : depressa F  
sint : sunt t g  
tribus : om. sed in marg. ads. t<sup>2</sup>  
ascendatur : om. sed s.s. k<sup>2</sup>  
quattuor : post quattuor in text. De canalibus vel tubis  
fictilibus constituendis ad. n  
gradibus tribus fere ascendatur aut quattuor : gradibus  
fere tribus ascendatur aut quattuor w  
gradibus fere ascendatur tribus aut  
quattuor b fere tribus gradibus as-  
cendatur vel quattuor g gradibus  
tribus aut fere quattuor ascendatur n  
gradibus tribus fere aut quattuor ascen-  
datur Ald. Com. Gesner Schneider

his lacubus canales structi vel tubi fictiles  
circa extremos parietes currant et subiectis la-  
teri suo doliis per vicinos meatus manantia vina

---

his : om. sed s.s.  $O^2$   
canales : cavales i canalies A (i exp.) canali-  
bus N (corr.  $N^2$ )  
tubi : tovi v tubae h w h  
fictiles : fictilis u fistiles J (corr.  $J^2$ ) fictu-  
les Q (corr.  $Q^2$ ) factiles j (corr. m. post.)  
parietes : parientes a  
currant : curant x  $\lambda$  (T corr. m. post.)  
subiectis : subiecti M subiecis a  
lateri : lateris B d  
suo : sui d  
doliis : doleis k (corr. m. post.) dolus J x  
suo doliis : uodoliis seq. spat. vac. fere 3 litt. B  
manantia : manentia R (corr.  $R^2$ ) manacia N meantia  
E amantia h manantia et subiectis U  
vina : una A (corr.  $A^2$ ) M

- 2 defundant. Si copia maior est, medium spatium cupis  
deputabitur quas, ne ambulacra prohibeant, asellis  
altioribus inpositas vel supra dolia possumus conlo-

---

defundant : diffundant M w y h defendant v fundant r

- 2 medium spatium : om. E

cupis μ θ V Λ Γ φ θ β λ F d : cuppis b o φ W δ cubis z  
spatium cupis : cupis spatium v

ambulacra : ambulacras M ambulare v ambulat d

prohibeant : impediunt g

asellis μ ρ κ V G Γ φ θ W τ (praet. U) β F v d : assellis  
θ k λ an sellis j (n exp.) sellis δ vas-  
sellis Δ Iens. duas sellis E asseritus n s.s.

basellis Ald. Com. Gesner Schneider

inpositas : inpositis Q (corr. Q<sup>2</sup>) c (corr. c<sup>2</sup>) om. sed  
in marg. ads. H<sup>2</sup>

supra dolia : supra obruta (obrupta M) dolia r Ald.

Schneider podia n s.s.

possumus : possumus v d



care spatio inter se largiore distantes ut, si  
 res exigat, curantis transitus possit admitti.  
 Quod si cupis locum suum deputavimus, is locus ad

---

largiore : longiore H (corr. H<sup>2</sup>) i F  
 distantes : distante M  
 curantis  $\mu \theta \underline{V} \underline{G} \Gamma \phi \theta \delta \underline{e} \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : currantis N curren-  
 tis  $\Pi \underline{R}^2 \underline{s.s.} \underline{W} \underline{E}$  curentis k (corr. k<sup>2</sup>)  
 currentes g custodis  $\eta \underline{s.s.}$   
 transitus : aditus Q  
 possit : om. A  
 curantis transitus possit : curantis possit transitus j  
 possit currentis transitus n  
 admitti : amitti z  
 cupis : cuppis b o w t cubis z  
 deputavimus  $\mu \xi \Lambda \Gamma \underline{x} \delta \underline{e} \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : deputabimus K  $\eta \underline{a} \underline{V}$   
 $\phi \theta \underline{W} \lambda \underline{G}$   
 is : his g  $\delta \underline{om. G}$   
 locus : locuus Q

calcatorii similitudinem podiis brevibus et testacio pavimento solidetur ut, etiamsi ignorata se cupa diffuderit, lacu subdito excipiantur non peritura vina quae fluxerint.

---

calcatorii : calcatoriis x calcorii a calcatoria v  
 calcatorium u ascendetur z<sup>2</sup> in marg.  
 podiis : podis m  
 testacio (vel testatio)  $\mu \theta \underline{v} \underline{g} \phi \psi \delta \epsilon \underline{T} \underline{F} \underline{v}$  : testa-  
 ceo K  $\Pi$   $\kappa$  M h g d stestatio q  
 testacio pavimento : pavimento testaceo w  
 solidetur — subdito : om. z  
 ut etiamsi : aut etiansi n  
 ignorata : lignorata E ignoranti v  
 se : om. o (s.s. o<sup>2</sup>) k (s.s. k<sup>2</sup>)  
 cupa : culpa R c n (l exp.) e  
 se cupa : cuppa se w  
 diffuderit : diffunderit M effuderit w  
 lacu : lacus G  
 subdito : subito j (corr. m. post.)  
 excipiantur : exciprantur A  
 non : om. B  
 fluxerint : fluxerunt T non fluxerint v

Quod si cupis locum suum deputabimus is locus ad calcatorii similitudinem podiis brevibus et testaceo pavimento solidetur ut etiamsi ignorata se cupa diffuderit lacu subdito excipiantur non peritura vina quae fluxerint : Debent etiam in pavimento ad calcatorii modum testatio solida fieri procliviori loco ut si a cupis vel doliis vina profluxerint ibidem conserventur G

## 1 XIX. DE HORREO

Situs horreorum quamvis ipsam desideret partem, et superior et longe ab omni humore et laetamine et stabulis ponendus

1 HORREO : horreis  $\rho$  (praet. j)  $\kappa$  (praet. b c ñ) i Iens. Ald.

XIX DE HORREO : De situ horreorum  $\beta$  De orreo et qualiter grana custodiantur  $\zeta$

Situs : etus M Vitus v

horreorum : horreum C

ipsam : superiorem j<sup>2</sup> s.s. ipsam septentrionis Ald.

Schneider

desideret : desiderat r

et (ante superior) : ut  $\Delta \delta$  (i<sup>2</sup> ex corr.) quam et

d

et (ante longe) : et et S om. E  $\delta$

humore : odore  $\beta$  ardore m odore malo  $\zeta$

omni humore : omni hu ore B (corr. m. post.) omnium ore

v (corr. K<sup>2</sup>) Q V

laetamine : fimo x<sup>2</sup> in marg.

stabulis : stibulis K stabulo n c

ponendus : om. sed in marg. ads. B<sup>2</sup>

est, frigidus, ventosus et siccus. Cui providendum struc-  
 turae diligentia, ne rimis possit abrumpi. Solum igitur om-  
 ne bipedis sternatur vel minoribus laterculis, quos suffuso  
 2 testaceo pavimento debemus inprimere. Tunc divisas cellas,

---

est : om. n̄

ventosus : et ventosus A

et siccus : siccus a w

providendum : providendus a (corr. m. post.) providen-  
 dum est v r

abrumpi : arrumpi z w obrumpi Λ

omne : om. u Λ d

bipedis : bipedes w (corr. w<sup>2</sup>) y (corr. y<sup>2</sup>) bipedibus g

sternatur vel minoribus laterculis : vel minoribus latercu-

lis sternatur g

suffuso μ π x Q N Λ M φ i f<sup>2</sup> ex corr. d : subfuso v δ λ

suffoso σ A b n̄ φ g w β (e<sup>2</sup> ex corr.) F v sufoso

v fosso e subfuso suffoso B

testaceo μ θ v Λ r φ w δ β λ F v d : testatio θ s e

2 Tunc : tum N tam A

divisas : clausas z

si magnus sperabitur seminum modus, grano cuique tri-  
buemus. Si terrae pauperes minora promittunt, vel craticiis

---

magnus : multum g  
 sperabitur : seperabitur m superabitur s (corr. m. post.)  
 seminum : seminis l fructus g modius d<sup>2</sup> s.s.  
 modus : modus et m modo erunt dus x (fructus modus e-  
 rit grano cuique tribuendus x<sup>2</sup> in marg.) om. g  
 grano : gradus H (corr. H<sup>2</sup>)  
 tribuemus : de tribuemus M  
 Si : Et si a  
 pauperes : pauperis a (corr. m. post.) pauperies r j M  
w g Iens. Ald. Gesner Schneider  
 minora : minara N  
 promittunt : promittit j g Iens. Ald. Gesner Schneider  
 promittitur r permittunt d<sup>2</sup> in marg.  
 craticiis ll x V k<sup>2</sup> ex corr. r q i q F v d : craticis k T  
 graticiis u 0 G W g d<sup>2</sup> s.s. gradiciis o y  
 graticciis e craciis E gratiis B gratibus  
Z granis g de S non liq.

podis erunt discernenda granaria vel vimineis vasculis  
redactus tenues congeremus.

---

podis : pondus N (corr.  $N^2$ ) pondus podis m pecu-  
lum Z (exp. m. post.) parietibus q  
erunt : om. sed s.s.  $X^2$  erit q (per comp.)  
discernenda : decernenda s (corr.  $s^2$ ) cernenda f  
vel (ante vimineis) : om. M  
vimineis : vimneis U (corr. m. post.) mineis C (corr.  
 $C^2$ )  
redactus  $\mu \theta \Gamma \phi \theta \delta \beta$  F d : redactus V redacta n  
reditus t W e Ald. redditus c m in quae re-  
dactus (redictus k sed c exp.)  $\Lambda \lambda$  continue  
redactis v  
tenues : tenue v d tenus  $\varphi$  (corr. in marg.  $H^2$ )  
congeremus : congerimus N congruemus F corrigemus n  
( $N^2$  s.s.)  $\sigma$  (corr.  $j^2$ ) congregemus n

Sed factis granariis amurca luto mixta parietes linuntur, cui aridi oleastri folia vel olivae pro paleis adiciuntur. Quo tectorio siccato rursus amurca respergitur.

---

Quale frumentum convenit N<sup>2</sup> in marg.

granariis : granareis x

amurca : fece olei n s.s. O s.s. f s.s.

luto : Idcirco C (Ideo C<sup>2</sup> ex corr.) om. E

linuntur υ θ υ φ (H<sup>2</sup> ex corr.) τ f m λ F v d :

liniuntur Π σ υ R b A Γ (M<sup>2</sup> ex corr.) H

X<sup>2</sup> ex corr. W δ β linentur Δ linientur

E liniantur θ linitur M

cui : om. E

aridi : arridi m arida Π C W λ

oleastri : aleastri J

folia : folea x

olivae : oleae t

tectorio : tentorio v tectario τ

rursus : om. E

respergitur : respergatur W conspargitur n





miscent ad servandum profutura. Nihil tamen commodius  
erit diu custodiendis frumentis quam si ex areis

---

miscent : admiscent r  
servandum : provandum d (corr. in marg. d<sup>2</sup>)  
tamen : om. v  
commodius : commodus M (corr. m. post.)  
diu : om. M  
custodiendis : custodicendis s servandis d  
frumentis : bis scrip. pr. exp. B  
commodius erit diu custodiendis frumentis : diu custodien-  
dis frumentis commodius erit \* p Iens. Ald.  
Com. Gesner Schneider  
miscent ad servandum profutura Nihil tamen commodius erit diu  
custodiendis frumentis : commodius erit i om. sed in marg.  
ads. D<sup>2</sup>  
si : om. sed s.s. M<sup>2</sup>  
areis : aeris v (corr. L<sup>2</sup>) U (corr. U<sup>2</sup>)

- in alterum vicinum locum transfusa refrigerentur aliquan-  
 3 tis diebus atque ita horreis inferantur. Negat Columella  
 ventilanda esse frumenta, quia magis miscentur animalia to-  
 tis acervis. Quae si non moveantur, in summitate intra

---

alterum : alterutrum v alium g

vicinum locum : locum vicinum E β

alterum vicinum locum : locum alterum vicinum e

transfusa : transfuga Z om. ñ

refrigerentur : refrigeretur Q (corr. m. post.) refri-  
 getur x

aliquantis diebus : bis scrip. a

atque ita : et postea g atque i

horreis : inhorreis E v d

- 3 Negat : negant B (corr. m. post.)

Columella : culumella x

magis miscentur : miscentur magis W

miscentur animalia totis acervis : aniamalia totis acervis

miscentur s admiscentur acervis

animalia inimica g

mensuram palmi subsistent et hoc velut corrupto corio  
 cetera inlaesa durabunt. Adserit idem noxia animalia ul-  
 tra praedictam mensuram non posse generari. Herba coniza

---

mensuram : om. sed s.s.  $R^2$   
 palmi : palme Q  
 subsistent : substituent A ( pr. t exp. )      subsistunt  
                   t V (corr.  $V^2$ )  
 hoc : om. v  
 velut : valde A velut praedicta i (corr. m. post.)  
 velut corrupto corio : velut corio corrupto r M corrup-  
                                   to velut corio ß (praet. e)  
 inlaesa : in lates Q incorrupta vel illesa g  
 durabunt : adurabunt Q a  
 Adserit : Asserunt i  
 palmi — mensuram :           post debet aversus scrip. N  
 generari : generare l (corr.  $l^2$ ) g  
 coniza : conisa R (corr.  $R^2$ ) conixa D J U (corr.  $U^2$ )  
                   consa sconiza r vel cicuta n s.s.  $r^2$  s.s.  
                    $W^2$  s.s.

sicca, ut Graeci adserunt, substrata frumentis addit aetati. Ab horreis tamen Auster esse debet aversus.

sicca : sicci F

adserunt : asserunt et G

substrata : subtracta G subiecta Z

addit  $\theta$  (R<sup>2</sup> ex corr.) V k \phi \phi W h i \beta F d : addita  $\mu \rho$

(praet. r) M \theta \delta \lambda v addidit R additur G

aetati  $\mu \theta \underline{V} \Lambda \Gamma \phi \theta \underline{W} \underline{h} \underline{i} \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d} : etate j C eta-$

tis R \delta etatem \Sigma etates \beta

Ab : om. sed s.s. K<sup>2</sup>

horreis : erroris N (corr. N<sup>2</sup>)

Auster : aster s (corr. m. post.)

esse debet  $\mu \eta \underline{V} \Gamma \phi \theta \tau$  (praet. i) F d : debet esse  $\xi$

\Lambda \Sigma \delta \beta \lambda v

aversus  $\mu \theta \underline{V} \Lambda \Gamma \phi \theta \delta \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d} : adversus  $\rho \underline{z} \underline{E} \underline{n} \beta$  ausus x$

Auster esse debet aversus : debet esse auster aversus W

debet esse aversus auster b

## XX. DE OLEI FACTORIO

Olearis cella meridianis sit obiecta partibus et contra  
frigus munita, ut illi per specularia debeat lumen admitti.

OLEI : oleo n

XX DE OLEI FACTORIO : De oleari (olearia q) cella n q  
De oleari cella constituenda n De  
cella olearia y

Olearis : Oleariis R (corr. m. post.) Z Oleareis q

obiecta : abiecta p W obducta w

partibus : parietibus u

sit obiecta partibus : partibus sit obiecta n

munita : minuta w obmunita s (praet. q)

illi : illa x

specularia : spicularia N speculari p fenestras de  
vitro n s.s. f s.s.

debeat : debet N (corr. m. post.) A x

lumen : frigus E

debeat lumen : lumen debeat b



prelo nata est forma quam consuetudo dictavit Re-  
ceptacula olei semper munda sint, ne novos sapes

---

prelo  $\mu \theta \Lambda \Gamma \phi \vartheta \underline{W} \delta \beta \lambda \underline{v} \underline{d}$  : praeli (vel proeli)  $\Pi \kappa$   
 $k^2$  in marg. i

nata  $\mu \sigma \underline{k} \phi \vartheta \underline{W} \delta \beta \lambda \underline{v} \underline{edd}$  : natam Q nota  $\eta$  ( $N^2$  ex  
 corr.) G F d Rodgers novimus  $\Pi \kappa$   $k^2$  in marg. i

prelo nata : prolanata F pronata v

est  $\mu \theta \underline{v} \Lambda \Gamma \phi \underline{W} \delta \beta \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : esse  $\Pi \kappa$   $k^2$  in marg. i  
 om.  $\vartheta$  (spat. vac. rel. B)

forma  $\theta \underline{v} \Lambda \Gamma \phi \underline{W} \delta \beta \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : formam  $\mu \Pi \kappa$   $k^2$  in  
 marg.  $\vartheta$  i

quam : qua g

dictavit : dictabat  $x y$  (corr.  $y^2$ ) dicitavit R (corr.  
R<sup>2</sup>)

Receptacula : Recepta caula  $\varphi$

olei : olea  $v^2$  ex corr.

sint : sunt M om. sed s.s.  $B^2$

munda sint : sint munda g

novos sapes : novo sapore Ald.

infecta veteri rancore corrumpant. Ac si quis maiori diligentiae studet, subiectis hinc inde cuniculis pavimenta suspendat et ignem suggerat fornace succensa. Ita purus

---

infecta : invecta z x  
 veteri : vetere y h vetera x veretro u  
 rancore : rancare v (corr. m. post.) bancore e ratione n̄  
 infecta veteri rancore : veteri rancore infecta q  
 corrumpant : corrumpunt f corrupta corrumpant q  
 Ac : at v z q w Ald. aut p  
 Ac si quis : si quis at q  
 maiori : maiore G (e in ras.) maioris w  
 diligentiae : diligentia n  
 diligentiae studet : studet diligentie q  
 subiectis : subtis z (corr. m. post.) subiciat f  
 hinc : hic n  
 suggerat : suggera s in ras. suggerit v (corr. v<sup>2</sup>)  
                   z (praet. i) subiciat e supponat m  
 Ita : ita ut d ut in m et sic q  
 purus : puros v



calor olei cellam sine fumi nidore vaporabit, quo saepe infectum colore corrumpitur et sapore.

---

calor : color a f<sup>2</sup> s.s. v d  
olei : oleum z<sup>2</sup> in marg.  
fumi : fumo E  
sine fumi : fumi nisi x  
nidore  $\xi$  (j<sup>2</sup> ex corr.) A r \phi (H<sup>2</sup> ex corr.) W \delta \beta \lambda v d :  
nitore  $\mu$  N (corr. N<sup>2</sup>) c C Z \phi \theta y h m nidoire A  
odore j ardore F nigredine g de b non liq.  
fumi nidore : fumitore v  
vaporabit : vaporavit  $\mu$  (K corr. m. post.) y h<sup>2</sup> ex corr.  
quo : quod z \phi  
infectum : infectam  $\tau$  infesto z oleum infectum \tilde{n}  
colore  $\mu$  \theta \Lambda r \phi W U O i \beta F v d : calore  $\tau$  v \epsilon (S corr.  
m. post.) y n h g  $\lambda$  oleum  $\theta$   
colore corrumpitur : corrumpitur calore b  
et sapore : sapore  $\theta$

## 1 XXI. DE STABULIS EQUORUM ET BOUM

Stabula equorum vel boum meridianas quidem respiciant partes, non tamen egeant a septentrione luminibus, quae per hiemem clausa nihil noceant, per aestatem

- 
- 1 EQUORUM : AEQUORUM v V  
 ET : vel Y u z j Z n i  
 XXI DE STABULIS EQUORUM ET BOUM : DE STABULIS EQUORUM a w  
 θ γ
- vel : et E θ d  
 boum : bouum M  
 meridianas : meridianis A  
 quidem : quidam K om. r θ  
 respiciant : respiciunt F  
 tamen : om. sed s.s. w<sup>2</sup>  
 egeant : egent V  
 a : om. Λ (corr. k<sup>2</sup>)  
 septentrione : septentrionis G  
 noceant : nocent H  
 aestatem : etatem n etatem vero Z

patefacta refrigerent. Ipsa stabula propter ungulas animalium ad omni humore suspensa sint. Boves nitidiores fient, si focum proxime habeant et lumen intendant. Octo

---

patefacta : patefactam a pactefactam s (pr. c exp.)

parte facta r (r exp.) vero apta q

refrigerent : refrigerentur ø

Ipsa : In K

ungulas animalium : animalium ungulas q

ab omni humore : ab omnium hore (ore D) v D

sint : sunt G

suspensa sint : sint suspensa x debent esse suspensa q

nitidiores : in nidiores B (corr. m. post.)

fient : fiet p fiunt K (corr. m. post.)

proxime : prope q

habeant : habeat Q

lumen : luminis ignem W

Octo : octo dies a (dies exp.)

pedes ad spatium standi singulis boum paribus abundant  
et in porrectione quindecim. Plancae roboreae subponan-  
tur stationibus equorum, ut iacentibus molle sit, stan-  
tibus durum.

1

## XXII. DE CORTE

---

singulis : singula g

boum : bovm M paum E om. γ Pol.

paribus abundant et : paria volunt sed g

in : om. sed s.s. c<sup>2</sup>

porrectione : longitudine η s.s. f s.s.

Plancae μ ξ V Λ Γ Θ W δ γ λ F v d : Plantae ι β plan-  
tae ex η (ex exp.)

roboreae : robureae G robore F ex robore g

subponantur : supponatur V (corr. m. post.) supponen-  
tur θ supponitur F

stationibus equorum : equorum stationibus g

molle : mole v

sit : sint ñ (corr. m. post.)

stantibus : stantibus vero g

1 CORTE : curte Z g corde u

XXII DE CORTE : De situ curtis w

Cors ad meridiem pateat et obiecta sit soli,  
quia facilius erit propter ea quae insunt animalia

---

Cors : Curs Z Curtis w q d<sup>2</sup> s.s. Sors n

meridiem : meridianem H

sit soli : soli sit B

quia facilius erit propter ea quae insunt animalia : quia  
melius erit animalibus quae insunt q  
quo facilius hieme calorem capiat fri-  
gus (et frigus Z) repellat his vero  
quae insunt animalibus C Z quae in-  
sunt animalibus (cet. non liq.) S sed  
capiat frigus repellat his vero in marg.  
ads. S<sup>2</sup> his vero quae insunt ani-  
malibus E post necessaria sunt  
(XXIII, 1) in text. quo (id est quo E)  
facilius hieme calorem capiat (faciat  
sed vel capiat E<sup>2</sup> s.s.) frigus re-  
pellat ad. i

ad aestatis temperandum calorem porticus furcis, asseribus  
et fronde formari. Quae vel scindulis vel, si copia suppetit,

---

calorem : colorem k

ad aestatis temperandum calorem : in yeme et estatis ca-  
lor reparabitur q

porticus : Porticum q porticu q

furcis : furcis et π i

et (ante fronde) : om. π i

furcis asseribus : asseribus furcis x

fronde : frunde M s (corr. s<sup>2</sup>) foronde x fronte c

formari υ θ V Λ M φ θ δ e F d : fornari U (corr. m. post.)

formata q formetur γ formari debent φ λ

debent (debet v) formari W v de S non liq.

Quae : om. q

vel (ante scindulis) : velut v

scindulis : sindulis R (corr. R<sup>2</sup>) de scindulis n vel  
asseribus W<sup>2</sup> s.s.

suppetit : sit W fuerit w fuerit vel suppetit E

scindulis vel si copia suppetit : om. T (spat. var. rel.

et in marg. ads. T<sup>2</sup>) q

tegulis vel, si facilius et sine inpena placuerit,  
tegentur caricibus aut genestis.

1 XXIII. DE AVIARIIS

Circa parietes cortis extremos aviaria facienda sunt,

tegulis : regulis x (corr. m. post.)

tegentur : teguntur K tegatur n

caricibus aut : aut caricibus aut b caricibus B (corr.  
B<sup>2</sup>) caricibus vel m

genestis : genistis F

1 XXIII DE AVIARIIS : DE AVIARIIS FACIENDIS m habitacu-  
lis avium n s.s. f s.s.

extremos : om. k

parietes cortis extremos : parietes extremos cortis v

curtis parietes extremos q

aviaria : avaritia K loca (habitationes f s.s.) avium  
n s.s. f s.s.

quia stercus avium maxime necessarium est agriculturae  
 excepto anserum laetamine, quod satis omnibus inimicum  
 est. Sed habitacula ceterarum avium maxime necessaria  
 sunt.

---

quia : qui K (corr. m. post.)

stercus : stercora n g

necessarium : necessaria n g

est : sit ll sunt n g om. W

est agriculturae : agriculture est n

laetamine : om. w id est fimo L s.s. stercore n s.s.

satis : statis N

satis omnibus : omnibus satis n seminatoribus A s.s.

seminationibus N s.s. seminibus f s.s.

inimicum est : inicum est Q inimicum g

Sed : si v

habitacula : haitacula A

ceterarum : exterarum u

sunt : (cf. cap. XXII,1)



## 1 XXIV. DE COLUMBARIO

Columbarium vero potest accipere sublimis una  
turricula in praetorio constituta levigatis ac deal-  
batis parietibus, in quibus a quattuor partibus

- 
- 1 XXIV DE COLUMBARIO : De columbariis W γ Iens. Ald. Com.  
De columbis Y R u o j h i De co-  
lumbis educandis n  
Columbarium : Columbarum t Λ (corr. k<sup>2</sup>) M E e  
vero potest : potest vero i om. δ γ Pol.  
accipere : accipiat n γ Pol. capere r  
una — maestitudinem consolentur (XXVI, 2) : uno fol. def.  
om. k  
sublimis una : sublimissima g (praet. c) subtilissima  
M (in s.s. M<sup>2</sup>) una sublimis w  
sublimis una turricula : una terricula sublimis a  
praetorio : praeterio q (corr. m. post.)  
constituta : post parietibus scrip. c  
levigatis : aplanatis n s.s. f s.s.  
ac : hac K  
quibus a quattuor : a quattuor quibus a  
in quibus — partibus : om. E  
una turricula in praetorio constituta levigatis ac dealbatis  
parietibus In quibus a quattuor partibus : in quibus a qua-  
tuor partibus una turricula in preto-  
rio constituta levigatis ac de altis R

- fenestrellae, sicut mos est, brevissimae fiant, ut  
columbas solas ad introitum exitumque permittant.
- 2 Nidi figurentur interius. A mustelis tutae fiunt,

---

fenestrellae  $\mu$   $\eta$   $\underline{H}$   $\underline{X}$   $\theta$   $\delta$   $\beta$   $\underline{T}$   $\underline{v}$   $\underline{d}$  : fenestrellae  $\underline{V}$   $\underline{G}$   $\underline{r}$   $\underline{x}$   
 $\underline{w}$   $\underline{W}$   $\underline{q}$   $\underline{F}$

fenestrellae sicut mos est : sicut mos est fenestrellae  
(fenestrellae  $\underline{Y}$   $\underline{u}$  finistrelle  $\bar{n}$ )

$\xi$   $\underline{i}$   $\underline{g}$

mos : moris  $\underline{C}$   $\underline{H}$  (corr.  $H^2$ )

fiant : om.  $\underline{r}$

brevissimae fiant : fiant brevissime  $\underline{T}$

ut : quae  $\underline{q}$

solas : solos  $\underline{p}$

permittant : permittantur  $\underline{g}$  recipere possint et  $\underline{q}$

ut columbas — permittant : om.  $\underline{E}$

- 2 Nidi figurentur interius : Nidificarentur (Nidificerent  $\underline{u}$   
nidificent  $\underline{b}$ ) interius  $\underline{i}$   $\underline{u}$   $\underline{b}$   
nidi interius fugerent  $\underline{f}$
- mustelis : multelis  $\underline{L}$  (corr. m. post.) ut a mustelis  $\underline{q}$   
fiunt : fiant  $\theta$  sint  $\underline{w}$  fient  $\underline{Iens. Ald.}$   
tutae fiunt : fiunt tute  $\underline{W}$

si inter eas vetus spartea proiciatur, qua animalia  
 calciantur, ut eam secreto non videntibus aliis unus  
 attulerit. Non pereunt et neque locum deserunt, si per

---

eas : eas frutex virgosus sine foliis asper vel Ald. Com.

vetus : ventus N (corr. m. post.) frutex W<sup>2</sup> s.s.

eas vetus : vetus eas U

qua : quam u quae v quia F

calciantur : calceantur A Gesner Schneider sed cf. Sven.

Unters. p. 122 post calciantur in text.

fruteos virgosus sine foliis asper ad. e

secreto : om. b

unus : om. w de b non liq.

attulerit : attulerit R (corr. m. post.) tulerit aliae

V

unus attulerit : attulerit unus Z

pereunt : perire q

et neque μ θ (r<sup>2</sup> ex corr.) V τ W e Sven. Unters. p. 404 :

neque N r G Γ φ δ q λ F v d

deserunt : desererentur q

per : om. sed s.s. w<sup>2</sup>

omnes fenestras aliquid de strangulati hominis loro aut  
vinculo aut fune suspendas. Inducunt alias, si cymino

---

omnes : om. i  
fenestras : fenestrellas c  
aliquid : om. W  
de : des X  
strangulati : stranguilati K L M stranguillati y h  
                  stangulati X  
hominis : homines K (corr. m. post.) om. sed s.s. R<sup>2</sup>  
loro : om. E  
fune : fune funis c  
suspendas : suspensas h suspenderis c  
Non pereunt — suspendas : om. θ γ (in marg. ads. f<sup>2</sup>)  
                                  Pol.  
Inducunt : inducant K  
alias : alias columbas W Ubi alias inducant L in marg.  
cymino : cumino D L (corr. L<sup>2</sup>) tymino j (corr. j<sup>2</sup>)  
                  imino (vel immo) F cymini K  
si cymino : sic ymno u

pascantur adsiduo vel hirci alarum balsami liquore tan-  
 3 gantur. Fetus frequentant, si hordeum torrefactum vel fabam  
 vel herbum saepe consumant. Triginta autem columbis volantibus

adsiduo : assidue ξ i β (praet. f)

vel : vel si Δ w γ vel setosi Ald.

hirci : hici e irici z om. w

alarum : alae w

hirci alarum : hircalarum (hyrcalarum n) δ hyrcitala-  
 rum q

tangantur : tinguantur v

3 Fetus : foetus v (et. in XXIV, 3) s

frequentant : frequentantur m

fabam : fabas q

herbum : ervum Π \* Schneider Schmitt herbam z f

fabam vel herbum saepe : vel herbum fabam sepe β (praet.  
q) fabam sepe vel ervum q

consumant : consumunt p consumantur m (corr. m. post.)

assumant w f v d comedant q

autem : om. c β (praet. q)

volantibus : voluntibus c (corr. m. post.)

Triginta autem columbis volantibus : triginta autem volan-  
 tibus columbis w Columbis autem XXX  
 volantibus q

diurni tres sextarii tritici sufficient aut creturae, ita  
ut herbum fetus gratia mensibus praebeamus hibernis. Rutae

---

tres : sex  $\bar{n}$

diurni tres : tres diurni  $\bar{t}$

tritici : om. A

sufficient : sufficiunt  $\Pi \pi$  (praet.  $\tau \upsilon$ )  $\bar{i}$  sufficient  
 $\lambda$  Ald.

tritici sufficient : sufficiunt tritici  $\beta$  (praet.  $\zeta$ ) Pol.

creturae  $\nu \theta$  ( $N^2$  ex corr.)  $V S^2$  ex corr.  $Z \phi \vartheta W \delta \beta \lambda \bar{d}$  :

creature  $R a G \Sigma$  ( $S$  corr. m. post.)  $\phi \nu$  ta-

reture  $M$  geratute  $F$  creture praebeamus  $N$

ut : aut  $M$

herbum  $K L$   $\eta \nu$   $V G \Gamma \phi g W \delta \beta$   $F \nu \bar{d}$  : hervum  $\lambda$  ervum

$D J \xi$  coitus  $Z$  om. sed in marg. ads

$B^2$

gratia : genera  $J$

mensibus praebeamus hibernis : praebeamus hibernis mensi-

bus  $\beta$  (praet.  $\zeta$ )

Rutae : Rupte  $a$

ramulos plurimis locis oportet contra animalia inimica  
suspendere.

1 XXV. DE TURTURIBUS

Sed columbari cellae duo subiecta cubicula fiant, unum

ramulos : ramos c

plurimis : pluribus M g

plurimis locis oportet : oportet plurimis (pluribus b) lo-  
cis  $\beta$  (praet. g) b

animalia inimica : inimica animalia  $\beta$  (praet. g)

suspendere : suspendi  $\theta$  (B<sup>2</sup> in marg.) om. B

Rutae ramulos — suspendere : om. F

1 TURTURIBUS  $\nu \theta \underline{V} \underline{G} \Gamma \phi \theta \underline{W} \delta \gamma \lambda \underline{v}$  : turturario t r ñ E  
w q  $\beta$  F d

Sed : set i d om. g

columbari  $\nu \theta \underline{V} \underline{G} \Gamma \phi \theta \delta \beta \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{lens.}$  : columbarii t u a  
Z W d edd. columbario E columbarii autem g

columbari cellae : columbarille i

duo : vero j

cubicula : cubilia R y

breve et prope obscurum, quo turtures claudi possint.  
 Quos nutrire facillimum est. Nam nihil expetunt, nisi  
 ut aestate, qua sola maxime pinguescunt, triticum vel  
 milium mulsa maceratum semper accipiant. Semodius unus

---

obscurum : om. Z  
 turtures : turturres q (corr. m. post.) turres j (corr. j<sup>2</sup>)  
 possint : possunt c Δ (praet. E) i F (corr. F<sup>2</sup>)  
 claudi possint : possint claudi v  
 Quos : enim q  
 Nam : natos K quia q  
 expetunt : expetent H  
 ut : in W m  
 qua : quia s (i exp.) quos e  
 qua sola : sola qua ñ  
 maxime : mauxime s (u exp.) om. E n m  
 milium : milium eum K  
 mulsa : mulso m  
 maceratum semper : semper maceratum β (praet. q)  
 Semodius μ ρ κ (praet. N c ñ) V G Γ φ F v : sed modius  
L θ E θ W δ β λ d  
 unus : unius A



diurnus centum viginti turturibus sufficit. Aqua sane eis  
frequenter mundior debet offerri.

1

## XXVI. DE TURDIS

Aliud vero cubiculum turdos nutriat. Qui si alieno

---

diurnus : diuturnus y h diurnus tum a om. E  
centum viginti : CXXX W sex Z  
sane : vero q om. n  
eis : his v  
sane eis : eis sane n̄  
mundior : om. a  
frequenter mundior : mundior frequenter β (praet. q)  
eis frequenter mundior debet : mundior debet eis frequen-  
ter q  
offerri : afferi E

1

TURDIS : TURDUS Q hunc totum cap. om. γ  
vero : autem q  
turdos : turdus Q j (corr. m. post.) β  
nutriat : nutrit a  
Qui : qua v φ  
alieno : alendo W

tempore saginentur, et voluptatem cibi et redi-  
tum maximum praestant parcitati beneficium mi-  
nistrante luxuria. Fit autem locus mundus et

---

tempore  $\mu \theta \underline{G} \Gamma \phi \S \underline{W} \delta \beta \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : tepore  $\circ$  om.  $\Pi \underline{V}$   
 $\zeta$  (praet. h i)  $\lambda$   
 voluptatem : voluntatem  $\underline{L} \underline{F}$   
 cibi : cibum  $\tau$  sibi  $\underline{v}$  om. sed s.s. B<sup>2</sup>  
 reditum : reditum remedium  $\underline{Z}$  (remedium exp.) reme-  
 dium  $\underline{E}$   
 reditum maximum : maximum reditum  $\underline{v}$   
 beneficium : bene fium  $\underline{M}$  copia  $\eta$  s.s.  
 ministrante : inministrante A<sup>2</sup> ex corr. praestante  $\underline{n}$   
 luxuria : luxoria  $\underline{K}$  luxurie  $\phi$  (praet.  $\phi$ ) fecundita-  
 te  $\eta$  s.s.  
 Fit  $\mu \xi \underline{G} \Gamma \theta \underline{W} \underline{Q} \underline{i} \underline{e} \underline{F}$  : sit  $\eta \hat{n} \underline{V} \underline{E} \phi \underline{c} \underline{v} \underline{d} \underline{edd.}$   
 Fit autem locus : locus autem  $\zeta$  (bis scrip. pr. exp.  
 $\underline{y}$ ) locus autem sit  $\underline{n}$  locus  $\underline{j}$

- lucidus et undique levigatus. Transversae in hoc  
 perticae figuntur, quibus possint post inclusum vo-  
 2 latum sedere. Rami etiam virides saepe mutantur. Cari-  
 cae tunsae mixtis pollinibus largissime praebeantur.

---

lucidus : locidus U

levigatus Transversae : levigatu transversio F

hoc : eo q

perticae : pertite A (corr. m. post.) perticae vel por-  
 ticus v

figuntur : figantur n v n q λ v

possint : post sedere scrip. q

inclusum : inclutum A om. w

mutentur : mittentur i

saepe mutantur : mittantur sepe l

- 2 tunsae : tunsae n (corr. m. post.) tonse l

mixtis : om. sed s.s. r<sup>2</sup>

mixtis pollinibus : mixte palenibus q

largissime : largitissime G large q

largissime praebeantur : praebeantur largissime v

Myrti etiam, si facultas est, lentisci, oleastri, ederae,  
arbuti semina interdum ad excludenda fastidia et maxime  
aqua munda tribuatur. Claudantur inlaesi et recens

---

Myrti : misti V 9 U miti n M H  
 facultas : falinibus U (cultas s.s. m. post.)  
 est : et n om. B (s.s. B<sup>2</sup>) F  
 Myrti etiam si facultas est : et si facultas est mirti  
 etiam et g  
 lentisci : lentici F  
 ederae : aederae K  
 arbuti u n Q l<sup>2</sup> ex corr. V G r φ 9 W δ λ F v d : arbusti  
ξ Z E i β de S non liq.  
 ad : om. n  
 excludenda : excuelenda U (corr. U<sup>2</sup>) excludendum O  
 munda : nitida g  
 tribuatur : tribuantur A (n exp.) praebeatur W i  
Iens. Ald. Com. Gesner Schneider  
 Claudantur : om. G  
 inlaesi : et illesi b o  
 et (ante recens) : et in K om. g  
 recens u ξ G r φ 9 W e λ F : recentes δ recenter L s.s.  
n τ b V g v d Iens. Ald. Gesner Schneider

capti mixtis aliquibus ante nutritis, quorum societate  
ad capiendos cibos pavidam novae captivitatis maestitu-  
dinem consolentur.

1 XXVII. DE GALLINIS

Gallinas educare nulla mulier nescit quae modo videtur

capti : om. R

Claudantur inlaesi et recens capti : Recenter capti clau-  
dantur illesi w

mixtis  $\mu$   $\theta$  ( $u^2$  ex corr.) V G r  $\phi$   $\theta$  W i  $\beta$   $\lambda$  v d : mistis

E mirtis x mixti F mixti sint  $\delta$  om. u

nutritis : nutritis a nutriti N

pavidam : pavidas n

maestitudinem : molestitudinem c mesticiam q

consolentur : consulentur  $\mu$  (praet. K) Q V om. G

1 GALLINIS : GALLINI A (corr.  $A^2$ )

nulla : om. M (in marg. ads.  $M^2$ ) c (s.s.  $c^2$ )

mulier : femina E q

nulla mulier nescit : nescit nulla mulier N

quae modo : Quodam w dum modo non sit fatua q

industria. Hoc de his praecepisse sufficiat, ut fumo, pulvere  
utantur et cinere. Sint praecipue nigrae aut flavi coloris, albae

---

Hoc : hoc modo I (S in ras.) hoc autem g  
 praecepisse : praecipisse Q y praeceptis se d  
 fumo μ θ v λ z ψ δ f v d : fimo a Γ θ β fimo et W λ  
de C non liq.  
 utantur : utuntur p vitantur R  
 cinere : pulvere T (corr. m. post.) post cinere in text.  
 Quae sint praecipue et quae vitande ad. n  
 utantur et cinere : et cinere utantur β (praet. c) d  
 cinere utantur m  
 Sint : Sunt h  
 praecipue : praecipuae μ v  
 aut : ut s (corr. m. post.)  
 flavi : favi Q falvi R (corr. m. post.)  
 flavi coloris : om. sed s.s. r<sup>2</sup>  
 albae : sed albe σ W albe autem g

vitentur. Vinaciae cibo sterilescent. Hordeo  
semicocto et parere saepe coguntur et reddunt ova

vitentur : utentur Q nitentur H (corr. m. post.) vi-  
dentur u r (corr. r<sup>2</sup>) vitientur k (post. i  
exp.) post videntur in text. Quo cibo ste-  
rilescent et quo parere cogantur ad. n

Vinaciae : Venacie N (pr. e s.s. i) Vinace sed vel vi-  
nacie s.s. j<sup>2</sup> Vicinatie L (corr. m. post.)  
avenaciae (avenatie x) \* Vinatico n Vina-  
ceae Ald. Gesner Schneider sed cf. Sven. Un-  
ters. p. 122

Hordeo : Ordeo autem g

semicocto : semi et cocto G semini cocto J semicoc-  
to paste g

et (ante parere) : om. m

parere : comparere m

parere saepe : sepe pariunt g

coguntur : et coguntur x noscuntur L (coguntur s<sup>2</sup> s.s.)  
om. g

reddunt : reddant c reudunt s (corr. m. post.) re-  
dundant L

maiora. Duobus quiatis hordei bene pascitur una  
gallina quae circuit. Subponenda sunt his semper ova

---

maiora : meliora a

reddunt ova maiora : maiora ova reddunt  $\eta$  ova matura  
reddunt d

De partu gallinae f<sup>2</sup> in marg.

Duobus : Duabus t N

quiatis  $\Pi$   $\kappa$  (praet. b) k  $\varphi$  g  $\lambda$  Rodgers : ciatis  $\theta$  v  $\Gamma$   $\phi$

W  $\delta$  (cyatis n)  $\beta$  (ciathis s m e) v d quiati  $\mu$

Q B quatis G ciati L D<sup>2</sup> ex corr. sciatis p

sciati E cratis F cyathis edd.

hordei : orde y

pascitur : pasciatur s

circuit : circumit N circum et victum querere d post

circuit in text. De ovis supponendis ad. n

Subponenda : supponuntur supponenda B (supponuntur exp.)

ducem pullos  $\eta$  s.s.

his : eis  $\beta$  om.  $\varphi$  G

sunt his : his sunt r

semper : om. G

his semper ova : his ova semper N semper ova his E



numero impari luna crescente a decima usque in quin-  
 2 tam decimam. Pituita his nasci solet, quae alba  
 pellicula linguam vestit extremam. Haec leviter

numero : numero U (corr. m. post.) nullo J

impari : imparia w

numero impari : impari numero a m

in  $\mu$   $\theta$  V  $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$   $\S$  W  $\zeta$  n s  $\lambda$  F v d : ad J t n E w O i  $\beta$   
 (s<sup>2</sup> ex corr.)

in quintam decimam : decimam in quintam  $\varphi$  post decimam  
in text. Remedium contra pituitam ad.

n

2 Pituita : Petuita  $\S$  Pituitas u

nasci solet : nascitur aliqua Z

quae : quae est w

alba : om. b

linguam : lingam A (corr. A<sup>2</sup>) s

vestit : vertit G vestiens w

extremam : extrema  $\varphi$   $\S$

Haec : quae m

unguibus vellitur et locus cinere tangitur et alio tri-  
to plaga mundata conspergitur. Item alii mica trita cum

---

unguibus : ungui i  
 vellitur : tolli vellitur B (tollī exp.)  
 cinere : cineri y  
 tangitur : tinguitur n̄ tegitur g  
 alio : aleo m  
 plaga : lingua E f<sup>2</sup> s.s. om. F  
 mundata : mundata munda B (munda exp.) om. p x  
                   (praet. R)  
 conspergitur : conspargitur a n i conspargatur N  
 Item : Item ut A  
 alii : alei m alli M aliis v alia J ¶  
 trita : tria M (corr. M<sup>2</sup>) s (corr. s<sup>2</sup>)  
 mica trita : trita mica n spica Z medulla n s.s.  
                   f s.s.  
 cum : com E om. k

oleo faucibus inseretur. Stafis etiam agria prodest,  
 si cibis misceatur adsidue. Si amarum lupinum co-  
 medant, sub oculis illis grana ipsa procedunt. Quae

---

faucibus : in faucibus  $\theta$  (in in ras. B)

inseretur  $\nu$   $\eta$   $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$   $\underline{W}$   $\delta$   $\underline{q}$   $\underline{F}$   $\underline{v}$  : inseritur  $\xi$   $\underline{w}$   $\underline{U}$   $\underline{y}$   $\underline{d}$   
 inserentur  $\underline{D}$  inseratur  $\underline{V}$   $\theta$   $\underline{T}$  inferetur  $\underline{e}$   
 infertur  $\gamma$  ( $s^2$  ex corr.) Pol. inferitur  $\underline{s}$   
 ingerunt  $\underline{g}$

etiam : om. w

agria : agrica  $\underline{D}$   $\eta$   $\sigma$

etiam agria  $\nu$   $\underline{N}$   $\underline{Y}$   $\underline{R}$   $\underline{u}$   $\underline{V}$   $\underline{G}$   $\underline{M}$   $\phi$   $\underline{B}$   $\underline{i}$   $\beta$   $\underline{F}$  : agria etiam  $\underline{J}^2$   
ex corr.  $\Pi$   $\underline{z}$   $\underline{b}$   $\underline{c}$   $\underline{o}$   $\underline{k}$   $\phi$   $\underline{q}$   $\underline{W}$   $\delta$   $\lambda$   $\underline{v}$   $\underline{d}$  Ald. Gesner  
Schneider agria autem  $\bar{n}$  agria etiam agria  
 $\underline{M}^2$  ex corr.

cibis : cibi  $\underline{c}$  cib  $\underline{s}$  (corr.  $s^2$ )

misceatur : misceantur  $\underline{T}$  (n exp.)

adsidue : assiduae  $\nu$

illis : illius  $\nu$  ipsis  $\underline{r}$   $\beta$  illarum  $\theta$  om. w g

ipsa : quaedam  $\underline{w}$  om.  $\bar{n}$  (s.s.  $\bar{n}^2$ )  $\underline{r}$   $\underline{W}$

procedunt : om. r

nisi acu leviter apertis pelliculis auferantur, extinguunt.

- 3 Oculos portulacae suco forinsecus et mulieris lacte curemus  
vel Ammoniaco sale cui mel et cyminum aequale miscentur.

acu : acu illis g

auferantur : auferuntur o auferrentur F

extinguunt u ξ A k Γ φ θ W δ β λ F v d : extinguunt D<sup>2</sup> ex  
corr. τ N G X Y f extinguuntur V

- 3 portulacae : portulaceae D partulace Q (corr. m. post.)

mulieris : mulieres H (corr. m. post.) muliebre k

curemus : curremus s (pr. r exp.)

Ammoniaco : ammonaico L armoniaco Z m q anoniaco s  
(corr. m. post.) amoniaeo q amonico θ

vel Ammoniaco sale : et sale amoniaco r (et expunct.)

cyminum D J Q l Y R a j<sup>2</sup> ex corr. V G φ δ : ciminum K  
n π t p r k Γ w θ W n β λ F v d cynimum L ty-  
minum j

aequale : equaliter w β

miscentur : misceantur w f e miscemus v post mis-  
ceantur in text. Ad pediculos perimendos ad.

n

Peduclos earum perimit stafis agria et torrefactum  
cyminum, paria et pariter tunsa cum vino et amari

---

Peduclos  $\mu$  Q p V r (S<sup>2</sup> ex corr.)  $\phi$  (H<sup>2</sup> ex corr.) U y T F :  
 Pediclos H Pedulcos I Peduculos a j (per  
comp.) Y z G v Pediculos  $\theta$  k Z  $\phi$  s W  $\delta$   $\beta$   
 q d Iens. Gesner Schneider Pediculosus N (lo  
exp.) Paediculos Ald.

earum : eorum  $\lambda$

perimit : premit S om. E

stafis : stasis N tafis q staphis id est pascuis a-  
 gria vel agraria W in marg.

agria : agricola  $\sigma$  (j corr. m. post.) A argia v

perimit stafis agria : stafis agria perimit q

cyminum aequale — et torrefactum : om. u

cyminum  $\mu$  n N j V G C  $\phi$   $\delta$  : cimum  $\rho$  A R k r s W h  $\lambda$   
 F v d cymium x

paria : patria|ria e (corr. m. post.) paria (pari E)  
 pondere  $\Delta$  Gesner Schneider om. w q

et torrefactum cyminum paria : om. U y n y Pol.

et pariter : pariter p w y

tunsa : tonsa v l (corr. m. post.) q tusa w

lupini aqua, si penetret secreta pinnarum.

1

## XXVIII. DE PAVONIBUS

Pavones nutrire facillimum est, nisi eis fures aut animalia inimica formides. Qui plerumque per agros vagati sponte

---

lupini aqua si : lupinia quasi x

pinnarum D J r Q N Y Δ φ γ h i v d : pinarum F pennarum  
θ v λ r (S<sup>2</sup> ex corr.) φ θ w δ β λ pignarum L  
 pimarum K

1 XXVIII PAVONIBUS : pavonis h VAPONIBUS v hunc tot.

cap. om. γ

Pavones : paones M

nisi : ni K (corr. K<sup>2</sup>)

eis : om. K A M E F d

nisi eis : eis nisi X

aut : et E w om. M

animalia inimica : inimica animalia w

formides : om. N

plerumque : plerique v

vagati : vagantes Iens. Ald. Gesner Schneider

plerumque per agros vagati : per agros vagati plerumque ξ

i e

se pascunt pullosque educunt. Altissimas vespere arbores  
petunt. Una his cura debetur, ut incubantes per agrum fe-  
minas, quae hoc passim faciunt, a vulpe custodias. Ideo

---

se : set K om. N n̄  
 sponte se : se sponte o e  
 pullosque : pullos quae F  
 educunt μ θ V Λ Γ ϕ W Y n h β F v d : educant θ U O λ  
 edunt ι i  
 Altissimas : altas g  
 vespere arbores : arbores vespere r arbores sero g  
 Una : Una vero k  
 cura : ea v  
 incubantes : incumbantes v T  
 agrum : agros l (corr. l<sup>2</sup>) g  
 feminas quae : feminasque J  
 hoc : om. g  
 passim : frequenter n s.s.  
 hoc passim : passim hoc L  
 vulpe : vulpes K  
 custodias : cusdodias d custodiamus z custodiedere  
 sunt et g

in insulis brevibus meliori sorte nutriuntur. Uni mas-  
 2 culo feminae quinque sufficiunt. Masculi ova et pullos

---

in insulis : insulis x  
 brevibus : brevioris j (corr. m. post.) melioribus E  
 meliori : meliore i  
 meliori sorte : melioris orte a  
 masculo : masculino e  
 feminae : femini Q  
 quinque : ut K (V i.e. quinque s.s.  $K^2$ ) om. q  
 sufficiunt : post sufficient in text. Quod pullos prius  
                   masculi persequuntur ad. n  
 feminae quinque sufficiunt : feminae sufficiunt quinque J  
   quinque feminae sufficiunt i  
   Q

2 Masculi : Mascula x  
 ova : ova sua b  
 et : suet l (su exp.)  
 pullos : nidos k (corr.  $k^2$ )



suos persecuntur velut alienigenas priusquam illis cristarum nascatur insigne. Ab Idibus Februariis calere incipiunt.

---

suos : om. n  
 persecuntur : consecuntur E persecuntur ut N  
 velut : veluti A  
 alienigenas : alienagenas y (corr. m. post.) aligenas  
k (corr. k<sup>2</sup>) Z alienas M alienos ø  
 priusquam : antequam q  
 illis : illas T (corr. m. post.) om. ø  
 cristarum : critarum A  
 nascatur : nascantur N (corr. m. post.) n̄ nascitur o  
 (praet. r a) e  
 nascatur insigne : insigne nascatur i post insigne in  
text. Quo tempore calere incipiant ad. n  
 Idibus : idus N (corr. m. post.)  
 Februariis μ Q V G Γ φ ø W δ β λ F v d : februarīi ø k  
Z E h i  
 calere : calore H coire n s.s.

Faba leviter torrefacta in libidinem provocantur, si eis  
quinto quoque die tepida praebeatur. Sex quati uni sufficiunt.

---

Faba : feba x Fava vel faba d  
 leviter : leniter A w d vel cicer q  
 in : ad z  
 libidinem : libidine x y q libinem a (corr. m. post.)  
 provocantur : provocentur K  
 eis : om. B  
 quinto : quinta v  
 quoque : om. b 9 (seq. spat. vac. fere 9 litt. B)  
 eis quinto quoque die : cottidie q  
 tepida : tepedida N  
 quati μ π l k φ θ λ Rodgers : ciati L θ V Γ φ W δ q v  
d cyati n F cyathi t edd. quati G nati e  
 uni : unum K vini J p r ε  
 sufficiunt : post sufficiunt in text. De cupidine cognos-  
 cenda in masculo ad. n

Cupidinem coeundi masculus confitetur quotiens  
circa se amictum caudae gemmantis incurvat et  
singularum capita oculata pinnarum locis suis

---

coeundi : om. F

masculus : masculis D

Cupidinem coeundi masculus confitetur : Confitetur mascu-  
lus cupidinem coeundi Z

quotiens : quoties t U Ald.

amictum : amicum E

caudae : canuo F

gemma<sup>n</sup>tis : gemmatis T (corr. m. post.) gemminantis ñ  
generantis Z

incurvat : incurrat A

et : ad ñ om. n

singularum : singulorum E singula G

oculata (vel occulata) ν θ Λ C Z φ W δ e λ v d : ocula-  
ta h (corr. m. post.) oculata X oculata (vel  
occulta) τ V Γ W θ F

pinnarum ν κ Q C φ τ (praet. U) e λ F v d : pennarum θ v  
Λ Γ φ θ W δ

capita oculata pinnarum locis suis : pennarum capita locis  
suis occulta G

exerit cum stridore procurrens.

- 3 Si ova pavonum gallinis subponantur, excusatae matres  
ab incubatione tribus vicibus per annum fetus edunt. Pri-

---

exerit : exserit G exierit Z exi erit q exuerit Z<sup>2</sup>  
ex corr. egerit N

cum : pro J (corr. J<sup>2</sup>)

procurrens : post procurrens in text. Ut tribus vicibus  
per annum fetus edant sine incubacione et de  
ovorum numero ad. n

- 3 gallinis : galline k  
subponantur : supponuntur l  
excusatae : excussatae V<sup>2</sup> ex corr. excusare e excu-  
sate sunt d  
ab : ad Z  
incubatione : incusatione Z om. sed s.s. j<sup>2</sup>  
per : in w  
vicibus per annum : in anno vicibus q  
fetus : foetus K fedus y O pullos n s.s.  
edunt : edent q educunt r mittunt vel edunt l

mus partus quinque ovorum, secundus quattuor, tertius  
trium vel duorum esse consuevit. Sed electae, si hoc  
placuerit, nutrices gallinae sint quae a primo in-  
cremento lunae novem diebus habeant novem ova subposita,

---

partus : partus est g

ovorum : ovarum Q N (corr.  $N^2$ )

trium vel duorum esse consuevit : duorum vel trium con-  
suevit ovorum n

Sed : Secundum N

electae : electi Z

si : cum w si consuevit r (consuevit exp.)

hoc : hic usus (visus R)  $\Pi$   $\times$  ( $R^2$  ex corr.) i

sint : sunt r  $\wedge$  (k corr. m. post.)

nutrices gallinae sint : nutrices sint galline E T galline  
nutrices sint et magne g

incremento lunae : lune incremento g

novem : om.E

diebus : in diebus C

habeant : habeat o a (corr.  $a^2$ ) habebant R (corr. m. post.)

habeant novem : novem habeant S

diebus habeant novem : habeant IX diebus g

ova : nova U

subposita : suponita b

- 4 quinque pavonina et cetera sui generis. Decima die omnia gallinacea subtrahantur et alia item gallinacea totidem recentia subponantur

---

pavonina     $\mu\epsilon$  V G  $\phi$   $\phi$   $\phi$   $\phi$   $\lambda$  F v d : pavonina-

ma u pavonia  $\eta$  c o n k F H W n  $\beta$  pa

vona i paonia M

cetera : quattuor G

- 4 Decima : decima vero G

omnia : ova E F omnia posita R ova omnia Ald.

gallinacea (ante subtrahantur) : gallicinea R

subtrahantur : subtrahatur L subtrahuntur G (corr. m. post.)

gallinacea subtrahantur : subtrahantur gallinacea b

gallinacea — alia item : om. M (spat. vac. fere 3 litt.

rel. et in marg. ads. M<sup>2</sup>) e F

gallinacea : gallinaceae K gallicinia R gallacinea u

item gallinacea totidem : totidem similiter gallinacea G

recentia : redcentia a ( d exp. ) om. sed s.s. A<sup>2</sup>

subponantur : supponant C (vel tur s.s. m. post.)

recentia subponantur : supponantur recentia G

quot ablata sunt, ut tricesima luna, hoc est expletis  
 triginta diebus, possint cum pavoninis ovis aperiri.  
 Ova autem pavonum quae gallinae subiecta sunt saepe  
 manu convertantur, quia hoc ipsa facere vix valebit.

---

quot  $\theta$  k r x w W h i  $\beta$   $\lambda$  F v d : quod  $\nu$  Q V G H X  $\theta$   $\delta$   
 ablata : oblata U (corr. U<sup>2</sup>) p  
 sunt : sunt B in ras. sunt et sic fiat q  
 ut : in Z F ut ne  $\delta$  (praet. h i)  
 hoc : id n q  
 pavoninis : pavonis A c a W pavonibus n  
 ovis : oves D  
 cum pavoninis ovis : et gallinacea cum ovis pavonis q  
 autem : tamen q  
 pavonum : pavonum F paonum M  
 Ova autem pavonum : pavonum ova n  
 manu : om. r  
 convertantur : vertantur q  
 facere : faces n  
 vix : non prae w  
 valebit : valebat x

Unam partem ovi notabis, ut te subinde convertisse cognoscas. Maiores tamen gallinas oportet eligere, nam minoribus pauciora subpones.

5 Natos si ad unam transferre a pluribus velis, dicit

---

Unam partem ovi notabis : et notabis partem unam ovi q  
 ut te : in te x in W om. sed s.s. A<sup>2</sup>  
 subinde convertisse : subvertisse L  
 cognoscas : recognoscas M  
 Maiores : maiore K (corr. m. post.)  
 oportet : oportet T (corr. m. post.)  
 gallinas oportet : oportet gallinas b  
 pauciora : pauciores v  
 subpones : subponas D (corr. m. post.) n<sup>2</sup> s.s. Z x w W T  
 subicies n

5 Natos : om. sed spat. vac. rel. V Natos autem pullos q  
Ald.

a pluribus : bis scrip. pr. exp. S  
 ad unam transferre a pluribus velis : ad unam transferre  
 lis a pluribus e velis ad unam transferre  
 a pluribus q a pluribus ad unam transferre  
 velis r  
 dicit : dicis u ut dicit q



Columella uni nutrici viginti quinque sufficere; mihi vero,  
ut bene educi possint, videntur quindecim satis esse.

Primis diebus far hordei conspersum vino pullis dabi-  
tur vel undecumque cocta pulticula et refrigerata.

Postea adicietur porrum concisum vel caseus recens sed

---

educi : duci e educari k educamus z<sup>2</sup> in marg. e-  
ducari c<sup>2</sup> s.s.

videntur : in text. et in marg. x videtur F om. n

esse : post esse in text. Qualiter pascantur ad. n

Primis : Primus J

far : farina A

hordei : hordeo L (corr. m. post.)

conspersum : consparum n aspersum F

vino : humo i

conspersum vino : vino conspersum b

pullis dabitur : dabitur pullis o

undecumque : unumcumque i

adicietur : aditiatur e

concisum : consum K (corr. K<sup>2</sup>)

caseus : careus Q

expressus, nam serum pullis nocet. Locustae etiam  
 6 pedibus ablati praebentur. Ita pascendi sunt usque  
 ad sextum mensem. Deinde hordeum poteris praebere

---

expressus : expressum Z

nam : om. Z

serum : servum J

serum pullis : pullis serum Q

Locustae : locusta Q

ablati : albat C (corr. m. post.) om. sed in marg.  
ads. C<sup>2</sup>

praebentur : praebetur Q praebentur δ (praet. i) F  
 praebende sunt E (corr. in marg. S<sup>2</sup>)

6 Ita : ita tamen q

sextum : sex Q septimum G

mensem : menses Q

hordeum : ordum E

poteris : posteris k (pr. s exp.)

poteris praebere : praebere poteris E

sollemniter. Tricesimo quinto tamen die post-  
quam nati sunt et in agrum tuto eici possunt

---

sollemniter D J Q R G  $\phi$  X x B q : sollemniter z j k U O  
sollemniter L 0 M w g T F v sollemniter K H  
i Schmitt Rodgers sollemniter N Y u V k y h  
Ald. Com. Gesner Schneider sollemniter b c  
r W n e d sollemniter n̄ sollemniter ta-  
men g

Tricesimo : tricesimo A Triginta g tricesimo autem  
g (autem exp.) Triginta Ald.

quinto : quinque g

tamen : om. a k W n d post sollemniter scrip. g

quinto tamen die : tamen quinto die b r l quinto die ta-  
men F v

et in : in b g et M (in in ras.) etiam in Ald. Ges-  
ner Schneider

agrum : agro J N

tuto  $\mu \xi \Lambda \Delta \phi$  W h i e \lambda F v d : tute g tuti V (seq.  
spat. vac. fere 5 litt.) tuum M tui U y tamen n  
om. n Z 0 (sed spat. vac. rel.)

eici : eice L ice D (corr. m. post.) deici (diici vel  
duci n) y 0 duci W eis cibo z<sup>2</sup> in marg.

et in — possunt : om. n̄

comitante nutrice pascendi, cuius singultu revocantur ad villam. Pituitas vero et cruditates his remediis summovebis quibus gallina curatur. Maximum

---

pascendi : om. sed in marg. ads. B<sup>2</sup>

cuius : cui L (corr. m. post.) ad cuius g

revocantur : vocantur g e provocantur F

singultu revocantur : singulture vocantur o Z singulturae vocantur D L re singultu revocantur B

villam : villas n caulam seu villam g

et cruditates : et crudelitates X g et cruditas u

om. b

his : his nasci solet et hiis b iis Ald. Gesner Schnei-  
der

summovebis : summovebi N (corr. N<sup>2</sup>) removebis n

gallina curatur : gallina Inter urticis ne gradiatur  
pulli caveto quia tam illis quam omnibus pullis gallinarum aut arum et aliarum avium nocet et sepe interficit b

Maximum : Set maximum g

illis periculum est, cum incipit crista produci, nam  
 patiuntur languores infantum similitudine, cum illis  
 tumentes gingivas denticuli aperire nituntur.

---

illis periculum : periculum illis b ñ

est : om. M

incipit : incidit A

crista : bis scrip. F christa ç crusta A cristam  
o cristella N

incipit crista produci : crista produci incipit d

patiuntur : paciuntur w (ci exp.) pitiuntur H  
(corr. m. post.)

languores : langores F Iens. Ald. dolores I

infantum : infantium j ñ x F

infantum similitudine : similitudine (more ç) infantum E  
ç

illis : om. ç

gingivas : gengivas ç gîgivas L (corr. m. post.) gîg-  
 nas ñ om. ç

denticuli : dencium n

denticuli aperire nituntur : aperire denticuli nituntur b  
 denticulos primo emittunt ç

1

## XXIX. DE FASIANIS

In fasianis nutriendis hoc servandum est, ut novelli ad creandos fetus parentur, id est qui anno superiore sunt editi; veteres enim fecundi esse non possunt.

1

FASIANIS : faxianis W hunc totum cap. om. γ  
 servandum est : observandum w  
 creandos : recreandos Z procreandos R  
 parentur θ V Λ Γ ϕ W h i λ F v d : parentum μ p j ϕ θ δ  
 parendum v  
 anno : annum γ  
 superiore : superiori N b n  
 ad creandos fetus parentur : parentur ad creandos fetus e  
 superiore : superiori N o n superiores n (praecedentes A s.s. praecedenti N s.s.)  
 ad creandos fetus parentur id est qui anno superiore sunt  
 editi : parentur dum modo annum compleverint ad fetus  
 creandos q  
 veteres : veteris p  
 fecundi esse : fecundicem i  
 possunt : post possum in text. Quo tempore ineant feminas  
 et quod unus masculus duabus feminas sufficiat  
ad. n

Ineunt feminas mense Martio vel Aprili. Duabus  
 unus masculus sufficit, quia ceteras aves sala-  
 citate non aequat. Semel anno fetus creabunt. Vi-

---

Ineunt : inneunt Z ineant  $\sigma$  ineunt enim q  
 feminas : femineas x  
 mense : om. E  
 Martio : mastio J (corr. m. post.)  
 Martio vel Aprili : aprili vel martii W  
 Duabus : et duabus q Duabus feminis  $\delta$  (praet. i) Uni  
 masculo duae feminae L<sup>2</sup> in marg.  
 masculus : masculis A  
 ceteras : certis avibus  $\eta$  s.s.  
 aves : om. A S (in marg. ads. S<sup>2</sup>)  
 salacitate : salacitare q d sagacitate V sollicita-  
 te  $\eta$  om. b in libidine  $\eta$  s.s.  
 aequat : equant M qat w (corr. m. post.) equat fe-  
 tus k parificatur  $\eta$  s.s. ipse masculus L<sup>2</sup>  
s.s.  
 anno  $\mu \eta$  V  $\phi \theta \delta$  F V : annos M annuos  $\eta$  in anno  
K<sup>2</sup> ex corr.  $\epsilon$  G  $\phi$  W i  $\beta \lambda$  d  
 aequat Semel anno fetus : equat fetus semel in anno k  
 creabunt : creantur c creant q

- 2 ginti fere ovis pariendi ordo concluditur. Gallinae his melius incubabunt, ita ut quindecim fasianina ova nutritrix una cooperiat, cetera sui generis subponantur. In

---

pariendi : pariendo x

concluditur : cuncluditur l (corr. m. post.) concludunt n

- 2 Gallinae his : Gallineis n gallinis z Galline his similes n̄ (similes exp.) ovis L<sup>2</sup>  
s.s.

melius : mellius z

ut : ut eis g

fasianina D<sup>2</sup> ex corr. K L ø V k r φ W δ e λ F v : faxia  
nina g fascianina J R fiasianina D fasiana  
c E ø n h d fasi|anima G

fasianina ova : ova fasianina v

nutrix : nutris M om. F

una : om. F una Gallina vel unus fasianus L<sup>2</sup> s.s.

cooperiat : cohooperiat E g coperiat μ z Rodgers

cetera : et cetera g

subponantur : supponentur g



subponendo de luna et diebus quae sunt in aliis  
dicta servemus. Tricesimus dies maturos pullos

---

subponendo : subponenda D (corr. m. post.) supponendo  
autem g ova L<sup>2</sup> s.s.

de luna et diebus : de diebus et luna g

quae sunt in aliis dicta : qua sunt dicta sunt w ut su-  
perius dictum est g supra de  
Gallinis L<sup>2</sup> s.s.

servemus : servetur g servabimus b post servemus in  
text. De pullorum maturitate cognoscenda ad. n nu-  
mero impari subponantur et luna crescente a decima  
luna usque in quintam decimam J in marg. impari  
numero luna crescente a XV a decima luna usque in  
quintam decimam ponantur ova fasiana sub gallina L  
in marg. (a XV exp.)

Tricesimus : Tricesimus R z c Tricesimo Z 20 (sic)  
W vigesimus P. D'Hérouville, Une correct...  
R.Ph.; 1927 pp. 52-53

maturos : muturus v (corr. L<sup>2</sup>)

pullos : puelos a

maturos pullos : pullos maturos n

in lumine mittet. Sed per quindecim dies discocto ac  
refrigerato leviter hordei farre pascentur, cui vini imber

---

in lumine mittet  $\mu \theta \underline{V} \underline{C} \phi \theta \underline{W} \delta \underline{e} \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d} \underline{\text{Iens. Ald.}}$  :  
 in luminemittet  $\underline{D}$  in lumine emittet  $\underline{\tilde{n}}$   
 in lumen emittet (emittat  $\underline{M}$ )  $\Pi \times \Lambda$  ( $\underline{k}$  in  
 ras)  $\Gamma$  ( $\underline{M^2}$  ex corr.)  $\underline{h} \underline{i}$  mittit in lucem  $\underline{g}$

Sed : et  $\underline{g}$  Sed diis  $\underline{k}$   
 quindecim : 12 (sic)  $\underline{W} \underline{\text{Iens.}}$   
 maturos pullos — quindecim dies : om.  $\underline{Z}$   
 discocto : bis cocto  $\underline{\tilde{n}} \underline{g}$  decocto  $\underline{v}$   
 ac : et  $\underline{g}$   
 refrigerato : refrigerante  $\underline{D}$  (post. e s.s. o  $\underline{D^2}$ )  
 leviter : om.  $\underline{\tilde{n}} \underline{g} \underline{v}$   
 hordei : horrei  $\underline{z}$   
 farre : ferre  $\underline{K}$  (corr. m. post.)  
 pascentur : pascentur  $\underline{E}$   
 cui : cum  $\underline{O}$   
 vini : luvini  $\underline{Z}$  lupino  $\underline{Z^2}$  in marg.  
 imber : hymber  $\underline{F} \underline{E}$  hiber  $\underline{L}$   
 vini imber : imber vini  $\underline{d}$

aspergitur. Post triticum fractum praebebis et locustas et ova formicae. Sane ab aquae prohibeantur accessu, ne eos pituita concludat. Quod si pituitam patientur fasiani, alio

---

triticum : tricum M tricum x (corr. m. post.)  
 fractum : fructum K v factum A (corr. A<sup>2</sup>) Γ (praet. S Z) B fatum x  
 et (ante locustas) : om. G  
 locustas : lucustas μ M  
 formicae : formicarum w post formicae in text. Ne eos pituita concludat et de remedio si eam patiuntur ad. n  
 ne : om. J  
 pituita : petuita p pituitas N x  
 concludat : concludant a concludit V subfocet n  
S.S.  
 3 pituitam : pituita K  
 patientur : patiantur N o w n h y patiuntur e v  
 patientur fasiani : fasiani patientur E  
 alio : aleo g allia t (post. a in i mut. t<sup>2</sup>)

cum pice liquida trito rostra eorum debebis adsiduus perfricare vel vitium, sicut gallinis fieri consuevit auferre.

pice : pedice Z

trito : trita A

rostra : restra T (corr. m. post.)

adsiduus  $\mu$   $\xi$  A<sup>2</sup> ex corr.  $\Lambda$   $\Gamma$  H<sup>2</sup> ex corr.  $\chi$   $\theta$  W  $\delta$  (i<sup>2</sup> ex corr.) q d : assiduus  $\eta$  u x i e T v  
assidue V H w g F

perfricare : perfricabis w

vitium : vinum E

gallinis : de gallinis n

fieri : confieri q (con exp.) om. A (in marg. ads. A<sup>2</sup>) j

consuevit : suevit M

gallinis fieri consuevit : gallinis consuevit fieri k  $\Delta$   
consuevit gallinas fieri r unguibus leviter amovere z<sup>2</sup> in marg.

auferre K J  $\theta$   $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$   $\theta$  W h i e  $\lambda$  F v d : aufere g aut ferre D L Q (in ras.) aut fere v aut farre  $\delta$  aufer w aut ferro Z post auferre in text. Qualiter saginentur ad. n

4 Saginandi haec ratio est, ut unius modii triticeae farina in brevissimas offulas redacta clauso fasiano per triginta dies ministrata sufficiat, vel,

---

4 Saginandi : signandi v (corr. v<sup>2</sup>) saginandi autem g  
 haec ratio est : haec est ratio w ratio haec est o  
 triticeae  $\mu \xi \underline{V} \underline{G} \Gamma \phi \underline{W} \delta \underline{e} \lambda$  (T<sup>2</sup> ex corr.) F v d : tritici  $\eta \underline{k} \theta \underline{T}$   
 farina : farrina z  
 triticeae farina : farina tritici q  
 brevissimas : brevissima K  
 offulas : offellas R  
 redacta : redactam J  
 clauso : claudio x incluso K  
 fasiano : om. p  
 ministrata : ministata p ministra K (corr. K<sup>2</sup>) nimis  
 trata z om. E w  
 sufficiat : sufficiet  $\eta$  om. sed in marg. ads. S<sup>2</sup>  
 vel : om. k

si hordeaceam farinam praebere volueris, unius et semissis modii farina per praedictos dies saginam replebit.

---

si : sub D L (corr. L<sup>2</sup>) om. x  
 hordeaceam K L θ V A φ φ θ W δ β λ F : hordeaciam J ρ  
 (praet. p r) ordeiaceam v ordeiceam τ y  
R b h d ordaceam N orteaceam M ardeaceam D (corr. m. post.)  
 volueris : volueritis Z  
 semissis : semissi E semis k M w q g d  
 semissis modii : modii semissis b  
 farina : farinam j  
 farina per — tunc ubi (XXXIV,6) : uno fol. def. om. R  
 praedictos : praedictas l  
 dies : dies sufficiat v  
 replebit : replebis n̄ post replebit in text. Ne cicius  
 intereant per cibi illacionem ad. n  
 per praedictos dies saginam replebit : sufficiat w

Observandum sane est ut offulae ipsae oleo levigentur as-  
perso et ita inserantur faucibus, ne sub infima linguae  
parte mergantur. Quod si evenerit, statim peribunt. Illud  
quoque magnopere curemus, ut praebeantur nova alimenta di-

---

Observandum : observandus p  
sane : sana x om. N  
sane est : est sane b d  
ipsae : om. Z  
levigentur : lenigentur A  
et ita : ita n̄ et W  
inserantur : inferantur n miserantur i serentur E  
faucibus : fucibus l (corr. l<sup>2</sup>)  
parte : perte l (corr. l<sup>2</sup>)  
linguae parte : parte lingue W  
mergantur : mergentur G (corr. m. post.) in| augantur x  
peribunt : peribit K pereunt Z  
Illud : Illud vero M (vero exp.)  
alimenta : alimentis l (corr. l<sup>2</sup>)

gestis, quia eos facillime onus cibi haerentis extinguit.

1

## XXX. DE ANSERIBUS

Anser sane nec sine aqua nec sine herba facile sustinetur. Locis consitis inimicus est, quia sata et morsu laedit

eos facillime : facillime eos r

haerentis : herentes Λ (k corr. m. post.) inherentis g  
arentis v

1 sane : om. W γ (praet. s) Pol.

nec sine aqua nec sine herba : nec sine aqua nec herba sine

B nec sine herba nec sine aqua

v Iens. Ald. Com. Gesner Schnei-

der nec sine aqua nec herba H

nec sine herba X (sed in marg.

nec sine aqua ads. X<sup>2</sup>) aqua

sec sine herba s nec sine s.s.

s<sup>2</sup>

facile : facile e fascile J

Locis : locus i

consitis : consistis s (pr. s exp.) seminatis n s.s.

f s.s.

sata : om. w

sata et morsu : et morsu sata n

morsu laedit : morsula edit v



et stercore. Pullos praestat et plumas, quas et autumnno vellamus et vere. Uni masculo tres feminae sufficiunt. Si desit fluuius, lacuna formetur. Si herba non subpetat, trifol-

---

Pullos  $\mu \theta \underline{V} \Lambda \phi \phi \theta \underline{W} \underline{h} \lambda \underline{F} \underline{v}$ : polluit  $\underline{M} \delta \gamma$  polluit

Pullos  $\underline{i} \beta \underline{d}$

et stercore Pullos : om. O

plumas : plurimas  $\underline{Q}$  pennas  $\underline{C}$  (corr.  $C^2$ )

quas : quas A in ras. quos  $\underline{l}$

et (ante autumnno) : in  $\underline{n}$  om. A N z w  $\beta$

vellamus : velamus  $\underline{A}$  (corr. m. post.)  $\underline{p}$  vallamus  $\underline{F}$

Uni : uno  $\underline{E}$  uni masculo tres femine  $\underline{L^2}$  in marg.

sufficiunt : sufficient  $\underline{n} \underline{v}$  om.  $\tilde{n}$

Si : si ergo  $\underline{k}$

desit : deest  $\underline{t}$

fluuius : fluius  $\underline{A}$  (corr.  $A^2$ )

lacuna formetur : lacune formentur  $\underline{E}$

subpetat  $\mu \theta \Lambda \Delta \phi \theta \underline{W} \delta \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : sobppetat  $\underline{x}$  suppe-

tit  $\underline{t} \underline{V} \underline{r}$  (subppetit  $\underline{M}$ )  $\beta$  superat  $\underline{A}$  supecat

$\underline{A^2}$  ex corr. suppetat seminetur  $\underline{g}$

lium, fenum Graecum, agrestia intiba, lactuculas se-  
remus alimento. Albi fecundiores sunt, varii vel fus-  
ci minus quia de agresti genere ad domesticum transierunt.

---

fenum : fenu Q q feno n

agrestia : agrestis φ

intiba μ θ V k Γ φ θ W U γ O i λ v d : inciba Z in-

tuba κ G E n h e F intuba et q

lactuculas K J θ V Λ Γ φ θ δ β λ d : laticulas D L ρ

laticculas v lactucas b o r Δ W F lactu-

ca q vel lactuculas o<sup>2</sup> s.s. de S non liq.

seremus : serenus G

alimento : alimenta N pro alimento w

sunt : om. L

varii : vari p Z varei u (L corr. m. post.) φ

fusci : fulci b q

agresti : egresti A

transierunt : transeunt d

Quando āhseres incubant f<sup>2</sup> in marg.

2 Incubant a Kalendis Martii usque ad aestivum solstitium.  
 Plus parient, si gallinis ova subponas. Extremum partum  
 matribus iam vacaturis educare permittimus. Pariturae

---

2 Incubant a  $\theta$   $\underline{k}$   $\underline{z}$   $\downarrow$   $\underline{W}$   $\underline{h}$   $\underline{i}$   $\beta$  Sven. Unders. p. 248 : in-  
 cubant  $\mu$   $\underline{u}$   $\underline{V}$   $\underline{G}$   $\Gamma$   $\theta$   $\delta$   $\gamma$   $\lambda$   $\underline{F}$   $\underline{v}$   $\underline{d}$   
 Kalendis : Kalendas  $\theta$   
 Martii  $\mu$   $\theta$   $\underline{V}$   $\underline{k}$   $\Gamma$   $\downarrow$   $\theta$   $\underline{W}$   $\delta$   $\beta$   $\lambda$  Fedd. : martiis  $\underline{V^2}$  ex corr.  $\underline{G}$   
 $\Delta$  (praet. E)  $\underline{X}$   $\underline{v}$   $\underline{d}$  Rodgers mar  $\underline{J}$  (per comp.)  
 parient : pariunt  $\underline{B}$  plura ova  $\underline{L^2}$  s.s.  
 ova : ova illarum  $\underline{k}$   
 partum : partem  $\underline{p}$   
 vacaturis  $\mu$   $\theta$   $\underline{V^2}$  ex corr.  $\wedge$  ( $\underline{G^2}$  ex corr.)  $\Phi$   $\downarrow$   $\underline{W}$   $\delta\beta\lambda$   $\underline{v}$   $\underline{d}$  : vaccatu-  
 ris  $\theta$  vacatiris  $\underline{G}$  vacaturus  $\underline{x}$  vacaturis  
 $\underline{n}$  vacuaturis  $\underline{M}$  vocaturis  $\underline{V}$   $\underline{O}$  vacantibus  $\underline{e}$   
 educare : edocare  $\underline{K}$  om. m  
 permittimus : premittimus  $\underline{i}$  permittamus  $\theta$   $\underline{g}$   
 Pariturae : Pariture vero  $\underline{k}$

ad haram perducantur. Cum semel hoc feceris,  
 consuetudinem sponte retinebunt. Gallinis si-  
 cut pavonina et anseris ova subpones. Sed

---

haram  $\mu \theta \underline{V} \Lambda \Gamma \phi \theta \delta \underline{s}$  : aream  $\sigma \underline{A} \underline{N} \underline{s^2}$  ex corr.  $\underline{M^2}$  ex  
 corr.  $\underline{W} \beta (\underline{s^2}$  ex corr.)  $\underline{v} \underline{d}$  auram  $\underline{c}$  arcam  $\underline{j}$   
 iram  $\lambda$

Cum semel hoc : hoc cum semel  $\underline{k}$   
 consuetudinem : consuetudine  $\underline{x}$   
 consuetudinem sponte : sponte consuetudinem  $\underline{g}$   
 retinebunt : tenebunt  $\underline{q}$  renunciabit  $\underline{k}$  (corr.  $\underline{k^2}$ )  
 pavonina : pavonia  $\eta \underline{c} \underline{o}$  (corr.  $\underline{o^2}$ )  $\underline{k}$  (corr. m. post.)  $\underline{E}$   
 $\underline{W}$  pavo si sic  $\underline{w}$   
 sicut pavonina et anseris ova : anserina ova sicut pavonia  
 $\underline{g}$  anseris ova  $\gamma$  Pol.  
 subpones  $\mu \theta \underline{V} \Gamma \phi \theta \underline{W} \delta \gamma \underline{q} \underline{v} \underline{d}$  : subponens  $\underline{x}$  supponas  
 $\underline{p} \underline{b} \underline{a} \underline{\Lambda} \underline{C} \underline{\beta} \underline{T}$  Iens. Ald.  
 extremum partum — ova subpones : om. F  
 Sed : set  $\underline{b} \underline{i}$  si  $\underline{u} \underline{x}$

anserina ova ne noceantur, subpositis subiciatur urtica. Parvi primis decem diebus intus

anserina : anseris d om. γ Pol.

ova : om. γ Pol.

ne noceantur : ne noceant η F renoceantur x

subpones Sed — ne noceantur : om. U

subpositis υ θ V G Γ φ θ W δ γ λ F v d : supponitis p

subposita Π κ h i supponita b β

subiciatur : subiciantur O (n exp.) s (corr. m. post.)

e

urtica : orticae C ihortica j (pr. i exp.) post  
urtica in text. Qualiter parvi eorum pascantur et  
educantur ad. n

subiciatur urtica : urtica subiciatur w

Parvi : Parvi semine papaveris Schneider

primis : primi J in primis η θ (sed in marg. pulli ads.  
B pulli in primis q) q

decem : deesse x

Parvi primis decem diebus : Parvi primis diebus decem k  
primis parvi X diebus j Parvi decem primis  
diebus d

intus : domi g om. N

pascendi sunt, postea sereno eos poterimus educere ubi  
urtica non fuerit, cuius aculeos formidant. Quattuor

---

pascendi sunt : pascantur g

postea : Posteo w inde x

sereno : seno z

eos : eas u om. s (s.s. s<sup>2</sup>) q

sereno eos poterimus : eos sereno poterimus E n sereno  
poterimus eos w sereno eos sere-  
no poterimus B

educere : educare E

poterimus educere : duci poterunt g

ubi : om. sed s.s. s<sup>2</sup>

Parvi primis — ubi urtica : ante nam melius scrip. F

formidant u θ v φ H θ w δ β λ d : reformidant Λ M ψ

F v orticant x post formidant in text.

Quanto temporis saginentur ad. n

cuius aculeos formidant : quia formidant aculeos g

mensium bene saginantur, nam melius in tenera  
aetate pinguescunt. Polenta dabitur in die  
ter. Large vagandi licentia prohibetur. Loco obs-

---

mensium  $L^2$  ex corr.  $\theta$  V A  $\Gamma$   $\theta$  W  $\delta$  s e  $\lambda$  F d Iens. Gesner  
Schneider : mensum  $D^2$  ex corr. K (um in ras.)  
C  $\phi$  mensuum J mensem D menses  $K^2$  ex corr.  
 mensibus  $\sigma$   $\phi$  n f m  $\zeta$  v Ald.

saginantur : saginentur t o j (corr. m. post.) n

nam : non E

in tenera aetate pinguescunt : pinguescunt in tenera aeta-  
 te  $\sigma$  Iens. Ald. Schneider in etate tene-  
 ra pinguescunt  $\theta$  Gesner etate tenera pin-  
 guescunt b

Polenta dabitur in die ter : polenta ter in die dabitur b  
w om. sed in marg. polenta in die  
 dabitur ter ads. d<sup>2</sup>

Large : larga  $\eta$

vagandi : evagandi  $\eta$  vagan E

prohibetur : prohibentur J x prohibeatur w  $\beta$  (praet. e)  
 prohibebitur q prohibeatur urtica s

curo claudentur et calido. Sic maiores etiam secundo  
mense pinguescunt, nam parvuli saepe die tricesimo. Sa-  
ginantur melius, si ad satietatem milium praebeamus

---

loco obscuro et calido L<sup>2</sup> in marg.

claudentur : claudetur H claudantur w n clauduntur  
r cludentur N

et (ante calido) : etiam j

maiores etiam : etiam maiores E

secundo mense : mense secundo b

pinguescunt : guescunt sed in marg. pin ads. s<sup>2</sup>

saepe : om. A

die : in die z

tricesimo : tricesimo moriuntur A W Ald.

Saginantur : Saginantur vero k Ald.

melius : melio x

Saginantur melius : melius saginantur b

ad satietatem : adsati aetatem G ad satie K (corr. m.  
post.)

milium : milum A multum F melius G milium decoc-  
tum (coctum E) Δ decoctum milium (millium z) r

praebeamus : praebeatur j

milium praebeamus : praebeamus milium l



infusum. Inter anserum cibaria legumen omne porrigi potest  
excepto herbo. Cavendum est etiam ne pulli eorum setas glutiant

infusum : infufusum M ( pr. fu exp. ) om. sed s.s. A<sup>2</sup>  
cibaria : cibariam s  
omne : canne o  
legumen omne : omne legumen w β  
porrigi : praeberi w praestari β (bis scrip. s) Pol.  
potest : potes G  
herbo : erdo r erobo M eruco U  
est : om. Z  
etiam : etiam ut d  
est etiam : etiam est G  
ne : om. i  
eorum : earum v om. O q  
setas : saetas D V H secas (secar Q) o seras O  
ne pulli eorum setas : ne pulli setas eorum Z eorum pulli  
setas ne d  
glutiant : gliciant l glutinant Z φ glutiant sed g  
transglutiant v post glutiant in text. Quali-  
ter graeci eos saginentur ad. n

Graeci saginandis anseribus polentae duas partes  
et furfuris quattuor aqua calida temperant et in-  
gerunt pro adpetentis voluntate sumenda. Tribus

---

saginandis : sanguinandis s ( pr. n exp. ) in sagi-  
nandis z  
anseribus : om. E  
polentae : pollente u W T d polentes F  
polentae duas : duas pollente g polente duas partes et  
furfuris tertiam aqua calida temperat L<sup>2</sup>  
in marg.  
partes : partes pasti d  
furfuris : furfures K J furfaris p  
quattuor : om. N  
furfuris quattuor : quattuor furfuris g  
calida : callida z  
temperant : temperatas g  
ingerunt : ingerat v  
pro : om. Z  
adpetentis : appetentes x appetendis v U O h m appe-  
tendi n  
voluntate : voluptate i m F v voluptate sua d  
ingerunt pro adpetentis voluntate sumenda : ingerunt pro  
voluntate appetentis sumenda W ad  
libitum sumentium tribuunt g

er diem vicibus potu adiuvant. Media quoque nocte aquam minis-  
rant. Peractis vero triginta diebus, si ut iecur his tenerescat

per diem vicibus : vicibus per diem b E T F

potu : potui A om. W

adiuvant : adiuvantur λ

potu adiuvant : adiuvant potu π

aquam : aqua λ

ministrant : ministretur (ministratur q) λ

tribus per — ministrant : om. v

triginta : XX θ (praet. π \* corr. N<sup>2</sup>) β (praet. γ) X j

si : sive q om. p ñ

ut : aut v om. M m

si ut iecur : si uti etur v se utietur D fiat lecur

F om. j

tenerescat : tenerescant s ( n exp. ) tenerascat x

si ut iecur his tenerescat : si vicietur vel tenerescant

\* h d si vicietur vel teneres-  
cant si ut iecur his tenerescat i  
om. θ (sed spat. vac. rel. B)

optabis, tunsas caricas et aqua maceratas in offas volu-  
tabis exiguas et per dies viginti continuos ministrabis  
anseribus.

1 XXXI. DE PISCINIS

His ordinatis cetera exequenda sunt. Nam piscinae duae

---

optabis : obtabis J M E  $\varphi$  f optabit n optatis A  
(corr. A<sup>2</sup>) aptabis c occabis n̄  
caricas : carias Q ficcus siccas n s.s.  
tunsas caricas : caricas tunsas w  
aqua : aquas T  
maceratas : maceratis a (corr. a<sup>2</sup>) maceras H  
offas : ofas Z i  
volutabis : voluptatis v d voluptas Z  
continuos : continuo N

1 XXXI DE PISCINIS : De piscina n De piscinis extruendis  
(extrahendis m)  $\beta$

His : Is f His ita w  
ordinatis : ordinati l in ordinatis M  
exequenda : exigenda K  
duae : die T (corr. m. post.)  
piscinae duae : due piscine c

vel solo impressae vel caeso lapide circa villam esse  
debebunt. Quas facile est aut fonte aut imbre subpleri,  
ut una ex his usui sit pecoribus vel avibus aquaticis,

---

solo : sono U (corr. U<sup>2</sup>)

impressae : impresso p

lapide : lapidi M

villam : villa L

debebunt : debent E

esse debebunt : debebunt esse r

fonte : sponte Z

imbre : imbres Q

subpleri : supplere y (corr. y<sup>2</sup>) impleri d repleri

w

sit : om. σ sit apta d sufficiat Pol.

usui sit pecoribus : usui pecoribus sit k sit usui peco-  
ribus O

vel : et w aut ñ

avibus : om. l

aquaticis : aquaticiis W equaticis p aquadis Z om.

ñ

alia madefaciat virgas et coria et lupinos et si qua rusticitas consuevit infundere.

1 XXXII. DE FENILI, PALEARIO, LIGNARIO

alia : in aliam deuciat V altera vero G  
 madefaciat θ V Λ Γ ϕ θ W h i β λ F v d: madeficiat (male-  
 ficiat x) μ ϕ madefeciat L madefaciet O  
 deficiat U y n sufficiat γ  
 et coria : et corias s (s exp.) om. sed in marg.  
ads. S<sup>2</sup> om. sed spat. vac. rel. F  
 et (ante lupinos) : om. S  
 lupinos : lupino M lupi G (corr. G<sup>2</sup>) om. E et supi-  
 nos id est lupinos e  
 et coria et lupinos : lupinos et coria G  
 si qua : quae δ (praet. h i) quaecumque G om. γ  
 rusticitas : rusticas G  
 infundere : confundere γ (f. corr. m. post.)

1 FENILI : FAENILI V FOENILI S finili F fero e  
 fenario W

LIGNARIO μ θ V G Γ ϕ δ λ F v d : et lignario υ Y u r θ W  
i β lignarioque π k<sup>2</sup> s.s. om. k

DE FENILI PALEARIO LIGNARIO : De paleario et lignario et de  
 sterquilinio E De paleariis v De po-  
 sitionibus feni palearum ligni et cannarum  
n De repositionibus feni et aliorum γ

Feni, palearum, ligni, cannarum repositiones nil re-  
fert in qua parte, dummodo siccae sint atque perflabiles

---

Feni : Faeni Q V G fenili a  
 palearum : palearium d  
 ligni : lintii u (corr. u<sup>2</sup>) lignorum et g  
 cannarum : om. n  
 repositiones : repotionis A (corr. A<sup>2</sup>)  
 nil : nihil v nichil S<sup>2</sup> in marg. C F v d  
 in : om. g  
 qua : quae g qua sint (sunt i) π h i  
 parte : parte k parte sint k<sup>2</sup> s.s. v parte fiant λ  
g  
 siccae : sicca F  
 sint : sunt S  
 siccae sint : sint sicce p b  
 atque : adque G aquae Z s (corr. s<sup>2</sup>)  
 perflabiles : per flaviles D V g perfluviles F prope  
 rivaies Z

et longe removeantur a villa propter casum subripiensis  
incendii.

1

## XXXIII. DE STERCULINO

Stercorum congestio locum suum tenere debet, qui

---

longe : remote g

removeantur : removeatur p remonentur T (corr. m. post.)

subripiantur n om. g

subripiensis : subrepentis (surrepentis q) k (corr. k<sup>2</sup>) w

λ subripiendi F d suprepentis n s.s.

incendii : incedii A

1 STERCULINO D L θ Γ φ θ δ β λ v : sterculinio K n i ster-

quilinio J τ N r V Z E W h F d Iens. Ald. Com.

sterculiano A

XXXIII DE STERCULINO : De positione (congestionem γ) ster-

corum n γ

Stercorum : Sterquiliniorum E f<sup>2</sup> s.s.

congestio : congeries A conestio i aggregatio n s.s.

tenere : tenenere x (pr. ne exp.)

debet : debet w



abundet humore et propter odoris horrenda a praetorii  
 convertatur aspectu. Humor abundans hoc praestabit ster-  
 cori, ut, si qua insunt spinarum semina, putrefiant.

---

abundet : abunde  $\phi$  sit  $\underline{g}$   
 humore : humore  $\underline{x}$  humidus  $\underline{g}$   
 propter : vel praeter  $\underline{S^2}$  in marg.  
 odoris : odorem  $\underline{z}$  humoris  $\underline{k}$  horroris odoris  $\underline{j}$  (horro-  
 ris exp.)  
 praetorii : praetorio  $\underline{v}$   
 convertatur  $\mu \theta \underline{V} \wedge \Gamma \phi \delta \beta \lambda \underline{F} \underline{v}$  : convertantur  $\underline{z}$  a-  
 vertatur  $\underline{X} \theta \underline{W} \underline{g} \underline{d}$  Gesner Schneider vertatur  
 $\underline{w}$  ut si qua in  $\underline{E}$   
 abundans : abhundans  $\underline{U}$  habundat  $\underline{W}$   
 hoc : haec  $\underline{S}$  vel hoc  $\underline{S^2}$  in marg. nec  $\underline{h}$   
 insunt : sunt  $\underline{D}$  (corr. m. post.)  $\underline{F}$  sint in  $\underline{N}$  (corr. m.  
post.)  
 spinarum : mala  $\underline{g}$   
 putrefiant : putrefuant  $\underline{M}$  (corr.  $M^2$ ) post putrescant in  
text. Quae stercora sint eligenda et quae vi-  
 tanda ad. n

Stercus asinorum primum est, maxime hortis, dein  
 ovillum et caprinum et iumentorum, porcinum  
 vero pessimum. Cineres optimi, sed columbinum

---

Stercus : Sercus G (corr. m. post.)

asinorum : asinorum vel equorum d

maxime : mauxime s

hortis : hostis F in ortis n

dein μ ρ (praet. r) Y O G Δ φ θ W δ s λ F v : dehin p

deinde θ V k Γ O β d

ovillum μ θ A Γ φ W δ β λ F v d : ovilium c ovilum g

ovinum σ ι φ θ O ovium N C E m boum v

caprinum : caprillum k caprarum C E

iumentorum : iumentinum g

vero : autem g vero sicut anserinum b

Cineres : Omnes d

optimi : obtimi v a G θ optimi si de stramine fiant b

sed : om. b g

columbinum : colubinum N columbino z columbarum T

columbinum autem b

fervidissimum ceterarumque avium satis utile ex-  
 cepto palustrium. Stercus quod anno requieverit  
 segetibus utile est nec herbas creat; si vetustius

fervidissimum : ferventissimum E w calidissimum d

De fimo A<sup>2</sup> in marg.

utile : utile est W O Ald.

excepto : excepta i expecto X propter anserinum et g

palustrium : palustrum E (corr. F<sup>2</sup>) H (corr. H<sup>2</sup>) palaus-  
 trum A palustrio J palustria K plaus-  
 trum L post palustrium in text. Quod ster-  
 cus utilius sit segetibus ad. n

Stercorum distantia S<sup>2</sup> in marg.

Stercus : Sercus Y

anno : anna D (corr. m. post.) in anno b

requieverit : requievit θ

segetibus : om. γ

utile est : est utile b satis est utile γ satis utile  
 est Pol.

herbas : herbeas s (post. e exp.)

creat : creet b

herbas creat : creat (caret E) herbas (herbis E) Δ

si vetustius : sive tustius F si vestius C H

sit, minus proderit. Pratis vero recentia ster-  
cora proficient ad uber herbarum. Et maris  
purgamenta si aquis dulcibus eluantur, mixta

---

sit : sic B est  $\beta$  (praet. c)  
 proderit : valet w  
 Pratis : patis D (corr. m. post.)  
 recentia : recens c (corr. m. post.)  
 stercora : om. c  
 proficient : proficiet c proficiant K proficiunt b  
d proderunt  $\beta$  Pol.  
 uber  $\nu$   $\rho$   $\kappa$  (praet.  $\tau$  b) V A I \phi \theta W \delta \gamma F v d : urbem  $\beta$   
 ubertatem  $\theta$  k<sup>2</sup> ex corr. E usum Z incrementum  $\eta$   
s.s. post ubertatem in text. Ut maris purgamenta  
 stercoris vitem exhibeant ad. n  
 maris purgamenta : purgamenta maris w  
 aquis : aliquis v (L corr. m. post.)  
 eluantur : eleuantur L b A (k corr. m. post.) O  
 si aquis — eluantur : om. sed in marg. ads. d<sup>2</sup>

reliquis vicem stercoris exhibebunt et limus quem  
scaturiensi aqua vel fluvii incrementa respuerint.

XXXIV. DE LOCIS HORTI ET POMARII ET SEPIBUS ET SERENDO

Horti et pomaria domui proxima esse debebunt.

reliquis : reliquiis q

stercoris : sterquoris E

scaturiensi : scaturriensi  $\mu$  S<sup>2</sup> ex corr. C H saturriensi  
Q Y (corr. Y<sup>2</sup>)

fluvii : flui L

HORTI : HORTIS G ad ortos q

POMARII : pomariis t pomeria q

SEPIBUS : cepibus u sedibus G

ET SERENDO : ET CONSERENDO E serendis q et de serendo d

ET SEPIBUS ET SERENDO : om. sed s.s. k<sup>2</sup>

XXXIV DE LOCIS HORTI ET POMARII ET SEPIBUS ET SERENDO : De

hortis et pomariis w n y

Horti : Ortus F

pomaria : pomeria N b o pomarii v

proxima : om. x

debebunt : debent r z (S corr. m. post.) W post debebunt

in text. De situ orti ad. n

proxima esse debebunt : esse proxima debebunt b debebunt

esse proxima O proxima sint w

Hortus sterculino maxime subiectus, cuius eum sucus sponte fecundet, ab area longe situs, nam

---

Hortus : hortus et L (et s.s. est m. post.) hortus sit  
W z<sup>2</sup> in marg. Ald. hortus fit j  
sterculino u θ G r φ y i : sterquilino N k S g  
U s e F sterculinio J t sterquilinio  
l b c o v k<sup>2</sup> ex corr. E B W δ f m g λ v d  
sterquilinio sit r  
maxime : maxime sit g om. n  
sterculino maxime : maxime sterquilinio w  
subiectus : subiactus θ subiectus sit w  
cuius : ut z  
eum : eam D cum θ eum sponte m om. Q  
eum sucus : sucus eum x w  
fecundet : fecundat S  
area : aera s  
longe : sit N s.s. sit longe (bis scrip. pr. exp. A)  
situs : sit g  
nam : quia g

pulverem palearum patitur inimicum. Felix positio est  
 cui leniter inclinata planities cursus aquae fluentis  
 per spatia discreta derivat. Si fons desit, aut inprī-

---

palearum : platerum Z om. v  
 pulverem palearum : palearum pulverem g  
 patitur : sentiat w  
 est : om. A (s.s. A<sup>2</sup>) r de b non liq.  
 leniter μ θ v λ r φ θ w δ d : leviter c r ñ E β λ F v de b  
 planities : planicie Z plancies s non liq.  
 cursus : cisternis w  
 cursus aquae fluentis : aque fluentis cursus g  
 spatia : pascua v  
 derivat v θ r φ θ h β λ F v d : dirivat μ k H W δ diri-  
 vet g (corr. m. post.) dirvat o derivatur v  
 Ubi debeat hortus implantari et in qua terra A<sup>2</sup> in marg.  
 fons : fortis g de b non liq.  
 desit : om. sed s.s. k<sup>2</sup>  
 aut : ac J

mendus est puteus aut, si hoc nequeas, piscina superius construenda,  
ut illi aquas pluvia conferente hortus per aestivos rigetur ardores.

---

est : om. sed s.s. c<sup>2</sup>

hoc : om. sed s.s. a<sup>2</sup>

hoc nequeas : nequeas hoc Iens. Ald. Gesner Schneider

piscina : aspila (piscina n s.s.) n f<sup>2</sup> s.s.

superius : sepius w

construenda : construnda T (corr. m. post.) constituen-  
da p est construenda ø (praet. E)

ut illi : ut illic z qua g

aquas pluvia : aqua pluviali M<sup>2</sup> ex corr.

conferente : conferente vel N confluyente d construen-  
te s consternante γ(s<sup>2</sup> ex corr.) Pol.  
congerente exinde g

hortus : hortos K (corr. m. post.)

aestivos : estivus x estivas F

rigetur : riget x

ardores : arbores T (corr. m. post.)

hortus per aestivos rigetur ardores : per estivos ardores  
hortos rigetur w



Si hac omni facultate carueris, semper altius tri-  
bus vel quattuor pedibus ad pastini similitudinem  
fodies hortulum, qui sic cultus neglegat siccitates.

---

Si : Et si g  
hac omni : omni hac h x i om. d  
carueris : carius m  
semper : sepius o  
vel : aut k om. sed s.s. x<sup>2</sup>  
pedibus : pedes n  
pastini similitudinem : similitudinem pastini b  
hortulum : hortolum K J g hortum N horto Z<sup>2</sup> in marg.  
qui : quod K (corr. m. post.)  
sic : om. sed s.s. h<sup>2</sup>  
cultus : ortulus F om. M  
neglegat u r Q Y N<sup>2</sup> ex corr. V A q λ negligat θ k<sup>2</sup> ex  
corr. Γ w θ W d F v d negliget Z negligit β  
Iens.  
siccitates : siccitatis x siccitatem K (corr. m. post.)  
J g facultates siccitates B (facultates ex-  
exp.) post siccitates in text. Quid sit  
vitandum in orti positione ad. n

- 3 Sed huic quamvis contra necessitatem iuta stercore  
 quaelibet terra conveniat, tamen haec genera sunt  
 in electione vitanda: creta quam argillam dicimus at-  
 que rubrica. Illud quoque custodies in hortis quos hu-

- 
- 3 quamvis : quamvis vel i  
 contra : om. w (s.s. w<sup>2</sup>) F  
 necessitatem : necessitate x necitatem A (corr. A<sup>2</sup>)  
                   per necesitatem i  
 iuta : iusta v iuxta a iucta z mixta n s.s. Iens. Ald.  
                   Com. Gesner Schneider vestita a  
 quaelibet : quaelibet K  
 conveniat : contineat j (corr. m. post.)  
 creta : creta scilicet E  
 quam : quamvis K (vis in ras.)  
 argillam : argilla v X q argilliam A  
 dicimus : vocamus w  
 atque : et q  
 rubrica : rubricam q rubra z rubicunda E  
 custodies : cusdodies d custodias n q custodis u  
 hortis : hortum J oris M  
 quos : quo A (in marg. corr. A<sup>2</sup>)

moris natura non adiuuat, ut dividas partes et hieme ad  
meridiem, aestate ad septentrionem spatia colenda conver-  
tas.

4 Munitionis multa sunt genera. Alii luto inter formas

\_\_\_\_\_

natura non adiuuat : non adiuuat natura k  
dividas : dividat F divisas C  $\lambda$  dividantur K  
et (ante hieme) : om. d  
colenda : collocanda E colenda locanda S (locanda  
exp.) om. g  
spatia colenda : om. y (sed in marg. spatia collocandi vel  
colendi ads. f<sup>2</sup>) Pol.  
convertas : post convertas in text. De municionis generibus  
ad. n

4 Munitionis : munitiones K aamunitionis a (aa exp.)  
Debebunt etiam orti esse clausi sed munitio-  
nis g Ald. Schneider

multa : septem j  
Munitionis multa : multa munitionis W  
sunt : om. A a (s.s. a<sup>2</sup>)  
sunt genera : genera sunt z (corr. s<sup>2</sup>)  
luto : om. r

clauso parietes figuratos ex partibus imitantur. Quibus subpetit, macerías luto et lapide excitant. Plerique sine luto congesta in ordinem saxa componunt. Nonnulli fossis spatia colenda

---

figuratos : figuratas j figuras K (corr. m. post.)  
 partibus : parietibus r  
 subpetit : suppetit ut v  
 macerías : maceries G (corr. G<sup>2</sup>) E g g maceria v maceris F macies A parietes n s.s.  
 luto : ex luto ß  
 macerías luto : luto macerías i  
 lapide : latere ipsos g  
 excitant : excitat v extollunt n s.s.  
 Plerique : plerisque Z alii g  
 congesta : coniesta K i om. sed in marg. ads. B<sup>2</sup>  
 ordinem : ordine V E v  
 componunt : coponunt U componant j (corr. j<sup>2</sup>)  
 Nonnulli : alii g  
 colenda : collocanda E f<sup>2</sup> s.s.  
 fossis spatia colenda : spatia colenda fossis n spatia  
 fossis colenda r j fossis ortis g  
 (ortis in ortos mut. m. post.)

praecingunt; quod vitandum est, quia horto subducit humores, nisi forte locus palustris colatur. Alii spinarum plantas et semina in munitione disponunt. Sed melius erit rubi semina et spinae quae rubus caninus vocatur

quod vitandum : bis scrip. pr. exp. A

subducit : subducit a subducit i (corr. i<sup>2</sup>)

palustris : palustres z plaustis v plustris G  
plautrus A palustris sit qui w

Qualiter orti spinis clauduntur f<sup>2</sup> in marg.

et semina : om. w

in : pro c

munitione : munione B (corr. m. post.)

disponunt : deponunt v

Sed melius : bis scrip. t

erit : om. c

rubi : rubri c v

rubi semina : semina rubi N

caninus : caninus Q canninius e

vocatur : dicitur z

caninus vocatur : vocatur caninus v v

matura colligere, cum farina herbi ex aqua macerata miscere; funes dehinc sparteos veteres hoc genere mixtionis

---

matura : natura y g om. γ Pol.

colligere : legere k

cum μ θ v G S C ψ θ δ λ F v : et cum ρ π k Γ W β d  
edd.

ex aqua : eaqua x

miscere : misce A

funes : fines W

dehinc : de hinc x deinc k deinde β Pol.

sparteos : spartheos π sprateos x spasteos g par-  
teos C

dehinc sparteos : sparteos dehinc W (frutex s.s. m. post.)

hoc genere : om. γ Pol.

mixtionis η v Λ Γ φ θ e F v d Rodgers : mixtioni (mixtione D L)

si μ mixtioni sic ξ k<sup>2</sup> ex corr. W δ γ (s<sup>2</sup> ex

corr.) λ mixtionis sic π b r edd. mixticoni sic

s mixtionum g

inducere, ut intra funes semina recepta servantur  
 6 usque ad verni temporis initia. Tunc ubi sepi futura  
 tura est, duos sulcos tribus a se pedibus separatos

---

inducere : ducere g induces n  
 intra : inter E  $\beta$  int. m (per comp.)  
 servantur : seruntur x  
 usque : om. Z  
 temporis : teporis v  
 6 Tunc : tum v et tunc  $\phi$  (praet. x w)  
 ubi : ibi F cubi v  
 sepi  $\mu \theta \underline{V} \underline{k} \Gamma \phi \theta \delta \beta \lambda$  : saepis D Q G sepes  $\Pi \kappa$   
 $\Delta W m^2$  ex corr. F v d Iens. Ald. Gesner Schneider  
 sepe m  
 futura est : futurae  $\theta$   
 duos : dulcos  $\varphi$   
 sulcos : surculos  $\tau$  om. h  
 tribus : om. A (s.s. A<sup>2</sup>) F  
 pedibus : om. C  
 tribus a se pedibus : tribus pedibus a se  $\gamma$  tribus a se-  
 pibus  $\theta$  a se tribus pedibus t b  
 separatos : seperatos  $\varepsilon v$  superatos s om. g

sesquipedis altitudine faciemus et per utrosque funes cum seminibus obruemus levi terra. Ita tricesima die procedunt sentes,

---

sesquipedis : sesquipedes A (corr. A<sup>2</sup>) G sequipedis S  
 (corr. S<sup>2</sup>) sesquipedi Z

altitudine : altitudinis Y I

sesquipedis altitudine faciemus : faciemus sexquipedis altitudine E

utrosque : utrumque G

funes : fines Y

obruemus : obruamus W obrueremus G

levi : leni D

funes cum seminibus obruemus levi : funes cum seminibus levi obruemus B cum seminibus obruemus  
 funes levi B funem obruemus cum seminibus levi super posita G

Ita : et ita G om. W

tricesima : trigesimo F

tricesima die : die tricesima J

procedunt : procedet W

sentes : sentientes N (corr. m. post.)

procedunt sentes : sentes procedunt G



quos teneros adminiculis opus est adiuuare. Qui inter se  
per spatia vacuo relictā iungentur.

---

est : om. M

opus est : est opus c oportet z

adiuuare : adiuravare m (corr. m. post.)

quos teneros adminiculis opus est adiuuare : qui si opus  
fuerit in principio adminiculis  
adiuuentur q

Qui : quibus Λ

se : om. w (s.s. w<sup>2</sup>) U

per : om. A V G (s.s. G<sup>2</sup>) w (s.s. w<sup>2</sup>)

spatia : spata A

vacuo μ θ V Λ S φ θ λ F d : vacua u r (S<sup>2</sup> ex corr.) W δ β

v

iungentur : iugentur S (corr. S<sup>2</sup>) iunguntur l ungen-  
tur T (corr. m. post.) ligentur v post  
iungentur in text. Qualiter partes dividantur  
ad. n de b non liq.

qui inter — iungentur : om. C

- 7 Partes sane horti sic dividendae sunt, ut hae in quibus  
autumno seminabitur verno tempore pastinentur; quas semi-  
nibus vere complebimus autumnii tempore debemus effodere.

---

7 sane : sanae D sani f<sup>2</sup> s.s. om. G  
 horti : hortis x  
 hae : hee a E w d eae Ald.  
 seminabitur : seminabuntur n̄  
 pastinentur : partinentur L (corr. L<sup>2</sup>)  
 quas : quas vero W om. A  
 vere : vero ρ  
 complebimus : complebimur K complevimus λ explebimus  
b  
 autumnii : auptomni v autumnno K  
 tempore : in tempore σ  
 pastinentur — autumnii tempore : om. s  
 debemus : debebimus Ald. Gesner Schneider Schmitt  
 seminibus vere complebimus autumnii tempore debemus effodere :  
 a vere seminabimus in autumpno effo-  
 damus w

Ita utraque pastinatio decoquetur beneficio alioris  
aut solis.

Areae faciendae sunt angustiores  
et longae, id est duodecim pedum longitudine et sex

Ita : Ita ut  $\frac{G}{M^2}$  s.s. In  $\frac{t}{t}$  Sic  $\frac{w}{w}$   
decoquetur : decoquatur  $\frac{M}{G}$  dequetur  $\frac{K}{K}$  (corr. m. post.)  
decoquebimus  $\frac{A}{A}$   
beneficio : beneficio  $\frac{A}{A}$   
aut : ac  $\frac{\beta}{\beta}$  vel  $\frac{c}{n}$  et  $\frac{\gamma}{\gamma}$   
aut solis : ausolis  $\frac{G}{G}$  post solis in text. De areis fa-  
ciendis  $\frac{ad}{n}$   
alioris aut solis : solis aut alioris  $\frac{w}{d}$   
sunt : om.  $\frac{f}{f}$   
angustiores : angustiores  $\frac{x}{x}$   
longae : om.  $\frac{W}{W}$   
id est : ima (vel una)  $\frac{f}{f}$  a via  $\frac{m}{m}$   
pedum : om. sed s.s.  $\frac{l^2}{l^2}$   
longitudine : longitudinem  $\frac{e}{e}$

latitudine, sic propter spatia utrimque purganda divisae. Margines vero earum locis humidis vel inriguis

---

latitudine : latitudinem e altitudine d latitu  
f (ne s.s. f<sup>2</sup>)  
 sic : et sint A ut sint Ald.  
 utrimque : utrisque A (corr. k<sup>2</sup>) utrumque M  
 purganda : pugnanda j om. b  
 divisae : divise sint v post divise in text. De margi-  
 nibus ad. n  
 purganda divisae : divise purganda W  
 Margines : Mazines Q  
 humidis : bis scrip. B humidi A  
 vel : et a  
 inriguis : irruguis N urigu A  
 humidis vel inriguis : irriguis et humidis c

obus pedibus erigantur, siccis uno extulisse sufficiet. Inter areas, si humor consuevit effluere, spatia altiora ipsis areis esse

erigantur : irigantur s  
 pedibus erigantur : erigantur pedibus B (corr. m. post.)  
 siccis : sed siccis W siccis vero q  
 extulisse : exculisse j  
 sufficiet : sufficiat b k w β (praet. γ) T suffietur  
x post sufficiet in text. Ut facilius humor ingrediatur aream ad. n  
 areas : aereas s eas z x  
 Inter areas si : si inter areas e  
 humor : humo Q  
 effluere : effluore e  
 spatia : spacia ociosa f  
 altiora : latiora f<sup>2</sup> s.s.  
 areis : aeris s om. n (s.s. N<sup>2</sup>) S (corr. S<sup>2</sup>)  
 ipsis areis : insareis q

debebunt, ut facilius ingrediatur aream de superiori parte  
humor admissus et, ubi sitientem saturaverit, in alias possit

---

debebunt : debent w W d

ut : et J

facilius : facibus q

ingrediatur : ingrediantur x ingediatur N (corr. m.  
post.)

aream : in aream  $\beta$  (in s<sup>2</sup> s.s.) ad aream E agra-  
ream Z

superiori : superiore  $\sigma$  w F v superi  $\mu$  Q N

de superiori parte : om. b

humor : humor consuevit s (consuevit exp.) om. sed  
s.s. c<sup>2</sup>

admissus : ammisus O amissus n

alias  $\nu$   $\rho$  V G  $\Gamma$   $\phi$   $\theta$  W  $\delta$   $\lambda$  F v d : alia  $\eta$   $\beta$  aliam  $\Pi$   
 $\kappa$  k h

admissus — possit : om. v

exclusus averti.

Serendi tempora licet per menses certa signemus,  
tamen secundum loci et caeli naturam unusquisque

---

exclusus : exclusos v

averti : adverti r E W i f m everti d verti M  
post averti in text. De custodiendis serendi  
temporibus ad. n

Serendi : serenda G (a in ras.)

tempora licet : licet tempora r

menses : tempora menses y

certa : cesta G

certa signemus : signemus certa r

secundum : sui w

loci : om. c

et caeli : om. sed s.s. N<sup>2</sup>

loci et caeli naturam : celi et loci naturam l loci  
naturam et celi g

unusquisque : uniusquisque v quisque w

custodiat. Frigidis locis autumnalis satio celerior fiat, verna  
vero tardior; calidis autem regionibus et autumnalis serior

---

custodiat : post custodiat in text. De satione autumnali  
et vernali ad. X  
autumnalis : autupnalibus ñ  
celerior : celerius  $\beta$  (praet. s m) celebrior M  
fiat : fiet n  
verna : verno C vena E (corr. m. post.) vernalis d  
vero : om.  $\gamma$  v  
verna vero : vota vota N (corr. N<sup>2</sup>)  
tardior : tardios v tardius  $\beta$  radior N (corr. N<sup>2</sup>)  
calidis : callidis K (pr. l in ras.)  
autem : vero n enim q om.  $\delta$  (praet. i)  $\gamma$   
autumnalis : autumpnali o autumnaleis satio celerius  
fiat x  
serior : serius s tardior  $\eta$  s.s.



feri potest et verna maturior. Quaecumque serenda sunt, cum  
crescit luna, seminentur, quae secanda sunt vel legenda,

---

potest : post C (corr. C<sup>2</sup>)

feri potest : om. W

verna : vernalis b d

maturior : maturius  $\gamma$  (praet. s) tempestivior  $\eta$  s.s.

Quaecumque : Quaecum L (corr. L<sup>2</sup>) quaeque K

serenda : servanda R (corr. m. post.)

cum : dum w

crescit : cressit i

luna : om. sed in marg. ads. ead. m. g

cum crescit luna : cum luna crescit E crescente luna W

secanda sunt : secanda  $\Sigma$  n i  $\gamma$

cum — secanda sunt : om. sed in marg. ads. Z<sup>2</sup>

legenda : liganda S<sup>2</sup> in marg. legenda sunt  $\theta$   $\zeta$  (praet.

U)

cum minuitur.

1 XXXV. DE REMEDIIS HORTI VEL AGRI

Contra nebulas et rubiginem paleas et purgamenta plu-

---

cum minuitur : conminuitur L h cum minuitur D (corr.  
m. post.)

1 REMEDIIS : remidiis N SERENDIS G

HORTI : HORTORUM r ñ E w e F d

VEL AGRI : vel agrorum d om. k (s.s. k<sup>2</sup>) w

XXXV DE REMEDIIS HORTI VEL AGRI : De remediis adversitatum

ortorum vel vinearum n Con-

tra (De m) ea (his m) qua or-

tis (orti m) infesta sunt y

hunc totum cap. om. 9

Contra nebulas n in marg.

nebulas : nebulis s (corr. s<sup>2</sup>)

rubiginem : obscuritatem n s.s. orti vel agri v<sup>2</sup> s.s.

vel agrum f<sup>2</sup> s.s.

paleas : palleas z m

ribus locis per hortum disposita simul omnia, cum nebulas videris instare, conbures.

Contra grandinem multa dicuntur. Panno russeo mola

---

per : om. sed s.s. R<sup>2</sup>

hortum : ortos w

nebulas videris instare : videris nebulas instare G E

nebulas in estate videris n

Contra grandinem : in text. et in marg. n bis scrip.

n De grandie contra grandinem e

multa dicuntur : om. O

Panno : pan e

russeo μ Q p v G Γ φ W δ λ F v : ruseu j roseo θ (j<sup>2</sup>

ex corr.) k φ Q β Iens. Ald. Com. Gesner Schneider

russeo vel roseo d om. Z

mola : mole A (corr. A<sup>2</sup>) mala F om. Z

cooperitur. Item cruentae secures contra caelum  
 minaciter levantur. Item omne horti spatium al-  
 ba vite praecingitur, vel noctua pinnis patentibus

---

cooperitur : cohoperitur E G coperitur  $\nu$  cooperie-  
 tur M coperiantur Z  
 minaciter : minasciter A C  
 levantur : leventur Z  
 Item cruentae — levantur : om. U  
 Contra tempestates N<sup>2</sup> in marg.  
 horti : ortis A (s exp.)  
 spatium : spatia K (corr. m. post.)  
 alba : abba T  
 vite : vitte v vitae K  
 pinnis  $\mu$   $\theta$  k<sup>2</sup> in marg. C S : pennis L<sup>2</sup> ex corr.  $\sigma$  b V A  
Z E  $\phi$  W  $\delta$   $\beta$   $\lambda$  v d penis e  
 noctua pinnis : noctu apinis M F  
 patentibus : parentibus n

extensa suffigitur, vel ferraamenta quibus operandum  
est sevo ungentur ursino. Aliqui ursi adipem cum oleo  
tusum reservant et falces hoc, cum putaturi sunt, un-

---

extensa : extense g extenta D extonsa F  
suffigitur : sufficitur Q suffitur H sufficunt A  
vel noctua — suffigitur : om. sed in marg. ads. c<sup>2</sup>  
ferraamenta : farramenta u  
sevo : saevo D sepo Z g  
ungentur : bis scrip. p ungentur a (corr. a<sup>2</sup>) n ungan-  
tur d unquantur E  
ursino : yrcino g  
adipem : adhipem (h exp.) y aliquem J g  
ursi adipem : adipem ursi (ursini w) E w  
tusum : tunsum A ñ k (vel tusum s.s. k<sup>2</sup>) Δ d  
hoc cum : quibus g  
putaturi D L θ (j<sup>2</sup> ex corr.) V Λ Δ φ W δ g λ F v d : pu-  
tari K J Q r e putati j  
sunt : faciunt Z  
falces hoc cum putaturi sunt : cum putaturi sunt falces w

gunt. Sed hoc in occulto debet esse remedium,  
 ut nullus putator intellegat. Cuius tanta vis  
 esse perhibetur, ut neque gelu neque nebula

---

occulto : ocultum E

debet : dedit R

esse : post esse seq. spat. vac. fere 13 litt. V

nullus : ullus W

putator : potator K J

intellegat  $\nu$  Q V G H X : intelligat  $\theta$  k r x w W  $\delta \beta$

$\lambda$  F v d

tanta vis : vis tanta o Iens. Adl. Com. Gesner Schnei-  
der

esse remedium — vis : om. x

perhibetur : prohibetur A

Sed — perhibetur ut : om. b

neque (ante gelu) : contra b

neque nebula : neque neque nebula A (post. neque exp.)

nebula M



vel ex cameris fuliginem spargimus.

Contra formicas, si in horto habent foramen, cor

---

ex  $\Pi$   $\kappa$   $j^2$  ex corr.  $\Gamma$   $W$   $h$  : e  $n$   $\delta$  ea  $\mu$   $\rho$   $N^2$  ex corr.

$Z$   $\psi$  a  $\Lambda$   $\gamma$   $F$   $v$   $d$  om.  $i$   $\beta$

ex cameris : cucumeris  $X$   $\lambda$  om. sed in marg. in cameris ads.  $v^2$

fuliginem : fuliginem vel cretam parmentariam vel cinerem lignariam circa aream herbas et arbores  $b$

spargimus : spargimus ut in cinere involuti ne ad sata vel arbores accedant impedian et singulis diebus ab ortolano tollantur et pedibus macilcentur aut porcis ad vescendum proiciatur  $b$

Contra formicas : in text. bis scrip.  $n$  in text. et in marg.  $v$   $n$   $G^3$   $f$  De formicis contra formicas  $e$

in horto : horto  $C$

habent : habeant  $R$  habitant  $Z$

cor : cur  $F$



noctuae admoveamus; si foris veniunt, omne horti spatium cinere aut cretae candore signabimus.

3 Contra erucas semina quae spargenda sunt

---

admoveamus : adhibeamus O  
 foris : foras Λ λ  
 veniunt : veniant β  
 horti : hortis A orti habent i  
 cinere : cinerem p cineres i om. sed s.s. D<sup>2</sup>  
 candore : candores W  
 cretae candore : candore crete r  
 signabimus K θ (N<sup>2</sup> ex corr.) Λ φ ψ W δ λ v d : signa-  
 vimus μ N V M φ γ i F signemus β Ald. Com.  
Gesner Schneider

3 Contra erucas : in text. bis scrip. n in text. et in  
marg. n G<sup>3</sup> f De erucis contra erucas e  
 erucas : gallus L<sup>2</sup> s.s.  
 quae : om. A  
 spargenda : aspergenda A V  
 spargenda sunt : bis scrip. r sunt spargenda β

sempervivi suco madefiant vel erucarum sanguine.  
 Cicer inter olera propter multa portenta serendum  
 est. Aliqui cinerem de fico super erucas spargunt.

---

sempervivi D L Q M H  $\lambda$  Schmitt Rodgers : sempervini  $\sigma$   
 $\pi \phi \phi d$  sempervigi V in ras. sempervive  
 $\Pi b o r W \delta \beta v$  sempervivae G edd. sem-  
 peruve  $\tilde{n} k$  semperviva  $n F$  sempervivo K  
J vini x  
 madefiant vel : malefiant vel x vel madefaciant s<sup>2</sup>  
in marg.  
 Cicer : Cinerem U Cicer autem E De cicere serendo  
 Cicer e  
 inter : iter A Ald. Com. Gesner  
 olera : olera portenta Z  
 serendum : serenda W sendum M (corr. m. post.)  
 cinerem : cineres  $\tilde{n}$   
 fico  $\mu \xi V \Lambda S^2$  ex corr. C X x W \beta \lambda F v : ficu  $\eta \Gamma H$   
w \delta \gamma d^2 ex corr.  
 super : supra M  
 Cicer inter olera propter multa portenta serendum est Ali-  
 qui cinerem de fico super erucas spargunt : aliqui cine-  
 rem de fico super erucas spargunt cicer inter  
 olera propter multa portenta serendum est b

Item squillam vel in horto serunt vel certe suspendunt. Ali-  
qui mulierem menstruantem nusquam cinctam solutis capillis nu-  
dis pedibus contra erucas et cetera hortum faciunt circumire.

squillam : squillam e

vel (ante in) : om. b

hortu : hortum E

suspendunt : suspendunt vel mentam pluribus locis serunt

b

menstruantem : menstruatem q (corr. ead. m.) mens-

truatam    t   V   n   e

cinctam : cunctam J

**golutis : soluti**    **μ η**

solutis capillis : capillis solutis w

cetera : contra  $\delta$  (praet. h)

hortum : hortum i (e exp.) hortorum e

circumire    μ ρ t G ϕ ϕ δ ϙ λ F v :    circuire    θ k M W i e

faciunt circumire : circumire faciunt w d

Aliqui cinerem — faciunt circumire : om. H

Aliqui mulierem — faciunt circumire : om. x

Aliqui fluviales cancos pluribus locis intra hortum  
crucifigunt.

- 4 Contra animalia quae vitibus nocent cantharides,  
quas in rosis invenire consuevimus, oleo mersas

---

fluviales : flauviales z (pr. a exp.)

cancros : cancos A (corr. m. post.) canoros M ca-  
neros i (corr. i<sup>2</sup>)

crucifigunt : crucifigem g clavis figunt Ald. Ges-  
ner Schneider

- 4 Item squillam — Contra animalia : om. γ

Contra animalia quae vitibus nocent : in text. bis

scrip. n in text. et in marg. n G<sup>3</sup>

f De animalibus quae vitibus nocere

solent Contra animalia quae vitibus

nocent e

cantharides : cantharidas γ

quas : aquas A (in quas A<sup>2</sup> ex corr.)

rosis : oleis F

invenire consuevimus : invenimus w

oleo : olea Q φ e om. n

mersas : mersa i

resolvi patieris in tabem et, cum putan-  
dae sunt vites, hoc oleo falces perunges.

---

resolvi : solui  $\bar{n}$  resolvimus  $\underline{w}$   
 patieris : patiaris  $\underline{E}$   $\underline{i}$  patieritis  $\underline{N}$  (corr.  $\bar{N}^2$ )  
           om.  $\underline{w}$   
 resolvi patieris : pacieris resolvi  $\underline{b}$   
 in tabem  $\theta$   $\underline{V}$   $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$   $\underline{W}$   $\zeta$  (praet.  $\underline{U}$ )  $\underline{O}$   $\beta$   $\lambda$   $\underline{v}$   $\underline{d}$  : inta-  
           vem  $\mu$   $\underline{Q}$  ut tabem  $\underline{e}$  sint avem  $\underline{F}$  in oleo  
           ipso  $\underline{U}$   $\underline{n}$   $\underline{i}^2$   $\underline{s.s.}$  putredinem  $\eta$   $\underline{s.s.}$   
 cum putandae : computande  $\underline{A}$  (cum  $\underline{s.s.}$   $\underline{A}^2$ )  $\underline{c}$   $\underline{i}$   
 vites : om.  $\underline{E}$   
 falces : fauces  $\underline{C}$  falces putatorias  $\underline{Ald.}$   
 perunges  $\underline{J}$   $\theta$   $\underline{k}$   $\Gamma$   $\phi$   $\underline{W}$   $\delta$   $\gamma$   $\lambda$   $\underline{F}$   $\underline{v}$   $\underline{d}$   $\underline{edd.}$   $\underline{Sven.}$   $\underline{Un-}$   
           ters. p. 105 : perungues  $\mu$  ( $\underline{J}^2$  ex corr.)  $\tau$   $\underline{v}$   $\underline{Q}$   
            $\underline{Y}$   $\underline{V}$   $\underline{G}$   $\zeta$   $\underline{s}$   $\underline{q}$   $\underline{q}^2$  ex corr.  $\underline{Rodgers}$  perungunt  $\underline{e}$   
 perungimus  $\underline{w}$

Extinguntur cimices amurca et felle bubulo lectis  
aut locis perunctis vel foliis ederae tritis ex oleo

---

Extinguntur D J θ V Λ Γ ϕ W U n h i β λ F v d : extin-  
guuntur K L H γ O Gesner Schneider Schmitt  
cimices : cimices N (corr. m. post.) cymines F (corr.  
E<sup>2</sup>) Contra cimices n in marg. f in marg.  
Vermes fetidi L<sup>2</sup> in marg.

Extinguntur cimices : Cimices extinguntur b  
amurca : amurga D Q C M amurcas f amerca t amur-  
ca per sola fertur experimento hoc facere g  
bubulo : bubalo W U bibulo j (corr. m. post.)  
et felle bubulo : om. γ Pol.  
locis : locus b o  
lectis aut locis perunctis : locis aut lectis perunctis  
γ (praet. s) Locis (locus i  
Lectis γ) aut (autem U) perunc-  
tis locis δ  
vel (ante foliis) : aut g  
ex oleo : om. β (praet. e)

vel incensis sanguisugis.

Ut olera animalia infesta non generent, in corio  
testudinis omnia semina quae sparsurus es sicca, vel mentam

---

sanguisugis K J θ V Λ Γ ϕ W δ β λ F v d : sanguisugiis  
D L ρ e sanguissugis p r sanguissugiis  
x sanguisugias H sanguini sugis C (ni  
exp.) sanguisugis Aliqui vermes arbo-  
ribus insidentes cum sulphure et stramine  
urina macerato fumigant vel formicas super -  
spargunt b id est multa quantitate b<sup>2</sup> s.s.

olera : omnia g

infesta : bis scrip. Z infecta E inimica d om. e

generent : generentur g generat Z

Ut olera animalia infesta non generent : in text. et in

marg. n f De vitandis animalibus non

generandi super olera in orto e

testudinis : testitudinis z (corr. z<sup>2</sup>) C (corr. C<sup>2</sup>) T

taxionis F

es : om. sed in marg. ads. z<sup>2</sup>

mentam : mentem D (corr. D<sup>2</sup>)

locis pluribus, maxime inter caules, sere. Hoc  
 praestare fertur herbum aliquantulum statum, praeci-  
 pue ubi radices et rapa nascuntur. Vel acre acetum

---

locis : in locis g  
 inter : aut k  
 sere : facere f  
 Hoc : huius n (praet. c)  
 fertur : ferunt N  
 herbum : ervum π A λ herbam F de b non liq.  
 statum υ ρ π V Z φ δ β (pr. s exp. f) F : stactum t  
     (c exp.) v stratum K<sup>2</sup> ex corr. k W λ d Iens.  
     Rodgers satum D ex corr. n c G Γ φ i<sup>2</sup> s.s. e Mld.  
     Gesner Schneider fractum l  
 radices : rafanum A<sup>2</sup> s.s.  
 nascuntur : pascuntur E  
 acre : accre s (pr. c exp.) agre J arce A  
     (corr. A<sup>2</sup>) aere i



suco hyosciami mixtum fertur olerum pulices necare,  
si spargas.

---

suco : cum succo b om. r H λ

hyosciami u o (praet. r) κ (praet. ñ) Γ φ v Sven. Un-  
ters. p. 126 : hyosquiami G d hyoschia-  
mi e iusquiami θ V k ε (S<sup>2</sup> in marg.) w W  
γ O n β F Iens. Ald. Gesner iusciami h  
hycsiami U ius qui armi i iusquiamo λ  
hyosci Z de b non liq.

mixtum : ammixtum n comixtum Z

olerum : oleum C (corr. m. post.) om. Λ

pulices : pullices g publices G

necare : fugare b

spargas : spargis A

- 6        Campas fertur evincere qui fusticulos alii sine  
capitibus per horti omne spatium conburens nidorem

- 
- 6    Campas : Campreas p post Campas in text. Contra cam-  
pas ad. n vermes virides (viridis A) qui  
nascuntur (nascitur A) in caulibus n in marg.  
f in marg. genus vermicum est in ortis et vi-  
neis vel agris quas v<sup>2</sup> s.s.
- fertur : videtur p
- evincere : evince G (corr. G<sup>2</sup>) posse v<sup>2</sup> s.s.
- fusticulos : fusticulo A
- alii π π r Λ Γ φ W δ λ F v d : aliis μ θ v i β aliis  
d<sup>2</sup> ex corr.
- sine : qui j (corr. j<sup>2</sup>)
- omne : om. n
- horti omne : omne orti ñ
- per — spatium : om. v
- nidorem : nitore z in odorem ñ fumum fervidum n  
s.s. f s.s. om. sed spat. vac. rel. O de  
b non liq.

locis pluribus excitarit. Si vitibus consulemus, alio  
trito falces putatoriae feruntur ungendae. Nasci

---

locis : idem locis K (idem in ras.)

locis pluribus : pluribus locis w ß om. v

excitarit : excitaret (extitaret x) K ø exitarit w  
excitabit m excitaverit e

Si : sive K

vitibus : viti m

consulemus : consulimus γ T consulem p r

trito : tritus J de b non liq.

putatoriae : potatoriae K putatore A (corr. A<sup>2</sup>) b  
purgatorie (purgatorias ñ) v putatorio-  
rum ß (praet. e)

ungendae : unguendae l a j G Gesner Schneider ungun-  
de C (corr. m. post.)

feruntur ungendae : perungende sunt w

Nasci : greci F

quoque prohibentur, si circa arborum vel vitium crura bitumen et  
sulfur incendas, vel si ablatas de horto vicino campas aqua excoquas

---

quoque : quodam K  
 prohibentur : perhibentur G  
 arborum vel : arbores V  
 vitium : vituum F  
 crura : cura u exura x  
 crura bitumen : bitumen crura z  
 et sulfur : om. sed in marg. ads. E<sup>2</sup>  
 ablatas : albatas l (corr. l<sup>2</sup>) allatas H<sup>2</sup> ex corr. n  
                   albatis F allatis H  
 horto : hortu C (corr. m. post.) alio orto i campo n  
 vicino : vicio p alio vicino n  
 aqua : aquam » Q N x om. m  
 excoquas K J θ V Λ φ φ W δ B F v d : exquoquas N a f λ  
                   excoques D i exquoques L exquocoquas M  
                   exoquas x  
 aqua excoquas : excoquas aqua A Ald. Com. Gesner Schneider

et per horti tui spatia universa diffundas.

Ne cantharides vitibus noceant, in cote

---

tui : om.  $\Lambda$  T m

horti tui : hortivi M

spatia : spatia u

universa : universas e

spatia universa : universa spatia z

diffundas : diffundes G defundas W post diffun-  
das in text. contra cantharides et omnia

quae nocent arboribus vel satis ad. n

cantharides : cantharide L candarides m

noceant : noceant l (corr. m. post.)

vitibus noceant : noceant vitibus i

cote  $\theta$  V  $\phi$   $\phi$  W  $\delta$   $\lambda$  F v d : cute  $\mu$  Q  $N^2$  ex corr. M  $\beta$

chote E caute  $\Lambda$  (vel in cote s.s. k<sup>2</sup>)

qua falces acuuntur ipsae sunt conterendae.

- 7 Democritus adserit neque arboribus neque  
satis quibuslibet noceri posse a quibuscumque  
bestiis, si fluviales cancros plurimos vel

---

qua : quam n quo V

conterendae : contemnendae l N terende g

noceant in — sunt conterendae : om. γ Pol.

in cote — sunt conterendae : om. ι (praet. h)

- 7 Democritus : Democretus J Bemocritus l T De mori-  
bus v auctor K<sup>2</sup> s.s.

neque arboribus : om. f

quibuslibet : quibus libet et x quislibet K (corr.  
m. post.)

noceri : nocere N o x

posse : possit w

cancros : cancro A (corr. m. post.)

plurimos : pluribus x

cancros plurimos : plurimos cancros G

marinos, quos Graeci paguros nominant, non minus quam decem fictili vasculo in aqua missos tegas et sub divo statuas,

---

marinos : marinus x muramus e marinos decem w  
 paguros : pugurus Q (corr. m. post.) caicuros ñ  
 καγούρος Iens. καγούρους Ald. Com. Gesner  
Schneider  
 nominant : vocant i  
 paguros nominant : nominant plurimos ç  
 quam : quos E  
 decem : decim K ex σ om. ε  
 non minus quam decem : om. w  
 fictili : fictile E fictuli U  
 vasculo : vascula R vaso A (corr. m. post.) vase  
E<sup>2</sup> s.s. om. F  
 aqua : aquam Π κ  
 divo : divino γ (corr. γ<sup>2</sup>) dio Ald.  
 statuas : statua A (corr. m. post.) statuas tegas  
s (tegas exp.) om. e statues Iens.

ut decem diebus sole vaporentur, postea quaecumque  
inlaesa volueris esse perfundas et octonis diebus

---

decem : decem sed vel quindecim s.s. N decem vel  
quindecim A om. E  
diebus : ut diebus H  
sole : per solem E  
decem diebus sole : diebus decem sole S sole decem  
diebus b  
quaecumque : quacumque J quaeque K (corr. K<sup>2</sup>) L  
volueris : veris K (corr. ead. m.) videris aqua m  
(corr. in marg. m<sup>2</sup>)  
esse : om. m  
inlaesa volueris esse : illesa esse volueris b F vo-  
lueris illesa esse g volue-  
ris esse illesa d  
perfundas : ea aqua perfundas a  
octonis : octanis W octavis g  
diebus : diebus sole vaporentur f (corr. m. post.)



peractis hoc repetas, donec solide quae opta-  
veris adolescant.

Formicas abiges origano et sulfure

---

peractis : elapsis aliter peractis n̄ om. v  
solide : solidae G  
donec solide : solide donec p  
optaveris : obtaveris a C E U F octaveris N opta-  
verit c  
adolescant : adoles x crescant n s.s. f s.s. post.  
adolescant in text. Item contra formicas ad. n  
post adolescant in text. De interficiendis for-  
micis et nocentibus apibus ad. e Contra (De  
G<sup>3</sup>) formicis in marg. J<sup>2</sup> n G<sup>3</sup> f  
abiges (aviges D L Q) μ θ λ φ ψ W δ λ F v d : ambiges  
M abies φ auges τ (praet. h) auges si V  
metuens M<sup>2</sup> in marg. β Pol.  
origano : origago L (corr. m. post.)  
sulfure : sulphore K J subphure C

trititis foramen aspergens. Hoc et apibus nocet. Item  
coclearum vacuas testas si usseris et eo cinere fo-  
ramen inculces.

---

trititis : trito E  
foramen : foramen earum b  
aspergens : aspargens K asperges ß Pol.  
et (ante apibus) : etiam w  
nocet : nocent C nocet sicut et omnia horrendi odo-  
ris b  
coclearum : coclearium n clocheorum v cocheorum x  
cochlearum Com. Gesner Schneider  
vacuas : varias r  
testas : testes p δ (praet. n h) om. x  
vacuas testas : testas vacuas ll  
usseris : iusseris q  
foramen : aditus earum b  
inculces : incultes Q indulges K (corr. m. post.)  
post inculces in text. Item contra culices ad.  
n post inculces in text. De hiis quae culices  
fugantur ad. e Contra culices n in marg. -  
contra pulices in marg. G<sup>3</sup> f

Culices galbano infuso fugantur aut sulfure, pulices  
 amurca per pavimentum frequenter aspersa vel cymino

---

Culices : ulices s pulices d<sup>2</sup> s.s. om. F  
 galbano : gabano k (corr. k<sup>2</sup>) gabbano a gallano N  
 sulfure : sulfore J sulphore k<sup>2</sup> ex corr. x supho-  
 re K sulphure contra pulices n post sul-  
phure in text. De hiis quae pulices fugantur  
ad. e Contra pulices in marg. n G<sup>3</sup> f  
 Pulices F<sup>2</sup> in marg.  
 pulices : pullices Z m polces n̄  
 sulfure pulices K J n̄ r m Schmitt Podgers : sulfure. Pu-  
 lices dist. D L θ V A φ W δ β λ F v d  
Gesner Schneider  
 amurca : amurga D M T  
 aspersa : aspera J u  
 cymino υ τ t Y R a j V G M φ U y T d : cimino θ k φ w W  
δ β q lens. Ald. ciminu i

agresti cum aqua trito vel cucumeris semen agrestis aqua  
resolutum saepe infundens vel aquam lupinorum psilotri

---

agresti : agresto R  
trito : trita K (corr. m. post.) tristi trito a  
(tristi exp.)  
vel (ante cucumeris) : vel si Ald. Com. Gesner Schneider  
cucumeris : cucumeri Z cumeris A (corr. m. post.)  
agrestis : angrestis s om.  $\gamma$  (s<sup>2</sup> ex corr.) Pol.  
semen agrestis : agrestis semen Iens. Ald.  
infundens : infudens A Z infundes R o Ald. infu-  
deris d  
aquam : aqua E aqua (vel aquam) per comp. X w U e  
lupinorum : lipinorum q (corr. m. post.) lupinan x  
aquam lupinorum : om. sed in marg. ads. i<sup>2</sup>  
psilotri : phsilotri K silotri k Z  $\varphi$  psiltrio F  
vel si lotum n medicamentis (medicaninis  
f) acuti n s.s. f s.s.

austeritatibus iutam.

9 Mures, si amurcam spissam patinae infuderis et in  
domo nocte posueris, adhaerebunt. Item necabuntur, si

---

iutam  $\nu$   $\theta$   $G$   $r$   $\phi$   $W$   $\beta$   $\lambda$   $F$   $v$   $d$  : iunctam  $\Pi$   $\tilde{n}$   $k$   $E$   $y^2$  in  
marg. iutum (iunctum  $m$  lutum  $O$   $n$  litum  $U$ )  
 $V$   $\delta$   $\gamma$  vitam  $J$  vitem  $h$  mixtam  $v$  post lu-  
tum in text. contra mures ad.  $n$

9 Mures : post Mures in text. De hiis quae interficiunt  
mures  $e$  Contra mures in marg.  $J^2$   $G^3$   $n$   $f$   $F$   
amurcam : amurca  $A$  amurgam  $D$   $O$   $j$   $C$  armurcam  $T$   
spissam : spissa  $A$   $\tilde{n}$   $G$   
patinae : in patine  $\tilde{n}$   
infuderis : infunderis  $J$   $N$  (corr. m. post.)  $j$   $E$  (corr.  $E^2$ )  
 $x$   $n$   $T$  (corr.  $T^2$ )  $F$   $v$   
domo nocte : nocte in domo  $b$   
nocte posueris : posueris nocte  $p$   
necabuntur : si cabuntur  $C$

elleboro nigro caseum vel panem vel adipem vel polen-  
tam permisceas et offeras. Et agrestis cucumeris et

---

elleboro : eleboro x g ellebore y h ellobor<sup>o</sup> T d  
ex elleboro W

caseum : caesum D

panem : panes E

vel (ante adipem) : om. Z e

adipem : adipem w β

polentam μ ξ V φ δ β g F v d : pollentam W g polen-  
ta n a j G M polentem k T

permisceas : premisceas K (corr. m. post.)

et offeras : om. n

agrestis : agresti A b o agreste A<sup>2</sup> ex corr.

cucumeris : cucumis A

Et agrestis cucumeris : et cucumeris agrestis i om. γ  
Pol.

coloquintidis suffusio sic nocebit. Adversus mures  
agrestes Apuleius adserit semina bubulo felle mace-

---

coloquintidis  $\mu\rho\kappa$  A  $\Gamma$   $\phi$   $\delta$   $\beta$   $\lambda$  F v Iens. Ald. Sven. Unters.  
p. 126 Rodgers colloquintidis p  $\bar{n}$   $\bar{m}$   $\bar{g}$   $\bar{d}$   
colochintidis V coloquintides  $\bar{n}$  (corr. m.  
post.) colloquintides W coloquintide  
|| n i<sup>2</sup> ex corr. colliquintidis R coloquin  
tidi A (corr. m. post) colocynthidis edd.

suffusio : suffisio M sufficio J  $\delta$  suffuso u  
infusio w suffossio Ald.

coloquintidis suffusio : coloquinti diffusio E

sic : om. n  $\beta$  Pol.

Adversus : adversum G  $\phi$  (praet.  $\phi$ ) F v

agrestes : agestes A agreste i om. sed in marg.  
ads. c<sup>2</sup>

Apuleius : apideius l apuleis x i

bubulo : bubalo W U bubuli n

randa, antequam spargas. Nonnulli rododafnes foliis  
aditus eorum claudunt, qui rosis his, dum in exitum

---

agrestis cucumeris — antequam spargas : om. sed in marg.

Nonnulli : Nulli m ads. s<sup>2</sup>

rododafnes μ θ ρ φ q d : rododafnis λ β rododapnes  
T rododampnes v rodafnes C rododafni-  
das (rododafhnidis i) ς (praet. U) rododas  
V δ fododafnes ñ ordodafnes F rosarum  
η s.s. vel elleborum v<sup>2</sup> s.s. post rododas  
in text. mures ad. n

foliis : foliis ellebori n om. i

rododafnes foliis : foliis rododaphnes W

aditus : aditum W λ auditus L

qui : quia F

rosis : roris J vel corrosis i<sup>2</sup> s.s.

his : ipsis q hisdem foliis v<sup>2</sup> ex corr. om. C

in exitum : in exitus ς (praet. U) in exitu n Gesner  
Schneider meritum x mixtum γ (praet. m)



nituntur, intereunt.

- 10 Talpas Graeci hoc genere persecuntur: nucem perforari iubent vel aliquod pomi genus

---

intereunt : moriuntur v post intereunt in text. Contra talpas ad. n post intereunt in text. Qualiter talpas debent persequi ad. e Contra talpas in marg. n G<sup>3</sup> f F<sup>2</sup>

- 10 Talpas Graeci usque ad protinus vel necari post Mures rusticos — occupabit ac perimet scrip. b

Graeci hoc genere : hoc genere greci k n

persecuntur K θ V Λ Γ ϕ δ s f g q v d : persequuntur D  
r e persequuntur D<sup>2</sup> ex corr. L N r<sup>2</sup> ex corr.  
c S x W m T F persequentur J

aliquod : aliquot J aliquid ε

pomi : poni e

genus : generis E

soliditatis eiusdem, ibi paleas et cedram cum sulfure  
sufficienter includi, tunc omnes parvulos aditus et

---

soliditatis : soliditati  $\tilde{N}$  (corr. m. post.) solida-  
tis  $O$  (corr.  $O^2$ )  $x$   
eiusdem : eius  $C$   
soliditatis eiusdem : eiusdem soliditatis  $b$   
ibi : ubi  $M$   
cedram  $\mu \rho x A V r H W^2$  ex corr.  $h v$  Sven. Unters. p. 124  
Rodgers : cedriam  $\Pi \tilde{N} \Delta \phi W \lambda$  Schneider ce-  
drum  $\Lambda Z d$  Schmitt cedram  $x$  ceram  $\delta \beta F$  Ald  
Gesner  
cum : et cum  $Z$   
sulfure : sulphore  $K$  sulfore  $J$   
includi : includunt  $v$   
omnes : omnis  $M$   
parvulos : parvulorum  $x$  (corr.  $x^2$ )  
parvulos aditus : aditus parvulos  $m$

reliqua spiramenta talparum diligenter adobruui, unum  
foramen, quod amplum est, reservari, in cuius aditu  
nucem intus incensam sic poni, ut ab una parte flatus

---

diligenter : om. A

adobruui  $\mu \xi \mathbb{N}^2$  ex corr.  $k \Gamma \phi h F$  : abhorruui  $\mathbb{N}$   
obruui  $\rho A V G E w W \delta \lambda d$  obrui et s e obs-  
trui et  $\beta$  (s<sup>2</sup> ex corr. e<sup>2</sup> ex corr.) obruunt  
v obstrui Ald.

quod : quo M

amplum : amplium M amplius  $\Pi k W \lambda$  Schneider

reservari : reservant v

cuius : sciens r (corr. m. post.)

aditu : aditum  $\Pi$

incensam : accensam E

poni : ponunt v

sic poni : supponi (subponi g)  $\beta$  (praet. e) Pol.

parte : potestate u

parte flatus : flatus parte C

possit accipere, quos ab alia parte diffundat; sic  
inpletis fumo cuniculis talpas vel fugere protinus  
vel necari.

---

accipere : capere Z

quos : quod L

parte flatus — ab alia : om. j

diffundat : diffundant J (post. n exp.)

inpletis : impleti n impletus x impleas F

cuniculis : cavernulis n s.s.

talpas : talpe v om. A

vel (ante fugere) : om. ↓ (praet. φ)

fugere : fugiunt v fugare poterit E

protinus : penitus F

necari : necare K E necantur v

vel fugere protinus vel necari : protinus vel fugere vel

mori g

1 Mures rusticos, si querno cinere aditus  
eorum satures adtactu frequenti scabies

---

1 Mures rusticos : post Mures rusticos in text. De his  
quae mures rusticos interficiunt ad. e  
Contra mures rusticos in marg.  $\eta$  E<sup>2</sup> f m  
Rattos d<sup>2</sup> s.s.

querno : quercu C (corr. m. post.) quercino V  
querneo Gesner Schneider

satures : scatures U y scaturies O obtures m

adtactu : a tactu F attactus A x atractus H  
tactu V in tactu Z

frequenti : frequentis x U i

adtactu frequenti : frequenti attactu b

scabies K J 0 A r 4 W 6 (y<sup>3</sup> in marg.) 8 A v d : scabies  
D L (corr. L<sup>2</sup>) Q N<sup>2</sup> ex corr. squabies j ca-  
vies N x cavus (cavos U) V z (praet. h) scal-  
nes C caput eorum v<sup>2</sup> s.s. om. spat. vac. rel.  
F

occupabit ac perimet.

---

occupabit : occupavit K J occupat A (corr. m. post.)

ac : et Z w

adtactu frequenti — occupabit ac : om. γ (in marg. ads.  
f<sup>2</sup>)

perimet : perimes γ post perimet in text. Contra serpentes ad. n perimet de his quae serpentes fugant e Contra serpentes in marg. n E<sup>2</sup> f perimet Item ad mures maiores et minores succum verberne cum lacte et farina et succum ellebori nigri temperabis et in loco quo mures transitum hinc pone quae modo gustaverint morientur b perimet Aliud accipe semen iusquiami et farinam tritici vel ordei et partem cape vitrum et tunde in pulverem et misce et fac inde caricam vel polentam et coque parum ad ignem et pone in locis ubi accesserit ut comedant et corrodentur viscera eorum Simile de Braisio d iusquiami d<sup>2</sup> in marg.

Serpentes prope omni austeritate fugantur  
et nocentes spiritus innocentia fumi graveolen-  
tis exagitat. Uramus galbanum vel cervi cornua, ra-  
dices lilii, caprae ungulas. Hoc genere monstra noxia

---

prope : om. p

omni : omnia C omnes b

austeritate : gravitate N<sup>2</sup> s.s.

nocentes : nocente A (corr. A<sup>2</sup>) nocens V

innocentia : nocentia b V β

graveolentis : graveolenti A (corr. A<sup>2</sup>) gravi olen-  
tis φ

Uramus : Uranus K (corr. m. post.) Urramus g Ita-  
que V<sup>2</sup> s.s.

galbanum : gaballum galbanum a (gaballum exp.)

lilii : lilii sulphure b

caprae : caput (corr. f<sup>2</sup>)

Hoc : om. sed s.s. S<sup>2</sup>

monstra: monstra K (corr. m. post.) serpentes V<sup>2</sup> s.s. om. b

noxia : noxia omnia b om. A

monstra noxia : noxia monstra n i

prohibentur.

- 12      Opinio Graecorum est, si nubes locustarum repente surrexerit, latentibus infra tecta cunctis hominibus eam posse transire. Quod si inobservantes ho-

---

prohibentur : fugantur i post prohibentur in text.  
 contra locustas ad. n Contra locustas  
in marg. n l s f F<sup>2</sup>

- 12 locustarum : locustarum D C  
 surrexerit : surrexerint A W Iens. Ald. Gesner Schnei-  
der surrexerit a surrexit Q u  
 latentibus : labantibus f<sup>2</sup> s.s.  
 infra : intra M Ald.  
 infra tecta : repente i (corr. i<sup>2</sup>)  
 cunctis : cunctibus x  
 hominibus : omnibus s (corr. m. post.)  
 Quod si : quod c (corr. m. post.)  
 inobservantes : inobservates A observantes ø (C ex  
corr.) nobis servantes u obsertes C  
 improvisos n s.s.



mines sub aere deprehendant, nullum fructum noceri, si  
continuo omnes ad tecta confugiant. Pelli etiam dicuntur  
amari lupini vel agrestis cucumeris aqua decocta, si muriae

---

sub : in W  
deprehendant : deprehendunt K comprehendant g  
noceri : om. δ (praet. n h)  
Si (ante continuo) : Sed W  
tecta : recta x  
omnes ad tecta : ad tecta omnes β (praet. γ)  
confugiant : confugiunt p C (corr. C<sup>2</sup>) y (corr. m. post.)  
dicuntur : dicuntor z (corr. m. post.)  
amari lupini : lupini amari i  
agrestis : agestris J agresti δ (praet. h) λ amari d  
agrestis cucumeris : cucumeris agrestis b  
decocta : deota s (corr. m. post.)  
muriae υ θ v λ γ (E<sup>2</sup> ex corr.) φ W δ β λ d : muria S<sup>2</sup>  
s.s. moria K mure E muris j (s exp.)  
murice N a mutue ñ urine v in urine F  
amurce z g

mixta fundatur. Aestimant aliqui locustas vel  
scorprios fugari posse, si aliqui ex his urantur  
in medio.

---

mixta : mistam Z  
fundatur : fundantur ñ Z m v perfundantur w  
Aestimant : existimant M contraestimant H<sup>2</sup> ex corr.  
aliqui : alliqui Z  
locustas : lucustas D L G C Z de locusta et scorprio-  
ne Z<sup>2</sup> in marg.  
vel (ante scorprios) : om. sed s.s. ñ<sup>2</sup>  
scorprios : scurpios K scorpiones ñ C G  
fugari : fugare δ (praet. h) fugarari L figurari  
D p j (corr. j<sup>2</sup>) x figurant H  
fugari posse : posse fugari b w  
urantur : utantur j (corr. m. post.)  
medio : post medio in text. De his quae limaces perse-  
quuntur ad. e

- 13 Campas nonnulli ficulneo cinere persecuntur. Si permanserint, urina bubula et amurca aequaliter mixta conferveant et, ubi refrikerint, olera omnia hoc imbre

- 
- 13 Campas : lampas  $d^2$  s.s. Contra campas  $F^2$  in marg.  
 ficulneo : ficulceneo  $M$   
 persecuntur : persecontur  $Z$  prosecuntur  $F$   
 permanserint : permiserint  $K$  (post. i s.s. a  $K^2$ )  
                   manserint  $F$   
 bubula : bubulla  $y$  bubala  $d$  bula  $h$  (corr.  $h^2$ )  
            $s$  (corr.  $s^2$ )  $g$  bubulina  $z$   
 amurca : amurga  $D$  (corr. m. post.)  $Q$   $r$  (praet.  $z$   $z$ )  $H$   
 aequaliter mixta : equaliter mixta equaliter  $r$   
 conferveant : cum ferveant  $v$   $z$  confoveant  $m$   
 refrikerint : refixerint  $T$  (corr. m. post.) refri-  
                   gerint  $E$   $W$   $g$  refriguerint  $E^2$  ex corr.  
                   refrikerint et  $R$   
 olera : vel  $V^2$  s.s.

consperge. Prasocoridas Graeci vocant animalia  
quae solent hortis nocere. Ergo ventriculum

---

consperge : consperge K o n conspergere p ñ Δ (praet.  
E) consperse φ post consperge in text. De  
hiis quae interficiunt animalia quae hortis so-  
lent nocere ad. e contra animalia quae orti  
nocent η in marg. Contra animalia nocentia or-  
tis f<sup>2</sup> in marg.

Prasocoridas : Prasocorridas J Praocoridas D (corr.  
m. post.) Prosocoridas R Rasocoridas  
F πρασοκορύδας Iens. Ald. πρασο-  
κούριδας Com. πρασοκουρύδας Gesner  
Schneider

nocere : noce W

ventriculum : ventriculo E

statim veruecis occisi plenum sordibus suis spatio quo abundant leviter debebis operire. Post biduum repperies ibi animalia

---

statim : om. Q

veruecis  $\theta$  V k  $\phi$   $\phi$  W  $\delta$   $\beta$   $\lambda$  F v d : vervices L ver-

becis  $\mu$  Q G M  $\phi$  e verbicis J verbucis q

statim veruecis : veruecis statim E w  $\gamma$

occisi : ociosi x

statim veruecis occisi : veruecis occisi statim b

plenum : pelenum s (corr. m. post.) pleno E

plenum sordibus : sordibus plenum d

suis : om. R (s.s. R<sup>2</sup>) d

spatio : spatium E om. m

debebis : debes E w

operire : opponere (ponere T)  $\lambda$  ope ponere k (corr. k<sup>2</sup>)

repperies  $\mu$   $\eta$  Q t o v k  $\Gamma$   $\phi$  U  $\lambda$  F v Rodgers : repperies

$\sigma$   $\kappa$  l G Z w W  $\delta$  edd.

repperies ibi : ibi repperies  $\gamma$

ibi animalia : animalia ibi r

malia ipsa congesta. Hoc cum bis vel tertio feceris,  
genus omne quod nocebat extinguis.

14 Grandini creditur obviare, si quis crocodilli

---

ipsa : om. r  $\beta$  (praet. q)  
 congesta : coniecta  $\delta$  d<sup>2</sup> s.s. consta s (corr. s<sup>2</sup>)  
 Hoc cum bis : Cum bis hoc d  
 vel : et M  $\gamma$  Pol.  
 genus omne : omne genus b E x m  
 nocebat : nocebit R G E (corr. F<sup>2</sup>) W  
 extinguis : extingues N j<sup>2</sup> ex corr. Z d v edd. (praet.  
Rodgers) extinguit O extinxit K occide w  
post extingues in text. item contra grandinem ad. n  
post extinguis in text. De his quae solent grandini  
 obviare ad. e Contra grandinem n in marg. grandini  
 nem estatis Z<sup>2</sup> in marg.

14 Grandini : Grandrini l (corr. m. post.)

crocodilli D V r (S<sup>2</sup> ex corr.) H y F.d Ald. Rodgers :  
 crocodili L edd. crocodrilli D<sup>2</sup> ex corr. co  
 crodilli  $\rho$  (praet. p r) cocodrilli  $\theta$  k<sup>2</sup>  
ex corr. E Z X W n h  $\beta$  v cocodilli r x cor  
 codrilli K J A w U codrilli O i

pellem vel hyaenae vel marini vituli per spatia possessionis circumferat et in villae aut cortis suspendat ingressu, cum malum viderit inminere. Item si palustrem testudinem dextra

---

hyaenae  $\mu$   $\Pi$   $\kappa$  V  $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$   $\delta$   $\beta$   $\lambda$  F v d : yene  $\eta$   $\phi$  E W hy-

ne L hieme  $\rho$  ieme e

marini vituli : vituli marini W v

hyaenae vel marini vituli : marini vituli vel hyaenae g

possessionis : possessionis eius  $\zeta$  (praet. U)

possessionis circumferat : circumferat possessionis a j

aut : vel K

cortis : curtis  $\tilde{n}$  v<sup>2</sup> s.s. w curcis i hortis b U

horti z in cortis k F

ingressu : ingressum M

viderit : videat a

palustrem : palugtrem i plaustrem L A O F

testudinem : testitudinem z (corr. m. post.)

dextra : dextera h

manu supinam ferens vineas perambulet et reversus  
 eodem modo sic illam ponat in terra, ut glebas dorsi  
 eius obiciat curvaturae, ne possit inverti sed supina  
 permaneat. Hoc facto fertur spatium sic defensum

---

ferens : feras E (corr. m. post.) tenens n  
 vineas : vias b  
 eodem modo : modo eodem v  
 sic : si r  $\delta$  (praet. h) om. sed in marg. ads.  $z^2$   
 sic illam : supinam A  
 ponat : ponatur W deponat I (S corr. m. post.)  
 illam ponat : ponat illam k  
 terra : terram G  
 obiciat : obicit D (corr. m. post.) adiciat z  
 obiciat curvaturae : curvature adiciat U  
 ne : nec g  
 sed : si g  
 supina : sopina V  
 spatium sic defensum : sic defensum spatium n



- 15 nubes inimica transcurrere. Nonnulli ubi instare malum  
viderint, oblato speculo imaginem nubis accipiunt et  
hoc remedio nubem, seu ut sibi obiecta displiceat seu

---

nubes : Nube Z Contra nubem Z<sup>2</sup> in marg.

transcurrere : transcurrere x i transire vel trans-  
currere q

- 15 Nonnulli : Cum in villa Z  
instare : investigare K inminere w  
viderint : viderit G (corr. m. post.)  
instare malum viderint : malum viderint instare k  
oblato : allato d  
speculo : om. sed spat. vac. rel. F  
accipiunt : aspiciunt E  
hoc remedio : horemedio C  
nubem : om. J  
seu : om. E  
ut (ante sibi) : et U y v  
sibi : sibi sit z (sit S in ras.)  
displiceat : displaceat i

ut tamquam geminata alteri cedat, avertunt. Item vitu-  
li marini pellis in medio vinearum loco uni superiecta  
viticulae creditur contra inminens malum totius vineae

---

ut : ut exp. N<sup>2</sup> et i om. σ A Λ (in marg. ads. k<sup>2</sup>)

Ald. Gesner Schneider

cedat : cedant L cedunt u

avertunt : avertant e avertatunt j (corr. m. post.)

Item : om. W

vituli : om. i

marini : maniri u

loco uni : loce uve n̄

superiecta : subiecta p

viticulae : vitule c δ (praet. h)

inminens : imminentis A (corr. A<sup>2</sup>)

malum : om. sed s.s. N<sup>2</sup>

totius : ob K (exp. m. post.)

vineae : venee x

membra vestisse.

16 Omnia semina horti vel agri feruntur ab omnibus

---

membra : membralis z (corr. m. post.)

vestisse : vetisse S (corr. m. post.) vertisse Z W  
 δ (praet. h) λ d post vertisse in text. i-  
 tem remedium omnium seminum orti vel agri ad.  
n post vestisse in text. De his quae semina  
 adivant servari ad. e Item de seminibus or-  
 ti vel agri z<sup>2</sup> in marg.

Grandini creditur — membra vestisse : om. γ

16 agri : agre T (corr. m. post.)

horti vel agri : agri vel orti w

ab : om. sed s.s. i<sup>2</sup>

omnibus : hominibus F

malis ac monstris tuta servari, si agrestis cucumeris trit-  
tis radicibus ante macerentur. Item equae calvaria sed non

---

ac : et v vel γ  
 monstris : menstruis d  
 malis ac monstris : monstris ac malis π  
 tuta : intacta γ om. O  
 agrestis : agresti o M  
 tritis : tritici W  
 radicibus : om. W  
 tritis radicibus : radicibus tritis m  
 ante : om. M  
 macerentur : macerantur O i macerarentur R  
 equae : aquae H  
 calvaria D<sup>2</sup> ex corr. K<sup>2</sup> ex corr. θ V Λ Γ ϕ W δ β λ :  
     calbaria D K ε ϕ γ F v d calburia v ca-  
     ballaria N (corr. m. post.)  
 non : non uni j (uni exp.) om. x

virginis intra hortum ponenda est vel potius asinae. Cre-  
duntur enim sua praesentia fecundare quae spectant.

1 XXXVI. DE AREA

---

virginis : virgo N virginis est G  
 intra : intui n̄  
 ponenda est : est ponenda k  
 potius : etiam k  
 enim : etiam p om. Σ (spat. vac. rel. et in marg.  
ads. S<sup>2</sup>)  
 sua : sita n om. O  
 praesentia : om. N  
 spectant : spectat J G n expectat γ  
 item equae — quae spectant : om. γ Pol.

- 1 XXXVI DE AREA : De area qualiter custodiatur m De area  
 ubi ponenda sit et qualiter facienda G  
om. sed in marg. de situ et compositione  
 arene ads. n

Area longe a villa esse non debet et  
propter exportandi facilitatem et ut fraus minor

---

Area : Area A (pr. a exp.)

longe : non longe v

longe a villa : a villa longe A longe a villa longe M

non  $\mu$  ( $K^2$  ex corr.)  $\theta$  V k  $\Gamma$   $\phi$  ( $x^2$  ex corr.)  $\theta$  W  $\delta$   $\lambda$  F

d : om. K  $\sigma$  b G x v

debet : debent q

et (ante propter) : om. V n

exportandi : exportanda T (corr. m. post.) asportandi:

n expetendi D (corr. D<sup>2</sup>)

facilitatem : facultatem E

et ut : ut et p ut e

minor : non  $\gamma$

fraus minor : minor fraus n

timeatur domini vel procuratoris vicinitate suspecta.  
 Sit autem vel strata silice vel saxo montis excisa  
 vel sub ipso triturae tempore ungulis pecorum et aquae

---

timeatur : timentur T (corr. m. post.)  
 timeatur domini : domini timeatur q  
 vel : om. sed s.s. N<sup>2</sup>  
 procuratoris : procuratore K (corr. m. post.)  
 vicinitate suspecta : suspecta vicinitate r  
 vel (ante strata) : eminus z prope z<sup>2</sup> in marg.  
 silice : salice  $\Delta$  (praet. S) om. m  
 saxo : saxa F saxaso M  
 excisa : exciso n n  
 ipso : ipsa h F  
 tempore : temporum K  
 pecorum : pecudum q  
 aquae : aqua H W

2 admixtione solidata, clausa deinde et robustis munita cancellis propter armenta quae, cum teretur, inducimus. Sit circa hanc locus

---

admixtione : et admixtatione z  
solidata : solitata i soliditita y (solidatta y<sup>2</sup> ex  
corr.) om. A  
et (ante robustis) : om. A E  
robustis : robusta A  
propter : om. f  
quae cum : quae dum A quaecumque L  
teretur D L n V G Γ φ θ δ λ v d Schmitt Rodgers : teren-  
tur K J F teritur ξ k w h β edd. terenda est  
W  
cum teretur : conterende z  
inducimus : circumducimus w  
2 circa hanc : hanc circa r



alter planus et purus, in quem frumenta transfusa  
 refrigerentur et horreis inferantur. Quae res in  
 eorum durabilitate proficiet. Fiat deinde undecumque

---

alter : altus alter d  
 alter planus : planus alter w  
 Sit circa — alter planus : om. O  
 et (ante purus) : ac M  $\phi$  (praet.  $\phi$  ) v d  
 purus : furus x  
 in (ante quem) : ad J  
 transfusa : transfuga o  
 res : om. sed s.s. y ead. m.  
 durabilitate : durabilitates M norabilitate A (corr.  
A<sup>2</sup>)  
 proficiet : proficiat C (corr. m. post.) w  
 Fiat : fiet b v  
 deinde : inde L  
 undecumque : ununcumque j ubicumque K om. y (s<sup>2</sup>  
ex corr.) Pol.

proximum tectum, maxime in humidis regionibus,  
 sub quo propter imbres subitos frumenta, si  
 necessitas coegerit, raptim vel munda vel semi-

---

tectum : tectus W

in (ante humidis) : om. O i

sub : in v

quo : quos r

propter : per E om. b

imbres : ymbre F (corr. m. post.)

subitos : subditos u subetos d<sup>2</sup> ex corr. subito M

subitos frumenta : frumenta subitos (subicies W) E W

coégerit : cogerit n E

si necessitas coegerit : necessitas si cogerit W

propter — necessitas : om. sed in marg. ads.

g<sup>2</sup>

raptim : raptum p O rapta W praptam F

vel munda : munda t β (praet. e) Pol. om. sed s.s. k<sup>2</sup>

vel semitrita : vel cum restibus semitrita g

trita ponantur. Sit autem loco sublimi et undecum-  
que perflabili, longe tamen ab hortis, vineis atque pometis

---

Sit : si  $\underline{L} \bar{n}$   
autem  $\mu \theta \underline{V} \wedge \underline{M} \phi \theta \underline{W} \beta \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : hoc (haec  $q$ )  $\delta$  (praet.  
 $\underline{h}$ )  $\lambda$  autem area  $\phi$  (S s.s.) Ald.  
loco : in loco  $\underline{N}$  area  $\underline{f^2}$  s.s.  
sublimi : sullimi  $\delta$   $\underline{s}$  sulimi  $\underline{z}$   
et : bis scrip. pr. exp.  $\underline{A}$   
perflabili : perflavili  $\underline{M} \theta$  perflabiles  $\underline{u}$  perflabi  
 $\underline{s}$  (corr. m. post.) fluviali  $\underline{E}$   
tamen : om. sed s.s.  $c^2$   
vineis : veneis  $\underline{R}$  (corr.  $R^2$ )  
atque : ac  $\underline{i}$  et  $\underline{w}$   
pometis : pomeriis  $\underline{d^2}$  ex corr. pomariis  $\underline{w}$

Nam sicut radicibus virgultorum prosunt laetamen et  
paleae, ita insidentes frondibus perforant atque are-  
re conpellunt

1

## XXXVII. DE APIUM CASTRIS

---

radicibus : racibus H (corr. m. post.)  
virgultorum : virguleorum E virgultibus W  
radicibus virgultorum : virgultorum radicibus w  
prosunt : om. sed in marg. ads. z<sup>2</sup>  
frondibus : has z<sup>2</sup> s.s. frondibus ipsas g fron-  
dibus eas (has Schmitt) Ald. Schmitt  
atque : et w om. R F  
arere k<sup>2</sup> ex corr. 0 (A<sup>2</sup> ex corr.) V Δ (E<sup>2</sup> ex corr.) φ W  
e λ d : arrere z aree A r F aere u a j  
arare μ λ φ θ v arescere δ (arescere vel arere  
Q) β Pol.

1 APIUM : apum q

XXXVII DE APIUM CASTRIS : De castris apium e De area  
De apium castris ñ De apium castris et  
locis apertis faciendis g De casulis a-  
pium W De apibus n γ

Apibus stationem non longe a domnicalibus vel in  
horti parte secreta et aprica et a ventis remota et

---

Apibus : Apububus M Apium l

stationem : statione g stationum s (corr. m. post.)  
om. E

domnicalibus  $\mu \rho \kappa \psi \iota \beta \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : domicalibus  $\eta \Delta \theta \delta$   
donicalibus Z domini calibus D<sup>2</sup> ex corr.  
u o V A M  $\lambda$  domi caulibus a domicilibus  
p domini edibus  $\Pi$  W Iens. Ald. Com. Gesner  
Schneider sed cf. Dalmasso Pal. pp. 78-80

vel : et x

in : om. w

horti : horte J hortis u

secreta : secreta U (corr. m. post.)

parte secreta : secreta parte  $\beta$

aprica : delectabile  $\eta$  s.s. iocunda U<sup>2</sup> s.s.

calidiores locare debemus. Quae in quadratam constituta  
 mensuram fures et accessus hominum pecudumque submoveat.

Sit abundans floribus, quos vel in herbis

---

quadratam : cadratam A F quadratum ñ quadam M  
 constituta : constitutam r a  
 mensuram : mensura e  
 constituta mensuram : mensuram constitutam m  
 hominum : hominumque z a  
 pecudumque : peecudumque H (corr. m. post.) pecudom-  
 que x (corr. m. post.) pedumque C (corr.  
 m. post.) O (corr.  $O^2$ ) pecudum z z^2 in  
marg. et z^2 s.s.  
 submoveat : suum moveat M subveat K  
 Sit : sit et ß Pol.  
 abundans : habunda N (corr.  $N^2$ )  
 vel (ante in herbis) : om. t N E q q Ald. Gesner Schneider  
 herbis : flori herbe x

vel in fruticibus vel in arboribus procuret industria.

2 Herbas nutriat origanum, thymum, serpyllum, satureiam,

---

fruticibus  $\mu$   $\theta$   $\underline{V}$   $\Lambda$   $\underline{C}$   $\phi$   $\theta$   $\underline{W}$   $\delta$   $\beta$   $\lambda$   $\underline{F}$   $\underline{v}$   $\underline{d}$  : fructucibus  
 $\underline{A}$  fructibus  $\underline{J}$   $\underline{u}$   $\underline{p}$   $\underline{o}$   $\underline{n}$   $\underline{\varepsilon}$   $\underline{w}$  (corr. m. post.)  $\underline{m}$   
 fuctibus  $\underline{M}$

vel in herbis — fruticibus : om. Z

in arboribus : arboribus  $\Pi$   $\underline{N}$   $\underline{R}$   $\underline{o}$  in arbustibus  $\underline{K}$

2 Herbas : herbas quidem  $\underline{q}$

nutriat : nutrices  $\underline{z}$

origanum : om. sed s.s. w<sup>2</sup>

thymum  $\mu$   $\underline{Q}$   $\underline{j}$   $\underline{V}$   $\Lambda$   $\underline{C}$   $\phi$   $\lambda$  : thimum  $\theta$   $\Gamma$   $\theta$   $\delta$   $\beta$   $\underline{d}$  tymum  $\underline{L}$   $\underline{a}$   
 $\underline{n}$   $\underline{\varepsilon}$   $\underline{U}$   $\underline{F}$  timum  $\underline{c}$   $\underline{v}$  om. A

serpyllum  $\mu$   $\underline{G}$   $\underline{X}$   $\underline{M}$  : serphyllum  $\underline{L}$  serpillum  $\theta$   $\underline{k}$   $\phi$   $\phi$   
 $\theta$   $\beta$   $\underline{F}$   $\underline{v}$   $\underline{d}$  om. V  $\delta$   $\lambda$

satureiam  $\mu$   $\theta$   $\underline{V}$   $\underline{G}$   $\Delta$   $\phi$   $\theta$   $\delta$   $\underline{e}$   $\lambda$   $\underline{F}$   $\underline{v}$   $\underline{d}$  : saturaeiam  
 $\underline{K}$  sature iam  $\underline{x}$  (iam exp.) saturegiam  
 $\underline{k}$   $\underline{z}$   $\underline{q}$  saturciam  $\underline{j}$  saturiam  $\underline{R}$  (corr.  
m. post.) saturelam  $\underline{M}$

thymum serpyllum satureiam : serpillum thimum saturegiam  
 $\underline{W}$  thimum serpillum (serpilum  $\underline{s}$ ) satu-  
 reiam  $\gamma$

mellisfillum, violas agrestes, asfodilum, citriaginem

---

mellisfillum  $\mu$   $\Pi$  R c o E  $\varphi$  e F : mellis filum v me-  
 lisfillum  $\theta$  k r  $\phi$   $\theta$  W  $\delta$   $\lambda$  d melisfilum  
V W mellifillum g merisfillum G mellis-  
 folium h mellisofillum N mille folium  
b r amelophillum i om.  $\gamma$  Pol.

agrestes : agestres J agrestas p grestes A (corr.  
A<sup>2</sup>) om. b  $\gamma$  Pol.

asfodilum  $\mu$  Q Y u j V r x B  $\zeta$  e  $\lambda$  F Sven. Unters.

p. 119 : asfodillum K  $\Pi$  v R p c o A  $\phi$  W U  
n v d affodillum g affodillum  $\eta$  N r a g a-  
 fodillum b O asfrodillum Z asfodium E om.  $\gamma$  Pol.

agrestes asfodilum : agreste sasfodilum L

citriaginem  $\mu$   $\xi$  V  $\Lambda$   $\phi$   $\phi$   $\theta$  W  $\delta$  e F v : cytriaginem  $\nu$  N  
 $\phi$  citriagine M ciatriaginem A (pr. a  
exp.) citreaginem  $\nu$  p r u  $\lambda$  d Schmitt  
 sitriaginem g ciriaginem i ciclamen b  
om.  $\gamma$  Pol. citraginem Ald. Com. Gesner  
Schneider



amaracum, iacinctum qui iris vel gladio-  
lus dicitur similitudine foliorum,

---

amaracum : amarachum r amaricum k M amacum N  
(corr. N<sup>2</sup>) amanteum F

iacinctum K J θ ϕ W n i λ v d : iacynctum z iacin-  
thum Q V Λ ϕ iachintum D L a j δ iacin-  
tum Y b θ β F hyacintum M tacintum N

qui : om. ñ g

iris u p κ V Λ Γ H θ W δ β λ v : yris n p o r ϕ F d  
hiris n N r istis m

qui iris : quiris ε x

gladiolus : glaciolus z

dicitur : om. sed s.s. Y<sup>2</sup>

similitudine : similitudinem v a similitudine (simi-  
litudinem e) β om. w

foliorum : om. w

qui iris vel gladiolus dicitur similitudine foliorum :  
calamentum malvam pulegium anisum trifolium b

narcissum, crocum ceterasque herbas suavissimi odoris et flor-  
ris. In fruticibus vero sint rosae, lilia, violae flavae, rosma-

---

narcissum D θ V Λ Γ φ g δ β λ v d : nascissum v Q A  
ex corr. c B W U y F nacissum K  
crocum : crorum X Grocum k crocumque β (praet. γ)  
suavissimi : suavissimo F suassimi g suavis w  
odoris : odiris M (corr. m. post.)  
fruticibus μ θ V G Δ φ θ δ β λ v d : fructibus L τ A<sup>2</sup>  
ex corr. N ñ k Γ W ζ (praet. i) γ F  
sint : suto h  
lilia : om. G y  
violae : vialae H om. γ Ald. Com. Gesner Schneider  
lilia violae : viole lilia l  
flavae : fabe θ (praet. II κ) Z om. γ  
rosmarinus : flos marinus u

rinus, ederae. In arboribus zyzyphus, amigdalus, persicus, pirus,  
pomiferaeque arbores quibus nulla amaritudo respondet flore desucto.

ederae : herede M

arboribus : arboribus autem G

zyzyphus  $\mu$  V  $\phi$   $\phi$  B : zizyphus K q ziziphus  $\pi$   $\kappa$  p  
j A w  $\delta$   $\beta$  \lambda zizifus  $\eta$  u E m ziciphus v d  
 tityphus Q sisiphus R cisifus r ziziphu  
M (ziziphio M<sup>2</sup> ex corr.) zizifa W azifus n  
 zyphus a et ziphus e

rosmarinus ederae In arboribus zyzyphus : in arboribus

Tyciplus Rosmarinus edere F

amigdalus : amygdalus l j M amidalus s (corr. s<sup>2</sup>)

pomiferaeque : pomique F

amaritudo respondet : respondet amaritudo w

flore : flori r W floris  $\delta$   $\beta$  Pol. floribus r

desucto (desugto  $\eta$ )  $\eta$   $\Delta$   $\phi$  F : desueto M desecto Z

defuncto E de succo  $\mu$   $\rho$   $\theta$   $\delta$   $\lambda$  v vel succo

$\pi$   $\kappa$  V A h d Ald. vel succi  $\beta$  Pol.

flore desucto : floride suco  $\eta$   $\phi$  (sed florede suco H<sup>2</sup>  
ex corr.)

Silvestria vero glandifera robora, te-  
rebinthus, lentiscus, cedrus, tilia, ulex

---

vero : quoque n om. W  
glandifera : grandifera J w (corr. m. post.) y glan-  
difere z  
robora : rubora J  
terebinthus u N j V G S φ : therebinthus p k there-  
bintus J π Y R u z r a z E w n terebintus  
n b c o ñ C x θ W δ β λ F v d terebyntus M  
tereibitus y de Q non liq.  
lentiscus : lentischus v lentincus B  
cedrus : om. sed s.s. a<sup>2</sup>  
tilia : tulia L talia y (corr. y<sup>2</sup>)  
ulex u ξ G φ θ y Rodgers, Three... pp. 154-155 : ylex  
b r k i m c F d ilex V Δ φ W δ γ λ v ylas z  
illex e alex z ulea M vel ylex n (N<sup>2</sup> ex  
corr.) vel ñ  
tilia ulex : tili aulex K

3 minor et tinus; sed taxi removeantur inimicae. Primi

---

minor : mi seq. spat. vac. fere 3 litt. F om. i (in  
marg. ads. i<sup>2</sup>) m

et tinus u ξ Λ Γ φ θ δ f λ : et thinus V W et timus  
o<sup>2</sup> ex corr. F g et thimus r et cinus n  
(N<sup>2</sup> ex corr.) v d<sup>2</sup> s.s. Ald. Com. et timius  
s et timu o etinus v et linus R Gesner  
et pinus m Schneider echinus d etimis Z e  
sed : seu δ (praet. h) sex γ et γ Secundum N  
(corr. N<sup>2</sup>)

taxi : tasi Z

inimicae : inimica D Λ δ (praet. h)

removeantur inimicae : inimice removeantur β

3 Primi : Primum i puri Z ante primi spat. vac. fere  
4 litt. rel. k sed primi G Nam primi M  
om. G

saporis mella thymi sucus effundit, secun-  
di meriti tymbra, serpyllum vel origanum;

---

saporis : saporis. Primi meriti b  
 thymi  $\mu$  Q j V G M H X  $\lambda$  edd. : thimi  $\theta$  k  $\Delta$  x w B W  $\delta$   
s e d tymi a Z U timi l f m g F v thyma  
g  
 effundit K  $\theta$  V  $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$  (H<sup>2</sup> ex corr.)  $\theta$  W  $\delta$   $\lambda$  F v d : effu-  
 dit  $\mu$  H effundet  $\beta$  infundit n minis-  
 trat w  
 meriti : meriti est g  
 tymbra  $\mu$   $\theta$  V  $\Lambda$   $\phi$   $\phi$   $\theta$  W  $\delta$   $\beta$   $\lambda$  v d : thymbra D t M U y  
 thimbre F thimbria  $\phi$  cymbra R  
 serpyllum : serpellum c (corr. m. post.) serpilli N  
 vel (ante origanum) : om. b Z w  
 origanum : organum J i origanum pulegium b

tertii meriti rosmarinus et satureia. Cetera ut arbutus et olera saporem rustici mellis efficiunt.

Sint autem arbores a septentrionali

---

tertii meriti : tertii meriti est q

meriti tymbra — origanum tertii : om. ñ

satureia : satureya ñ saturegia W q saturea q

saturcia j sare tureia M ( pr. re exp. )

satuia C (corr. C<sup>2</sup>)

tymbra serpyllum — et satureia : om. sed in marg. ads. s<sup>2</sup>

Cetera : et caetera v Cetera vero A E

arbutus u θ V Λ (k<sup>2</sup> ex corr.) Γ ψ § δ β λ F v d : arbus-

tus π κ k Z W h i q

et olera : et olea q olera w

saporem : soporem Q

Sint : sin s (corr. m. post.) sunt i (corr. i<sup>2</sup>)

arbores : om. sed in marg. ads. S<sup>2</sup>

septentrionali : septentrionale D (corr. m. post.)

septemtrioni l R (corr. R<sup>2</sup>)

parte dispositae. Frutices atque virgulta  
ordines suos sub maceriis exequantur, herbas  
deinde plano post frutices conseremus. Fons vel ri-

---

parte : plaga W  
Frutices : strutices J  
atque : adque D (corr. m. post.) et w abs f  
virgulta : virgultas x (s exp.)  
ordines : in ordines o  
maceriis : meceriis K (corr. m. post.)  
exequantur : exequuntur Ald.  
plano  $\mu \theta \underline{V} \wedge \phi \theta \underline{W} \delta \beta \lambda$  : in plano  $\Gamma \downarrow \underline{F} \underline{d} \underline{lens.}$   
plano post frutices : post frutices in plano v  
conseremus : consequeremus k (corr. m. post.)  
Fons vel : fons N (corr.  $N^2$ )  
rivus : rivulus Z



vus huc conveniat otiosus, qui humiles transeun-  
do formet lacunas, quas operiant rara et trans-  
versa virgulta, sedes tutas apibus praebitura

---

huc : hunc q huic J q hoc V (corr. m. post.)  
 hic z hinc v  
 conveniat : veniat i  
 rivus huc conveniat otiosus : rivus sit γ Pol.  
 formet : format N  
 transeundo formet : transformet i  
 rara : rura E  
 qui humiles— et transversa : om. A  
 virgulta : virgultas A  
 tutas : om. sed s.s. w<sup>2</sup>  
 sedes tutas : sed estuatas N (corr. N<sup>2</sup>)  
 praebitura : praebituras z  
 apibus praebitura : prebitura apibus d  
 et transversa — praebitura cum : om. sed in marg.  
ads.v<sup>2</sup> ζ (praet. h)

- 4 cum sitient. Sed ab his apium castris  
longe sint omnia odoris horrendi, bal-

---

sitient : sitiunt  $\pi$  (praet.  $\tau$   $\upsilon$ )  $\underline{n}$   $\underline{h}$

cum sitient : consitient  $\underline{L}$  conficient  $\underline{F}$

quas operiant — cum sitient : om.  $\gamma$  Pol.

- 4 Sed : Secundum  $\underline{N}$  (corr. m. post.) om. k

apium  $\mu$   $\theta$   $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$   $\underline{B}$   $\underline{W}$   $\delta$   $\beta$   $\lambda$   $\underline{F}$   $\underline{v}$   $\underline{d}$  : apum  $\underline{N}$   $\underline{r}$   $\underline{V}$   $\underline{\epsilon}$  (corr.  
 $\underline{s}^2$ )  $\underline{w}$   $\underline{g}$

castris : spatiis  $\underline{i}$  (corr. in marg. m. post.) exa-  
minibus  $\eta$  s.s.

ab his apium castris : a castris apium (apum  $\underline{m}$ )  $\gamma$  Pol.

sint : sunt  $\underline{u}$  (per comp.) fient (fiant  $\underline{E}$ )  $\Delta$

omnia : om. O

horrendi : horrenda  $\underline{\eta}$

balneae : balnea  $\underline{w}$   $\underline{v}$

neae, stabula, coquinae, fusoria. Fugemus praeterea animalia quae sunt apibus inimica, lacertos

---

coquinae : quoquinae L quoquenae C

omnia odoris — stabula coquinae : om. ξ (praet. h) γ Pol.

fusoria : fossoria E fusoria et similia g fusoria  
sterquilinum cloaca stagnum luteosum et huius  
modi b post fusoria in text. Que animalia  
sint fuganda ad. n

balneae — fusoria : om. ñ

Fugemus : fugiemos z<sup>2</sup> ex corr. x w g fugabimus Ald.

animalia : om. Λ

inimica : iniqua γ (s<sup>2</sup> in marg.) inimica est g  
inimica serpentes b

lacertos v θ V Γ φ W δ β λ F d : lacertas D (corr. m.  
post.) b r ñ Λ E w θ U<sup>2</sup> ex corr. f v lacera-  
tos K (corr. m. post.)

et blattas et his similia. Aves etiam pannis et crepitaculis

---

et (ante blattas) : om.  $\sigma$  b m

blattas  $\nu$   $\theta$  V  $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$   $\theta$  W  $\delta$   $\beta$  F V : blathas (blatthas q)

$\lambda$  blactas R u n blattos i blancas d

ablatas e balistas j plata m (s s.s. m<sup>2</sup>)

similia : simia N (corr. m. post.) similia et W

Aves : duos n

pannis  $\nu$   $\theta$  (j<sup>2</sup> ex corr.) v<sup>2</sup> in marg.  $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$   $\theta$  n h  $\beta$  F V

d : pennis  $\sigma$  om. V  $\delta$   $\gamma$   $\lambda$  Pol.

et (ante crepitaculis) : om. Z  $\delta$  (praet. n h)  $\beta$  (praet.

e) Pol.

crepitaculis : crepitalibus A (culis s.s. A<sup>2</sup>) creta-

culis B (corr. m. post.) strepitacu-

lis n

etiam pannis et crepitaculis : et crepitaculis et pen-

nis W

terreamus. Purus custos frequens et castus accedat  
habens nova alvearia praeparata, quibus excipiatur

---

terreamus : terreantur w teneamus d recterreamus  
j (corr. m. post.) terreamus hirundines  
maxime et passeret qui apes volando capiunt  
b post terreamus in text. Qualis debeat  
esse custos apum ad. n

Purus : puros v plurus U O

custos : om. A (s.s. k<sup>2</sup>)

et castus : om. Z

nova : om. N q

alvearia : alveria B alveuria p (corr. m. post.)  
albaria D (corr. D<sup>2</sup>) apiaria n (N in  
ras.) (cf. et. XXXVII, 6 apiaria n)

praeparata : praeperata q

excipiatur : excipiantur N a accipiatur K

quibus excipiatur : bis scrip. pr. exp. A

- 5           examinum rudis iuventus. Vitetur odor coeni  
            et cancer exustus et locus qui ad humanam

---

examinum : ex minum x

rudis : om. W

iuventus : iubentus D (corr. m. post.)  $\Delta$  (praet. E)  
            iuventis f (corr. f<sup>2</sup>) iubuntus L in-  
            ventus R post iuventus in text. de odo-  
            re vitando ad. n

- 5 Vitetur : Videtur p y om. i y (in marg. ads. f<sup>2</sup>)

Pol.

odor : ordo R

coeni : caeni u (praet. K) x feni E vel feni f<sup>2</sup>  
            s.s. nidi j (corr. m. post.) stercoris  
            v<sup>2</sup> s.s.

exustus : exutus Z  $\varphi$  adustus  $\lambda$  Iens. Ald. Com. Ges-  
            ner Schneider

qui : quidem n (quid N<sup>2</sup> ex corr.)

ad : om. sed s.s. N<sup>2</sup>

vocem falsa imitatione respondet. Absint  
et herbae titymallus, elleborum, thapsia,

---

rudis iuventus — vocem falsa : om. u

imitatione : mutacione d

respondet : respondit  $\phi$  (praet. H)

et (ante herbae) : hee b v

titymallus D L V r  $\phi$   $\theta$   $\gamma$  h q F v d Rodgers : tytymallus U

titimallus  $\theta$  ( $A^2$  ex corr.)  $\Lambda$   $\Sigma$   $E$   $W$   $O$   $i$   $\beta$  Ald.

tytimalus T tytymalus K J titimalus

n e titimalli p titibalus m timallus

A tithymalus Gesner Schneider tithymallus

Schmitt

elleborum : elleborus r (us per comp.) elborum R

(corr. m. post.) V (corr.  $V^2$ )  $\gamma$

thapsia  $\theta$   $\Lambda$  ( $S^2$  ex corr.)  $\phi$  i Schmitt Rodgers : thabsia

(tabsia d)  $V^2$  ex corr. M F d tharsia  $\mu$   $\kappa$

(praet. b o)  $\Lambda$  S  $\phi$   $\theta$   $\delta$   $\beta$   $\lambda$  taria  $\Pi$  tasia Z W v

capsia  $\bar{n}$  tabisia V tharsia et R om.  $\gamma$  Pol.

absentium, cucumis agrestis et omnis amaritudo conficiendae adversa dulcedini.

---

absentium D L Q M  $\psi$  (x<sup>2</sup> ex corr.) h i  $\beta$  Sven. Un-  
ters. p. 123 : absinthium K J  $\theta$  V A  $\phi$  X  
 $\theta$  W  $\delta$   $\gamma$   $\lambda$  F v absinchium d absentium a x  
cucumis D L  $\rho$  (praet. a j) N Y R G  $r$   $\phi$   $\theta$  O  $\beta$  F v d :  
cucumeris J  $\theta$  V k W  $\delta$  e T cucumeres K q cu-  
cumer A<sup>2</sup> ex corr. N E  
agrestis : agrestes K agrestis urtica b  
amaritudo : amarito K (corr. m. post.)  
conficiendae : confitiende O conficienda W confi-  
ciendo K confiende w (corr. m. post.)  
dulcedini : dulcedine K dulceni A post dulcedinis  
in text. Quae sint meliora alvearia ad. n  
dulcedini XXXVIII. DE VASCULIS APUM FORMAN-  
DIS G Ald. Com. dulcedini XXXVIII. DE AL-  
VEARIIS k dulcedini XXXVIII ALVEARIA Ges-  
ner Schneider dulcedini. (XXXVIII) Schmitt



Alvearia meliora sunt quae cortex formabit raptus ex subere,  
quia non transmittunt vim frigoris aut caloris. Possunt tamen

---

Alvearia : Alveria B (corr. m. post.) Albaria K F v  
apiaria  $\eta$  f<sup>2</sup> s.s.

meliora : meliore u

cortex : cortes Z

formabit : formavit M E  $\beta$  formatur A

raptus : e raptus a (e exp.) om. u

ex subere  $\mu$  (D<sup>2</sup> ex corr.)  $\xi$  V  $\Lambda$  (G<sup>2</sup> ex corr.)  $\phi$  (S<sup>2</sup> ex  
corr.)  $\phi$  W  $\delta$   $\beta$   $\lambda$  F v d : exubere D J  $\rho$  u G  
r  $\varphi$  f

raptus ex subere : ex arbore raptus (raptus ex arbore  
g)  $\eta$   $\theta$

aut : et J

caloris : calore K

et ferulis fieri. Si haec desint, salignis viminibus fabri-

---

et ferulis : ex ferulis  $\bar{n}$   $\bar{W}$   $\gamma$  (praet. s) et feridis  
 $\bar{p}$  et ex ferulis (feruli  $\bar{q}$ )  $\lambda$  ( $\bar{q}^2$  ex corr.)  
Iens. Ald. Com. et de ferulis  $\bar{w}$   
 fieri : om. sed in marg. ads.  $\bar{S}^2$  fieri vare arbo-  
 ris aut tabulis  $\bar{x}$   
 haec : hae  $\bar{A}$  Iens. Ald. Com. Gesner Schneider  
 salignis  $\bar{n}$   $\bar{c}$   $\bar{r}$   $\bar{a}$   $\bar{A}$  ( $\bar{k}^2$  ex corr.)  $\bar{r}$   $\bar{\phi}$   $\bar{h}$   $\bar{\beta}$   $\bar{T}$   $\bar{F}$   $\bar{v}$   $\bar{d}$  : sa-  
 liginis  $\bar{\mu}$   $\bar{\rho}$   $\bar{v}$   $\bar{A}$   $\bar{b}$   $\bar{o}$   $\bar{V}$   $\bar{Z}$   $\bar{E}$   $\bar{H}$   $\bar{\theta}$   $\bar{W}$   $\bar{q}$  siliginis  
 $\bar{u}$   $\bar{\delta}$  faliginis  $\bar{N}$   $\bar{Y}$   $\bar{R}$  solignis  $\bar{x}$  saligti-  
 ceis  $\bar{m}$   
 viminibus : vitunibus  $\bar{n}$  inaminibus  $\bar{F}$   
 fabricentur : fabricentur induta testaceo  $\bar{q}$  (indulta  
 testaceo exp.)

centur vel ligno cavatae arboris aut tabulis more cuparum. Fictilia deterrima sunt, quae et hieme gelantur et

---

ligno : ligino F  
 cavatae : cavete R (corr. m. post.) canate U  
 arboris : alboris a (corr. m. post.) arboribus v n  
                   (corr. n<sup>2</sup>)  
 tabulis : tabulas i stabulis E  
 cuparum : culparum n (1 exp.)  
 more cuparum : caulparum more A (1 exp.)  
 Fictilia : terrea v<sup>2</sup> s.s. hic incipit I  
 deterrima : teterrima n (corr. m. post.) V Z o (praet.  
                   h) s f e λ pessima g  
 et (ante hieme) : in W om. Z x m d  
 hieme : om. u  
 gelantur : congelantur Z w  
 et (ante aestate) : om. o

7 aestate fervescunt. Sed inter ea loca quae muniri debere prae-

---

aestate : astate s (corr. m. post.)

fervescunt : fruescunt K (corr.  $K^2$ ) fervescunt si  
 quae apium opus videre delectat alvearie de vi-  
 tro faciat quod ex parte propter ardorem coope-  
 riatur et ex alia sedeat et per medium vitrum  
 opus apium videre poterit b

7 Sed : Secundum N (corr.  $N^2$ )

inter ea : intea N (corr.  $N^2$ ) intra A (corr.  $A^2$ )

loca : om. sed s.s. a<sup>2</sup>

muniri : munire F v d

debere : om. H v

praecepi D<sup>2</sup> ex corr. θ V k r φ θ h λ F v d : praecipi  
 « G H W Y praecipis i praecipimus δ post  
praecipimus in text. Municio contra lacertorum  
 ceterorumque animalium noxam ad. n praecepi-  
 mus Iens. Ald. Com. Gesner Schneider

muniri debere praecepi : debere muniri praecipimus (prae-  
 cepimus s f e) β muniri praecepi de-  
 bere p

cepi podia ternis alta pedibus fabricentur in-  
duta testaceo et albario opere levigata prop-  
ter lacertorum ceterorumque animalium noxam

---

alta : alba X  
 alta pedibus : pedibus alta m  
 fabricentur : fabridentur I  
 induta  $\mu \theta \underline{V} \Lambda \phi \psi \theta \delta \beta \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : inducta I c w W h  
edd. industria n in| M  
 testaceo : testacio y testatio A U (ce s.s. U<sup>2</sup>)  
 taceo M  
 albario : albari Q Quae fit ex calce et tegulis con-  
 tuis n s.s.  
 albario opere : opere albario W  
 levigata : aplanata n s.s.  
 lacertorum : lacertarum A E w s<sup>2</sup> s.s. f v Pol.  
 ceterorumque : ceterarumque G (corr. m. post.)  
 animalium : animalia N (corr. m. post.)  
 noxam : noxiam c noxia g nocuntum n s.s.

quibus est moris inrepere. Et supra haec podia alvearia conlocentur, ita ut non possint imbre penetrari,

---

quibus : opus e  
 est moris : est mos n moris est b E γ (praet. s)  
 inrepere : irripere δ (praet. h) erepere U (corr. m. post.) increpere M irrepetere N (corr. N<sup>2</sup>)  
 irrepere et melas portare et in cavernis suis deponere b  
 haec : hoc T (corr. m. post.)  
 podia D<sup>2</sup> ex corr. K θ Λ Γ ψ θ W δ β λ F v d : odia υ γ  
 opera Z duo ρ κ podia duo b om. V Pol.  
 alvearia : albaria K x d  
 conlocentur : collicentur V locentur w  
 non : om. v  
 penetrari : penetrare N I R o penerari X (corr. m. post.) petri d (corr. m. post.)

spatiolis inter se patentibus segregata. Angustus tamen aditus admittat examina propter frigoris et caloris

---

spatiolis : spacio vel n spaciis d  
 patentibus segregata : distantibus divisa n s.s.  
 Angustus : angustas v (corr. m. post.)  
 aditus : adhitus y auditus s calatus (calitus B)  
           <sup>9</sup> (B<sup>2</sup> ex corr.)  
 admittat : admittant Q amitat M s amiteat e admittit D (corr. m. post.) admixtat F om.  
           sed in marg ads. B<sup>2</sup>  
 examina : om. l  
 examina propter : propter examina propter B  
 et (ante caloris) : aut m  
 caloris : coloris s (corr. m. post.)  
 frigoris et caloris : caloris et frigoris l v

iniuriam. Sane ventis frigidioribus altus paries  
resistat, qui locum possit defensio sedibus apri-  
8 care. Aditus omnes soli obponantur hiberno. Qui in

---

ventis frigidioribus : frigidioribus ventis q  
defensio : altis n  
sedibus : sedeibus M  
possit defensio sedibus : defensio sedibus possit w  
apricare  $\mu$  V G F  $\phi$   $\theta$   $\delta$   $\beta$   $\lambda$  v d : applicare  $\theta$  k W h m F  
munire v<sup>2</sup> s.s. delectabile reddere  $\eta$  s.s.

8 Aditus : aditus y ingressus  $\eta$  s.s.  
omnes : omnis n  
soli : solia M  
obponantur : opponuntur q exponantur r  
hiberno : yemali v<sup>2</sup> s.s. om. b  
Qui : om. V  
in : om. n



uno cortice duo vel tres esse debebunt ea magnitudine quae apud formam non possit excedere. Sic enim noxiis animalibus ingressu resistetur angusto, vel

---

uno : una Z  
 cortice : corte Z corpore  $\wedge$  Ald.  
 duo : duos  $\Sigma$   
 esse : om. sed s.s. a<sup>2</sup>  
 debebunt : debent b n n  
 ea : ea et a M  
 magnitudine : magnitudinem A f magnitudoine s (corr. m. post.) magne K  
 formam : forma  $\Gamma$  (praet.  $\Sigma$  Z) magnitudinem  $\gamma$  Pol.  
 non : om. L (s.s. L<sup>2</sup>) a (corr. a<sup>2</sup>)  
 possit : possint  $\vee$  (L<sup>2</sup> s.s.)  $\lambda$  om. L  
 noxiis : noxis K  
 resistetur : resistitur f  
 angusto : angustu d (corr. m. post.) angusta G

si apes obsidere voluerint exeuntes, alio, cum non defuerit, vitentur egressu.

---

apes : apex T apis b

obsidere : sabscedere q

obsidere voluerint : voluerint obsidere w ß

alio : allio b

cum non : cum η (non s.s. N<sup>2</sup>) cui E ubi non Ald.

Com. Gesner Schneider

defuerit : defuerint A a defuerunt i (corr. i<sup>2</sup>)

cum non defuerit : om. γ Pol.

vitentur μ θ V Λ Γ ψ φ (B<sup>2</sup> ex corr.) W δ e v : vitetur

B utentur E ß Ald. nitentur λ d vitent

F vitabuntur (vetabuntur b tutabuntur ñ)

π κ h

egressu : egressus Z ingressu K

1 XXXVIII. DE APIBUS EMENDIS

Apes si emendae sunt, provideamus ut plena alvearia conparentur. Quam rem vel inspectio vel murmuris magnitudo vel frequentia monstrat commeantis

- 1 XXXVIII DE APIBUS EMENDIS : De apibus emendis et qualiter custodiantur γ (praet. m)  
 De apibus emendis et cibis utilibus et alveariis g Item de apibus n  
 alvearia : albaria K φ v om. W  
 conparentur : comparantur G compleantur F  
 vel (ante inspectio) : om. G  
 murmuris : murmureis U (er exp.)  
 magnitudo : magnitudo cortice M (cortice exp.)  
 vel (ante frequentia) : om. F v d  
 monstrat μ θ V Λ Γ φ ϑ W h λ F v d : monstrant l δ  
om. β Pol.

ac remeantis examinis. Ex vicina potius quam longinqua regione, ne aeris novitate temptentur. Si

---

ac : et β q vel q om. w  
remeantis : remeandis N  
examinis : examinis (exani|nis s) probant β Pol.  
hic desinit f seq. mediocriter infusus a-  
ger... (L. II, 3, 3)  
Ex : et σ κ et ex II Ald.  
vicina : comparentur η s.s.  
potius : ppocius s (pr. p exp.)  
quam : quam ex Ald.  
longinqua : ex longinqua q  
aeris : areis R (corr. m. post.)  
novitate : novite v  
temptentur : temptantur R (corr. m. post.) terrean-  
tur δ (praet. h i) tereantur β Pol. ter|  
y (seq. spat. vac. fere 7 litt.) tententur  
Ald. Com. Gesner Schneider

vero longius advehendae sunt, collo nocte  
portentur. Nec conlocare nec aperire al-  
vearia nisi vespere instante debemus.

---

longius : longinis p

advehendae : avehende q vehenda  $\Sigma$  (ad s.s. S<sup>2</sup>)

collo : colle T (corr. m. post.)

nocte : noctu x<sup>2</sup> s.s.

collo nocte portentur : nocte collo portentur (nocte  
portentur collo q)  $\varphi$   $\vartheta$  Com. Gesner  
Schneider

Nec : ne p H

aperire : aperiē A (corr. m. post.) operire m

alvearia : albearia C H alvearea c om. w

vespere : nocte F

instante : instate M instrante R ( r exp. ) om.

w F

- 2 Speculemur deinde post triduum, ne omne ianuas suas egrediatur examen; hoc enim signo fugam meditantur adsumere.

- 
- 2 post  $\nu \theta \Lambda \phi \psi \vartheta \underline{W} \delta \beta \lambda$  Sven. Unders. pp. 376-377 :  
 per V M F v d edd.  
 omne : omnino F  
 egrediatur : agrediantur M F aggrediatur Ald.  
 examen : examina F  
 omne ianuas suas egrediatur examen : omne ianuas suas  
 examen egrediatur n ianuas  
 egrediatur examen omne w  
 signo : bis scrip. pr. exp. A  
 fugam : om. sed s.s. A<sup>2</sup>  
 meditantur : meditatur n meditari w  
 adsumere : assumere M assumere M<sup>2</sup> ex corr. arripe-  
 re v constat w  
 fugam meditantur adsumere : meditantur assumere fugam b

Contra haec vel cetera suo unaquaeque mense reddemus tamen cre-

---

Contra : Cum N  
 vel : om. o E et Iens.  
 cetera : om. b  
 suo : sua n̄ θ δ (praet. τ) s e  
 unaquaeque μ Π κ (praet. c n̄) V Λ Γ φ W Υ h λ F v d :  
     unaquoque N unoquoque D<sup>3</sup> ex corr. θ (N<sup>2</sup>  
     ex corr.) Z δ β unicuique θ (B<sup>2</sup> ex corr.)  
     unaqu B unumquodque Ald. Com. Gesner Schneider  
 mense : measure φ mensura θ  
 unaquaeque mense : mense unaquaeque w  
 reddemus : revidebimus Ald.  
 tamen : tamen apes b  
 creduntur : credere u

duntur non fugere, si stercus primogeniti vituli adlinamus oribus vasculorum.

---

non : om. x s

creduntur non fugere : creduntur confugere  $\Sigma$  non  
creduntur fugere w  $\beta$  (s<sup>2</sup> ex corr.)

primogeniti  $\mu$   $\theta$  V k Z x w  $\vartheta$  W  $\beta$   $\lambda$  v : primigeniti D p  
G  $\Gamma$  H X (corr. X<sup>2</sup>)  $\delta$  F d

adlinamus  $\mu$   $\theta$  V S  $\psi$   $\delta$  g v d : adliniamus  $\eta$  (N<sup>2</sup> ex  
corr.)  $\Lambda$   $\Delta$   $\vartheta$  W  $\beta$   $\lambda$  F alinamus R allinabimus  
M apponamus Z

oribus : horribus g ora m foranceribus w

vasculorum : vaculorum q vasculum i

adlinamus oribus vasculorum : oribus vasculorum allinia-  
mus b

vasculorum — frumenta frangantur (XLI, 1) : om.  $\gamma$



## XXXIX. DE BALNEIS

Non alienum est, si aquae copia patiatur, patrem-  
familias de structura balnei cogitare, quae res et vo-  
luptati plurimum conferat et salutis. Itaque balneum

XXXIX DE BALNEIS : De balnei constitucione n  
est : om. W  
copia : copiam Q  
patiatur : potaitur n r j E X  
copia patiatur : patiatur (potiatur o<sup>2</sup> ex corr.) copia  
I b o  
patremfamilias : patremfamilius g paterfamilias M  
de structura : destructa v (corr. L<sup>2</sup>) e  
structura balnei : balneo struendo w  
conferat : conferet j confert Q T F Iens. Ald. Ges-  
ner Schneider  
et (ante salutis) : om. sed s.s. U<sup>2</sup>  
balneum : om. x

constituemus in ea parte qua calor futurus est, loco ab humore suspenso, ne uligo eum fornacibus vicina refrigeret.

---

constituemus : constituamus E vel constituemus E<sup>2</sup> s.s.

qua : om. q

calor : color F

futurus est : est futurus d

ab : asper K (corr. m. post.)

humore : humo N (corr. N<sup>2</sup>)

suspenso : suspense p impenso x (corr. m. post.)

ne uligo : neu ligo V humitas n s.s. ne id uligo

Ald.

eum : cum G q Com. om. V Ald.

fornacibus : fornabus D (corr. m. post.) fornacis V

vicina : vina q (corr. m. post.)

fornacibus vicina : vicina fornacibus v

refrigeret : refrigereret x ( re exp. ) post refri-

geret in text. Qua parte lumina balneum acci-

piant ad. n

2

2



lere. Supra hanc straturam pilae laterculis argilla sub-  
acta et capillo constructae fiant distantes a se spatio

---

Supra : super i

hanc : hac N

Supra hanc : om. sed in marg. ads. z<sup>2</sup>

straturam K L θ V φ X x θ W ζ β λ F v d : staturam J  
R Λ S H w O statura E staturae D (corr.  
m. post.) stratuream M ( e exp. ) struc-  
turam b c n g

pilae : pille z

argilla : argillas M

subacta et : subacta et vel B (corr. m. post.) su-  
bacta r

pilae laterculis argilla subacta et capillo : laterculis  
argilla subacta et capillo pilae δ

a : inter W

pedis unius et semissis, altae pedibus binis semis. Super  
 has pilas bipedae constituentur binae in altum atque  
 his superfundantur testacea pavimenta et tunc, si copia

---

pedis unius : unius pedis W  
 semissis : semissi S (corr. m. post.) semis F Q  
                   semisum Z semis w (per comp.)  
 pedibus : pedis n̄  
 binis : bini Z binis et n̄ X n d Iens. II w  
 semis : simis y semissis d  
 altae — semis : om. F  
 bipedae : bipedes E in pede x h  
 binae : bene E (corr. in marg. S<sup>2</sup>)  
 atque : adque D (corr. m. post.) Q  
 his : om. z (s.s. z<sup>2</sup>) B (s.s. B<sup>2</sup>)  
 his superfundantur : super his fundantur x  
 testacea : testecea A (corr. m. post.) testacei M

- 3 est, marmora conlocentur. Miliarium vero plum-  
beum cui aerea patina subest inter soliorum

---

est : om. sed s.s. B<sup>2</sup>

marmora : marmorea F

conlocentur : collocantur x

- 3 Miliarium  $\mu$   $\xi$  V G  $\Gamma$   $\phi$  W  $\delta$   $\beta$   $\lambda$  v d : milliarium i Mi-  
liarum c (corr. c<sup>2</sup>) H (corr. H<sup>2</sup>)  $\vartheta$  (g<sup>2</sup> ex  
corr.) h F Milarum g Miniarium  $\eta$  g Mi-  
liariarium k (pr. ari exp.) Miliari a (corr.  
a<sup>2</sup>)

plumbeum : plumbum F

cui : cuius  $\vartheta$  cum n̄

aerea : area  $\mu$  (praet. v)  $\eta$  C (corr. m. post.) g ara F

patina : om. sed s.s. A<sup>2</sup>

subest : est F (corr. m. post.)

soliorum : foliorum p r h

spatia forinsecus statuamus fornace subiecta. Ad quod  
 miliarium fistula frigidaria dirigatur et ab hoc  
 ad solium similis magnitudinis fistula procedat,

---

spatia : spacium u  
 statuamus : faciamus p statuemus Ald.  
 fornace : formam K (corr. m. post.)  
 miliarium : milliarium i miliarum ø F miniarium g  
 fistula frigidaria : frigidaria fistula i  
 dirigatur : dirigantur K dirigentur Z  
 hoc : hac y  
 ad (ante solium) : om. D (s.s. D<sup>2</sup>) x (s.s. x<sup>2</sup>)  
 solium : solum ø om. h  
 similis : simis R (corr. R<sup>2</sup>) limitis n luminis o  
 fistula frigidaria — magnitudinis : om. E  
 dirigatur — magnitudinis fistula : om. V z (praet. h)  
 procedat : procedit F  
 dirigatur — procedat : om. sed in marg. ads. S<sup>2</sup>



quae tantum calidae ducat interius quantum fistula

---

quae : quae dum  $y$

tantum : quantum  $v$

ducat : om. h

interius : om. sed s.s.  $w^2$

procedat quae — quantum fistula : om. sed in marg. ads.  
 $\frac{D^2}{D^2}$  quantum et. in marg. om.  
 $\frac{D^2}{D^2}$

soliorum spatia forinsecus statuamus fornace subiecta Ad  
 quod miliarium fistula frigidaria dirigatur et ab hoc ad so-  
 lium similis magnitudinis fistula procedat quae tantum ca-  
 lidae ducat interius quantum fistula : statuamus fornace  
 subiecta Ad quod miniarium fistula frigi fistula  
cet. om. sed in marg. ads. foliorum spatia fo-  
 rinsecus|daria dirigatur Et ab hoc|solium simi-  
 lis magnitudinis fistula procedat|tantum calide  
 ducat interius quantum N ead. m. foliorum spa-  
 tia forinsecus daria dirigatur Et ob hoc ad so-  
 lium similis magnitudinis fistula procedat quae  
 tantum calide ducat interius quantum forinsecus  
 statuamus fornace subiecta ad quod miniarium fis-  
 tula frigi fistula A

illi frigidi liquoris intulerit. Cellae autem  
 sic disponantur, ut quadrae non sint, sed ver-  
 bi gratia si quindecim pedibus longae fuerint,

---

illi : illa W (corr.  $W^2$ ) y (corr.  $y^2$ )  
 frigidi : frigide p frigida U (corr. m. post.) ri-  
           gidi r om. n  
 liquoris : licoris K J q  
 intulerit : intuleris K intulerat x atulerit q  
           post intulerit in text. Qualiter celle dis-  
           ponantur ad. n  
 autem : om. sed in marg. ads. c<sup>2</sup>  
 quadrae : quadrate d  
 sed : secundum R  
 verbi : ut in K  
 quindecim : duodecim a  
 fuerint : fierint a

decem latae sint; fortius enim vapor inter angusta luctabitur. Soliorum forma pro uniuscuiusque voluntate fundetur.

---

sint : fiant E

sed verbi — latae sint : om. u

fortius : fortior i

angusta : angustia K

luctabitur : lutabitur q

inter angusta luctabitur : luctabitur inter angusta w

Soliorum : soliorum vero g

uniuscuiusque : unuscuiusque M uniusque g (corr. m.  
post.)

voluntate : voluptate H

fundetur : fundentur Q p e fu|fudeptur A (pr. fu  
exp.) defundentur g fecundetur x

post formantur in text. Qua regione piscina-  
les lumen accipiant ad. n

- 4 Piscinales cellae in aestivis balneis a septentrione  
lumen accipiant, in hiemalibus a meridie. Si fieri potest,  
ita constituentur balneae, ut omnis earum per hortos de-  
currat eluvies.

- 
- 4 aestivis : estivalibus  $\delta$   
cellae in aestivis : in estivalibus celle h  
a septentrione lumen accipiant : lumen accipiant a sep-  
tentrione k  
in (ante hiemalibus) : et K J  
a (ante meridie) : om. x  
balneae : balnea n̄ z f w  
earum : eorum E  
per : om. sed s.s. a<sup>2</sup>  
decurrat : decurrant A decurat k (corr. m. post.)  
eluvies  $\theta \vee \Lambda \Gamma \underline{X} \S \underline{W} \delta \beta \lambda \underline{v} \underline{d}$  : elubies  $\nu \Delta \varphi \underline{y} \underline{F}$   
elluvies w elivies n̄ ebulliens E

Camerae in balneis signinae fortiores sunt, quae vero  
de tubulis fiunt, virgis ferreis transversis et ferreis arcu-

in balneis : om. sed in marg. ads. L  
signinae  $\mu \theta \underline{v} \wedge \Gamma \phi \theta \tau$  ( $i^2$  ex corr.)  $\beta \lambda \underline{F} \underline{d}$  : seg-  
nine  $\underline{K} \underline{W}$  sigmine  $\phi \underline{i}$  signe  $\underline{N}$  lignine  
 $\delta \underline{v} \underline{d}^2$  s.s. si signinae fiant Iens. Ald.  
fortiores : fortioris  $\underline{J}$   
sunt : om. sed s.s.  $L^2$   
vero : om. Iens.  
tubulis  $\mu \theta \underline{v} \phi \phi \underline{W}^2$  ex corr.  $\underline{y} \underline{n} \underline{i} \underline{c} \wedge \underline{F} \underline{v}$  Schmitt :  
tubolis  $\underline{M}$  tabulis  $\rho \pi \wedge \theta \underline{W} \underline{U}^2$  ex corr.  $\underline{O} \underline{h}$   
edd. tubilis  $\underline{x}$  tribulis  $\underline{e} \underline{d}$   
fiunt : om.  $\varepsilon$  (s.s.  $S^2$ )  
transversis et ferreis : om.  $\underline{x} \underline{F}$   
arcubus : artubus  $\underline{v}$   
ferreis arcubus : arcubus ferreis  $\underline{r}$

- 5 bus sustentur. Sed si tubulos nolis inponere, super arcus ac virgas bipedas constitues ferreis

- 
- 5 Sed : Secundum N  
 tubulos : tabulas G cubulos n tubos e cubicu-  
 los h gigibulos E  
 si tubulos : tubos si g  
 super : om. K  
 ac : et h v om. d  
 bipedas  $\mu \xi \underline{V} \Lambda \Gamma \phi \delta \beta \lambda$  : bipedes A I (S<sup>2</sup> ex corr.)  
w 9 F v d bipedes as es N om. sed s.s. a<sup>2</sup>  
 constitues : constituas K n w constitutas n  
 ac virgas bipedas constitues : constitues ac virgas bi-  
 pedas w  
 ferreis arcubus — bipedas constitues : om. A (in marg.  
ads. k<sup>2</sup>)  
 transversis et — constitues ferreis : om. \* (praet. ñ)

ancoris conligatas, capillo inter se atque argilla subac-  
ta cohaerentes, et ita inpensam testaceam subter inducis;

---

ancoris  $\mu \eta \Gamma \vartheta \underline{y} \underline{h} \underline{c} \underline{F}$  : anchoris  $\xi \underline{V} \underline{\Lambda} \underline{\Sigma} \underline{\phi} \underline{W} \underline{i} \underline{e} \underline{\lambda}$   
 $\underline{v} \underline{d}$  accchoris  $\underline{p}$  acccoris  $\underline{n}$  aecoris  $\underline{U} \underline{O}$   
conligatas : alligatas  $\underline{n}$  colligas  $\ast \underline{g}$   
capillo : capillos  $\underline{K} \underline{u}$  (corr.  $u^2$ ) capilli  $\underline{n}$  ca-  
billo id est cable  $\underline{d}^2$  s.s.  
atque : et  $\underline{E}$  om. sed s.s.  $S^2$   
argilla : argillas  $\underline{p}$  argilli  $\delta$  (praet. h)  
cohaerentes : coartantes  $\delta$  caritantes  $\underline{i}$   
ita : inter  $\underline{K}$   
inpensam : impressam  $\underline{R}$  impensesam (se exp.)  
testaceam : hic incipit P calcem peremptam cum tes-  
tis contusis  $\eta$  s.s.  
subter inducis  $\mu \theta \underline{V} \underline{G} \underline{\Gamma} \underline{\phi} \delta \underline{e} \underline{\lambda} \underline{F} \underline{d}$  edd. : subter in-  
duces  $\Pi \underline{p} \underline{j} \underline{k} \vartheta \underline{W} \underline{c} \underline{Schmitt}$  subinterdu-  
cis  $v$  superinducis  $\underline{i} \underline{v} \underline{iens.}$  subter-  
induces dubit. Dalmasso Pal. p. 81





et fundamenta lucramur.

1 XL. DE MALTHIS CALIDAE ET FRIGIDAE

Scire convenit, quoniam de balneis loquimur, quae sunt

---

et fundamenta : et fundamusta i fundamenta z

lucramur : lucramus N (corr. m. post.) lucrantur F

1 CALIDAE ET FRIGIDAE : calidis et frigidis f d calido-  
rum et frigidorum g om. a w cali-  
daria et frigidaria Iens. Ald. Com.

XL DE MALTHIS CALIDAE ET FRIGIDAE : De caldariis fatien-  
dis n

quoniam : quo X quoniam quae l

de balneis : de albe balneis M

quoniam de balneis : de balneis quoniam v

quae : qui j (corr. j<sup>2</sup>) om. g

sunt : sint b W Schmitt

malthae caldariae vel frigidariae, ut, si quando in  
soliis scissa sint opera, possit repente succurri.

---

malthae : maltarie u

caldariae  $\mu \theta$  ( $R^2$  ex corr.)  $V \Lambda \phi$  ( $S^2$  ex corr.)  $\phi \delta \zeta \lambda$

F v : calidariae  $\sigma t M W i e d$  calderie  $\varepsilon$

caldare R calidarum  $A^2$  ex corr. B

quae sunt malthe caldariae : malte candarie quae sunt Q

vel frigidariae : et frigidarie  $\tilde{n}$  om.  $\tau$  (s.s.  $c^2$ ) E

caldariae vel frigidariae : frigidarie caldarie vel q

ut : vel A

si : om. sed s.s.  $D^2$

in : om. v

soliis : solis L solariis Z

scissa : cissa y i sissa L

sint : sunt Iens. Ald. Com. Gesner Schneider

possit : possint L N

repente : repentete N (post. te exp.)

Calidarum conpositio talis est: picem duram, ceram albam ponderibus aequis, stuppam, picis liquidae totius ponderis dimidiam partem, testam minutam, florem calcis, omnia simul mix-

---

Calidarum : Callidarum v caldarum w caldidarum U

picem : pice w

possit repente — picem duram : om. Z

ceram : om. R

ponderibus aequis : equaliter w

liquidae : liquillie R

totius : bis scrip. E

partem : om. sed s.s. q<sup>2</sup>

testam : testa k testante n testutam h

minutam : munitam V minutum K

calcis : calci n (corr. m. post.)

mixta : miyxta T myta q mixta esse u

ta confundis et iuncturis curabis inserere. Aliter Ammoniacum remissum, ficum, stuppam, picem liquidam tundis in pi-

---

confundis : confundes q d confunde w fundis q  
 fundes q contundis b n s.s. in pila  
 contundes Ald. Com. Gesner Schneider  
 mixta confundis : fundes mixta B (corr. m. post.)  
 curabis : om. w  
 inserere : inferere U (corr. m. post.) inseras w  
 misere e imponere b  
 Aliter : om. ñ q (in marg. ads. q<sup>2</sup>)  
 Ammoniacum : amoniacum v ñ W e amomoniachum R  
 liquidam : liquidem U  
 tundis : tundes Z 3 Schmitt tundas w  
 in : om. Ald. Gesner Schneider  
 pilo : pila b W pio M (corr. m. post.)

- 2 lo et iuncturas oblinis. Aliter Ammoniacum et sulfur  
utrumque resolutum line vel infunde iuncturis. Item pi-

Aliter Ammoniacum remissum — pilo et : om. sed in marg.  
ads. k<sup>2</sup>

iuncturis curabis — in pilo et : om. G

oblinis : oblinis e oblinies q illinias w

- 2 Ammoniacum : amoniacum K r ñ d

sulfur : surfur B

resolutum : resolutam A (corr. A<sup>2</sup>) remissum N

line : linse E (s exp.) lini λ om. φ q

vel : et a n

infunde : infuncde T (c exp.) infundo x fun-  
de p

iuncturis : in iuncturis k (in exp.)

Aliter Ammoniacum — iuncturis : post percurre scrip.

cem duram, ceram albam et Ammoniacum super  
remissum simul iuncturis adline et cautare

---

duram : ostrei testas siccas k<sup>2</sup> s.s. duram et ostrei  
testas siccas π (cf. cap. XL, 3)  
ceram albam ponderibus — picem duram : om. O  
ceram : cera q piceram a (pi exp.)  
albam et : alba et q albam h  
Ammoniacum : amoniacum r  
remissum : emissum u  
adline μ θ v k<sup>2</sup> ex corr. Γ ϕ δ β F d : adlide (allide k)  
Λ allini q illine W illini T w oblinie  
E (post. i exp.) infunde adline v  
cautare μ θ Λ Γ X W δ e λ v d : caucere H cantere  
I b o cauterer A caute D V x n q F cautu-  
re E cauterio w

cuncta percurrere. Item florem calcis cum oleo mixtum

3 iuncturis inline et cave ne mox aqua mittatur. Aliter

cuncta : cuncta M

percurrere : percurrere Z (post. re exp.) F

florem : flores r

calcis : calicis J

iuncturis : iuncture F om. b

adline et — mixtum iuncturis : om. ñ 0 (in marg. ads.  
0<sup>2</sup>)

inline : inlini (illini T) w λ line φ 0 om. sed  
in marg. ads. c<sup>2</sup>

ne : om. sed s.s. z<sup>2</sup>

mittatur : mictatur ñ immitatur w

mox aqua mittatur : aqua mox mittatur 0 aqua mittatur  
mox z

3 Aliter : Item F

sanguini taurino et oleo florem calcis admisce et rimas conjunctionis obducito. Item ficum et picem duram et ostrei testas

---

sanguini : sanguine J <sup>Λ</sup> (corr. k<sup>2</sup>) y  
 taurino : thaurino g  
 et oleo : om. sed s.s. t<sup>2</sup>  
 florem : et florem fl <sup>x</sup> (praet. y b c)  
 calcis : calicis A ( pr. i exp. ) caitis e  
 admisce : amisce η Z F admitte u admixto ñ  
 rimas : rima E  
 obducito : obducet W obduc w inducito g  
 ficum : fimum T (corr. m. post.)  
 duram : et duram R  
 ficum et picem duram : picem duram et ficum w  
 ostrei μ θ V k Z φ θ W U n h i e v d : hostrei  
O y λ ostree E g ostrae Δ ostrae  
G ostrai F osterei M  
 testas : testes Δ



tas siccas simul tundes; his omnibus iuncturas diligenter adlines.

---

siccas : siccatas d duras et siccas v  
 siccas simul : simul siccas k  
 tundes : tundis C  
 diligenter : simul A (corr. in marg. m. post.) illuc  
n̄ (per comp.)  
 adlines u ξ V Λ Γ φ q W δ β F d : allinies t n̄ Λ g  
 (B<sup>2</sup> ex corr.) n q q illinias n illini w  
 ad allinies B  
 iuncturas diligenter adlines : iuncturas adlinies diligenter F diligenter iunctu  
 ras adlines v  
 his — adlines : om. sed in marg. ads. T<sup>2</sup>

Item malthae frigidariae: sanguinem bubulum,  
florem calcis, scoriam ferri pilo universa contundis et

---

malthae : althe v (corr. v<sup>2</sup>)

Item malthae frigidariae : Malthae vero frigidarie sic  
fiunt w Malthe autem fri-  
gidarie compositio g

sanguinem : sanguinum n

bubulum : bubuli n bobum z

scoriam θ (N<sup>2</sup> ex corr.) Λ Γ φ θ W δ g λ d : schoriam

L<sup>2</sup> ex corr. scoream μ p V γ e F schoream L

scorream h v coream N

universa : universo N

contundis : contundes w θ g

et (ante ceroti) : vel K J

ceroti instar efficies et curabis adlinire. Item  
 sebum liquefactum cribellato cineri admixtum

---

ceroti : seroti F ceronimi Z  
 instar : instanter K  
 ceroti instar : adinstar ceroti w  
 efficies : conficies p  
 et curabis : ecurabis J et w  
 adlinire  $\mu$  (D<sup>2</sup> ex corr.)  $\theta$  A  $\Delta$   $\phi$   $\theta$  W n  $\beta$   $\lambda$  v Iens. Ald.  
Gesner Schneider : adlinere D L  $\Pi$   $\kappa$  (praet.  
b o n) V  $\Gamma$   $\delta$  d illinire A allini w alli-  
 ne g ad cinere F  
 sebum : saevum D G sebum d sepum  $\nu$  R (corr. R<sup>2</sup>) n  
 liquefactum : liquae factum D liquidefactum K J C  
 cribellato D<sup>2</sup> ex corr. K L<sup>2</sup> ex corr.  $\theta$  V A  $\Gamma$   $\phi$   $\theta$  (B<sup>2</sup> ex  
corr.) W  $\delta$   $\beta$   $\lambda$  d : crivellato  $\mu$  Q  $\Delta$  (praet.  
E) H B e F v vellato x

frigidae aquae inter rimas labenti, si adlinatur, obsistet.

1

## XLI. DE PISTRINO

frigidae : fridae J

aquae : quae N (corr. m. post.) atque ø

rimas : imas K

labenti : laventi D L H F lavanti ø labentes w

lavendi x

adlinatur μ θ υ λ γ (S<sup>2</sup> ex corr.) ø W. ø e : adliniatur

N<sup>2</sup> ex corr. ñ ε ø O ç λ F adlinatus x adlinas d

obsistet : obsistent x ( n exp. ) obsistat N

absistet v

si adlinatur obsistet : obstabit si allinatur v

1 XLI PISTRINO : pristino N (sed pistrino N<sup>2</sup> ex corr.)

e PRISTRINO J pristinis ç hoc cap.

post inseq. scrip. k sed in marg. hoc

capitulum penultimum esse debet ad. m.

post.

Si aquae copia est fusura balnearum debent et  
pistrina suscipere ut ibi formatis aquariis molis sine

---

est : fuerit g  
 fusura  $\mu \theta \underline{V} \wedge \varphi \theta \delta \lambda$  Iens. Ald. Com. : fusuras  $\Pi \underline{V}^2$   
ex corr.  $\Gamma \phi \underline{W} \underline{v} \underline{d}$  Schneider Rodgers fussuras F  
 fulsurea g fussoria e Gesner Schmitt fu-  
 sura <m> Widstrand, Pallad., p. 11  
 balnearum : balneorum g v  
 et : om.  $\eta \underline{g}$   
 pistrina  $\mu \theta (\underline{N}^2 \text{ ex corr.}) \underline{V} \underline{k} \Gamma \phi \theta \delta \lambda \underline{d}$  : pristina  
 $\underline{v} \underline{W} \underline{e} \underline{v} \underline{g}$  pristrina G pistina N F  
 ibi : ubi  $\underline{v} \underline{Q} \underline{G}$   
 formatis : om. sed spat. vac. rel.  $K^2$   
 molis : mollis A malis F  
 molis sine : mollissime L

animalium vel hominum labore frumenta frangantur.

1 XLII. DE INSTRUMENTIS AGRESTIUM

---

animalium : animalibus A

vel hominum : hominumve d

animalium vel hominum : hominum vel animalium N

frumenta : om. b

frangantur : frangantur N u B frantur Q feragantur  
e om. A

1 INSTRUMENTIS : INSTRUMENTI a (corr. m. post.)

AGRESTIUM : agrestibus t agri w agricolarum n s.s.  
operum n

XLII DE INSTRUMENTIS AGRESTIUM : De instrumentis ruri  
necessariis g De ferra-  
mentis ad agriculturam ne-  
cessariis γ

Instrumenta vero haec quae ruri necessaria sunt pare-  
mus: aratra simplicia vel, si plana regio permittit, auri-  
ta quibus possit contra stationes humoris hiberni sata

---

Instrumenta vero haec : om. γ Pol.  
 quae : aquae z  
 ruri : rori K (corr. m. post.)  
 quae ruri : rure quae ruri B (corr. m. post.)  
 debent et (XLI, 1) — quae ruri : om. τ (praet. h)  
 paremus : omnia paremus s praeparemus Ald.  
 simplicia : supplicia p  
 vel si : si r  
 regio : rogo K (corr. m. post.)  
 permittit : permittat F  
 possit : om. B (s.s. B<sup>2</sup>) v  
 stationes : stationis K estationes γ de t non liq.  
 humoris hiberni : hiberni humoris b i

celsior sulcus adtollere, bidentes, dolabras, falces puta-  
 2 torias, quibus in arbore utamur et vite. Item messorias vel

---

sulcus : succus j

adtollere : atollere C ad tollere n̄ attolli v

contra stationes humoris hiberni sata celsior sulcus ad-

tollere : celsior sulcus (succus s) attolli (attoli m)

contra (circa q per comp. s) humoris hiber-  
 ni β Pol.

bidentes : Bientes s

dolabras : dolabra v E B dolobras J u dolabitas O

putatorias : potatorias K J putatatorias a

utamur : utantur x revertamur z om. sed s.s. N<sup>2</sup>

vite : vitte v vitae P K G

2 messorias : missorias L φ θ

vel : om. w



fenarias, ligones, lupos, id est serrulas manubriatas  
 minores maioresque ad mensuram cubiti, quibus faci-  
 le est, quod per serram fieri non potest, resecano

---

fenarias : faenarias D V foenarias S feriarias x  
 fe|fenarias R

lupos : lupus Q

serrulas  $\mu$   $\theta$  V  $\wedge$   $\Gamma$   $\phi$   $\theta$  W  $\delta$  g  $\lambda$  d : serulas s (corr. m.  
post.) ferrulas J Y R c<sup>2</sup> ex corr. O v feru-  
 las  $\kappa$  E h m e cerrulas F quas serras v in  
marg.

maioresque : maiores quae v et maiores w

minores maioresque : minoresque H s maiores s<sup>2</sup> in marg.

mensuram : mensuramque R

quibus in — mensuram cubiti : om. i

serram : sarum  $\delta$  (praet. n h) vel serram O<sup>2</sup> s.s.

resecano : resequando F proresecano Z

quod per serram fieri non potest resecano : om.  $\gamma$  Pol.

trunco arboris aut vitis insereri, acus, per quas in pastinis sarmenta merguntur, falces a tergo acutas atque lunatas,

---

trunco : truncos R  $\delta$  (praet. h) e truncis  $\beta$  Pol.

aut : au G (corr. m. post.) vel O om. v

aut vitis : auvitis C autumnis  $\theta$

acus : acos V ac u

arboris aut vitis insereri acus : arboris (arboribus

m) insereri quod per sar-  
pam fieri non potest acus

(accus s)  $\gamma$  Pol.

pastinis : patinis S (corr. m. post.) spacium  $\eta$  s.s.

merguntur : mergantur e v

acutas : om. x

atque : adque D Q et w

lunatas  $\mu$   $\sigma$  (praet. a) V  $\Lambda$  C E  $\phi$   $\theta$  W  $\delta$  m G F : lunateas

K ( e exp. ) limatas  $\theta$   $\Gamma$  x B<sup>2</sup> ex corr. n e  $\lambda$

v d lunata s (corr. m. post.)

cultellos item curvos minores, per quos novellis arboribus surculi aridi aut extantes

---

cultellos : cutellos N (corr.  $N^2$ ) n w Gultellos s  
 item : inter E om. r m  
 cultellos item : item cultellos W  
 curvos : curbos K J  $\lambda$  curos N curios M om.  $\gamma$   
Pol.  
 minores : item minores B (item exp.)  
 curvos minores : minores curvos  $\beta$   
 novellis : in novellis  $\phi$  (praet.  $\varphi$ ) F d in novellas  
M  
 arboribus : arbo N (corr. m. post.)  
 surculi : surgculi s surculis O  
 aut (ante extantes) : atque q om.  $\tilde{n}$   
 extantes : estantes Z q extostes K J tantes s  
 (corr. m. post.) texantes F execantes e  
 in exeuntes m

- 3 facilius amputentur. Item falciculas brevissimas tubulatas ,

---

facilius : facile z

amputentur  $\mu$   $\theta$  G  $\Gamma$   $\phi$   $\vartheta$  W  $\delta$   $\beta$  q F d : amputantur k  
E x v amputemur V amputemus T (corr. m.  
post.) amputuntur N (corr. m. post.) om.  
sed in marg. ads. s<sup>2</sup>

- 3 falciculas : fasciculas  $\eta$  faciculas q (corr. g<sup>2</sup>) T  
 (corr. T<sup>2</sup>) falculas R (corr. m. post.)  
 $\delta$   $\gamma$  Pol. cicular u

brevissimas : om. sed s.s. c<sup>2</sup>

tubulatas  $\mu$   $\theta$  (l<sup>2</sup> ex corr.) V  $\Gamma$   $\phi$   $\vartheta$  W  $\delta$  s q  $\lambda$  F v Schmitt  
 $\uparrow$  tubulatas  $\uparrow$  Rodgers, Notes... pp. 49-50 : ta-  
bulatas  $\nu$  u a G Z O d tibulatas l tubila-  
tas n tubunatas m vel tatubulatas e de  
k non liq. tribulatas edd.

brevissimas tubulatas : tastubola brevissimas C

quibus filicem solemus abscidere, serrulas  
minores, vangas, runcones, quibus vepreta

---

filicem : silicem N j k W F

solemus : solebamus E solent W

abscidere : abscedere D (corr. m. post.) abscindere  
s<sup>2</sup> ex corr. Ald. Gesner Schneider abscon-  
dere s abscindere et carduos b

solemus abscidere : abscindere solemus β

serrulas : serulas N i

vangas A r B<sup>2</sup> in marg. W β λ d<sup>2</sup> ex corr. : banqas u n v  
S<sup>2</sup> ex corr. C φ δ F v d vanguas E bancas g uvan  
gas ε (a<sup>2</sup> ex corr.) h uvanga a bangus K

runcones : rumcones d rungones i rancones j ron-  
gones n runcrones v

vepreta : vepraesta δ (praet. h i) vepra N (corr.  
m. post.) g

persequimur, secures simplices vel dolabra-  
tas, sarculos vel simplices vel bicornes

---

persequimur : persequitur u solemus abscidere (abs-  
cindere e) g  
serrulas minores — vepreta persequimur : om. sed in marg.  
ads. s  
secures : securas S securis A secure A<sup>2</sup> ex corr.  
Sequi cures U (corr. m. post.)  
vel (ante dolabratas) : om. z .  
dolabratas : dolabrates U (corr. m. post.) dolabra-  
tos n i olabratas D (corr. m. post.)  
dolabras β d dolabra g  
vel (ante simplices) : om. ñ w g  
simplices : simplice g (corr. m. post.)  
dolabratas — vel simplices : om. F  
vel (ante bicornes) : om. N E i g

1 ascias in aversa parte referentes, rastros. Item cauteres, cas-

vel ascias : vel asscias q velassias q vel ascia  
m vel atias i et ascia E (corr. m.  
post.)

aversa  $\mu \xi \underline{V} \Delta \phi \theta$  (B<sup>2</sup> ex corr.)  $\gamma \lambda \underline{F} \underline{v}$  : adversa P  $\eta$   
R p c a  $\Lambda \Gamma \underline{w} \underline{W} \underline{e} \underline{d}$  adversas q universa  $\delta$   
(praet. h) diver|aversa B (diver exp.)

parte : partes  $\eta$  q om. J

referentes : deferentes G

in aversa parte referentes rastros : om.  $\gamma$  Pol.

cauteres : canteres A canceres d cauteris  $\tilde{n}$   
cauteras o cauteris o  $\varepsilon$  (S<sup>2</sup> ex corr.)  
anteres i cancretes A<sup>2</sup> s.s. caracteres  
N<sup>2</sup> s.s.

castratoria : castracoria N

- tratoria ferramenta atque tonsoria vel quae ad animalium  
 4 solent pertinere medicinam. Tunicas vero pellicias cum cu-

---

ferramenta : feramenta z

tonsoria : forcipes d<sup>2</sup> s.s.

ad : in J om. n

animalium : animalia K A B (corr. B<sup>2</sup>)

ad animalium solent : solent ad animalium g

(praet. γ )

- 4 Tunicas : tonicas D<sup>2</sup> ex corr.

vero : om. γ Pol.

pellicias μ θ v Λ Γ (M<sup>2</sup> ex corr.) ψ θ ζ β : pelliceas

π κ (praet. Y u) S W δ m<sup>2</sup> ex corr. λ F v d Ald.

pellicea m pelliculas M om. w

cum : om. E

cucullis : cuculis Q l s (corr. s<sup>2</sup>) cocullis K J v

cullis L (corr. L<sup>2</sup>) S (corr. S<sup>2</sup>)



cullis et ocreas manicasque de pellibus, quae vel in silvis vel in vepribus rustico operi et venatorio possint

---

et (ante ocreas) : mellas et N (mellas exp.)  
 ocreas : ocreis B (praet. e) Pol.  
 manicasque : manicas quae Z manicas γ Pol.  
 quae : om. Λ (in marg. ads. k<sup>2</sup>)  
 vel in silvis μ θ V Λ Γ φ W δ λ v d : in silvis v b θ  
B F Pol.  
 vepribus : epribus D (corr. m. post.)  
 quae — vepribus : om. M  
 operi : opere E  
 venatorio : venatoria Q (corr. m. post.) venatico v  
 possint : possit v possunt Γ

esse communes.

---

communes : communis v

FINIT LIBER PRIMUS k

Explicit liber primus Incipiunt tituli ianuarii mensis h

Explicit liber primus Incipiunt capitula libri secundi

k d

EXPLICIT LIBER PRIMUS DE PRAECEPTIS RFI RUSTI-

CAE INCIPIT SECUNDUS DE MENSE IANUARIO Δ (praet. E)

Explicit liber generalis quia de operibus singulorum mensium agendum est a Ianuario inchoandum est z

Explicit liber primus a s

Expliciunt capitula primi libri m

Palladii Rutuli Tauri Emiliani viri illustris de agricultura liber primus explicit q

EXPLETIS HIS QUAE PERTINENT

AD GENERALE PRAECEPTUM

NUNC OPERAS SUAS SINGULIS MENSIBUS

---

EXPLETIS : EXPLICITIS 9 continent g

HIS : om. g

GENERALE : GENERALEM j

PERTINENT AD GENERALE PRAECEPTUM : AD GENERALE PERTINENT

PRAECEPTUM w AD GENERALE PRAECEPTUM

TUM PERTINENT d ad res quibus constat

principium g

NUNC : NUN c nunc sequentibus libris g

OPERAS : OPERA m OPES c (corr. m. post.)

SUAS : SUIS q

SINGULIS : SINGULAS p (corr. m. post.) ET SIGNA r

MENSIBUS : om. L

EXPLICABO. ITAQUE A IANUARIO MENSE  
FACIAMUS INITIUM

---

EXPLICABO : explicabis q  
 ITAQUE : PRIMIS w  
 A : DE w in q om. J G Z (s.s. Z<sup>2</sup>) E Y v  
 IANUARIO : IANUARIUM v  
 MENSE : MENSEM v om. n  
 IANUARIO MENSE : MENSE IANUARIO b r  
 FACIAMUS : FACIEMUS ß (praet. γ)  
 FACIAMUS INITIUM : INITIUM FACIAMUS b T d  
 MENSE — INITIUM : om. W  
 EXPLETIS — INITIUM : ante cap. I lib II hab. codd. Rod-  
gers post communes (XLII, 4) scrip.  
n q edd. inter titulos cap. lib.  
II praeb. r bis scrip. W om. n  
φ U O h F

715

# CONCLUSIONES

## CONCLUSIONES

### I/ SINTESIS

Las conclusiones que de un modo atomizado se expondrán en las páginas siguientes, responden sin embargo a un trabajo unitario dividido en tres partes, siendo cada una la conclusión de la anterior, pues la genealogía sólo pudo establecerse combinando las variantes que comportaban los manuscritos que utilizamos después de un trabajo previo y silenciado de lectura detenida de los testimonios, y lo que se concluye de un stemma es un juicio de valor sobre la calidad de unas lecturas que, con ayuda subsidiaria de otros criterios, se plasma en el texto o se refiere en el aparato crítico.

Un punto importante de este trabajo ha sido la elaboración del stemma que representa un posible engranaje de cincuenta y cinco códices supervivientes de la obra de Paladio.

La concepción stemmatica expuesta en el cuerpo de esta obra, difiere substancialmente de la de Schmitt y Rodgers, últimos autores que en tiempos modernos se ocuparon del tema.

Difiere de Schmitt porque este autor, excesivamente influido por el concepto de "clase" hizo un planteamiento pre-stemmatico más que stemmatico en sentido estricto.

Difiere de Rodgers porque este autor, condicionado por su creencia previa de que había un arquetipo común para todos los escritos de Paladio, hizo de M único manuscrito (¡y del ss. XIII-XIV!) que conserva la totalidad de la obra paladiana, la segunda rama de la tradición, al tiempo que los supervivientes carolingios D P K J L compartían la primera rama.

Al verse obligado a mantener un stemma bífido, rechaza el parentesco de cualquier códice con M o la independencia de un testimonio frente a las dos ramas

de su stemma.

De este modo los manuscritos G S, que con los anteriores completan el número de manuscritos en que basa su edición, son contaminados.

Pero de un modo mucho más arriesgado por gratuito, se consideran o bien contaminados o bien pertenecientes a la primera rama, todos los demás manuscritos de Paladio que, paradójicamente, el autor no manifiesta haber colacionado.

Pese a la enorme libertad de acción (deducible, por otra parte, al valor de gufa en la selección de variantes) que da una tradición bifida con dos manuscritos G S contaminados, hay sin embargo casos, que se han señalado, de contradicción del stemma en la elección de lecturas.

Era esperable, al menos estadísticamente, que el considerable aumento de códices colacionados que este trabajo conlleva con respecto a los anteriores, nos hiciera rechazar la dicotomía de la transmisión.



Proponemos, por el contrario, considerar la tradición textual del Generale Praeceptum en una rica transmisión manuscrita en la que se distinguen veintiséis subarquetipos articulados en cinco familias fundamentales de la tradición.

La ausencia de relaciones estrictamente verticales junto con la inmensa importancia de la contaminación son acordes con la popularidad de la obra en el medievo, que tuvo su primera difusión en el área francesa.

El peso de la tradición manuscrita mejor documentada parecía el único criterio congruente con la utilización de tan elevado número de testimonios para un sólo libro de nuestro autor. De ahí que un esfuerzo por el mantenimiento de la lectura mejor atestiguada, un criterio conservador, haya sido el basamento fundamental en la elección de variantes.

También se acudió subsidiariamente a otros criterios: la lectio difficilior, el ritmo que se concreta a veces en versos, la mayoría en cláusulas, la preferencia o rechazo de una construcción, la afirmación o negación de la influencia de la fuente, incluso la propia conjetura cuando la tradición manuscrita no pa-

recía fiable, etc. etc. pueden encontrarse en la justificación de los pasajes que creemos controvertibles o que la disparidad de elección de los editores mostró que eran controvertidos; en suma, criterios que, en su mayoría, pueden considerarse de crítica externa.

## II/ ANÁLISIS DE LAS PRINCIPALES CONCLUSIONES

- 1º/ Gracias al contacto epistolar mantenido directamente con las principales bibliotecas europeas, se ha estudiado el código berlinés Lat. 587 (e) desconocido por estudiosos y editores de Paladio e incluso por centros internacionales como el Institut de Recherche et d'Histoire des Textes.
- 2º/ La recensión de los cincuenta y cinco manuscritos colacionados se puede sintetizar en los siguientes puntos:
  - A/ Se propone, por primera vez que sepamos, un stem-

ma para los supervivientes carolingios D K J L, lo que supone un cierto avance con respecto a Rodgers que tan sólo se atrevió a representar stemmaticamente la vinculación entre K J L al margen de D, al tiempo que en su stemma general sólo consideró la proximidad de D, prescindiendo de sus coetáneos K J L, y los demás manuscritos utilizados en su edición, con las consiguientes dificultades de delimitación de la autoridad respectiva de los códices más antiguos de Paladio a la hora de la elección entre las variantes.

Creemos que es éste un grupo de muy respetable autoridad por la independencia que guarda respecto a los demás testimonios, explicándose, en nuestra opinión, las variantes a veces comunes con otros manuscritos por la derivación de un arquetipo único <sup>u</sup>.

Nos situamos, pues, en una perspectiva muy diferente de la promulgada por Rodgers que sos-

tiene, sin ningún hecho probatorio, que una gran parte de los recentiores remonta al mismo subarquetipo que estos primeros testigos paladianos.

B/ La constitución del stemma  $\psi$  para los manuscritos H X x w que no habían merecido anteriormente una colación nos ha permitido poner de relieve la espléndida calidad de X, despreciado sin ningún fundamento por Rodgers.

C/ La articulación de los diecinueve códigos: Q t l N I Y E u z p b c o r a j ñ-A N en un único stemma representado por el subarquetipo  $\theta$  nos permite señalar una importante rama de la tradición, que abarca el más numeroso grupo de manuscritos escalonados entre los ss. X-XV y en el que se encuadran los cuatro únicos códigos españoles.

Defendemos la independencia de esta rama y por tanto de Q, que no es más que uno de sus componentes, con respecto a todas las demás, en oposición a la opinión de Rodgers que gratuitamente lo cree dependiente de u rechazándolo por tal motivo.

Se ha puesto de relieve la enorme importancia del subarquetipo n del que proceden los escurialenses A N tanto por el lugar que les corresponde en el stemma como por las espléndidas aclaraciones para nuestra comprensión del texto paladiano que representan sus glosas, por ejemplo: la glosa de inpena en N: mortarium en XIII, 2; la de ambos A y N (1y S. Isidoro) en XVIII, 1 torcular sobre las palabras forma calcatorium; la que en IV, 2 comparte con n también f: infirmittatis occasio sobre causatio, confirmada por Dalmasso como término técnico sin saber el autor italiano que la palabra había sido ya explicada por los glosistas medievales.

Las lecturas de estos códices en VIII, 2 y XXXIX, 3 nos han permitido establecer, por una parte, la existencia de lecturas interlineales y marginales en n, hecho muy frecuente en los manuscritos de Paladio y que puede señalar una de las claves de la contaminación medieval; por otra, la mayor fidelidad de N al modelo, mientras el copista de A denota con sus descuidos la propia escasez de conocimientos de la lengua que escribía.

D/ La mutua relación del manuscrito Vat. Reg. Lat. 1252 (B) con el Cod. 319 de St. Gall, permite reconstruir el subarquetipo ð ya lacunoso y con lecturas a su vez procedentes de otros tres subarquetipos: n ¶ y exponentes de su carácter contaminado.

E/ El establecimiento de r representa sin duda el punto donde la disparidad de criterios entre las obras precedentes y este trabajo llega a límites más acentuados. podríamos sintetizar la diferencia

de pareceres en los siguientes puntos.

- 1°/ La colación por primera vez de C y Z nos permite señalar la relación de ambos testimonios entre sí y con S M E, completando y contraponiéndose esta afirmación a la "incapacidad" expresamente manifestada por Rodgers, para encontrar alguna relación entre S y cualquier otro manuscrito superviviente de Paladio.
- 2°/ Aceptamos, en general, la opinión de Schmitt sobre la relación S E, pero rechazamos la puntuación de Rodgers sobre la explicación de las discrepancias entre ambos manuscritos por la existencia de un intermediario; nuestra matización se encamina, por el contrario, a explicar las discrepancias en estos apógrafos no por la interposición de los copistas, sino por la presencia de dobles lecturas en el subarquetipo común, junto con evidentes rasgos de contaminación en E.
- 3°/ Rechazamos la posición de privilegio atribuida por Rodgers a M.

Creemos indefendible y peligrosamente próxima al círculo vicioso la opinión de Rodgers según la cual en el común arquetipo figuraba la totalidad de los escritos de Paladio basándose en que éstos figuran en M y la independencia de M de todos los demás testimonios porque contenga la obra completa paladiana.

Creemos asimismo, que tal concepción stemmatica motiva que Rodgers niegue la común descendencia de S M dado que la presencia de S en la segunda rama, junto a la de los demás manuscritos utilizados por él en la primera, sin contener ninguno el L. XIV ni el Carmen de Insitione, le imposibilitaría entonces recabar un único común arquetipo de todos los códices en el que se contuviese la totalidad de las obras de Paladio.

Otro argumento, si bien deducido de la edición del L. I, nos lleva a negar que M sea una presunta segunda rama de la tradición: la inexistencia de lugares donde M se presente él solo como transmisor de la verdad frente a errores comunes de los demás



manuscritos, como se desprende del aparato crítico.

4º/ Defendemos, por el contrario, la relación entre S C Z M E que consideramos copias de T en distintas épocas, cuyo stemma se expresa en el cuerpo de este trabajo.

F/ Hemos establecido los subarquetipos  $\lambda$  A para los manuscritos T q y G k respectivamente, señalando las lecturas interlineales y marginales de G compartidas por ciertos manuscritos cuyos textos no guardan, paradójicamente, relación entre sí; lo que abunda en la idea de una tradición independiente de glosas.

Rechazamos la afirmación de Schmitt sobre la derivación de G y T de un mismo subarquetipo y discrepamos también de Rodgers, que considera G contaminado entre la primera rama (D P K J L) y la segunda (V<sup>2</sup> M), en las siguientes cuestiones:

1º/ Negamos la existencia de relación entre G y V<sup>2</sup> S

M por la absoluta inexistencia de variantes privativas de tales manuscritos frente a los demás.

- 2°/ Negamos también, por idéntico motivo, la proximidad entre G S M y entre G M (y por la misma causa rechazamos la de v<sup>2</sup> M)
- 3°/ Negamos asimismo, la derivación de G a partir de " , también por la misma razón.
- 4°/ Manifestamos nuestra más total oposición a la proximidad señalada gratuitamente por el mencionado autor entre G y b manuscritos que creemos pertenecientes a ramas distintas de la tradición.

Proponemos por último considerar a G únicamente emparentado con k, códice tres siglos posterior, y que guarda relaciones atribuibles a contaminación con  $\lambda$  (T q) y  $\Gamma$  (S E) siendo en lo demás un antiguo e independiente representante de Paladio.

Por lo que respecta a  $\lambda$  se han marcado sus más importantes coordenadas de contaminación.

G/ Se ha justificado la situación stemmatica que hemos atribuido a los manuscritos W F v así como la relación de estos dos últimos entre sí y con δ por medio, posiblemente, del manuscrito i o de algún códice muy estrechamente emparentado con i

H/ Proponemos el subarquetipo β para los códices s f  
m g e.

El texto de estos manuscritos muestra curiosas variantes, distinguiéndose, por múltiples datos, el subarquetipo γ para los códices s f m, que, con sus grandes lagunas coincidentes en muchos casos con unidades de sentido, viene a representar una versión reducida del Generale Praeceptum.

La colación de los componentes de γ nos permitió señalar el controvertido origen de las conjeturas de Policiano.

En efecto, Schmitt siguiendo a sus inmediatos predecesores, las consideró inspiradas en códices flo-

rentinos, admitiendo con cierta razón la proximidad que guardaban con g, mientras que Rodgers afirma sospechar que son solamente conjeturas que Policiano habría tomado de algún otro humanista del Renacimiento italiano.

Por el contrario, las múltiples coincidencias con γ y sólo con su grupo nos permiten reconstruir las fuentes de Policiano a partir de un código que si no fue el mismo modelo de s f m, tuvo que estar muy estrechamente relacionado con él, y gozar por tanto de una respetable antigüedad.

I/ Enormemente dificultosas y complejas son las relaciones que cabe establecer entre los componentes del grupo δ.

Se integran con pleno derecho en este subarquetipo, en razón a sus comunes lecturas variantes, los manuscritos U y O n h i, todos ellos afectados por la contaminación ya existente en δ pero además mos-

tramos que n h i mantienen también relación de colateralidad con otros manuscritos que figuran en este estudio.

U y h i guardan mayor proximidad entre sí representándose su vinculación por el subarquetipo  $\zeta$ .

Suponemos la existencia de relación entre  $\zeta$  y  $\beta$  por sus variantes comunes, pero al no mostrar ninguno de los dos la totalidad de las variantes del otro, explicamos el origen de esta relación en un antecesor común a ambos.

Defendemos la integración de V en el subarquetipo  $\delta$  por sus variantes comunes con  $\delta$  y más concretamente con  $\zeta$ , sin que haya sido copiado de éste por las lecturas peculiares a cada uno de ellos debiendo remontarse tal relación a un antecesor de  $\zeta$ .

Puntualizamos asimismo, que V fue copiado de un antepasado de  $\zeta$  anterior en el tiempo a aquél que había contaminado a  $\beta$ , al no encontrarse en el texto de V las variantes comunes que unen a  $\zeta$  con  $\beta$ .

Negamos por el contrario, la vinculación de v g mantenida por Schmitt, y por Rodgers que lo juzga próximo a Q y a u.

Consideramos carentes de relevancia, por no rebasar el umbral de lo ortográfico, las escasas variantes que el manuscrito de Viena (v) comparte con Q y u, manifestando, eso sí, que también v, pese a su venerable antigüedad, tiene muestras de contaminación.

Por último, del stemma ya establecido, pueden deducirse dos conclusiones de tipo general, estrechamente relacionadas entre sí:

a/ . Parece muy probable pensar, a juzgar por los testigos supervivientes, que fue en zona francesa donde antes gozó de popularidad el Opus Agriculturae y que a ella hay que atribuir u como señaló con fundamento Rodgers y no parece arriesgado que también u, a juzgar por el claro origen francés de sus componentes t l, mientras que, por lo que respecta a los demás integrantes de u, parece claro que i u o r fueron copiados en Inglaterra.

Sólo cuatro testimonios paladianos ofrece nuestra

nación cuyo más antiguo representante remonta al s. XII pero parece evidente que debieron de circular muchos otros códices de nuestro autor, como atestigua el que S. Isidoro haya podido utilizar a Paladio.

En el norte de Italia fue copiado M (An Introd. pp. 16 y 27) que viene por tanto a señalar otra de las áreas de expansión de la obra paladiana.

Es dudoso si G debe asignarse a St. Gall, Alemania Occidental o los Países Bajos (An Introd. p. 155); se sabe, en cambio, que su pariente más próximo k procede de la Abadía de Clairvaux. En todo caso, ambos datos, aunque imposibiliten saber la patria de A, muestran la difusión del Opus Agriculturae.

Origen comprobado en Alemania tiene el código V (zona sur) y presumiblemente igual lugar de origen sea el de φ ya que H fue escrito en Alemania

y ciertas confusiones (de v/f) encontradas en el texto de x podrían hacer presumir el mismo origen.

Por leves indicios hemos sugerido un original en escritura irlandesa con incipiente división de palabras para v y los componentes de o conservados en distintos puntos de Inglaterra, alguno de los cuales tiene un evidente origen insular.

b/ Si a lo antes dicho, se suma que en los cincuenta y cinco códices que se han colacionado, en todos ellos hemos puesto de relieve sus variantes privativas que imposibilitan su procedencia de otro códice conocido por nosotros, y si a esto se añaden los importantísimos ejes de contaminación indicados, unos en la recensión y otros además en el stemma, puede concluirse el enorme interés que este autor, hoy de segundo rango, despertó en cambio en toda Europa y durante toda la Edad Media.



3°/ Con respecto al texto distinguimos:

A/ Cuestiones de grafía:

No hemos unificado las grafías. El capítulo sobre Fonética y Morfología de la obra de Svennung (1) se abre con una amplia información general y de Paladio en particular, sobre la inoportunidad de uniformar la escritura: "Wenn man aber selbst in den höchsten Kreisen der Literatur nicht immer ganz konsequent schrieb, wie viel weniger kann diese Forderung absoluter Gleichförmigkeit an die Schriftsteller zweiten Ranges und die aus späterer Zeit gestellt werden;" (2).

Schmitt, siguiendo a los editores que le precedieron, atribuyó a los copistas de Paladio todas las variantes alejadas de los moldes clásicos.

---

(1) Unters., p. 103-108, y el mismo autor en Eranos, 27, pp. 93 ss.

(2) Unters., p. 108.

cos (1).

Fue Rodgers el primer editor de tiempos modernos que respetó la variación y dualidad de formas en Paladio (2).

---

(1) Teubner 1898, p. XIII: Neque habeo, quod illos tam multos et tam manifestos errores grammaticos, qui a Palladio homine satis erudito abhorrent, ut transiebant ... mittes ... aliaque depravatae monachorum, qui libros Palladii plerumque ad suum ipsorum usum scripserunt, consuetudini loquendi tribuendos esse demonstrem .

(2) Ya muchas veces se hizo mención al afán normalizador de Schmitt. Frente a él Rodgers se sitúa en una línea de excesiva solidaridad con las formas de D:

In re orthographica aliquid sibi auctoritatis adrogant codices antiquiores (in primis D P), quorum ut potui formas ubique retinui,...

Rodgers, Teubner 1975, p. XVII.

Sin olvidar el importante testimonio de este manuscrito, hemos sopesado sus lecturas con las de sus coetáneos K J L y con el resto de la tradición.

Sin embargo, no siempre es fácil delimitar lo que corresponde a defectos de transmisión de lo que debe remontar al autor. De ahí que nos haya parecido obligado justificar aquí algunas similitudes o diferencias que esta edición guarda con respecto a las anteriores, mencionando los demás puntos de conformidad o disconformidad en el aparato crítico.

Nos hemos atendido a los editores precedentes uniformando ciertas "pequeñeces" como, por otra parte, también Svennung recomendaba (1); así, en la asimilación de prefijos se ha regularizado la grafía de modo que figuran también aquí sin asimilar, pese a que en algunos lugares como los que se citan a continuación, los manuscritos parecían aconsejar lo contrario: (2).

---

(1) Unters., pp. 106-107: "Mit Recht lehnen daher mehrere moderne Editoren die Gepflogenheit älterer Herausgeber ab, solche, wie man sie in mehreren Fällen nennen kann, Kleinigkeiten durchzukorrigieren und zu uniformieren, wie z.B. betreffs der Assimilation der Präfixe...".

(2) Hemos excluido estas variantes del aparato crítico.

- VII, 3 obpositus k : oppositus cet.  
 VIII, 2 conlocandi D i T : collocandi cet.  
 XVIII, 1 oppositam omnes  
 XIX, 3 inlaesa u : illesa cet.  
 XXIV, 2 adtulerit a : attulerit cet.  
 XXIV, 2 adsiduo D L : assiduo cet.  
 XXX, 4 appetentis omnes  
 XXXI, 1 subpleri L C : suppleri cet.  
 XXXVII, 7 opponantur omnes  
 XLII, 1 attollere omnes

Con base en la mejor tradición manuscrita hemos escrito en la rúbrica inicial PALLADII (/PALLADI localizado únicamente en D V G) como los editores anteriores, pero, a diferencia de ellos, editamos RUTILI registrado en los más y mejores códigos: u n x N p j V q W n h i m c (abunda en ello la variante RUTULI de G F v d), frente al peor atestiguado, pero unanimemente editado RUTILII: K A p k H X(m.post)).

Del mismo modo en XXV, 1 creemos que debe mantenerse columbari documentado por la totalidad de las ra-

mas de la tradición, en contraposición a columbarii, lectura de todos los editores y un escasísimo número de manuscritos que, comparativamente, pueden considerarse recentiores : t u a z w d.

En IX, 2 Schmitt y Rodgers imprimieron ambulantium (un tanto desconcertante en el último dado que ambulantum es la lectura, a tenor de su propio aparato crítico, de D K G S), sin embargo, mensum en XXX, 3 frente a la forma mensium que ya figuraba en la edición de Ienson así como en Gesner y Schneider.

Si se acepta el testimonio de los más antiguos supervivientes de la obra de Paladio y se basa en ellos la lectura mensum (D<sup>2</sup> ex corr. K L) atribuyéndosela a  $\mu$  (figura además en C  $\phi$ ) pese a las discrepancias de algunos códices del mismo subarquetipo: ensem D menses K<sup>2</sup> ex corr. mensuum J mensium L<sup>2</sup> ex corr., con mayor motivo debe aceptarse ambulantum por registrarse también en los códices más antiguos y por resultar incluso mejor documentada en la transmisión: ambulantum  $\mu \eta \underline{V} \underline{G} \Sigma \phi \delta \beta \lambda$  :

ambulantium L ξ Γ Θ W h i F v d.

Proponemos la uniformidad en la escritura de la geminada en sollemni (VI, 2) y sollemniter (XXVIII, 6), frente a las formas de la edición de Schmitt: solenni (sin apoyo en los manuscritos) y solenniter (también sin base en los manuscritos por él utilizados), y frente a la paradoja de Rodgers que edita sollemni con el fundamento de todos los códices, pero, en cambio, rechaza sollemniter (documentado en la totalidad de los manuscritos en que asienta su edición, ya que la variante sollempniter de L M debería haberle inducido a escribirla), editando por el contrario solemniter con el único apoyo de K.

Hemos podido encontrar la forma promulgada por los editores en las variantes de un número de manuscritos más recientes:

solemniter K H i    solenniter N Y u V k y h    solemp-  
niter b c r W n e d

de peso evidentemente inferior por edad y número a los

que atestiguan la geminada en este caso:

sollemniter D J Q R G ϕ X x B q    sollenniter z j k U O  
sollempniter L θ M w q T F v    sollempniter tamen q

Por lo que se refiere a sollemni en VI, 2, aparece también transmitida con práctica unanimidad en los códices que hemos colacionado.

Tradicionalmente los editores de Paladio escribieron toda la flexión de umor, umidus, umectus, etc. sin h-, costumbre que pervive en Rodgers motivada posiblemente por ser ésta la grafía de D. Habida cuenta de que es éste un testimonio del s. IX, escrito en Francia pudiendo haber sufrido, por influencia del Renacimiento Carolingio, una unificación de su ortografía, y sobre todo teniendo en cuenta que en los lugares que más abajo citamos es el único manuscrito que ofrece tal grafía frente a la totalidad de los demás:

VI, 2 umidis D / hu- cet.; VI, 10 umore D / hu- cet.;

VI, 15 umidis D / hu- cet.; VI, 16 umida, umecta D / hu- cet.

IX, 2 umore D / hu- cet.; IX, 3 umor D / hu- cet.; X, 2 umore D / hu- cet.; XVII, 2 umore, umor D / hu- cet.; XVII, 3 umor D / hu- cet.; XXI, 1 umore D / hu- cet.; XXXIV, 4 umores D / hu- cet.; XXXIV, 7 umor D / hu- cet..

O acompañado, en alguna ocasión, de algún otro testimonio:

X, 3 umoris D J / hu- cet. ; XXXIII, 1 umore D v / hu- cet. ; XXXIII, 1 umor D K / hu- cet. ; XXXIV, 3 umoris D A / hu- cet. ; XXXIV, 7 umidis D L / hu- cet. ; XXXIX, 1 umore D H / hu- cet..

Proponemos editar humor / humidus, etc. de acuerdo con lo que ha sido casi unánimemente transmitido.

Sin embargo, dada la total ausencia de h- en la transmisión de hyacinthum (así, en las ediciones) en XXXVII, 2, con la única excepción del tardío código M (s. XIII / XIV): hyacintum, hemos elegido la forma mejor documentada iacinctum: K J θ W n i λ v d (1). No

(1) Por otra parte, nada tiene de extraño la ausencia de h-. Así figura también en Dioscórides 3,381,18 y en los glosarios de E. Habel (Mittelateinisches Glossar, Paderborn 1931) y Fr. Arnaldi (Latinitatis Italicae Medi Aevi...Lexicon imperfectum, Bruxelles 1939). Las restantes variantes pueden verse en el aparato crítico correspondiente a esta palabra.



creemos necesario exigir en Paladio una transcripción perfecta de las palabras del griego, máxime en las que no debían ser excesivamente conocidas en su época a juzgar por la perífrasis explicativa que sigue a este término (quí iris vel gladiolus dicitur...) según la enseñanza de Dalmasso (1).

En XXXVII, 2 leemos en las ediciones de Paladio zizyfus, incluso en la de Rodgers. Sin embargo, pese a las múltiples variantes que presenta esta lectura, en ningún manuscrito aparece en la forma editada y sólo en un exiguo número de representantes de la obra paladiana se registra el final -fus: zizifus n u E m; cisifus  
r; azifus ñ; zizifa W

Por el contrario, en las variantes de los demás

---

(1) L. Dalmasso, Appunti ... p. 62: "dove abbiamo la denominazione popolare ..., testimoniata anche da numerose glosse, accanto al nome scientifico..."

manuscritos es -phus la terminación unánimemente transmitida (1):

zyzyphus v V  $\phi$   $\phi$  B; zizyphus K q; ziziphus π p l Λ  
w δ β λ; ziciphus v d; tityphus Q; sisiphus R; zizi-  
phu M (ziziphio M<sup>2</sup> ex corr.); zyphus a; et ziphus e.

Por último, las propias vacilaciones de Rodgers expresadas en su aparato crítico: "zizyfus edd. (cf. 5 4, 1 etc.) sed fort. h. l. -phus scribendum erat (zizip-  
pus codd. Colum.)" nos han inducido a editar nosotros zyzyphus.

Puesto que la confusión e/i no es sólo una característica de los manuscritos de Paladio, sino que existe también en el autor (2), hemos preferido mantener la

---

(1) E incluso parece que también implícitamente aceptada en la forma ziziphus por Svennung, Unters., p. 139.

(2) Sven. Unters., p. 118-122 (sobre el paso de e a i) y pp. 122-124 (e por i).

dualidad de formas en testaceo / testacio siguiendo en cada caso, la tradición más autorizada. (Así en IX, 4 editamos testaceo  $\mu$   $\xi$   $k$   $Z$   $O$   $i$   $v$   $d$ ; testacio  $D$   $\Omega$   $A$   $a$   $V$   $G$   $\Gamma$   $\phi$   $\theta$   $W$   $n$   $\zeta$   $e$   $\lambda$   $F$ ; IX, 5 testacium  $\mu$   $\theta$   $V$   $G$   $\phi$  (sed  $E^2$  ex corr.)  $\phi$   $\theta$   $W$   $\beta$   $\lambda$   $F$   $v$   $d$  / testaceum  $K$   $\Pi$   $\kappa$   $M$   $i$ ; XVIII, 2 testacio  $\mu$   $\theta$   $V$   $G$   $\phi$   $\phi$   $\theta$   $\delta$   $e$   $T$   $F$   $v$  / testaceo  $K$   $\Pi$   $\kappa$   $M$   $h$   $c$   $d$ ; sin embargo en XIX, 1 testaceo  $\mu$   $\theta$   $V$   $\Lambda$   $\Gamma$   $\phi$   $W$   $\delta$   $\beta$   $\lambda$   $F$   $v$   $d$  / testatio  $\theta$   $s$   $e$ ).

Lectura unánime de los editores en XXVII, 3 es peduclos eliminándose con razón otras variantes no sin-copadas (por ejemplo: Peduculos  $a$   $j$  (per comp.)  $Y$   $z$   $G$   $v$   $y$  Pediculos  $\theta$   $k$   $Z$   $\phi$   $\theta$   $W$   $\delta$   $\beta$   $q$   $d$ ). Sin embar-go, creemos que es inconsecuente (máxime en el caso de Rodgers que afirma, como ya muchas veces se dijo, no exi-gir una normalización regular en las formas editadas) re-chazar en XL, 1 caldariae atestiguado, mucho mejor que peduclos, por la totalidad de las ramas de la tradición donde figuran los más antiguos manuscritos y aceptar, en cambio, calidariae sin apoyo en más testimonios - que M (inexplicablemente olvidado en este lugar por Rod

gers en su aparato crítico pese a ser el único manuscrito que podía apoyar su lectura) y algunos otros códigos más tardíos: σ t M W i e d.

Creemos que puede perfectamente admitirse la dualidad caldariae alternando con calidarum (XL,1), porque también se admite una relación muy similar entre peduclos, en el caso antes señalado, y peduculos así editado por Rodgers en el libro XIV (XXXIV, 6).

Pasamos, ya en otro orden de cosas, a justificar las lecturas aceptadas en la presente edición con respecto a las anteriores.

Parece evidente que si se colacionan y articulan en un stemma cincuenta y cinco testimonios es porque se cree que en lo transmitido se contiene el texto verdadero, por tanto sólo un criterio conservador parecía consecuente con la anterior declaración de principios.

En efecto, en todos los cambios que se hayan podido proponer, se ha procurado que hubiera un de-

nominador común: la búsqueda de la lectio difficilior junto con un esfuerzo predominante por el mantenimiento de las lecturas atestiguadas por la mejor y más autorizada tradición manuscrita.

B/ Pasajes controvertidos:

I, 1 Neque enim formator agricolae debet artibus et, eloquentia r(h)ethores<sup>(1)</sup>, aemulari, quod a plerisque factum est,

" Pues el que instruye a un agricultor no debe emular a los oradores con filigranas retóricas como muchos hicieron".

---

(1) Ante la gran extensión que ocuparía aquí señalar la transmisión de artibus ... eloquentia r(h)ethores, remitimos al aparato crítico.

La lectura mejor atestiguada sería eloquentia rhetoris que es inadmisibles dada la construcción normal de aemulor.

Rodgers acepta el testimonio, transmitido únicamente por M: eloquentiae (1) y mantiene rhetoris, avalado por varios manuscritos como genitivo.

Para el editor, la forma rhetores que se encuentra en un amplio número de códices sería una mejora medieval (2), al tiempo que la transmisión ampliamente ates-

---

(1) Según Rodgers la terminación -ae en eloquentiae figura por corrección en los manuscritos D<sup>e</sup> V in eras. Por no haber podido consultar directamente estos manuscritos ignoramos tales correcciones que, desde luego, no aparecen registradas en las reproducciones fotográficas que hemos cotejado.

(2) An Introd., p. 75: "The change to rhetores (acc.) seems a likely medieval improvement, after eloquentiae had become the apparent abl. eloquentia."

tiguada de eloquentia, en su opinión, se explica por la confusión frecuente (aunque no señala ningún otro caso) entre -ae/-e/-a.

Nuestra interpretación de los hechos difiere aquí también de Rodgers y aceptamos la lectura eloquentia ~~rethores~~ aemulari que ya figuraba en otras ediciones de Paladio, en razón a los siguientes hechos:

rethores además de tener el aval de un amplio número de manuscritos, pudo tener en otros códices la forma rethoris por un mero paso de e a i, cuya admisión parece más sencilla que una confusión -ae/-e/-a para la que no hemos encontrado ejemplos en el L. I.

Por otro lado, si la transmisión se divide en rethores / rethoris no ocurre así en el caso de eloquentia que aparece firmemente atestiguada y que debe mantenerse.

Por tanto, si hay que alterar la terminación de alguna de las dos palabras, a tenor de la construcción del verbo aemulor ¿no puede ser preferible hacer -

lo en la que supone la menor y más común alteración fonética, cuando además hay base en los manuscritos en vez de suponer un cambio de mayor complejidad en una palabra transmitida de la misma forma y de un modo prácticamente unánime?.

Por otra parte, recaban una construcción transitiva de aemulor en este pasaje, incluso manuscritos que ofrecen la lectura rethoris, como Π \* Z, al considerar entonces acusativos artes et eloquentiam.

La doble construcción de aemulor con acusativo y dativo, también registrada en Paladio, ha sido comentada por Svennung, quien señala aemulor como transitivo en el sentido de "contender con" (los maestros de retórica) citando este mismo pasaje (1).

---

(1) Unters., p. 221 : aemulari m. dem Dativ. 'gleichkommen' 4, 10, 8; m. d. Akk. 'mit jmdm wetteifern' 1, 1, 1.



También en el Thesaurus se señala la doble posibilidad de acusativo o dativo como regímenes de AEMU-LOR, si bien los ejemplos aducidos referentes a emulación de un autor aparecen en acusativo.

II, 1 Primo igitur eligendi et bene colendi agri ratio quattuor rebus constat ... ex his tria naturalia, unum facultatis et voluntatis est. Naturae est...

"En primer lugar, pues, la razón de una buena elección y cultivo del campo estriba en cuatro cosas... tres de ellas dependen de la naturaleza, una de lo posible y factible. Propio de la naturaleza es ... "

est transmitido por la totalidad de las ramas de la tradición (según nuestro stemma) y omitido únicamente por A (rama altamente contaminada) N p q aparece también excluido en la edición de Rodgers (también en las de Aldo).

En nuestra opinión debe mantenerse, sin que veamos ninguna razón para rechazarlo. Del mismo modo en el siguiente pasaje:

IV, 2 Deinde si venter aut viscera vel latera vel  
 renes nullo dolore aut inflatione vexantur, si  
 vitia nulla vesicae sunt, haec atque similia  
 si ...

"Después si el vientre o las tripas o los pul-  
 mones o los riñones no están aquejados por do-  
 lor o inflamación alguna, si no hay enfermeda-  
 des vesicales, estas cosas y similares, si..."

sunt, que aparece excluido en la más reciente edición  
 de Teubner contra el testimonio unánime de todos  
 los códices (la única variante de esta lectura  
 es sint en W), pensamos que debe editarse; no só-  
 lo porque sería dificultoso explicar paleográfi-  
 camente esta adición que testimoniaría, por otra  
 parte, una corrupción arquetípica carente de

paralelos (1), sino sobre todo por el carácter innecesario que, a nuestro entender, tal eliminación presenta (2).

Hemos querido reunir aquí la justificación de estas dos lecturas porque creemos que pueden mostrar la debilidad de los argumentos del mencionado editor a la hora de omitirlas.

Aduce (3), por una parte, para la exclusión de est la facilidad de confusión paleográfica después de voluntatis a la que se sumaría el que en la frase siguiente

---

(1) Cf. An Introd., pp. 68 ss. donde puede verse que este caso y el anterior (II, 1) son los únicos ejemplos de faltas por introducción de una palabra en el arquetipo, en ambos casos la eliminación descansa en la conjetura.

Tampoco en el Prefacio de su edición de Traubner aparece ningún otro ejemplo de adición atribuible al arquetipo.

(2) Evidentemente, la frase en cuestión no plantea el menor problema sintáctico y pueden encontrarse fácilmente paralelos. Así, por ejemplo, en el mismo capítulo: si fauces bibentium purae sunt

(3) An Introd., p. 76.

nuevamente tengamos est (aunque es claro que no es idéntico al anterior).

En la supresión de sunt, que paleográficamente ya no tiene explicación tan fácil, su aparato crítico señala: "del. Mynors rhythmica causa".

A nuestro entender el editor no es totalmente consecuente: si para excluir est en el primer caso puede bastar un criterio paleográfico (que, como a continuación veremos, prevalece sobre un motivo rítmico), este mismo criterio no justifica la omisión de sunt en el segundo pasaje donde, por el contrario, prepondera el criterio rítmico sin que sepamos porqué se prefiere el uno o el otro.

Si motivos rítmicos pueden inducir a la eliminación de sunt, esos mismos criterios no se tienen en consideración a la hora de suprimir est, con cuya exclusión por parte de Rodgers, se elimina la posibilidad de una cláusula formada por dos créticos: et vōluntātis est,

que aparece en otros lugares de la obra de Paladio (1).

Por lo que respecta a la eliminación de sunt por par te de Mynors parece que debemos entender que excluyendo sunt, la frase nulla vesicae se adaptaría a la cláusula formada por crético + espondeo (o bien, al cur-sus planus), sin embargo, pensamos que incluso desde un punto de vista exclusivamente rítmico el mantenimiento de sunt también permite adecuar la frase a una cláusula: la formada por dos espondeos (vesicae sunt) también usual en Paladio (2).

- 
- (1) Sin pretensiones de exhaustividad, citamos algunos ejemplos de cláusulas formadas por dos créticos en el L. I:

I, 1 pōssīt īntellēgī  
 II, 1 ēt sītū cōmmodā  
 V, 1 prūnā sīlvēstriā  
 VI, 1 rēstāt īndūstriāe

- (2) Algunos ejemplos de esta cláusula podrían ser:

I, 2 disciplīnā  
 VI, 4 ferrāmētīs  
 VI, 6 cōmmūtātūr

A la hora de tratar los problemas rítmicos, tanto en estos dos casos como cuando hagamos referencia al punto XL, 3, somos conscientes de que tienen la palabra los estudios estadísticos sobre la frecuencia de esquemas rítmicos y/o métricos en Paladio.

Dado que un estudio de este tipo con carácter definitivo no ha sido hecho, a tenor de la afirmación de Rodgers (1), pensamos que no es legítimo proponer cambios basados exclusivamente en un criterio rítmico. Nuestra argumentación, pues, no pretende afirmar, en réplica, que sean preferibles nuestras propuestas rítmicas a las hechas por Rodgers, sino sólo señalar que, en principio, la propia amplitud del concepto de cláusula permite englobar en tal criterio esquemas muy diversos.

En expectativa, pues, de datos estadísticos, cobra si cabe mayor fuerza el testimonio de la me-

---

(1) An Introd., p. 11: "A statistical analysis of Paladian rhythms might offer some useful information for philologists and linguists."

por transmisión manuscrita.

Un estudio rítmico podrá dilucidar, por otra parte, si son versos ciertas combinaciones que parecen adecuarse a esquemas métricos aunque con ciertas libertades. Así, en el capítulo que lleva por título De industria et necessariis ad rura sententiis:

VI, 1 *Praesentia domini provectus est agri*

VI, 4 *In vineis aratro praetermissa fossor emendet*

En el mismo capítulo, un final de frase parece ajustarse al glicónico:

VI, 7 *Campi largius vinum, colles nobilius ferunt*

Posiblemente casuales sean, sin embargo, los siguientes (el primero de ellos, que se adapta perfectamente al senario yámbico, tiene un claro indicio prosaico: vero):



XXVI, 1 Aliud vero cubiculum turdos nutriat  
 XXIX, 2 Tricesimus dies maturos pullos in lumine mittet

V, 3 Dulcedo autem cognoscitur, si ex ea parte agri,  
 quae magis displicet, glebam fictili vase dulci  
 aqua madefactam iudicio saporis explores.

" De otra parte, su dulzura se comprueba si de la zona  
 del campo que menos te gusta, pruebas por el sabor un  
 terrón disuelto con agua dulce en un recipiente  
 de barro."

fictili ω : <in> fictili Winterbotton ex Colum.

vase K<sup>2</sup> ex corr. J θ V Λ Γ w θ W δ β λ v d: vaso υ ψ F

Muy sugestiva se presenta a primera vista la con-  
 jetura de Winterbotton: <in> fictili.

No se puede decir otro tanto de la aceptación  
 por parte de Rodgers de la forma vaso contradictoria  
 según su aparato crítico (vaso D K<sup>1</sup> Colum.: vase K<sup>2</sup> J  
G S M) con su propia concepción sobre la transmisión  
 de Paladio (cf. en páginas siguientes nuevos casos en  
 que tampoco Rodgers es consecuente con su stemma a pro-  
 pósito de la lectura vaso en IX, 10, 1 ).

Por nuestra parte, nos hemos limitado a indicar  
 ambas formas en el aparato crítico. Hemos preferido lle-

var al texto la lectura atestiguada por la mejor transmisión manuscrita de Paladio así como por la mayoría de sus editores, que supone además la admisión de la lectio difficilior. Motivos de distinta índole nos han inducido también a ello: por una parte, las reiteradas advertencias de Svennung sobre el uso que Paladio hace de sus fuentes (1); salvo en el De Veterinaria Medicina, nuestro autor no copia textualmente a Columela, lo extracta y esto viene a equivaler, en ciertos casos, a una alteración deliberada del modelo.

---

(1) Cf. Sven. De auctoribus ..... I, p. 171: Non tamen se auctoribus ita quasi in servitutem addixit Palladius, ut nullum verbum de suo addere auderet. " et. II. pp. 231-232: "si quis quaerat, cur in quarto decimo libro Palladius verbum pro verbo reddiderit, cum in superioribus libris auctorum verbis non ita obstrictum esse constet. Asimismo, pp. 236-240 sobre las más importantes alteraciones de Paladio frente a sus fuentes. También el mismo autor en Unters., p. 231 sobre la libido variandi de los antiguos compiladores, cuando se refiere al uso del ablativo en Paladio modificando al modelo (Columela). El ejemplo es ilustrativo porque la alteración ocurre en el L. XIV.

Por otra parte, en la misma palabra vas (así como en vasculum) es observable en Paladio la alter-nancia entre las construcciones in + ablativo/ablati-vo, así en el mismo pasaje:

IX, 10, 1 in vaso aeneo nitido spargis ... item de-cocta aeneo vasculo (1)

Otros casos: A) Con preposición:

III, 25,11 mittuntur (pira) in vasculo

XI, 17, 2 in vasculo gypso diligenter includis

XII, 7, 12 aliqui in vasis fictilibus novis et terra repletis

B) Sin preposición:

I, 35, 7 non minus quam decem fictili vasculo in aqua missos tegas

IV, 10, 10 Cum refrikerit picatis et gypsatis vasculis claudis

---

(1) En el aparato crítico de Rodgers, leemos:

vaso D P K J : vase L G S M

XI, 21, 1 vasculis novis fictilibus recondis

Ejemplos de lo anterior que ilustran además la alternancia morfológica entre las formas vase/vaso (1).

III, 25, 8 in picato vase (poma viridia) clauduntur

IV, 10, 33 Alii missas ficus in novo vase fictili lectas

X, 14, 3 Desuper qualo vel fictili vase munitur

XII, 7, 8 ut sic sapae innatare cogantur vase concluso

Med. Pec. 30, 5 atque expressus umor eius fictili vaso reconditur

---

(1) En los casos citados, el aparato crítico de Rodgers no señala ningún tipo de variantes.

V, 5 Sed ex his omnibus utilis semper et aequata mediocritas et vel ...

Esta expresión que los copistas de Paladio y editores más antiguos nos transmiten de un modo prácticamente unánime, causó la incomodidad de los editores, ya desde Aldo, que modifican et en est o bien editan et est.

Poco afortunados son en este punto los aparatos críticos de Schmitt y Rodgers y todavía menos explícito el del último editor citado.

Así, en Schmitt:

et aequata Q V G T F p et exaequata S E

que permite deducir con dificultad al lector que la lectura que figura en su texto: est aequata (siguiendo por cierto a sus inmediatos predecesores) sea una conjetura, dado que en el aparato crítico aparecen todos los manuscritos empleados por el editor. Sin embargo, hubiéramos preferido una referencia explícita.

Mucho menos afortunado es aquí el aparato crítico de Rodgers:

est om. K J M et S

Muchas cosas son dudosas en la redacción de este lema. Si hemos de suponer que apoyan la lectura de Rodgers (est et) los manuscritos no citados: D G, sería és te uno de tantos casos en que el editor decide por su criterio más que por las indicaciones de su propio stemma, pues, K J M representan, en su concepción, el acuerdo de las dos ramas de la tradición, siendo K J los representantes de la primera de ellas formada por tres testimonios, y M el único de la segunda. D G es el acuerdo de un sólo manuscrito de la primera rama y de otro: G, contaminado.

En un artículo posterior (1) Rodgers señala que

(1) An Introd., p. 77:

Son patentes en este punto las vacilaciones del editor para quien la posibilidad menos digna de tener en cuenta es la más y mejor atestiguada por la tradición manuscrita. Para Rodgers, la mayor dificultad en admitir et es su no paralelismo con el et siguiente, pero si evidentemente no se corresponde con el segundo, es porque este et une mediocritas con toda la serie, cuyos elementos están coordinados por la disyuntiva vel.

est et, es la lectura de D G.

Nosotros leemos muy claramente et en D, así como también et, si bien escrito por una mano muy posterior y de características muy similares a la que escribe gran parte de las notas marginales, en el manuscrito de Leyden.

En nuestra opinión, la lectura atestiguada por la transmisión manuscrita debe mantenerse si da un sentido adecuado y, en este caso, creemos que ese sentido efectivamente existe sin necesidad de añadir est ni de suprimir et, que en el fondo, no hacen sino evitar la lectio difficilior al amparo de la presunta facilidad de confusión paleográfica entre ambas palabras.

Nuestro idioma nos permite, sin excesivo esfuerzo, traducir también empleando una frase nominal: "sino un término medio, siempre provechoso y equilibrado, de todos estos"

El relativamente amplio epígrafe quinto de este capítulo está construido todo él a base de oraciones no-



minales. En este contexto se inscribe et aequata cuya transformación, pretendida por quienes nos precedieron, en frase no nominal, nos parece tan innecesaria en este punto como en cualquier otro del pasaje en cuestión ya que rompería sin beneficio el paralelismo, posiblemente intencionado por la extensión que abarca, en la construcción de todo este párrafo y en un autor que ha sido repetidamente calificado de estilista relativamente bueno.

VI, 14 Lupinus et vicia pabularis, si ... quae si ex se  
aruerint, antequam proscindas, in his terrae sucus  
 aufertur.

" El altramuz y las algarrobas, si ... pero si se  
 secan por sí mismos antes de que los cortes, el  
 jugo de la tierra se va en ellos"

ex se aruerint    μ   ξ   V   Λ   ϕ   θ   W   O i e   λ   F   v   d   :    exa-  
 ruerint    η   Γ            exaruerunt    ζ  
 ex se exaruerint    n

Svennung (1) comenta el valor de ex se equivalen-  
 te a per se "por sí mismas". Tampoco nosotros, al igual

---

(1) Unters., p. 360.

que la mayoría de los editores de Paladio, vemos ninguna dificultad gramatical para admitir ex se aruerint que es la lectura mejor transmitida.

Rodgers edita exaruerint siguiendo la lectura de S M, pero quizás sea más fácil considerar exaruerint una falta originada a partir de ex se aruerint, que la suposición contraria. La pérdida de s después de x es un error paleográficamente abundante.

El modelo (Colum., 2, 13, 2 ) muestra :

nam si radices eius desecto pabulo relictas inaruerunt

que Paladio ha alterado buscando giros de mayor expresividad lingüística: antequam proscindas (en vez de desecto pabulo) y ex se.

Por otra parte, se encuentran en Paladio areo y aresco alternando con exaresco y no sólo exaresco como parece deducirse de la cita de Rodgers (1).

---

(1) An Introd., p. 80.

VII, 3 in frigidis provinciis orienti aut meridiano lateri ager esse debet obpositus, ne alicuius magni montis obiectu his duabus partibus exclusis algore rigescat

"en las zonas frías el campo debe estar orientado al este o al sur para evitar que, excluidas estas orientaciones por la interposición de algún monte grande, se hiele de frío.

exclusis  $\nu \xi \underline{v} \wedge \Gamma \phi \underline{q} \underline{w} \delta \beta \underline{T} \underline{F} \underline{v} \underline{d}$ : exclusus  $\eta \underline{a}^2 \underline{ex}$   
corr. q Schneider Rodgers

La conjetura de Schneider admitida en el texto de Rodgers, nos ha parecido innecesaria, dado que la transmisión muestra casi unánimemente exclusis.

La lectura de  $\eta \underline{q}$  podría explicarse como un error al que habría contribuido una simple coincidencia fortuita en una palabra en que el sonido u aparecía ya en la sílaba anterior y en el contexto de ablativos en -bus.

VIII, 2 Ipsius autem praetorii situs sit loco aliquatenus erectiore et sicciore quam cetera propter iniuriam fundamentorum, ut et laeto fruatur aspectu.

"Sitúese la propia vivienda en un lugar un tanto más elevado y seco que lo demás para evitar fallos en los cimientos; para que por añadidura goce de un buen aspecto".

ut et se configura como la lectura mejor transmitida según el testimonio de K t V G r φ q δ λ . El orden de ambos elementos aparece avalado incluso por las variantes de D v: ut te D, ut etiam v.

El cambio de orden de las partículas puede observarse también en alguna parte de la tradición aunque evidentemente mucho peor atestiguado: A E O β F d.

Otro número de testimonios de menor peso stemmatico han omitido et: N p W i G.

La no intelección del texto mejor transmitido ha llevado a los editores de Paladio a establecer et ut (incluso, en el caso de Rodgers, contradiciendo su propio stemma al aceptar la lectura de un sólo manuscrito contaminado, frente al testimonio coincidente de las dos únicas ramas de la tradición establecidas por él).

et ut supone, en nuestra opinión, una lectio faciliior a primera vista y además un obstáculo para entender qué puede unir ese et cuya anticipación a ut fuerza a una interpretación de et como conjunción y de propter con un valor final del que carece en el pasaje en cuestión, según la opinión de Svennung (1).

Pero incluso si se aceptase el significado final de propter, habida cuenta de la dificultad de deslindar ambos valores en época de Paladio, no sería tampoco necesario alterar el orden de los elementos en los

---

(1) Sobre el valor causal de propter en este pasaje cf. Unters., p. 381.

manuscritos, no por la difícil hipótesis de ver en un prosista un et conjuncional desplazado de su colocación habitual, sino porque mucho más fácil parece el mantenimiento de la lectio difficilior que supone interpretar et igual que etiam (1) con la consiguiente ventaja de mantener la mejor transmisión del texto sin tener que acudir a ningún tipo de alteración sintáctica.

---

(1) Cf. Unters., pp. 482 ss.; sobre el empleo de et por etiam en Paladio, cf. p. 491.

A los abundantes ejemplos aducidos por el autor, podríamos añadir del libro I:

XXXVII, 6 possunt tamen et ferulis fieri, si haec...

De otros libros:

IX, 8, 4 Sunt et haec signa vestigandae aquae

XII, 7, 19 diligit caeli statum frigidum, sed et tepidum non recusat, si umor adsenserit

X, 2 Sed si fossilis harena non fuerit, de fluminibus aut glarea aut lito(s) recolligetur. Marina harena...

"Pero si no hubiera arena de mina, recójase de los ríos o bien grava o bien guijas. La arena de mar tarda más en secar y por ello ..."

Es este uno de los pasajes más controvertidos del L. I de Paladio.

A tenor de la transmisión manuscrita,<sup>(1)</sup> habría de editarse: de fluminibus aut glarea aut litore colligetur, y la dificultad de entender el texto transmitido, viene testimoniada por los intentos de arreglar el párrafo debidos a los últimos editores.

---

(1) Remitimos por razón de brevedad a las páginas correspondientes del aparato crítico.



Gesner y más tarde Schneider, suprimieron el primer aut considerando entonces glarea sujeto de colligetur.

Schmitt lleva a su edición del L. I: glarea de fluminibus aut litore conligetur para adherirse, en su posterior edición de la obra paladiana, a la lectura que ya había formulado Gesner.

Rodgers sigue las explicaciones de Widstrand<sup>(1)</sup> que afirmó la posibilidad de mantener el texto transmitido considerando únicamente glarea ablativo y harena sujeto de colligetur. Parece, por tanto, que habríamos de entender: "si no hubiera arena de mina cójase de los ríos, o de la grava, o de la costa".

La dificultad subsiste no obstante, por la contigüidad de ambos aut; ni Widstrand ni Rodgers aducen ningún caso semejante en Paladio ni en otro autor y en el Thesaurus no se señala ningún paralelo para un glarea ablativo que juegue en pie de igualdad con fluminibus y litore que tienen connotaciones locales de las que siempre careció glarea (siempre grava y nunca "lugar

(1) Pallad, Uppsala 1926, pp. 5-6

donde hay grava" según los diccionarios más autorizados, concepto que se designó sólo en fechas muy tardías por GLARETUM (1).

Por otra parte, si Paladio está hablando de la arena de río, parece una extraña anticipación el littore de los manuscritos porque a continuación se habla de la arena de mar (Marina harena...); Paladio distingue claramente tres tipos de arena según procedan de la tierra, el río o el mar y recalca la diferencia de calidad según esta triple procedencia, incluso en el mismo orden, en la segunda mitad del capítulo X dedicado a los tipos de cal y arena que se emplean en la construcción: X, 2, 3: Nam fossiles... Fluviales ... maris harena ...

Por el antecedente de las enmiendas de los autores que nos precedieron en la edición de Paladio y, sobre todo, por la dificultad de intelección del texto tal como figura en los manuscritos, nos hemos atrevido a proponer una enmienda que tiene, a nuestro entender, la ventaja de alterar mínimamente la transmisión.

---

(1) Du Cange, Glossarium mediae et infimae latinitatis, Akad. Druck-u. Verlag. Grez 1954, IV-V, p.

Suponemos únicamente un error tan normal en los manuscritos como la pérdida de -s y una defectuosa separación de palabras que tiene abundantes paralelos en Paladio (1); del L. I podríamos señalar, entre otros:

VII, 3 algore rigescat u ( D ex corr. ) ø Λ Γ ϕ g W  
δ β λ F v d : algor erigescat D  
Q V

---

(1) En realidad este tipo de falta es normal en los manuscritos y ha sido descrita por L. Havet, Manuel de Critique ... p. 306 ss. quien señala la frecuencia con que se produce como producto de una defectuosa división de palabras (especialmente, como en el caso que nos ocupa, cuando hay prefijos), la pérdida de la letra anterior a la separación.

El error se debe, en opinión de Havet, a la transcripción en carolinas de los manuscritos en capitales; lo que es congruente con la descripción del arquetipo de los manuscritos de Paladio (cf. Rodgers, An Introd. pp. 66-71; en especial p. 70 sobre la escritura del arquetipo de la obra de Paladio en minúsculas carolinas tempranas).

XIX, 3 addit aetati  $\theta$  ( R ex corr. ) V K Z  $\phi$  W h i F d:  
 addita aetati  $\mu$   $\rho$ (praet. r) M  $\theta$   $\lambda$  v  
 addita etate j<sup>2</sup> ex corr. addita  
 etatis  $\delta$

XXIX, 2 in lumine mittet (emictet  $\tilde{n}$ )  $\mu$   $\theta$  V C  $\phi$   $\theta$  W  $\delta$  e  
 $\lambda$  F v d ; in luminemittet D  
 in lumen emittet (emittat M)  
 $\Pi$   $\pi$   $\Lambda$  ( k in ras. )  $\Gamma$  h i

Hemos editado, por tanto: de fluminibus aut gla-  
rea aut lito(s) recolligetur, entendiendo lito(s) la  
 transcripción latina de  $\lambda\acute{\iota}\theta\omicron\varsigma$  (1), utilizada para seña-  
 lar el término técnico (2) "cascajo, guijas" como mu-

---

(1) A propósito de la ortografía en Paladio, con abundantes  
 ejemplos de transcripción de palabras griegas, cf.  
 Sven. Unters., pp. 103-132.

(2) cf. L. I, XXXVII capítulo todo el ejemplo de la abun-  
 dantísima utilización por Paladio de la terminología  
 griega.

chas otras transcripciones de palabras griegas utilizadas como tecnicismos (1) por Paladio, un autor que manejaba fuentes latinas y griegas.

Pero posiblemente en un modelo de escritura continua con una división de palabras sólo incipiente, el grecismo se asimiló a litore cuya semejanza fonética es evidente ayudado además por la proximidad de marina (2) que venía a continuación.

El copista no habría advertido que aut glarea aut lito(s) representa una disposición típica de los grecismos en nuestro autor que suele introducir los términos griegos al lado de los latinos correspondientes; esta peculiar colocación de los tecnicismos griegos en

---

(1) Cf. L. Dalmasso, Appunti..., I, p. 66: "Vocaboli greci. Essi sono abbastanza numerosi nel nostro autore, ma per lo più termini tecnici..."

(2) Cf. Lindsay, Introduction a la critique... p. 31 y L. Havet, Manuel de Critique... p. 203 ss. sobre la eliminación de palabras raras y en especial p. 207 sobre la supresión de los términos griegos mediante la transformación en palabras latinas correspondientes o no correspondientes por el principio de trivialización creciente.

Paladio, bien al lado de la palabra latina, bien explicando que son griegos por una perifrasis, ha sido estudiada por Dalmaso (1).

---

(1) " Appunti ..."I, p. 68

X, 2 Nam fossiles tectoriis et cameris celeri siccitate utiles sunt, melioresque si statim cum effosae sunt misceantur.

"Pues la arena de mina es útil para los revestimientos y las bóvedas por su rápida desecación y mejor si, tan pronto como es cavada, se mezcla."

Ninguno de los editores de Paladio ha<sup>(1)</sup> seguido la lectura mejor transmitida por los manuscritos : ... tectoriis et cameris et celeri siccitati por la difícil sucesión et ... et; los editores desde Aldo,

---

(1) Damos cuenta de la transmisión de estas formas en el aparato crítico.

suprimieron el segundo et considerando entonces ablativo celeri siccitate.

Rodgers sigue a Winterbottom editando ex celeri siccitate, lo que supone alterar et en ex lectura esta última sin base en la tradición manuscrita.

Svennung (1) fue el único autor que defendió la lectura de los manuscritos. A propósito de los cambios en las correlaciones mantiene et ante celeri, como correlativo al -que de melioresque, y señala el paralelo de:

III, 9, 11 ita et maturitatis ac floris tempora, quae  
... suis poterimus opportunitatibus obtinere.

La dificultad para seguir la lectura transmitida en este punto radica en dos cuestiones: por una parte,

---

(1) Unters., p. 497.



como señala Rodgers (1), la falta de un paralelo en Páladio et ... -que resta valor para pensar en el et correlativo propuesto por Svennung. Por otra parte, creemos, la gran proximidad del otro et que une tectoris y cameris, dificultaría una interpretación adverbial del segundo et.

La conjetura de Winterbotton es espléndida y su ex mantiene un vestigio del et de los manuscritos, aun que e también hubiese sido satisfactorio.

La supresión de et debida a los demás editores es asimismo convincente e igualmente fácil de explicar por la contigüidad del et anterior; para nosotros contaba además a su favor con el apoyo de dos manuscritos escu-rialenses (A y N) de los siglos XII y XIII respectivamente, por lo que nos hemos decidido por esta última opción.

---

(1) An Introd., p. 82.

XIII, 2 Dehinc primo inpensa pumica induemus et trulla  
aequabimus, ut inter se cannarum membra constrin-  
gat.

"Después en primer lugar las revestiremos con  
un mortero de piedra ligera y las rasaremos con  
la trulla para que se unan entre sí las partes  
de las cañas."

pumica  $\mu \rho \phi \phi \underline{i}$  ex corr.  $\lambda$  F: punica  $\theta$  (mortarium ru-  
bea  $\eta$  s.s.)  $\underline{V M} \theta \delta \beta \underline{v}$  pumicea  $\pi \underline{j^2}$  ex corr.  
 $\Lambda \underline{W d}$  om.  $\zeta$  pumicae Rodgers ex codd. Fav.

induemus  $\mu \theta \underline{V} \Lambda \Gamma \phi \theta \delta \beta \lambda \underline{F v d}$  edd. inducemus  $\Pi \pi \underline{Z W}$

Resaltado en primer lugar el paralelismo que guarda este pasaje de Paladio con el correspondiente de Faventino, 21, Rodgers ha supuesto inducemus en Paladio (1) frente a la mejor tradición manuscrita reflejada en las ediciones precedentes: induemus.

El último editor de Teubner avala su lectura inducemos, por el hecho de que figure en G y en un número de recentiores (N Y b o i, según nuestras siglas, además del códice Paris. B. N. lat. 6830 G del s. XIV) y por otros dos lugares (I, 37, 7 ; IV, 10, 8) donde se registra la confusión induco/induo que justificaría el induemus de la inmensa mayoría de los códices en este pasaje, como fruto de tal confusión.

En nuestra opinión, es muy débil la argumentación de Rodgers y el cambio propuesto por él absolu-

---

(1) An Introd., p. 83: "The text of Faventinus is none too sound at this point (and Vitruvius does not mention the layer of pumice), but Fav.'s inducatur does confirm inducemus in Palladius."

tamente innecesario. Justificamos nuestra afirmación por los siguientes hechos:

1°/ El especial carácter de compendio de la obra paladiana hace que nuestro autor tenga un punto de referencia en sus fuentes y no de copia, lo que cuestiona la legitimidad de la enmienda cuando el texto del supuesto modelo aparezca diferente del ofrecido por Paladio y ambos textos tengan perfecto sentido en cada uno de los autores, como es el caso que nos ocupa:

Pal. XIII, 2 Dehinc primo inpensa pumica indue-  
mus et trulla aequabimus

Fav. 21: Postea primo (prima codd.) manu inducatur  
inpensa pumicea <et> (Rose: pumicae y pu-  
mice p pumice q) trullizetur

Creemos que el paralelismo de ambos pasajes no permite en modo alguno suponer que el inducatur de Faventino implique un inducemus en Paladio como quiere Rodgers.

La misma legitimidad existe en suponer que Paladio hubiese escrito inducatur copiando a su modelo que en pensar que Faventino hubiese puesto induemus como figura en los manuscritos de Paladio. Con la misma legitimidad del paso anterior podríamos decir ahora que la lectura de Paladio, que habría dispuesto de un texto de Faventino, muy próximo al autor, obligase a cambiar el texto ofrecido por los manuscritos de este último.

2º/ Rodgers señala que la lectura inducemus figura también en los "recentiores" N Y b o i (2), según nuestras siglas.

Pero avalar una lectura en testimonios que no hayan sido objeto de estudio por parte del autor, es peligroso, como revela este caso, ya que tales có-

- 
- (1) Nuestro razonamiento es análogo al presentado por J. Svennung para la semejanza de Paladio con Columela: "De Columella ... ", Eranos, XXVI, 1928, pp. 145-208.
- (2) Nada podemos decir del manuscrito 6830 G citado también por Rodgers, al exceder su fecha (s. XIV/XV) los límites de nuestro estudio.

dices no constituyen cinco testigos independientes del Opus Agriculturae, sino que todos ellos remontan por muchos rasgos comunes, a un único subarquetipo  $\pi$ , contaminado entre  $\Pi$  y  $\rho$  y dependiente asimismo de otros subarquetipos ( $\xi$  y  $\theta$ ) (1), con lo que su fuerza, frente al resto de las ramas de la tradición, es prácticamente nula.

3°/ No creemos que haya en Paladio confusión entre induco/induo a tenor de los mismos ejemplos en que Rodgers se basa para señalar tal corrupción:

I, 37, 7: Sed inter ea loca quae muniri debere  
praecepi podia ternis alta pedibus fabricentur induta testaceo et albario opere levigata propter...

induta  $\omega$  : inducta edd.

---

(1) Cf. pp. 140 ss.

"Pero entre esos lugares que señalé que debían protegerse, constrúyanse paneles de tres pies de altura recubiertos de un mortero de ladrillo y alisados con estuco por causa..."

IV,10, 8 (1): Item, si (mala) induantur argilla et ea siccata loco frigido pendeant"

"Del mismo modo si se recubren con arcilla y se colocan secas en un lugar frío".

induantur ω edd. : inducantur Rodgers

Estos ejemplos avalan, por la unanimidad de la transmisión, que Paladio alternó induo e induco (2) y que no usó solamente induco como quiere Rodgers, quien propone

---

(1) Dispongo únicamente para esta lectura del L. IV de los datos que proporcionan los aparatos críticos de Schmitt y Rodgers.

(2) Cf., por ejemplo, en este mismo apartado del presente capítulo ducemus. Otros casos:  
IX, 3 inducto ; IX, 5 inducta ; XV, 1 inductio ;  
etc. etc.

considerar estos casos en que se registran formas del verbo induo como corrupciones textuales arquetípicas de formas de induco.

En ninguno de los casos la enmienda de Rodgers parece necesaria y, por nuestra parte, consideramos que la edición de textos debe guiarse por un esfuerzo conservador de mantenimiento de lo transmitido.

Hemos editado pumica y es éste el segundo punto de este pasaje en que discrepamos de los autores que nos precedieron en la edición de Paladio.

Habida cuenta de la consideración de inpena como tecnicismo (inpena, -ae = mortero) los editores, ya Aldo, y en especial a partir de Gesner, siguieron el testimonio del manuscrito G que permitía con su forma adjetival pumicea una mejor adecuación del texto a los patrones de época clásica.

Sin embargo, la lectura inpena pumicea supone una lectio facillior y contrastándola con pumica incluso un



intento de arreglo mal documentado en la transmisión.

No obstante, es nuestro deber señalar el acierto de esos mismos editores al ver en inpena un substantivo, confirmador de las ya referidas glosas de los manuscritos escurialenses.

Rodgers, se aparta de los editores precedentes y, siguiendo otra vez a Faventino, edita pumicae cuya admisión plantea un gran número de dificultades, algunas reconocidas por el propio autor (1).

Ahora bien, si puede ser dudosa la enmienda de un autor a partir de su fuente, lo es con mayor motivo en el caso que ahora nos ocupa, dado que ni siquiera es firme la transmisión textual que la palabra pumicae presenta en Faventino. Paradójicamente, en la edición de Rose leemos pumicea, lectura que el editor de Faventino tomó a su vez de la edición de Paladio de Schneider.

---

(1) Así, por ejemplo, el que el T.L.L. 7/1: 522, 31 no señale ejemplos de inpena con genitivo de materia (el autor defiende no obstante el genitivo por analogía con otros pasajes del Opus Agriculturae: I, 13, 2 tusi marmoris pulverem; I, 15, 1 marmoris grani inductio)

Por otra parte, Rodgers explica el pumica mejor atestiguado por una confusión de ae por a paralela a la existente en I, 1, y X, 10, 2. Al primero de los lugares citados ya hemos hecho mención (1) y en cuanto al segundo, aunque el libro X del Opus Agriculturae no es objeto de nuestro trabajo, tampoco nos parece que esté Rodgers obligado a cambiar la lectura unánimemente transmitida por seguir una conjetura:

Extirpandus est itaque locus hoc tempore et  
liberandus inpedimentis omnibus vel herbis  
latioribus et solidis atque virgultis.

latioribus w edd. : laetioribus Winterbotton

pues, latioribus es perfectamente admisible y podíamos añadir que incluso cuenta con un paralelo en el capítulo VII, 2 del L. I de idéntico contenido: latitudini pastinorum.

Pero, aparte de estas cuestiones, hay un hecho fundamental que nos impide aceptar la lectura de Rodgers

---

(1) Cf. pp. 749 ss. del presente trabajo.

pumicae no figura en ninguno de los manuscritos que hemos colacionado.

inpena pumica debe mantenerse, en nuestra opinión, por tres razones que seguidamente mencionamos en orden a su importancia:

En primer lugar, por ser la lectura mejor transmitida y avalada además por los más antiguos testimonios de la obra de Paladio (punica que aparece en otras ramas de la tradición atestigua, pese a su mínima y muy frecuente alteración de m/n, la terminación -a que proponemos).

En segundo lugar, inpena pumica supone la lectio difficilior que los editores han tratado de regularizar, buscando los primeros una forma adjetival y el último un genitivo.

En tercer lugar, porque después de los estudios fundamentalmente de Svennung, es indudable que en Paladio, del mismo modo que en otros autores de época tardía, se registran casos de "adjetivación de sustantivos" (1), a los ejemplos citados por Svennung del li-

---

(1) Unters., pp. 266-271.

bro I: post haec tria coria ex marmore grano cooperia-  
tur ad trullam ... haec quoque marmoris grani  
inductio cum siccari incipiet... (XV, 1)

podríamos añadir nosotros, el correspondiente a I, XIX,  
3: Herba coniza sicca, ut Graeci adserunt, substrata fru-  
mentis addit aetati.

Por estos motivos, hemos mantenido pumica.

XVI, 1 Vitandum est autem, quod plerique fecerunt aquae causa, villas infimis vallibus mergere et paucorum dierum voluptatem praeferre habitatorum salutí (quod magis metuemus si provincia quam colimus de morbis aestate suspecta est), cum, si fons desit aut puteus, cisternas construere conveniat quibus omnium conduci possit aqua tectorum.

cum  $\mu \xi \underline{V} \Lambda \Gamma \phi \theta \underline{W} \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : cui  $\eta \Sigma \delta \beta$  edd. [cum]

Rodgers

si : cum E om. n

conveniat  $\mu \theta \underline{V} \Lambda \Gamma \phi \underline{B} \delta \epsilon \lambda \underline{F} \underline{v} \underline{d}$  : conveniet A  $\beta$

(s<sup>2</sup> ex corr.) d convenit q s oporteat W  
possumus ç

Los intentos de arreglo de este pasaje son, en nuestra opinión, menos satisfactorios que la lectura transmitida por los manuscritos.

Rodgers, por ejemplo, suprime cum justificando tal exclusión, que carece absolutamente de apoyo en la tradición manuscrita, por la semejanza con los pasajes del L. I:

XXX, 1 si desit fluviús lacuna formetur

XXXIV, 2 si fons desit, aut inprimendus est puteus, aut...  
piscina superius construenda

Si además de estos excelentes paralelos, hubiese algún otro dato que apoyase la exclusión de cum, nuestra adhesión a la enmienda de Rodgers sería total (1).

- 
- (1) Schmitt había editado en su edición de 1876 y mantenido también en la de 1898 a propósito de I, 4, 2: haec atque his similia, lectura que, pese al paralelismo de I, 37, 4: lacertos et ... et his similia, Rodgers no aceptó.

Si en ese caso creemos que le asistía toda la razón al último editor, dada la falta de solidez de his en la transmisión (en I, 4, 2), parece contradictorio que en el ejemplo que nos ocupa haya juzgado su suficiente la correspondencia con otro pasaje.

En efecto, un autor puede expresar la misma idea de igual, semejante o distinta forma sin que este criterio deba prevalecer sobre el textual. En el propio Paladio se registran casos de claro paralelismo, así: I, 6, 14 Ager aquosus plus stercoris quaerit, siccus minus es evidentemente correspondiente a: X, 1, 3 Ager aquosus plus stercoris, siccus vero minus requirit y cada uno, debe editarse de acuerdo con su mejor transmisión.

En realidad, puestos a excluir la palabra que dificulta la intelección de un texto ¿por qué se rechaza cum y no si? En efecto, la eliminación de si tendría al menos la ventaja de ser más fácil de explicar: podría haberse deslizado del otro si que precedía a provincia y también podría encontrarse algún paralelo en Paladio, aunque no tan próximo:

III, 18, 5 cum pluviae desunt et rigare conveniet

La exclusión de si, por otra parte, no implicaría cambiar el conveniat mejor atestiguado por los manuscritos por conveniet como quieren Rodgers y los editores en general, aunque ya Schmitt había escrito conveniat en sus dos ediciones (1).

Anteriormente a Rodgers, este texto había venido editándose cui si..., con el apoyo del manuscrito S.

---

(1) Sobre el valor potencial de la forma conveniat que aquí nos ocupa (citada también así por Svennung) con infinitivo cf. Unters., p. 465.

Hemos podido comprobar que esta lectura se registra además en otro número de códices, aunque evidentemente la tradición de cui no sea comparable a la firmeza con que se transmite cum.

Cui tendría a su favor una sencillísima explicación paleográfica para el cum de los otros manuscritos.

Sin embargo, creemos que lleva razón Rodgers al no aceptar cui, dado que supone una ruptura en la idea: el antecedente sería provincia mientras que el sentido parece exigir villas que queda muy alejado.

Poco satisfecho con la exclusión de cum, el último editor de Teubner propone (1) una solución alternativa: "Perhaps I should have kept the cum and marked a lacuna, but I have very little idea of what Pal's further comments on 'avoiding the valley' might have been".

---

(1) An Introd., p. 85.



Por nuestra parte, tampoco creemos necesario establecer una laguna (1); antes de tal solución podría sustituirse cum por tum suponiendo tan sólo una mera y

---

(1) El hecho de que cisternas construere conveniat sea tan necesario para entender la frase inicial del capítulo siguiente es otro motivo en que Rodgers se basa para el establecimiento de una laguna.

Sin embargo, en Paladio es muy frecuente que un determinado pasaje de un capítulo sea imprescindible para entender el siguiente. Por ejemplo, en el libro I tenemos:

XVIII, 1 Cellam vinariam septentrioni habere debemus obpositam

donde septentrioni tiene el mismo carácter necesario para comprender cuál debe ser la orientación de los hórreos en el capítulo siguiente:

XIX, 1 Situs horreorum quamvis ipsam desideret partem después de ipsam había sido añadido septentrionis por los editores anteriores a Rodgers, sin justificación alguna.

Del mismo modo: XXV, 1 Sed columbarii cellae duo subiecta cubicula fiant, unum breve et prope obscurum; XXVI, 1 Aliud vero cubiculum turdos nutriat

muy frecuente confusión de c/t y el tum solucionaría bastante bien el problemático pasaje.

Sin embargo, también antes de proponer ningún tipo de cambio, el editor debe esforzarse en entender el texto transmitido, y si bien lleva razón Rodgers en que hay un cambio en la idea de la frase de cum con respecto a la anterior, sin embargo pensamos que no hay cambio de sentido con relación a la frase inicial del capítulo.

Para mantener el texto transmitido, propondríamos considerar una oración parentética quod magis ... suspecta est siendo entonces cum la expresión de la causa de evitar el establecimiento de la casa en los valles porque, si bien en los lugares elevados son menos frecuentes las fuentes y pozos, se pueden hacer cisternas:

"Hay que evitar, lo que muchos hicieron por causa del agua, enterrar la casa en valles profundos y preferir el placer de unos pocos días a la salud de los habitantes (de lo que recelaremos más si la provincia que habitamos es sospechosa de enfermedades estivales)

puesto que si falta la fuente o el pozo, vendría a  
cuento construir cisternas en las que pueda recoger-  
se el agua de todos los tejados."

XVIII, 2 Si copia maior est, medium spatium cupis  
deputabitur, quas... Quod si cupis locum suum  
deputavimus, is locus ad calcatorii simi-  
litudinem podiis brevibus et testaceo pavi-  
mento solidetur

deputavimus    μ ξ α γ x δ ε F v d : deputabimus    K n  
a v φ θ w λ ζ

deputabimus es la lectura admitida por los más recientes editores de Paladio.

El aparato crítico de las ediciones de Schmitt no es explícito en este punto: leemos deputavimus L Q S F G E y parece que habremos de deducir, por exclusión, que el editor se ha basado en el testimonio de V T.

Por lo que respecta a la más reciente edición de Rodgers, el aparato crítico aunque explícito, es sin embargo un tanto desconcertante: deputabimus K deputavimus D J L G S M.

Por una parte, supone una confianza excesiva en un manuscrito con evidentes y normales muestras de betacismo, máxime si se tiene en cuenta que K es uno de los supervivientes carolingios de la obra paladiana.

Por otra, pese a la enorme frecuencia con que se refleja en los manuscritos la confusión v/b, la aceptación por parte de Rodgers de la lectura de K, supone rechazar su propio stemma ya que K es tan sólo un representante de la primera rama frente al testimonio coincidente de las demás ramas de la tradición.

No creemos que se desprenda ninguna ventaja de no seguir la lectura más firmemente transmitida.

El P. perfecto cobra un claro sentido en este pasaje dado que supone una anterioridad con respecto a la condicional precedente, oponiendo ambas las ideas de tiempo y persona: "Si hay una abundancia de vino mayor, se destinará el centro para las cubas... Pero si hemos dejado las cubas en su lugar correspondiente (1) asegúrese tal lugar como el lagar con pequeños apoyos y con un pavimento de adobe".

---

(1) y esto, más que una recomendación con el futuro llamado gnómico parece ser la situación normal de las cubas en las bodegas, en condiciones normales de cosecha.

XXIX, 1 Semel anno fetus creabunt.

"Una vez al año criarán polluelos."

anno  $\mu$   $n$   $\underline{v}$   $\phi$   $\theta$   $\delta$   $\underline{F}$   $\underline{v}$  : annos  $\underline{M}$  annuos  $\underline{n}$  in anno  
 $\underline{K}^2$  ex corr.  $\xi$   $\underline{G}$   $\phi$   $\underline{W}$   $\underline{i}$   $\beta$   $\lambda$   $\underline{d}$

Proponemos mantener anno avalado por la mayor parte de las ramas de la tradición; entre ellas por los más antiguos manuscritos de Paladio. La forma sin preposición se registra además en las variantes de  $\underline{M}$  y  $\underline{n}$ .

Otros manuscritos y los editores llevan al texto in anno; si esta forma puede ser más ortodoxa de acuerdo con la construcción clásica, sin embargo desde el punto de vista textual parece una regularización y su documentación manuscrita es muy inferior.

A esto se suma la presencia, ya en Livio ( 28, 6, 10 ) de giros similares: septies die (1).

---

(1) D. W. Packard, A concordance to Livy, Harvard University Press, Cambridge- Mass. 1968, IV, p.602

Ejemplos de construcciones semejantes sin preposición, se registran en otros lugares de la obra paladiana:

Vet. Med., 24, 2 Intertrigo bis die subluitur aqua calida

IV, 5 Generosas equas et quae masculos nutriunt alternis annis summittere debemus

En el párrafo final del L. I :

NUNC OPERAS SUAS SINGULIS MENSIBUS EXPLICABO.

XXIX, 4 Saginandi haec ratio est, ut unius modii triticeae farina in brevissimas offulas redacta clauso fasiano per triginta dies ministrata sufficiat

"La fórmula de engorde es ésta: que baste harina de un modio de trigo reducida a trozos administrada durante treinta días a un faisán encerrado."

triticeae  $\nu \xi V G \Gamma \phi W \delta e \lambda (T^2 \text{ex corr.}) F v d :$   
 tritici  $n k \theta T$

La forma triticeae que admitieron de un modo casi unánime los copistas de Paladio, fue rechazada, en cambio, por sus editores, suponiendo la mayoría, además de Svennung (1), triticea sin apoyo manuscrito (cf. en este mismo pasaje hordeaceam farinam) y por último Rodgers tritici, basándose en la posibilidad de que en el

---

(1) Unters., p. 216.



arquetipo figurase tritice con i escrita sobre la -e (1).

Entre estas enmiendas, la propuesta por el último autor citado cuenta con la gran ventaja de ser más próxima a la forma transmitida, e incluso gozar de paralelos.

Podríamos añadir en su favor, que no se trata de una conjetura del editor, sino que figura además en un número de códices aunque de peso stemmatico comparativamente muy débil.

Hemos editado triticeī y justificamos tal decisión en base a que en Paladio se encuentran alternando formas de triticum, -i y triticeus, -a, -um (1); parece posible pensar que Paladio haya escrito triticeī con modii para aligerar los atributos que concertaban con farina: redacta,

---

(1) An Introd., p. 89, se citan como ejemplos del empleo adjetival: XIV, 19, 1; XIV, 36, 4 a los que podríamos añadir XIV, 39, 1 si bien en forma concertada.

ministrata además de que, desde el punto de vista textual, la forma triticei representa una lectio difficilior transmitida prácticamente con unanimidad.

XXXVIII, 2 Nec conlocare nec aperire alvearia nisi ves  
 pere instante debemus. Speculemur deinde post  
 triduum ne omne ianuas suas egrediatur exa-  
 men

"No debemos colgar ni abrir las colmenas a  
 no ser al caer de la tarde. Luego, después,  
 durante tres días miremos que no rebase las  
 puertas todo el enjambre"

post  $\mu \theta \Lambda \phi \psi \vartheta \underline{W} \delta \beta \lambda$  : per V M F v d edd.

Habida cuenta de la presencia casi unánime de la  
 lectura post en la tradición manuscrita, no creemos o-  
 portuno sustituirla por per puesto que ningún argumen-  
 to de tipo semántico presenta la suficiente fuerza para  
 ello.

En efecto, post puede equivaler a per, como docu-  
 menta Svennung, o bien tratarse de una partícula meramen-

te expletiva de refuerzo a deinde (1).

Hemos encontrado en el L. VI, el siguiente pasaje (sin variantes a tenor del aparato crítico de Rodgers):

8, 2 Sed tonsas oves hoc unguine medicemur:... Post triduum deinde, si mare vicinum est, litori mergantur extremo.

que prueba la no repugnancia de Paladio a la sucesión de los términos post deinde.

De lo cual se desprende que argumentos lingüísticos del latín tardío no imposibilitan la lectura post, que es precisamente la mejor atestiguada.

En cuanto a la interpretación de los demás editores que prefieren la lectura per, y concretamente el per de Rodgers, por solidaridad con un único manuscrito M, en nuestra opinión, supervalorado (y no mantenido

---

(1) Opinión por la que Svennung se inclina, cf. Unters., p. 376.

en cambio en otras ocasiones), diremos parece olvidar la fluctuación de usos habituales en las partículas en el latín tardío, así como los recursos expresivos tan propios de la época y de los autores técnicos.

Tampoco parece claro la apodíctica afirmación de una distinción clara entre post y per defendida por Rodgers (1), si bien es verdad que per no presenta problemas de interpretación durativa en Paladio III, 25, 5 y IV, 9, 3 no puede afirmarse otro tanto de post en IV, 10, 7 y VI, 7, 3.

Los pasajes de Fredegario aportados por Svennung (2) documentan abundantemente la equivalencia post/per en latín tardío por lo que creemos cuanto menos precipitada la apreciación del más reciente editor (1) de Paladio ("Svennung's parallel from Fredegar carries no weight at all"), en la medida en que incluso los ejemplos de

---

(1) An Introd., p. 93.

(2) Unders., p. 377.

Paladio aducidos por Rodgers (especialmente en el segundo de los casos citados, donde plantear una clara distinción de los valores de post y deslindarlos de modo inequívoco de los de per se presenta dificultoso) pueden presentar ciertos indicios de un uso ambiguo.

IV, 10, 7 Aliter lecta integra(punica mala) in aqua marina  
vel muria fervente mergantur ut conbibant. Post  
triduum sole siccentur, ut sub divo nocte non ma-  
neant

VI, 7, 3 Pice etiam liquida mixto cinere et modico oleo  
post triduum vulnera diligenter ungenda sunt.

En todo caso, la presencia de post triduum en ambos pasajes ofrece un buen paralelo para el mantenimiento del post que aquí nos ocupa.

XL, 3 sanguinem bubulum, florem calcis, scoriam ferri  
pilo' universa contundis et ceroti instar efficies  
et curabis adlinire.

"machacas con un mortero de hierro sangre de buey,  
flor de cal, escoria y lograrás una especie de ce-  
rato y te cuidarás de extenderla."

adlinire  $\mu$  ( $D^2$  ex corr.)  $\theta$   $\Lambda$   $\phi$   $\theta$   $W$   $n$   $\beta$   $\lambda$   $v$  :  
adlinere  $D$   $L$   $\Pi$  (praet. b o ñ)  $V$   $\Gamma$   $\delta$   $d$  illinire  $A$   
allini  $w$  alline  $g$  ad cinere  $F$

La forma adlinere cuenta con un cierto apoyo manus-  
crito sin que, sin embargo, pueda compararse con la fir-  
meza de la transmisión de adlinire: todas las ramas de la  
tradición, salvo  $\Gamma$  repartiéndose ambas formas los inte-  
grantes de  $\mu$ .

Paladio utiliza alternativamente el uso de adlinere  
y adlinire y no es tarea del editor uniformar las dos for-  
mas.

Hemos discrepado de los editores<sup>(1)</sup> en esta lectura y proponemos mantener, dada la equivalencia de sentido de ambos términos, el mejor atestiguado: adlinire que cuenta, en nuestra opinión, con la ventaja de posibilitar una cláusula en dicoreo (ādlinīre), que se encuentra en otros lugares de la obra paladiana. Así en el mismo libro I (2):

XXXV, 10 vĕl nĕcārĭ (final de período)

I, 15 ět nĭtōrĕm (final de capítulo)

XX, 1 ět sĕpōrĕ ( " " " )

---

(1) Nos referimos a Schmitt y Rodgers, dado que, en las ediciones anteriores desde la de N. Ienson a Schneider figura también adlinire.

(2) Remitimos, no obstante, a lo dicho en pp.757 ss.



XLI, 1 Si aquae copia est fusura balnearum debent et  
pistrina suscipere ut ibi formatis aquariis mo-  
lis sine animalium vel hominum labore frumenta  
frangantur.

fusura μ θ V Λ φ θ δ λ Iens. Ald. Com . : fusuras Π V<sup>2</sup>  
ex corr. γ φ W v d Schneider Rodgers fussuras  
F fulsurea ζ fusoria e Gesner Schmitt fu-  
suram Widstrand

Sólo los primeros editores han sido fieles a la  
lectura mejor señalada por la transmisión en el caso de  
fusura, si bien suprimieron el et que sucede a debent  
en los manuscritos, mientras que, a partir de Gesner,  
formas como fusoria, fusuras o fusuram<sup>(1)</sup> con aparición o  
supresión de et pasaron, con olvido de los manuscritos,  
al texto.

Sin embargo, no hay razón alguna que aconseje la su-  
presión de et casi unánime en los manuscritos y menos cuan-  
do Paladio ofrece ejemplos claramente simétricos, así:

XVII, 4 quae (aqua fluens) salubris non est lavacris  
debeat et hortorum vacare culturae .

(1) Widstrand, Pallad. p. 11: "Ich bin geneigt, fusuram  
zu lesen, welche Form leicht durch Wegfall  
des Nasalstrichs zu fusura geworden ist".

Por lo que respecta a fusura, quizás haya sido la coma que ya en las ediciones de Aldo aparece, la que haya forzado a una interpretación de esta forma como nominativo singular evidentemente insostenible.

Un mero cambio de puntuación (la supresión de tal coma) permite por el contrario ver en fusura un ablativo que, sin necesidad de ningún tipo de alteración textual, da sentido al pasaje:

"Si hay abundancia de agua en la instalación de los baños deben aprovecharla también los molinos (1) para que en ellos con muelas hidráulicas puedan molerse los cereales sin el servicio de animales o esclavos."

La traducción propuesta, refleja, a nuestro entender, que también es en este caso innecesaria la conjetura y que debe prevalecer la lectura de los copistas sobre el juicio de los editores.

---

(1) Sobre la personificación de pistrina en este contexto, cf. Sven. Unders., p. 83.

XLII, 3 Item falciculas brevissimas tubulatas, quibus  
filicem solemus abscidere

"Del mismo modo hocinos de mango tubular muy  
corto con los que solemos cortar el helecho"

tubulatas  $\mu \theta$  ( $l^2$  ex corr.)  $\underline{v} \ \underline{\Gamma} \ \phi \ \theta \ \underline{W} \ \delta \ \underline{s} \ \underline{g} \ \lambda \ \underline{F} \ \underline{v}$   
 tabulatas  $\underline{v} \ \underline{u} \ \underline{a} \ \underline{G} \ \underline{Z} \ \underline{O} \ \underline{d}$       tibulatas  $\underline{l}$   
 tubilatas  $\underline{\tilde{n}}$       tubunatas  $\underline{m}$       vel tatubu-  
 latas  $\underline{e} \ \underline{de} \ \underline{k} \ \underline{non} \ \underline{liq.}$       tribulatas  $\underline{Iens.}$   
Ald. Com. Gesner Schneider.

Los manuscritos más autorizados nos han entregado así este cuidadísimo pasaje en construcción quiástica con el siguiente, que, sin embargo, no se plasmó en la forma exactamente transmitida hasta la edición de Schmitt.

En efecto, los primeros editores escribieron

tribulatas, sin apoyo en los manuscritos que hemos colacionado, en sustitución de tubulatas y tal conjetura aparece también en diccionarios autorizados (1), aunque hoy ya no pueda mantenerse.

Gesner justifica su tribulatas en base a que estas hoces se empleaban ad tribulos resecaños.

Schneider, sin admitir esta explicación, sin embargo, edita en la misma forma por exclusión ante las variantes manuscritas tubulatas/tabulatas.

En dos ocasiones Rodgers se refiere a este pasaje proponiendo editarlo con crux: en la primera de ellas (2) por la dificultad de saber a qué tipo de instrumento se está refiriendo el autor, dado que Paladio no men-

---

(1) Así, por ejemplo, en el diccionario de Forcellini (Lexicon totius latinitatis, IV, p. 790), sin embargo, en el T. L. L. VI, 175. 53 (también a propósito de falciculas) se cita la forma transmitida tubulatas.

(2) R. H. Rodgers, Notes ... p. 49-50.

ciona en otro lugar tal herramienta; las cruces que enmarcan tubulatas, en este artículo, parecen tener, por tanto, no el sentido de señalar un locus corruptus, sino más bien un locus nondum explicatus.

Sin embargo, en la segunda referencia al texto en cuestión, Rodgers (1) va más lejos; en efecto, pese a citar aquí por primera vez, Pal. VI, 3, 3 filicem .... nascentem mucrone falcis incidas y pese a indicarnos de nuevo el texto de S. Isid. Orig. 20. 14 falcis est, qua arbores putantur et vites; dicta autem falcis quod his primum milites herbam filicem solebant abscidere, propone señalar una laguna; las cruces que enmarcan tubulatas indicarían entonces un locus corruptus, en base sobre todo a que en los más recientes hallazgos arqueológicos no se haya desenterrado una hoz de cortísimo mango tubular, como proponía Schmitt (2).

---

(1) An Introd., p. 95.

(2) ed. 1876 p. 53: At mihi videtur haec "falcicula tubulata" tota ex ferro facta et ob eam rem ipsam instructa fuisse manubrio ferreo, cui forma tubuli erat, ut falx cavitare manubrii et levis esset et bene prehendi ac teneri posset.

Dos objeciones pueden esgrimirse frente a la tesis de Rodgers:

En primer lugar, la escasa legitimidad de basar las deducciones en argumentos arqueológicos negativos.

En segundo lugar la proposición de Rodgers se refiere a una cuestión de res que no faculta para establecer un lucus corruptus por mucho que sea perfectamente admisible que "no haya sido todavía explicada" la precisa configuración de esa hoz cuyo nombre y forma evidentemente estarían sujetos a variación según las épocas y las zonas, en consonancia con el carácter imprescindible del instrumento agrícola (1); tales variaciones llegan a nuestros días y son perfectamente observables en nuestra nación: hoces acabadas en un pequeño tubo donde se encaja el mango de madera (semejantes, pues, a las alu-

---

(1) El mismo Paladio advierte, a propósito de los tipos de trigo, las fluctuaciones que sufren sus nombres. Así, en el L.I:

VI, 14 Nomina frumentorum superfluum est praecipere quae aut loco subinde aut aetate mutantur.

didadas por Paladio) se designan de diferente manera en las distintas regiones del área occidental española: hocino en Castilla y Andalucía Occidental; hociño en zona leonesa, fouciño en Galicia donde se distingue claramente este tipo de objeto del señalado por fouce, (1).

El peso de la tradición manuscrita, la clara sintaxis y cuidada trabazón estilística de la frase, la propia combinación de los términos falciculas tubulatas tomados del léxico eclesiástico y rei rusticae respectivamente, que son, en opinión de L. Dalmasso (2) las dos grandes fuentes de la formación de las palabras paladianas, nos han inducido a seguir la propuesta de Schmitt editando en la misma forma que él había hecho.

---

(1) cf. F. Krüger, El léxico rural del Noroeste ibérico, Madrid 1947 p. 54.

J. Fernández Sevilla, Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz, Madrid, C.S.I.C. 1975, pp.313-315.

M. Alvar, Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía. C.S.I.C. 1961-1973, I (1961) lámina 114 (mapa 119), lámina 115 (mapa 120).

(2) L. Dalmasso, "La formazione ..." pp. 279, 405 y 423.

BIBLIOGRAFÍA



### BIBLIOGRAFÍA

La siguiente lista bibliográfica tiene carácter selectivo. No figuran en ella los catálogos de manuscritos que hemos citado en las páginas dedicadas a la descripción de los códices.

Tampoco los manuales, diccionarios o trabajos de investigación sin incidencia directa en nuestro tema cuya mención hicimos a pie de página en referencias ocasionales. El especial carácter del libro XIV y el Carmen de Insitione, y su marginación respecto del Opus Agriculturae nos fuerza a excluir también la bibliografía a ellos dedicada, salvo casos en que alguna cuestión muy concreta revestía interés para el libro I, objeto de nuestro estudio.

Tan sólo tiene pretensiones de exhaustividad la bibliografía concerniente al Opus Agriculturae y sus ediciones que presentamos seguidamente. A ella añadimos por su carácter de guía en la discusión de los pasajes controvertidos, que cierra el capítulo de las conclusiones:

Rubio Fernández, L., El texto de San Paciano, Barcelona 1958

Amzalak, M. B., *Paládio e a exploração agrícola*, Lisboa  
1953

Birt, Th., *Marginalien zu lateinischen Prosaikern*,  
*Philologus* LXXXIII, 1927, pp. 164-182  
(Zur *Palladius*, cf. p. 181)

Dalmasso, L., *Palladiana*, *Bolletino di Filologia Classica*,  
Torino XIV, 1907, pp. 78-81

Dalmasso, L., *Quaestiones Palladianae*, *Bolletino di Filologia Classica*,  
Torino XV, 1909, pp. 255-258

Dalmasso, L., *Il vocabolario tecnico di un tardo scrittore georgico: Contributo alla semasiologia palladiana*, *Atti Accad. Sc. Torino* XLVIII,  
1912-1913, pp. 688-706

Dalmasso, L., *La formazione delle parole in Palladio Rutilio Tauro Emiliano*, *Rivista di Filologia Classica* XLI,  
1913, pp. 264-280 y 401-424

Dalmasso, L., *Appunti lessicali e semasiologici su Palladio*, *Athenaeum*, Pavia II, 1914, pp. 52-68 y  
450-460

- Dalmasso, L., La questione cronologica di Palladio e  
Rutilio Namaziano, *Rivista di Filologia*  
1915, pp. 82-95
- Detmer, W., De Palladii Rutilii Tauri Aemiliani genere  
dicendi, Diss., Bonn 1922
- Fussner, A., Zu Palladius I, 6, *Philologus* 38 Bd. 1879,  
p. 39
- Gavrilov, V.G., La date du traité de Palladius De re rustica  
*Vestnik Moskovskongo Universiteta*, Moscou  
1971, pp. 74-80 (trabajo no consultado)
- Harris, J. R., On the locality to which the treatise of  
Palladius de agricultura must be assigned,  
*American Journal of Philologie* 3, 1882,  
pp. 411-421
- D'Hérouville, P., Une correction à l'Opus agriculturae  
de Palladius (I, 29, 2), *Revue de Philo-  
logie, d'histoire et de littérature  
anciennes* LIV, 1927, pp. 52-53
- Kappelmacher, A., Columella und Palladius bei Cassiodor,  
*Wiener Studien* 1917, pp. 176-179
- Martin, R., Apulée dans Les Géoponiques, *Revue de Philologie*  
XLVI, 1972, pp. 246-255
- Nohl, H., Palladius und Faventinus in ihrem Verhältniss  
zueinander und zu Vitruvius, *Comm. in honorem  
Th. Mommseni*, Berlín 1877, pp. 64-67

- Rodgers, R. H., Excerpts of Palladius XIV, Bullétin of the Institute of Classical Studies, London XV, 1968, pp. 127-129
- Rodgers, R. H., The Moore Palladius, Trans. of the Cambridge Bibliographical Soc. V (Cambridge Univ. Pr.), 1971, pp. 203-216
- Rodgers, R. H., Notes on Palladius I, 42. De instrumentis agrestium, Bulletin of the Institute of Classical Studies, London XVIII, 1971, pp. 46-52
- Rodgers, R. H., Three Shrubs in Palladius: rorandrum, ulex, tinus, Studii clasice XV, 1973 pp. 153-155
- Rodgers, R. H., An Introduction to Palladius, Bulletin of the Institute of Classical Studies, (Bull. Supl. No. 35), London 1975
- Rueck, K., Neuere Literatur über Palladius, Bayer. Gymn. 1905, pp. 204-206
- Sabbadini, P., Spogli Ambrosiani Latini, Studi italiani di Filologia Classica XI, 1903, pp. 236-239

- Schmalz, J. H., Sprachliche Bemerkungen zu des Palladius Opus agriculturae, Glotta VI, 1915, pp. 172-190
- Sirch, M., Die Quellen des Palladius in seinem Werke über die Landwirtschaft, Programm des Kgl. Gymn., Freising 1904
- Svennung, J., De auctoribus Palladii, Eranos XXV, Goteborg 1927, pp. 123-178 y 230-248
- Svennung, J., De Columella per Palladium emendato, Eranos XXVI, Goteborg 1928, pp. 145-208
- Svennung, J., Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach-und Volkssprache, Uppsala Almquist & Wiksell 1935
- Tolkiehn, J., Bibliographie (1902-1910), Jahresbericht über die Fortschritte der klassischen Altertumswissenschaft CLIII, pp. 107-108
- Wellmann, M., Palladius und Gargilius Martialis, Hermes XLIII, 1908, pp. 1-31
- Widstrand, H. Palladiusstudien, Uppsala, Almquist & Wiksell, 1926
- Widstrand, H., Innehåller cod. Ambr. C 212 inf. en fjortonde prosabok av Palladius ?, Eranos XXVI, Goteborg 1928, pp. 121-144

Las ediciones de 1528 (Venetiis) y 1548/1549 (Lugduni); la reedición de la obra de Gesner en el año 1783, conservadas las tres en nuestra Biblioteca Nacional, completan el catálogo usual ofrecido en ediciones anteriores:

- 1472. Venetiis, N. Ienson. Ed. princeps (Fr. Colucia)
- 1482. Regii, B. et L. de Bruschis
- 1494. Bononiae, B. Hectoris
- 1496. Regii, D. Bertochus
- 1499. Regii, Fr. de Mazalibus
- 1504. Bononiae, B. Hectoris
- 1514. Venetiis, Aldus
- 1515. Florentiae, P. Iunta
- 1521. Florentiae, hered. Iuntae
- 1528. Tiguri, I. Mazochus
- 1528. Venetiis, Aldus
- 1529. Parisiis, I. B. Ascensius
- 1533. Lutetiae, G. ae Prato
- 1533. Venetiis, hered. Aldi
- 1535. Basileae, Hervagius
- 1535. Lugduni, S. Gryphius
- 1536. Coloniae, I. Gymnicus

1536. Parisiis, Tiletanus
1537. Lugduni, S. Gryphius
1541. Lugduni, S. Gryphius
1543. Parisiis, R. Stephanus
- 1548/1549. Lugduni, S. Gryphius
1595. Heidelbergae, H. Commelinus
1735. Gesner, Jo. Math., Scriptores rei rusticae veteres  
latini, Lipsiae
- 1773/1774. Gesner, Jo. Math., Ed. sec. (A. Ernestius),  
Lipsiae
1781. Gesner, Jo. Math., Ed. sec., Mannhemii
1783. " " " , Ed. sec., Venetiis
- 1787/1788. Ed. sec., Biponti
- 1794/1797. Schneider, J. G., Scriptorum rei rusticae ve-  
terum latinorum ..., Lipsiae
1876. Schmitt, J. C., Palladii Rutilii Tauri Aemiliani  
de re rustica liber primus, Wirce-  
burgi
1898. Schmitt, J. C., Palladii Rutilii Tauri Aemiliani  
viri inlustris opus agriculturae,  
Lipsiae
1975. Rodgers, R. H., Palladii Rutilii Tauri Aemiliani vi-  
ri inlustris opus agriculturae de ve-  
terinaria medicina de insitione,  
Teubner, Lipsiae 1975

En prensa se encuentra la edición de los dos primeros libros de Paladio, que publicará en su día R. Martin en la editorial Les Belles Lettres



Í N D I C E

	<u>Pág.</u>
Prólogo . . . . .	2
Descripción de los manuscritos . . . . .	8
Esbozo de un posible <u>stemma</u> . . . . .	70
Edición Crítica . . . . .	320
Conclusiones . . . . .	716
Bibliografía . . . . .	823

